

PHURCHOK NGAWANG JAMPA RINPOCHÉ



The Rite of the Four Maṇḍalas Invoking
the Compassion of Venerable Tārā

PHURCHOK NGAWANG JAMPA RINPOCHÉ

The Rite of the Four Maṇḍalas
Invoking the Compassion of Venerable Tārā

Translated by Voula Zarpani
Twenty-one Praises were translated by Ian Coghlan
and are reproduced with his permission

AWAKENING VAJRA PUBLICATIONS • MELBOURNE



Awakening Vajra Publications
21 Banksia Crescent
Churchill, Vic, Australia 3842
www.awakeningvajrapubs.org



*Just like the earth and space itself
And all the other mighty elements
For boundless multitudes of beings
May I always be the ground of life,
The source of varied sustenance.*

Shantideva



“A Prayer Book is

- the blessing of the Guru that awakens the seed of buddha-nature within us, causing it to sprout*
- the enlightened activity of the Buddha that aids the growth of that sprout into a mighty tree*
- the essence of Dharma that provides shelter as the mighty tree of happiness and peace within*
- the support of the Sangha that encourages us to reach for and taste the fruits of that tree*

For all these reasons, we should appreciate, treasure, and respect a Prayer Book.”

Geshé Gyalten

© Chöden Rinpoché, Awakening Vajra Publications.
All rights reserved.

No part of this book may be reproduced in any form or by any means, electronic or mechanical, including photography, recording, or by any information storage or retrieval system or technologies now known or later developed, without permission in writing from the publisher.

The Rite of the Four Maṇḍalas Invoking the Compassion of Venerable Tārā
by Phurchok Ngawang Jampa Rinpoché

Translated from Tibetan.

Rje btsun thugs bskul ba'i mandal bzhi pa'i cho ga bzhugs so.

Designed by Lara Costa, www.yrisgraphics.com

Cover design by Lara Costa.

Cover image from private collection.

Line drawings by Losang Konchog and Lara Costa.

TABLE OF CONTENTS

Pronunciation of Sanskrit Mantras	7
The Rite of Offering Four Maṇḍalas to Venerable Tārā	9
Preliminaries	13
Actual Part	17
Self Generation and Blessing of the Offerings	19
Visualisation of the Merit Field	27
Invocation	29
Offering Bath	37
Seven-limb Prayer	81
Refuge and Bodhicitta	95
Presenting Offerings	97
First Maṇḍala Offering	113
The Foundation of All Qualities	119
Second Round	
Homage	129
Presenting Offerings	131
Seven-limb Prayer	145
Refuge and Bodhicitta	149
Second Maṇḍala Offering	151
<i>Twenty-one Verses of Praise</i>	157
Requesting Prayer	169
Third Round	
Homage	177
Presenting Offerings	179
Seven-limb Prayer	193
Refuge and Bodhicitta	197
Third Maṇḍala Offering	199
<i>Twenty-one Verses of Praise</i>	205

Requesting prayer	217
Fourth Round	
Homage	223
Presenting Offerings	225
Seven-limb Prayer	237
Refuge and Bodhicitta	241
Fourth Maṇḍala Offering	243
<i>Twenty-one Verses of Praise</i>	249
Prayer of Benefits	261
Further Praise to Tārā	265
Mantra Recitation	271
Praying for Your Desired Purpose	273
Offering Torma to the Ḍākinīs and Dharma Protectors	285
Presenting Offerings	285
Praying for Your Desired Purpose	287
Offering Torma to the Local Deities	289
Conclusion	297
Confession of Faults and Request for Forgiveness	297
Requesting the Deity to Remain	301
Verses of Auspiciousness	305
Requesting the Deity to Depart	307
Dedication Prayers	309
Appendix	317
Lektrima Prayer	317
H. E. Chöden Rinpoché's Picture	340
H. E. Chöden Rinpoché's Name Mantra	341
H. E. Chöden Rinpoché's Long Life Prayer	341

PRONUNCIATION OF SANSKRIT MANTRAS

Vowels:

a as in u in utter

ā as in father

i as in sit

ī as in sleet

u as in soot

ū as in brute

e as in say

ai as in high

o as in hope

au as in found

ṛ as in cur

ṁ nasalizes the preceding vowel

ḥ softly echoes the preceding vowel

Consonants:

c always soft as in chill

ṅ (velar) like sing

ñ (palatal) as in canyon

ṇ (retroflex) like reṇown

ś (palatal) as in shame

ṣ (retroflex) similar to wiṣ

v approaching w

༄༅། རྗེ་བཙུན་སྤྱུག་པ་མེ་བསྐྱལ་བའི་མཚུལ་
བཞི་པའི་ཚོ་ག་བཞུགས་སོ།།

The Rite of the Four Maṇḍalas Invoking the
Compassion of Venerable Tārā

(Rje btsun thugs bskul ba'i mandal bzhi pa'i cho ga bzhugs so.)

by Phurchok Ngawang Jampa Rinpoché

༄། །ན་མོ་གྲུ་ཅུ་ལྷུ་ཏུ་རེ་ཡ། །མཚན་གྱི་རིགས་སྤྲུགས་ལན་
 ཅིག་བརྒྱས་པའི་མོད། །འཇིགས་པ་ཀུན་བསྐྱབས་ཅི་འདོད་འབྲས་སྣོལ་པའི།
 །འཕགས་མའི་ཐུགས་ཇི་བསྐྱལ་ཚུལ་སྤར་རྒྱུན་འདི། །གསར་བུའི་སློབ་འཇིན་
 །བྱ་སྤྱིར་ཡིག་གཟུགས་འཕོད།

དེ་ཡང་གཉིས་གསུམ་བདུན་དུ་མངོན་པར་བརྗོད་ན་ཞེས་སོགས་གསུངས་པ་ལྟར། བྱིན་
 སྐབས་ཀྱི་མཚན་ཁ་གཤིང་ཏུ་ཆ་བའི་ཇི་བཅུན་འཕགས་མ་སྣོལ་མར་ཐུགས་ཇི་བསྐྱལ་བའི་མཚུལ་
 བཞི་པའི་ཚོ་ག་བྱ་ཚུལ་ལ་སྤྱིར་དངོས་མཚུག་གསུམ་ལས་

**Na mo gu ru aya ta ré ya tsen gyi rik ngak len chik dé pé
mō jik pa kün kyap chi dö dré tsöl pé pak mé tuk jé kül
tsül ngar gyün di sar bü lö dzin ja chir yik zuk gö**

Namo guru ārya Tāreya

I will write down this well-known method for invoking the compassion of the Venerable Maiden who grants desired results and protects from all fears through a single recitation of the knowledge-mantra of her name, so that the minds of beginners can grasp it.

*dé yang nyi sum dün du ngön par jö na zhé sok sung pa tar/
jin lap kyi tsen kha shin tu che wé jé tsün pak ma dröl mar
tuk jé külwé mandel zhi pé cho ga ja tsül la jor ngö juk sum
lé*

*Further it is said that “If it is recited two, three, or seven [times]...”. This method of performing the ritual of the four maṅḍalas that invoke the compassion of Venerable Ārya Tārā, that ornaments the title of the blessing, has three parts: preliminaries, actual part, and conclusion.**

* Now the text appears in italics representing the change in the Tibetan text from large to small print. In general small Tibetan print—here represented by italics—indicates that the author is giving instruction or commentary on the practice. These sections in italics do not need to be recited.

ལྷོར་བ་གནས་ཁང་གྱི་དོར་བྱས་ལ། ཇི་བཅུན་མའི་སྐྱུ་བརྟན་སོགས་ཚོགས་ཞིང་དུ་འཛོག་རུང་
 བའི་སྐྱུ་གསུང་བྱུགས་རྟན་བཀྲམ། དེའི་མདུན་དུ་མཚོད་པ་གཡོ་མེད་པར་བཤོད་པའི་མཛེས་
 པར་བཤམས་པ་ནི། ལྷུའི་གཡོ་ལོག་འཚོའི་སློན་ནས་བསགས་པ་མ་ཡིན་པ་དགོས་ཏེ།

ལྷོད་འཇུག་ལས། བདག་ནི་དེང་ཉིད་ཤི་ཡང་སྐྱའི། ལོག་འཚོས་ཡུན་རིང་གསོན་མི་
 རུང་། ཞེས་དང་། ཀུན་སློང་གི་གཡོ་འཛིག་རྟེན་ཚོས་བརྒྱད་དང་མ་འདྲེས་པ་དགོས་ཏེ།
 བཤེས་སྤྱིངས་ལས། འཛིག་རྟེན་མཐུན་པ་རྙེད་དང་མི་རྙེད་དང་། བདེ་དང་མི་བདེ་སྟུན་
 དང་མི་སྟུན་དང་། ལྷོད་སྤྱད་ཅེས་གྱི་འཛིག་རྟེན་ཚོས་བརྒྱད་པོ། བདག་གི་ཡིད་ཡུལ་མིན་
 པར་འགོ་སློམས་མཛོད། ཅེས་གསུངས་སོ།

PRELIMINARIES

*jor wa né khang ji dor jé la jé tsün mé ku nyen sok tsok zhing
du jok rung wé ku sung tuk ten tram dé dün du chö pa yo mé
par kö pé dzé par sham pa ni gyü yo lon tsö go né sak pa ma
yin pa gö té*

First sweep and clean the place and then arrange an image of the body of the Venerable Maiden and representations of the body, speech, and mind that are suitable to be placed as the merit field. In front of these set out offerings that are free of deceit, in an attractive manner. The offerings should not be gathered through wrong livelihood and deceit.

**chon juk lé dak ni deng nyi shi yang lé lon tsö yün ring sön
mi rung zhé dang kün long gi yo jik ten chö gyé dang ma
dré pa gö té / shé tring lé jik ten khyen pa nyé dang mi nyé
dang dé dang mi dé nyen dang mi nyen dang tö mé ché kyi
jik ten chö gyé po dak gi yi yül min par go nyom dzö ché
sung so**

Engaging in the Bodhisattva's Way of Life *states*:

*It is better that I die today than to live long through
wrong livelihood.*

The offerings should be free from the eight worldly concerns that are deceit in terms of the motivation. Letter to a Friend *states*:

བཞུགས་ཡང་ཤུལ་མེད་སྒྲོ་བཙུག་མོ་སོགས་དང་མ་འདྲེས་པ་གཙང་ཞིང་ཡིད་དུ་འོང་
 བར་བྱའོ། བཞོན་པའི་མངོས་པར་བཤམས་པ་ནི། བཞོན་མའི་དབྱིབས་རྒྱན་
 སོགས་བཟོ་བཞོན་ཡུན་སྲུལ་ཚོགས་པའི་གཙོ་བོར་འབྲུལ་བཞོན་པད་འདབ་བཞི་ཅན་
 དཀར་པོ། གཡོན་དུ་བཞི་བདག་བཞོན་མ་དེ་བཞིན། གཡམས་སྲུལ་ཁའ་འགྲོ་
 སྦྱར་བཞོན་བཙུག་གཞི་ཅན་དཀར་པོ་བཙམས་གསུམ་བྱ་ལ་མཐེབ་རྒྱུས་བར་མཚམས་
 མེད་པ་བསྐྱར་བར་བྱའོ། འབྲུལ་བཞོན་གཅིག་ཅུ་དང་། བཞི་དང་། ལྷ་བྱ་
 བའི་ལྷུག་བཞེས་རྒྱང་ཡོད་དོ། །དེའི་མདུན་དུ་རྒྱ་བཞི་ཉེར་མཚོད་ལྷ་ཚར་བཞི་བཤམས།
 དེ་ཡང་ཡ་ཡོ་སོགས་མ་ཡིན་པར་ཐད་རྒྱུ་ལེགས་པ་བསྐྱིག་ཚུལ་སོགས་བཞུགས་དུ་ཤིས་སོ།

*Those who know the world equalize their minds
without paying attention to the eight worldly
concerns of
gain and loss, joy and pain, kind words and
abuse, and
praise and blame.*

***zhen yang sha chang go tsong sok dang ma dré pa tsang
zhing yi du ong war jao/ kö pé dzé par sham pa ni/ tor mé
yip gyen sok zo kö pün sum tsok pé tso wor büil tor pé dap
zhi chen kar po yön du zhi dak tor ma dé zhin/ yé su khan
dro chir tor ché ka zhi chen kar po ché sum ja la tep kyü bar
tsam mé pa kor war jao/ büil tor chik tsam dang/ zhi dang/
nga ja wé chak zhé kyang yö do/ dé düen du chu nyi nyer chö
nga tsar zhi sham/ dé yang ya yo sok ma yin par té kar lek pa
drik tsül sok zhen du shé so/***

In addition the offerings should not contain meat, alcohol, onions, garlic, and so forth, and should be arranged in an attractive manner.

In terms of an attractive arrangement, the torma that you offer to the principal deity should have an excellent design in terms of shape, decoration, and so forth, with four petals and white colour. To its right, is a similar torma of the local deities and to its left are the usual torma for the dākiṅīs and the white, pyramid-shaped torma. You should surround these three tormas with finger-shapes, in every direction. There is the tradition of offering one, four, or even five tormas.

In front of the tormas place four sets of the two types of water and the five standard offerings. In addition these should be arranged in a straight line, without being

རང་གི་མདུན་དུ་རྫོང་ཅི་ལ་དང་བྱུང་གི་ཡོ་བྱུང་སོགས་ཚོགས་པར་བྱས་ལ། དངོས་གཞི་སྟོན་
 བདེ་བ་ལ་འཁོད་དེ་དགོ་སེམས་བྱུང་པར་ཅན་གྱི་ངང་ནས། སྐྱབས་འགོ་སེམས་བསྐྱེད་
 ཚད་མེད་བཞི་རྒྱུད་དང་འབྲེས་ངེས་སྤྱུ་བྱ་དགོས་ཏེ། ཚོས་ཐེག་པ་ཚེན་པོའི་ཡིན་གྲང་།
 འདི་ཐེག་པ་ཚེན་པོའི་ཚོས་སྤྱུ་འགོ་བ་སྐྱབ་པོས་བྱ་དགོས་སོ། དེ་ཡང་སྐྱབས་སྤྱི་མཚོའི་ཞེས་
 པའི་ཚོག་ཅམ་ནི་སྐྱབས་འདྲོ་མ་ཡིན་པས། སྐྱབས་ཡུལ་གསལ་འདེབས་ཚུལ་སྐྱབས་སྤྱི་
 འགོ་ཚུལ། སེམས་བསྐྱེད་ཚུལ། ཚད་མེད་བཞི་སྟོན་ཚུལ། སྐྱབས་ཡུལ་བསྐྱེད་ཚུལ་
 སོགས་གཞན་དུ་ཤེས་པར་བྱའོ།

crooked, and so forth. These details should be known from other sources.

ACTUAL PART

*rang gi dün du do dril dang trü kyi yo jé sok tsok par jé la/
ngö zhi ten de wa la khö dé gé sem khyé par chen gyi ngang
né/ kyam dro sem kyé tsé mé zhi gyü dang dré ngé su ja gö
té/ chö tek pa chen pö yin kyang di tek pa chen pö chö su dro
wa drup pö ja gö so/ dé yang kyap su chio zhé pé tsik tsam ni
kyam dro ma yin pé/ kyap yül sel dep tsül/ kyap su dro tsül/
sem kyé tsül/ tsé mé zhi gom tsül/ kyap yül du tsül sok zhen
du shé par jaol*

In [the table] in front of you, you should assemble your vajra, bell, and the necessary articles for offering the bath. Sit on a comfortable seat and from within a state of heightened virtuous mind you should certainly mix your mindstream with refuge, mind generation, and the four immeasurables. Although the Dharma might be that of the Great Vehicle, here the practitioner should make it Dharma of the Great Vehicle. Further, the mere recitation of the words “I go for refuge...” does not constitute refuge. You should understand how to visualise the objects of refuge, how to go for refuge, how to generate the awakening mind, how to meditate on the four immeasurables, how to contract the objects of refuge, and so forth, from other sources.

ཐོག་མར་རང་ཉིད་ལྟར་གསལ་བ་ནི། རང་ཉིད་སྐྱད་ཅིག་གིས་ཇི་བཅུན་མ་འཕགས་
 མ་སྒྲོལ་མའི་སྐྱར་བཞེངས་པར་གྱུར། ཨོ་བཟླ་ཨ་མྲི་ཏ་ཀུཊ་ལི་ཉ་ན་ཉ་ན་རྩྱུ་
 ཕའ། བུམ་པ་སྟོང་པ་ཉིད་དུ་གྱུར། སྟོང་པའི་ངང་ལས་བེ་ལས་བྱུང་བའི་
 རིན་པོ་ཆེའི་བུམ་པ་དཀར་པོ་ལྟོ་བ་ཆེ་བ། མགྲིན་པ་རིང་བ། མཚུ་འཕྲང་
 བ་ལ་སོགས་པའི་མཚན་ཉིད་ཐམས་ཅད་དང་ལྡན་པའི་ནང་དུ་བསང་རྩལ་མཚོད་
 ཇུས་རྣམས་བགོགས་དང་མ་དག་པ་བསལ་བའི་རྣམ་པ་དང་ལྡན་པར་གྱུར།

ཨོ་བཟླ་ཨ་མྲི་ཏ་ཀུཊ་ལི་ཉ་ན་ཉ་ན་རྩྱུ་ཕའ། བརྒྱ་ཅུ་བརྒྱས་པས་བསང་རྩལ་བསྐྱབ་པོ།
 དེ་ནས་བསང་རྩལ་མཚོད་ཇུས་བསངས་ཏེ། ཨོ་བཟླ་ཨ་མྲི་ཏ་ཀུཊ་ལི་ཉ་ན་ཉ་ན་རྩྱུ་

SELF GENERATION AND BLESSING OF THE OFFERINGS

*tok mar rang nyi lhar sel wa ni/ rang nyi ké chik gi jé tsün
ma pak ma dröl mé kur zheng par gyur/ OṂ VAJRA
AMṚITA KUṆḌALI HANA HANA HŪṂ PHATṬ/ bum pa
tong pa nyi du gyur/ tong pé ngang lé BAM lé jung wé rin
po ché bum pa kar po to wa che wa/ drin pa ring wa chu
chang ba la sok pé tsen nyi tam ché dang den pé nang du
sang chü chö dzé nam gek dang ma dak pa sel wé nü pa
dang den par gyur/*

First, visualise yourself as the deity:

Instantly I arise as the body of Venerable Ārya Tārā.

OṂ VAJRA AMṚITA KUṆḌALI HANA HANA HŪṂ
PHATṬ

The vase becomes emptiness. From within the empty state, from the syllable BAM arise a precious white vase that has all the characteristics such as a large belly, long neck, and overhanging lip. The water in the vase has been purified and endowed with the power to remove impurities and hindrances from the offering substances.

OṂ VAJRA AMṚITA KUṆḌALI HANA HANA HŪṂ
PHATṬ/ *gya tsa dé pé sang chu drup bo/ dé né sang chü
chö dzé sang té/ OṂ VAJRA AMṚITA KUṆḌALI HANA
HANA HŪṂ PHATṬ/ OṂ SVABHĀVA ŚUDDHAḤ SARVA*

ཕམ། ཨོ་སྐྱ་རྒྱ་མ་ཤར་སྐྱ་སྐྱ་སྐྱ་ལྟོ་ཉུང་། སྟོང་པ་ཉིད་དུ་གྱུར།
 སྟོང་པའི་ངང་ལས་ཨོ་ལས་རིན་པོ་ཆེའི་སྟོན་ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་བ་རྣམས་ཀྱི་ནང་
 དུ་ཨོ་འོད་དུ་ལྷུ་བ་ལས་བྱུང་བའི་ལྷ་རྣམས་ལས་གྲུབ་པའི་མཚོད་ཡོན། ཞལ་
 བསོལ། མེ་ཏོག། བདུག་སྟོས། མར་མེ། དྷི་ཆབ། ཞལ་
 ཟས། རོལ་མོ་རྣམས་དངས་ཤིང་ཐོགས་པ་མེད་པར་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་
 པར་གྱུར།

ཨོ་ཨའྲུ་ཨྲུ་ཨྲུ། ཨོ་ཤུང་ཨྲུ་ཨྲུ།
 ཨོ་བརྟ་ཤུའྲུ་ཨྲུ། ཨོ་བརྟ་རྒྱ་པེ་ཨྲུ་ཨྲུ།
 ཨོ་བརྟ་ཨྲུ་ལོ་གཱ་ཨྲུ་ཨྲུ། ཨོ་བརྟ་བཞུ་ཨྲུ་ཨྲུ།

**DHARMĀḤ SVABHĀVA ŚUDDHO HAṀ/ tong pa nyi du
gyur/ tong pé ngang lé OṂ lé rin po ché nö yang shing gya
che wa nam kyi nang du OṂ ö du zhu wa lé jung wé lha
dzé lé drup pé chö yön/ zhap sil/ mé tok/ duk pö/ mar mé/
dri chap/ zhel zé/ röl mo nam ngé shing tok pa mé par nam
kha dang nyam par gyur**

*Bless the pure water by reciting a hundred times the
mantra*

OṂ VAJRA AMṚITA KUṆḌALI HANA HANA HŪṂ
PHATṬ (x100).

Then purify the offering substances with this pure water:

OṂ VAJRA AMṚITA KUṆḌALI HANA HANA HŪṂ
PHATṬ

OṂ SVABHĀVA ŚUDDHAḤ SARVA DHARMĀḤ
SVABHĀVA ŚUDDHO HAṀ

They become emptiness. From within the empty state, from syllables OṂ arise precious vessels that are broad and vast. Inside them the syllables OṂ melt into light and give rise to divine substances that establish drinking water, water for the feet, flowers, incense, butter lamps, perfume, food, and music. They are translucent, unimpeded, and as vast as space.

OṂ ARGAM ĀḤ HŪṂ
OṂ PĀDYAM ĀḤ HŪṂ
OṂ VAJRA PUṢḤPE ĀḤ HŪṂ
OṂ VAJRA DHŪPE ĀḤ HŪṂ
OṂ VAJRA ĀLOKE ĀḤ HŪṂ
OṂ VAJRA GANDE ĀḤ HŪṂ

ཨོྩ་བཟླ་ཞི་མི་རྩུ་ལྷུ་ལྷུ་། ཨོྩ་བཟླ་འཤླ་ལྷུ་ལྷུ་།
 ཨོྩ་རྩུ་བ་ལྷུ་ལྷུ་། ཨོྩ་འཤླ་ལྷུ་ལྷུ་། ཨོྩ་བཟླ་ལྷུ་ལྷུ་།
 ཨོྩ་རྩུ་ས་ལྷུ་ལྷུ་། ཨོྩ་སླ་ར་འཤླ་ལྷུ་ལྷུ་།

|ཐམས་ཅད་དུ་ནི་ས་གཞི་དག |
 |གསལ་མ་ལ་སོགས་མེད་པ་དང་།
 |ལག་མཐེལ་ལྟར་མཉམ་བེ་རྒྱུ་ཡིད།
 |རང་བཞིན་འཇམ་པོར་གནས་གྱུར་ཅིག
 |ལྟ་དང་མི་ཡི་མཚོན་པའི་རྗེས།
 |དངོས་སུ་བཤམས་དང་ཡིད་གྱིས་སྒྲུལ།
 |ཀུན་བཟང་མཚོན་སྤྲིན་སྒྲ་ན་མེད།
 རམ་མཁའའི་ཁམས་ཀུན་ཁྱབ་གྱུར་ཅིག |
 རམ་མཁའའི་ཁམས་ཐམས་ཅད་མཚོན་པའི་བྱེ་བྲག་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པའི་གང་བར་མོས་ཏེ།

ཨོྩ་ན་མོ་བླ་ག་ཤ་ཏེ། བཟླ་ས་ར་བླ་མཛ་ནི་ཏ་ཐ་ག་ཏ་ཡ། ཨུ་ཏེ་ས་ལྷུ་ལྷུ་།
 བླུ་ཡ། ཏུ་བླ། ཨོྩ་བཟླ་བཟླ། མ་རྩུ་བཟླ། མ་རྩུ་ཏེ་བཟླ།

OM VAJRA NAIVEDYĀ ĀḤ HŪM
OM VAJRA ŚAPTA ĀḤ HŪM

OM RŪPA ĀḤ HŪM
OM ŚAPTA ĀḤ HŪM
OM GANDE ĀḤ HŪM
OM RASA ĀḤ HŪM
OM SPARŚA ĀḤ HŪM

**tam ché du ni sa zhi dak/ sek ma la sok mé pa dang/
lak til tar nyam baiduryé/ rang zhin jam por né gyur chik/**

May the ground everywhere become pure
without stone shards and so on
even and soft like the palm of your hand
and resembling lapis lazuli.

**lha dang mi yi chö pé dzé/ ngö su sham dang yi kyi trül/
kün zang chö trin la na mé/ nam khé kham kün khyap
gyur chik/**

***nam khé kham tam ché chö pé jé drak sam gyi mi khyap pé
gang war mö té***

May offering substances of gods and humans
actually arranged and emanated from my own mind
as unsurpassed clouds of Samantabhadra offerings
pervade the entire realm of space.

*Imagine that all realms of space are filled with various,
inconceivable offerings.*

OM NAMO BHAGAVATE VAJRA SARA
PRAMARDANI TATHAGATAYA ARHATE
SAMYAKSAM BUDDHĀYA / TADYATHĀ /

མདྲ་བིཏུ་བཟློ། མདྲ་བོ་རྩི་ཅི་རྩུ་བཟློ། མདྲ་བོ་རྩི་མཚུ་པ་སྐ་ཀ་མཚུ་བཟློ།
 སམ་ཀམ་ཨ་མ་ར་ཚ་བི་ཤོ་རྩུ་ན་བཟློ་སྐྱུ།

སྐྱགས་འདི་སངས་རྒྱས་བཙུམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་བདེན་སྟོབས་བརྗོད་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་
 པ་ཡིན་པས་ལན་མང་བརྗོད་ན་སྐས་བཅས་རྒྱལ་བའི་སྐྱུན་སྐྱུར་མཚོད་པའི་ཆར་ཆེན་པོ་བབ་
 དེས་པ་ཡིན་ཏེ། དང་སྟོང་བདེན་ཚིག་གྲུབ་པ་ཙམ་གྱིས་བྱས་པའི་སྐྱགས་བརྗོད་ནས་རང་
 རང་གི་འདོད་དོན་འགྲུབ་ན་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པའི་སྐྱགས་བརྗོད་ན་ལྷ་ཅི་སྟོབས་
 གསུངས་སོ།

ལར་ཡང་། དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་། སངས་རྒྱས་དང་བྱུང་
 རྒྱབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་དང་ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་
 སུལ་གས་པའི་མངའ་ཐང་ཆེན་པོ་དང་།
 ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་ཅིང་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་དེ་
 བཞིན་ཉིད་དུ་གྱུར་ཅིག །

OM VAJRE VAJRE / MAHĀ VAJRE / MAHĀ
 TEJRA VAJRE / MAHĀ VIDYA VAJRE/ MAHĀ
 BODHICITTA VAJRE/ MAHĀ BODHI MAṆḌA
 PASAṀ KRAMAṆA VAJRE/ SARVA KARMA
 AVARAṆA VISHODHANA VAJRE SVĀHĀ /

*ngak di sang gyé chom den dé kyi den top jö né jin gyi lap pa
 yin pé len mang jö na sé ché gyel wé chen ngar chö pé char
 chen po bap ngé pa yin té/ drang song den tsik drup pa tsam
 gyi jé pé ngak jö né rang rang gi dö dön drup na sang gyé kyi
 jin gyi lap pé ngak jö na ta chi mö sung so/*

This mantra has been blessed as the Bhagavan Buddha expressed the power of truth and therefore if you recite it many times it is certain that a great rain of offerings will fall in the presence of the conquerors, their sons, and daughters. If your desired aims are fulfilled by proclaiming a mantra that has been produced just by a ṛishi who has spoken [nothing but] words of truths [over several births,] they say that there is no need to examine [what will follow from] the proclamation of a mantra that has been blessed by a buddha.

*lar yang kön chok sum gyi den pa dang/ sang gyé dang
 jang chup sem pa tam ché kyi jin gyi lap dang/ tsok nyi
 yong su dzok pé nga tang chen po dang chö kyi ying nam
 par dak ching sam gyi mi khyap pé top kyi dé zhin nyi du
 gyur chik/*

Further,

Through the great authority of the truth of the Three
 Jewels
 the blessing of all buddhas and bodhisattvas

མཚམས་འདྲིར་ཚོགས་ཞིང་གསལ་གདབ་ན། མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་སེང་གྲི་པད་རྒྱའི་ཞེས་
 སོགས་གྱིས། ཚོགས་གྱི་ཞིང་དམ་ཚོག་པའི་གནས་གསུམ་དུ་དྲོ་རྗེ་གསུམ་གྱི་དོ་བོ་ཡི་གོ་
 གསུམ་དང་བཅས་པ་གསལ་གདབ་ནས། མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཞེས་སོགས་གྱིས་དམ་
 ཚོག་པ་རང་རང་གི་ཐུགས་ཀའི་རྩྭ་ལས་འོད་ཟེར་ལྷགས་ཀྱང་ལྷ་བུ་ཕྱོགས་བཅུར་འཕྲོས་པས།
 དམ་ཚོག་པ་རང་རང་དང་འདྲ་བའི་ཡེ་ཤེས་པ་ནམ་མཁའི་ཁམས་གང་བ་སྐྱུན་བྲངས་ནས་
 ཚོགས་ཞིང་རེ་རེ་ལའང་ཡེ་ཤེས་པ་ཆ་ཚང་རེ་རེ་ཐིམས་པས་རེ་རེ་འང་སྐྱབས་གནས་ཀྱན་འདུས་
 གྱི་དོ་བོར་གྱུར་པ་བསམ་མོ།

and the completion of the two types of accumulation,
and through the inconceivable power and purity of the
sphere of Dharma
may [these offerings] become suchness.

VISUALISATION OF THE MERIT FIELD

*tsam dir tsok zhing sel dap na/ dǖn gyi nam khar seng tri pé
dé/ zhé sok kyi tsok kyi/ tsok kyi zhing dam tsik pé né sum du
dor jé sum gyi ngo wo yi gé sum dang ché pa sel dap né/ ma
lü sem chen zhé sok kyi dam tsik pa rang rang gi tuk ké hum
lé ö zer chak kyu ta bu chok chur trö pé dam tsik pa rang
rang dang dra wé yé shé pa nam khé kham gang wa chen
drang né tsok zhing ré ré lang yé shé pa cha tsang ré ré tim
pé ré reang kyap né kün dǖ kyi ngo wor gyur par sam mo/*

If you visualise the merit field at this point, visualise that the three sites [in the bodies] of the commitment beings of the merit field that is described with the words “...in the space in front, upon a lion throne, lotus, and moon...” possess the three syllables in the nature of the three vajras. With the words “... all mother sentient beings...” hook-like rays of light are emitted from the syllable HŪM at the hearts of the commitment beings. They spread in the ten directions and invite wisdom beings similar to the commitment beings from every realm of space. Imagine that all wisdom beings dissolve in every part of the merit field and thus every member of the merit field has a nature that encompasses all objects of refuge.

ཚོགས་ཞིང་འོག་ཏུ་གསལ་གདབ་ན། མདུན་གྱི་ནམ་མཁམ་སྐྱེན་བྲངས་པ་ནི།

།མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིག།
།བདུད་སྡེ་དཔུང་བཅས་མི་བཟད་འཛོམས་མཛད་ལྷ།
།དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཡང་དག་མཁུན་གྱུར་པའི།
།བཙམ་ལྡན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

།པོ་ཏ་ལ་ཡི་གནས་མཚོག་ནས།
།ཉི་ཡིག་ལྗང་གུ་ལས་འཁྲུངས་ཤིང་།
།འོད་དཔག་མེད་གྱི་དབུ་ལ་བརྒྱན།
།སྒོལ་མ་འཁོར་བཅས་གཤེགས་སུ་གསོལ།
།བཙམ་ལྡན་བསྐྱལ་པ་གྲངས་མེད་དུ་མ་རྩ།

INVOCATION

tsok zhing ok tu sel dap na dün gyi nam khar chen drang pa ni/

If you visualise the merit field later on, [recite the following for the deities] you invite in the space in front:

**ma lü sem chen kün gyi gön gyur ching/ dü dé pung ché
mi zé jom dzé lha/**

**ngö nam ma lü yang dak khyen gyur pé/ chom den khor
ché né dir shek su sö/**

You are the protector of all sentient beings
the deity who destroys the unbearable hordes of māras
and pure wisdom that knows every entity
Bhagavan, please come to this place with your retinue.

**po ta la yi né chok né/ TAM yik jang gu lé trung shing/
ö pak mé kyī u la gyen/ dröl ma khor ché shek su sö/**

Please come Tārā, with your retinue
you who are born from a green syllable TĀM
in the supreme abode of Potala
with your head adorned by Amitābha.

**chom den kel pa drang mé du ma ru/ dro la tsé chir tuk jé
nam jang shing/ mön lam gya chen gong pa yong dzok pa/
khyé zhé dro dön dzé dü di lak na/**

|འགོ་ལ་བརྩེ་སྤྱིར་བྱུགས་རྗེ་རྣམས་སྤྲངས་ཤིང་།

|སྒོན་ལམ་རྒྱ་ཆེན་དགོངས་པ་ཡོངས་རྫོགས་པ།

|ཁྱེད་བཞིན་འགོ་དོན་མཛད་དུས་འདི་ལགས་ན།

|དེ་སྤྱིར་ཚོས་དབྱིངས་པོ་བྱང་ལྷན་གྲུབ་ནས།

|རྩེ་འཕུལ་བྱིན་རྒྱབས་སྣ་ཚོགས་སྟོན་མཛད་ཅིང་།

|མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཚོགས་རྣམས་བསྐྱལ་བུའི་སྤྱིར།

|ཡོངས་དག་འཁོར་དང་བཅས་ཏེ་གཤེགས་སུ་གསོལ།

|ཚོས་རྣམས་ཀུན་གྱི་དབང་ཕུག་གཙོ།

|བཙོ་མའི་གསེར་གྱི་མདོག་འདྲ་ཞིང་།

|ཉི་མ་ལས་ལྷག་གཟི་བུ་ཅིང་།

|དད་པས་སྤྱན་ནི་དྲངས་བར་བཟུ།

|ཞི་ཞིང་བྱུགས་རྗེ་ཆེ་ལྷན་པ།

|དུལ་ཞིང་བསམ་གཏན་ས་ལ་བཞུགས།

|ཚོས་རྣམས་ཡེ་ཤེས་ཆགས་བྲལ་བ།

|ཀུན་རྩི་ཟད་རུས་པར་ལྷན།

Bhagavan, during countless eons
 you trained in compassion for the sake of affection for
 reincarnating beings
 and completed the intention of vast prayers.
 Please accept to fulfill the purpose of reincarnating
 beings at this time

**dé chir chö ying po drang lhün drup né/ dzun trül jin lap
 na tsok tön dzé ching/ ta yé sem chen tsok nam drel jé chir/
 yong dak khor dang ché té shek su söl/**

and to this end demonstrate your miraculous blessings
 spontaneously, from the palace of dharmadhātu.
 In order to liberate the masses of limitless sentient
 beings
 Please come here with your perfectly pure retinue.

**chö nam kün gyi wang chuk tso/ tso mé ser gyi dok dra
 zhing/ nyi ma lé lhak zi ji ché/ dé pé chen ni drang bar gyi/**

Chief ruler with complete dominion over all
 phenomena
 your colour resembles that of refined gold
 your splendour surpasses that of the sun
 I invite you through my faith.

**zhi zhing tuk jé ché den pa/ dül zhing sam ten sa la zhuk/
 chö nam yé shé chak drel wa/ kün tu mi zé nü par den/**

Endowed with peace and great compassion
 abiding in discipline and concentration
 with pristine wisdom of phenomena free of attachment
 endowed with capacity that is entirely inexhaustible.

།ཚུར་སྤྱོན་ཚུར་སྤྱོན་ཞི་བདག་ལྷ།
 །ཐུབ་པའི་སྤྱིས་མཚོག་ཐམས་ཅད་མཐུན།
 །ཤིང་ཏུ་ལེགས་བྱས་གཞུགས་བརྟན་ནི།
 །མཚོད་པས་འདིར་ནི་གཤེགས་སུ་གསོལ།

།འདིར་ནི་གཞུགས་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ།
 །འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཞུགས་ནས་ཀྱང་།
 །ནད་མེད་ཚོ་དང་དབང་ལྷུག་དང་།
 །མཚོག་རྣམས་ལེགས་པར་སྦྱུལ་དུ་གསོལ།

།བཅོམ་ལྷན་འདིར་ནི་བྱོན་པ་ལེགས།
 །བདག་ཅག་བསོད་ནམས་སྐལ་པར་ལྷན།
 །བདག་གི་མཚོད་ཡོན་བཞེས་ནས་ཀྱང་།
 །ཐུགས་ལ་དགོངས་ཤིང་གནང་བར་མཚོན།

།བདེ་བར་གཤེགས་སོགས་བཅོམ་ལྷན་འདས།
 །ཚུར་སྤྱོན་འདིར་ནི་གཤེགས་སུ་གསོལ།
 །བདག་གི་མཚོད་ཡོན་བཞེས་ནས་ཀྱང་།

**tsur chön tsur chön zhi dak lha/ tup pé kyé chok tam ché
khyen/ shin tu lek jé zuk nyen ni/ chö pé dir ni shek su söl**

Please come here! Please come here, deity of peace
Muni, supreme being, all knowing,
exceedingly virtuous reflection.
Please come here, through my offerings.

**dir ni zuk dang lhen chik tu/ dro wé dön du zhuk né kyang/
né mé tsé dang wang chuk dang/ chok nam lek par tsel du
söl/**

While you abide here together with this form
for the sake of migrating beings
please properly grant health, life,
power, and supreme [states].

**chom den dir ni jön pa lek/ dak chak sö nam kel par den/
dak gi chö yön zhé né kyang/ tuk la gong shing nang war
dzö/**

Bhagavan, please come here!
We are endowed with good fortune
accept our offerings
keep us in your thoughts, and enact [these activities].

**de war shek sok chom den dé/ tsur chön dir ni shek su söl/
dak gi chö yön zhé né kyang/ di nyi du ni zhuk su söl/**

Bhagavan tathāgatas and so forth, please come here!
I request you to come here
I request you to accept our offerings

།འདི་ཉིད་དུ་ནི་བཞུགས་སུ་གསོལ།

།བདག་དང་འགྲོ་ལ་སྤྱགས་བརྗེ་གྱིར།

།ཉིད་གྱི་རྩ་འཕྲུལ་མཐུ་ཡིས་ནི།

།ཇི་སྲིད་མཚོན་པ་དག་བགྱིད་ན།

།དེ་སྲིད་བཅོམ་ལྡན་བཞུགས་སུ་གསོལ།

and having accepted our offerings, please remain here.

**dak dang dro la tuk tsé chir/ nyi kyi dzun trül tu yi ni/
ji si chö pa dak gyi na/ dé si chom den zhuk su söl/**

Due to your affection for myself and other reincarnating
beings
through the might of miracles
Bhagavan please remain here
for as long as we make offerings.



མཚམས་འདིར་ཚོགས་ཞིང་གསལ་གདབ་པ་ནི། མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་སེང་གྲི་པད་
 རྒྱུ་ལྷེང་དུ་ཅུ་བའི་བླ་མ་དང་དབྱེར་མི་ལྷེད་པའི་སེང་གྲིང་ནགས་ཀྱི་སྣོལ་མ།

དེའི་སྣོལ་དུ་ཚོ་བོ་རྗེ་ལ་སོགས་ལ་ཞེས་བརྗོད་པའམ།
 སྣོལ་གྱི་སྣོལ་དུ་ཚོ་བོ་རྗེ་ལ་སོགས་པ་དངོས་རྒྱུད་ཀྱི་བླ་མ་རྣམས་དང་།
 མཐའ་བསྐྱོར་དུ་སྣོལ་མ་ཉེར་གཅིག་སོགས་ཡི་དམ་སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་ཉན་
 རང་བཀའ་སྣོད་དང་བཅས་པ་བཞུགས་པར་གྱུར། པ་བསམ་མོ།

སྣར་མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་སྣུན་བྱངས་པ་དེ་ཉིད། འདིས་སེང་གྲི་སོགས་ཀྱི་སྣོལ་དུ་སེང་གྲིང་
 ནགས་ཀྱི་སྣོལ་མ་དང་། དོ་བོ་རྗེ་སོགས་སྣུའི་རྣམ་པར་སྣོར་ནས་རང་རང་གི་གདན་ལ་བྲལ་

OFFERING BATH

***tsam dir tsok zhing sel dap pa ni/ dün gyi nam khar seng tri
pé dé teng du tsa wé la ma dang yer mi ché pé seng deng
nak kyi dröl ma/***

If you visualise the merit field at this point [reflect the following:]

In the space in front, on a lion throne, lotus and moon, is my root guru inseparable from Khadiravani Tārā.

***dé teng du jowo jé la sok la zhé jö pam/
dröl gyi teng du jowo jé la sok pa ngö gyü kyi la ma nam
dang/ ta kor du dröl ma nyer chik sok yi dam sang gyé
jang sem nyen rang ka dö dang ché pa zhuk par gyur/ par
sam mo/***

You can recite “Above her is Jowo Jé, and so forth...”

Above Tārā are the direct and lineage gurus, such as Jowo Jé and so forth. Around her are the twenty-one Tārās, yidams, buddhas, bodhisattvas, hearers and solitary realizers, and [Dharma protectors] who abide in their command.

***ngar dün gyi nam khar chen drang pa dé nyi di seng tri sok
kyi teng du seng deng nak kyi dröl ma dang/ jo wo jé sok kü
nam par jor né rang rang gi den la drel dzin lha bü tsül du
zhuk zin ma tak trü ja wa söl wa ni/***

འཛོལ་ལྷ་བུའི་རྩུལ་དུ་བཞུགས་ཟེན་མ་ཐག་སྤྱིས་བྱ་བ་གསོལ་བ་ནི།

གང་འདྲིར་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་
ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྡན་པ།
བདེ་བར་གཤེགས་པ་འཇིག་རྟེན་མ་བྱེན་པ། སྤྱིས་བྱ་འདུལ་བའི་ཁ་ལོ་སྤྱུར་
བ་སྐྱོན་མེད་པ། ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་
དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ་ཡོ་བྱད་ཐམས་ཅད་དང་ལྡན་པའི་སྤྱིས་འདི་གསོལ་བར་
བགྱིའོ།

སྤྱིས་གསོལ་བུ་རྩུལ་ཡང་། སྤྱིས་ཁང་མེད་བར། རང་གི་སྤིང་ག་ནས་མཚོན་ལྷ་སྤྱུལ་
པ་རྣམས་ཀྱིས་བུམ་པ་མེ་ལོང་སྤྱིས་གཞིང་དར་སོགས་སྤྱིར་ཏེ་ཡར་ཚོགས་ཞིང་སོ་སོའི་མདུན་
དུ་སོང་ནས་ཚོགས་ཞིང་རྣམས་ཀྱི་སྤྱིའི་གཞུགས་བརྟན་མེ་ལོང་ལ་ཤར་གཙུགས་ཏེ་སྤྱིས་འབུལ་
སྟོལ་ཡང་ཡོད་གསུངས། འོང་གྲང་

They are invited in the space in front and in this way you combine Khadiravani Tārā with the bodies of Jowo Jé and so forth, on the lion throne, and as soon as they take their seats you offer a bath.

**gang dir chom den dé dé zhin shek pa dra chom pa yang
dak par dzok pé sang gyé rik pa dang zhap su den pa/ de
war shek pa jik ten khyen pa/ kyé bu dül wé kha lo gyur
wa/ la na mé pa/ lha dang mi nam kyi tön pa sang gyé
chom den dé dé dak tam ché la yo jé tam ché dang den pé
trü di söl war gyio/**

To the bhagavan, tathāgata, arhat, fully enlightened buddha, endowed with perfect knowledge and conduct, sugata, knower of the world, supreme guide taming sentient beings, teacher of gods and men, the bhagavan Buddha, and to all others [who are present] here, I will offer this bath along with all [necessary] articles.

***trü söl ja tsül yang/ trü khang mé bar/ rang gi nying ga né
chö lha trül pa nam kyi bum pa mé long trü zhong dar sok
khyer té yar tsok zhing so sö dün du song né tsok zhing nam
kyi kü zuk nyen mé long la shar tsuk té trü bül söl yang yö
sung/ ong kyang/***

In terms of how you offer a bath, it is said that even without having a bath[house], you emanate goddesses from your heart and they carry the vase, the mirror, the bathing bowl, the silk [towels] and so forth. They stand in front of each member of the merit field and as their bodies are reflected in the mirror, they offer a bath. Still,

། ལྷུས་གྱི་ཁང་པ་ཡིང་དུ་བྱི་ཞིས་པ།

། ཤེལ་གྱི་ས་གཞི་གསལ་ཞིང་འཚོར་བ་བསྟར།

། རིན་ཚེན་འབར་བའི་ཀ་བ་ཡིད་འོང་ལྡན།

། ལྷུ་ཏིག་འོད་ཆགས་སྒྲ་རེ་བྲས་པ་དེར།

ཞེས་པས་ལྷུས་ཁང་བསྐྱེད་རྒྱལ་ཡང་ཚོགས་ཞིང་གི་ཕྱོགས་བཞིར་བསྐྱེད་སྒྲོལ་ཡོད་
 གྲུང། རང་གི་སྒྲ་མས་ལྷུག་བཞེས་ཚོགས་ཞིང་གི་མདུན་དུ་ལྷུས་ཁང་གཅིག་རང་མཛད་
 པ་ཡིན་གསུངས། བསྐྱེད་རྒྱལ་ལྷུས་ཁང་གྲུ་བཞི་སྟོ་བཞི་དབུས་སུ་ ལྷུས་གྱི་རྒྱིང་
 བུའི་སྣེད་དུ་སྒྲ་རེ་དང་བཅས་པའོ། རྒྱས་པ་གཞན་དུ་ཤེས་སོ། ལྷུ་ཏིག་འོད་ཆགས་
 རྒྲ་རེ་བྲས་པ་དེར། ཞེས་པའི་ཚོ་ཚོགས་ཞིང་རྣམས་བུ་ནམ་མཁའ་འཕུར་བ་ལྟར་བྱོན་
 ཏེ་ལྷུས་ཁང་གི་ནང་དུ་རང་རང་གི་ན་བཟའ་དང་རྒྱན་སོགས་གསེལ་ཏེ་ལྷུས་ཁང་གི་ཕྱོགས་
 ཕྱོགས་སུ་རིན་པོ་ཚེའི་སྣེ་གསུམ་བུ་སྟོ་ཚོགས་ཡོད་པའི་སྣེད་དུ་འཛོལ། །ལྷུས་རས་བཞེས་
 ཤིང་རྒྱིང་བུའི་ཁོར་ཡུག་དུ་བཞེངས་པའི་རྣམ་པར་བཞུགས་ལ། རང་གི་སྣེད་ག་ནས་
 ཚོགས་ཞིང་རེ་ལ་མཚོད་ལྷ་གསུམ་རེ་སྟོས། ལྷུས་བུམ་འདག་རྒྱས་སྐྱེ་བྱེད་པ་བཅས་སོ་
 སོར་བཟང་སྣེ་རྒྱིང་བུའི་ཕྱོགས་བཞིར་གསེར་གྱི་ཐེམ་སྐྱས་ཡོད་པ་ལས་མར་བབས་ནས་བུམ་
 པ་ཐོགས་པ་རྣམས་གྱིས་རྒྱིང་བུའི་ནང་ནས་ལྷུས་ཆབ་ལེན་ཏེ་ལྷ་རྣམས་ལ་ལྷུས་ཆབ་འབུལ།
 འདག་རྒྱས་ཐོགས་པ་རྣམས་གྱིས་ལྷུས་རྒྱས་འབུལ། དར་ཐོགས་པ་རྣམས་གྱིས་སྐྱེ་བྱིས།

**trü kyi khang pa shin tu dri zhim pa/ shel gyi sa zhi sel
zhing tser wa tar/ rin chen bar wé ka wa yi ong den/ mu
tik ö chak la ré dré pa der/**

This bath house has an extremely sweet perfume
a crystal floor that is clear and brilliant
attractive pillars of sparkling jewels and
it is decorated with a canopy of lustrous pearls.

*zhé pé trü khang kyé tsül yang tsok zhing gi chok zhir kyé
söl yö kyang/ rang gi la mé chak zhé tsok zhing gi dün du trü
khang chik rang dzé pa yin sung/ kyé tsül trü khang dru zhi
go zhi ü su trü kyi dzing bü teng du la ré dang ché pao/ gyé
pa zhen du shé so/ mu tik ö chak la ré dré pa der/ zhé pé tsé
tsok zhing nam ja nam khar pur wa tar jön té trü khang gi
nang du rang rang gi na za dang gyen sok sil té trü khang
gi chok chok su rin po ché tek bu na tsok yö pé teng du jok/
trü ré zhé shing dzing bü khor yuk tu zheng pé nam par zhuk
la/ rang gi nying ga né tsok zhing ré la chö lha sum ré trö/
trü bum dak dzé ku chi dar ché so sor zang té dzing bü chok
zhir ser gyi tem ké yö pa lé mar bap né bum pa tok pa nam
kyi dzing bü nang né trü chap len té lha nam la trü chap
bül/ dak dzé tok pa nam kyi trü dzé bü/ dar tok pa nam kyi
ku chi/ ku tö kyi chap nam trel war dü/ bar nam tuk kar/ mé
nam te war/ yé nam ung go yé dang/ yön nam ung go yön la
dü la/ dé dak ku la zhé sok kyi ngak dang drak né rek tsam
ré jé té chi pé tsül jao/ yang na bum pa sok tok pé chö lha
cha tsang chik gi trü yül kün la trü chap sok rim zhin bü/*

*You recite this and there is a tradition of generating a
bath house in the four directions of the merit field but
according to the tradition of my own guru, you generate*

ལྷ་ལྷོད་ཀྱི་ཆབ་ནམས་དབྱེ་བར་འདུས། བར་ནམས་སྤྲུགས་ཀར། ལྷ་ད་ནམས་ལྷོ་
 བར། གཡས་ནམས་དབྱེ་མཐོ་གཡས་དང་། གཡོན་ནམས་དབྱེ་མཐོ་གཡོན་
 ལ་འདུས་ལ། དེ་དག་ལྷ་ལ་ཞེས་སོགས་ཀྱིས་སྤྲུགས་དང་སྤྲུགས་ནས་རེག་ཙམ་རེ་བྱས་
 ཉེ་ལྷིས་བའི་རྩལ་བྱའོ། ཡང་ན་བྱམ་པ་སོགས་ཐོགས་པའི་མཚོད་ལྷ་ཆ་ཚང་གཅིག་གིས་
 ལྷས་ཡུལ་ཀུན་ལ་ལྷས་ཆབ་སོགས་རིམ་བཞིན་འབྱུང་བར་བྱ་བ་ནི།

a single bath house in front of the merit field. The bath house is rectangular with four doors. At the center is the bathing pool with a canopy above it. You should understand the details of how to generate it from other sources. When you say “it is decorated with a canopy of lustrous pearls” the deities of the merit field arrive, like flying birds. They place their cloths, ornaments, and so forth, separately, in the many jewelled niches existing inside the bath house. They receive a bathing towel and remain seated in the raised area around the pool. Emanate three offering goddesses from your heart, for each member of the merit field. They hold the bath-vase, the soap, and the silk that wipes their bodies [respectively.] The deities descent through the gold steps that are placed at the four corners of the pool and the goddesses who hold the vases take bathing water from the pool and offer it . Those who hold the soap offer the bathing substance. Those who hold the silk [towels], dry their bodies. The water from the upper parts of their body gathers at their forehead; water from the middle parts gathers at their heart; water from the lower parts gathers at their navel; water from the right part of their body gathers at their right shoulder; and water from the left part of their body gathers at their left shoulder. As you say “I now wipe their bodies...” along with the [wiping] mantra, you dry them by merely touching each of these [five] points. The offering goddesses that hold the vases can offer the bathing water either simultaneously to all the members that are to be bathed, as a group, or in sequence.

།ཇི་ལྟར་བལྟམས་པ་ཅམ་གྱིས་ནི།
 །ལྟ་ནམས་གྱིས་ནི་བྱུས་གསོལ་ལྟར།
 །ལྟ་ཡི་ཚུ་ཡི་དག་པ་ཡིས།
 །དེ་བཞིན་བདག་གིས་སྐྱུ་བྱུས་གསོལ།
 །མོ་སྐྱ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ཨ་ལྷི་ཤི་ག་ཏ་ས་མ་ཡ་ཤྲི་ཡི་ཡུ་ཕུཾ།

།ལྟན་ཚོགས་དག་ལེགས་བྱེ་བས་བསྐྱུན་པའི་སྐྱུ།
 །མཐའ་ཡས་འགྲོ་བའི་རེ་བ་སྐྱོང་བས་གསུང་།
 །མ་ལུས་ཤེས་བྱེ་བཞིན་གཟིགས་པའི་ཐུགས།
 །ཤུའི་གཙོ་བོ་སྐྱུ་ལ་སྐྱུ་བྱུས་གསོལ།

།མ་བྱེན་པས་སྲིད་པའི་འཆིང་བ་མཐར་མཛད་ཅིང།
 །ཐུགས་རྗེས་ཞི་ལ་དགའ་བ་རིང་དུ་དོར།
 །སྲིད་ཞིའི་མཐའ་ལ་མི་གནས་སྲིད་ཞིའི་མགོན།
 །རྒྱལ་བ་དོ་རྗེ་འཆང་ལ་སྐྱུ་བྱུས་གསོལ།

**ji tar tam pa tsam gyi ni/ lha nam kyi ni trü söl tar/ lha yi
chu yi dak pa yi/ dé zhin dak gi ku trü söl/**

**OM SARVA TATHĀGATA ABHIṢEKATA SAMAYA
ŚRĪYE ĀḤ HŪM**

Just as the gods offered bath [to the Buddha]
immediately after birth
so I also offer a bath to your bodies
with this pure, divine water.

**OM SARVA TATHĀGATA ABHIṢEKATA SAMAYA
ŚRĪYE ĀḤ HŪM**

**pün tsok gé lek je wé trün pé ku/ ta yé dro wé re wa kong
wé sung/ ma lü shé ja ji zhin zik pé tuk/ shakyé tso wo ku
la ku trü söl/**

Body born from ten million excellent virtues
speech that fulfils the hopes of limitless reincarnating
beings
mind that sees all objects of knowledge as they are:
I offer bath to the body of the chief of the Śākya.

**khyen pé si pé ching wa tar dzé ching/ tuk jé zhi la ga wa
ring du dor/ si zhi ta la mi né si zhi gön/ gyel wa dor jé
chang la ku trü söl/**

With wisdom he puts an end to the bondage of
saṃsāra
with compassion he casts aside joy for nirvāṇa
the protector of saṃsāra and nirvāṇa does not abide in
the extremes existence and peace:
I offer bath to the body of conqueror Vajradhāra.

།བྱམས་པ་ཐོགས་མེད་དབྱིགས་གཉིན་རྣམ་གྲོལ་སྟེ།

།མཚོག་སྟེ་དུལ་བའི་སྟེ་དང་གྲགས་པའི་དཔལ།

།སེང་བཟང་ཀུ་ས་ལི་གཉིས་གསེར་གླིང་པ།

།རྒྱ་ཚེན་སྟོད་པའི་བརྒྱད་ལ་སྐྱུ་བྱུས་གསོལ།

།འཇམ་དབྱངས་ཡོད་མེད་སྟོགས་འཇིག་སྐྱུ་སྐྱབ་དང་།

།རྒྱ་བ་གྲགས་པ་རིགས་པའི་ཁུ་བྱུག་ཆེ།

།སངས་རྒྱས་དགོངས་སྟོང་འཕགས་པ་ཡབ་སྲས་སོགས།

།ཟབ་མོ་ལྟ་བའི་བརྒྱད་ལ་སྐྱུ་བྱུས་གསོལ།

།ལྷགས་རྗེ་ཚེན་པོ་བདེ་གཤེགས་དེ་རྗེ་འཆང་།

།མཚོག་གཟིགས་ཉེ་ལོ་པ་དང་ན་རོ་པ།

།དཔལ་མཚོག་འྲི་བེ་པ་དང་ཨ་ཉི་ཤ།

།ཉམས་ལེན་བྱིན་བརྒྱབས་བརྒྱད་ལ་སྐྱུ་བྱུས་གསོལ།

**jam pa tok mé yik nyen nam dröl dé/ chok dé dǖl bé dé
dang drak pé pel/ seng zang ku sa li nyi ser ling pa/ gya
chen chö pé gyü la ku trü söl/**

Maitreya, Asaṅga, Vasubandhu, Vimuktisena,
Paranasena, Vinītasena, Dharmakīrti,
Haribhadra, both Kusalis, Serlingpa:
I offer bath to the bodies of the lineage of extensive
deeds.

**jam yang yö mé chok jik ku drup dang/ da wa drak pa
rik pé khu juk ché/ sang gyé gong kyong pak pa yap sé
sok/ zap mo ta wé gyü la ku trü söl/**

Mañjuśrī, who destroyed the positions of existence and
nonexistence,
Nāgārjuna, Chandrakīrti, the great Vidyakokila, and
other
spiritual children of Ārya [Nāgārjuna] who cultivated
the intention of the Buddha:
I offer bath to the bodies of the lineage of profound
view.

**tuk jé chen po dé shek dor jé chang/ chok zik té lo pa
dang na ro pa/ pel chok dom bi pa dang a ti sha/ nyam
len jin lap gyü la ku trü söl/**

The great compassion of tathāgata Vajradhāra,
the supreme vision of Tilopa and Naropa,
the supreme glory of Ḍombipa and Atiśa:
I offer bath to the bodies of the lineage of blessed
practice.

|འབྲུག་སྐྱེའོ་གདམས་པའི་མཚོག་མངའ་ཨ་ཏི་ཤ།
 |འགའ་གདམས་བསྟན་པའི་མེས་པོ་འབྲོམ་སྟོན་རྗེ།
 |རྣལ་འབྱོར་རྣམ་བཞི་སྐྱེ་མཆེད་གསུམ་ལ་སོགས།
 |འགའ་གདམས་སྐྱེ་མ་རྣམས་ལ་སྐྱེ་བྱས་གསོལ།

|གངས་ཅན་ཤིང་རྟའི་སྲོལ་འབྱེད་ཚོང་ཁ་པ།
 |མངོན་སྟོབས་རིག་པའི་དབང་ཡུག་རྒྱལ་ཚབ་རྗེ།
 |མདོ་སྐྱེགས་བསྟན་པའི་བདག་པོ་མཁས་གྲུབ་རྗེ།
 |རྒྱལ་བ་ཡབ་སྲས་གསུམ་ལ་སྐྱེ་བྱས་གསོལ།

|བྱམས་པ་ཆེན་པོས་འགོ་ཀུན་བདེ་ལ་འགོད།
 |ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་འཇིགས་པ་ཀུན་ལས་སྦྱོབ།
 |ཡོན་ཏན་ཆེན་པོས་བཤེས་གཉེན་མཚོག་གྱུར་པ།
 |བྱམས་ཆེན་ཆོས་རྗེའི་སྐྱེ་ལ་སྐྱེ་བྱས་གསོལ།

|བཀའ་ཤིས་རབ་བརྟན་ཡིད་འོངས་མངོས་པའི་སྐྱེ།
 |དཔལ་ལྷན་ཚོས་སྐྱེ་སྟོན་པར་སྦྱོབ་པའི་གསུང་།

**shé drup dam pé chok nga a ti sha/ ka dam ten pé mé po
drom tön jé/ nel jor nam zhi ku ché sum la sok/ ka dam la
ma nam la ku trü söl/**

Atiśa with supreme instructions of theory and practice,
lord Dromtonpa, the forefather of the Kadampa
teachings,
the four yogis, the three brothers, and the rest:
I offer bath to the bodies of the Kadampa gurus.

**gang chen shing té söl jé tsong kha pa/ ngö top rik pé
wang chuk gyel tsap jé/ do ngak ten pé dak po khé drup
jé/ gyel wa yap sé sum la ku trü söl/**

Tsongkhapa, the path blazer in the land of snows,
Gyeltsap Jé, the lord of reasoning with evident power,
Khedrup Jé, the guardian of sutric and tantric teachings:
I offer bath to the bodies of the father and his two spiritual
sons.

**jam pa chen pö dro kün dé la gö/ tuk jé chen pö jik pa
kün lé kyop/ yön ten chen pö shé nyen chok gyur pa/ jam
chen chö jé ku la ku trü söl/**

With great love he places all reincarnating beings in
happiness,
with great compassion he protects from all fears,
with great qualities he is a virtuous friend:
I offer bath to the body of Jamchen Chöjé.

**tra shi rap ten yi ong dzé pé ku/ pel den chö dra nyen par
drok pé sung/ sung rap ma lü khyen pé tuk nga wa/ jam
yang chö jé ku la ku trü söl/**

|གསུངས་རབ་མ་ལུས་མ་བྱེན་པའི་ཐུགས་མངའ་བ།

|འཇམ་དབྱངས་ཚོས་རྗེའི་སྐྱེལ་སྐྱེལ་བྱུས་གསོལ།

|ཤེས་བྱ་ཀུན་གཟིགས་སློབ་གྲོས་སྦྱོན་སྟོང་གསལ།

|ཚད་མེད་རིན་ཆེན་བཞི་ཡི་ལྷན་པའི་སྟོང།

|མི་འཇིགས་སེལ་བའི་བྲི་ལ་ཏྲག་བཞིད་པ།

|ཀུན་མ་བྱེན་ལུགས་བཟང་སྐྱེལ་སྐྱེལ་བྱུས་གསོལ།

|རྗེ་བཙུན་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ཚོང་ཁ་པའི།

|བཤད་སྐྱབ་བསྟན་པའི་རྒྱལ་ཚབ་འཛིན་པ་ལ།

|དཔལ་ལྷན་འཕྲིན་ལས་བཟང་པོའི་དཔལ་མངའ་བ།

|འཤེས་གཉེན་དམ་པའི་སྐྱེལ་སྐྱེལ་བྱུས་གསོལ།

|བདེ་ལྷན་ཞིང་གི་མགོན་པོ་འོད་དཔག་མེད།

|སྤྲས་ཀྱི་ཐུ་བོ་འཕགས་མཚོག་སྦྱོན་རས་གཟིགས།

|བྲིན་ཅན་ཅུ་བའི་སྐྱེལ་མའི་བསྐྱར་བཞེངས་པ།

|རྒྱལ་བ་ཡབ་སྤྲས་གཉིས་ལ་སྐྱེལ་བྱུས་གསོལ།

Body that is charming, beautiful, firm, and auspicious,
 speech that proclaims the melody of glorious Dharma,
 mind that has understanding of all scriptures:
 I offer bath to the body of Jamyang Chöjé.

**shé ja kün zik lo drö chen tong sel/ tsé mé rin chen zhi yi
 lhün pö por/ mi jik seng gé tri la tak ji pa/ kün khyen luk
 zang ku la ku trü söl/**

Thousand clear eyes that perceive all objects of
 knowledge,
 the precious four immeasurables raised like Mt. Meru,
 eternally splendid on the lion throne of fearlessness:
 I offer bath to the body of Künkhyen Lukzang.

**jé tsün chö kyil gyel po tsong kha pé/ shé drup ten pé gyel
 tsap dzin pa la/ pel den trin lé zang pö pel nga wa/ shé
 nyen dam pé ku la trü söl/**

He holds the banner of victory of teachings of theory
 and practice
 of Venerable Tsongkhapa, the king of Dharma,
 Palden Trinlé Zampo'i Ngawa:
 I offer bath to the body of the immaculate spiritual
 friend.

**dé den zhing gi gön po ö pak mé/ sé kyil tu wo pak chok
 chen ré zik/ drin chen tsa wé la mé kur zheng pa/ gyel wa
 yap sé nyi la ku trü söl/**

Amitābha, the protector of the joyous field and
 Avalokiteśvara, the supreme ārya and chief bodhisattva
 arise in the bodies of kind, root gurus:
 I offer bath to the bodies of the two spiritual sons.

|རབ་འབྱམས་གསུང་རབ་ཀུན་ལ་བལྟ་བའི་མིག། །
 |བསྐྱལ་བཟང་ཐར་པར་བགོད་པའི་འཇུགས་ངོགས་མཚོག། །
 |བཙུ་བས་བསྐྱོད་པའི་ཐབས་མཁས་མཛད་པ་ཡིས།
 |གསལ་མཛད་བཤེས་གཉིན་རྣམས་ལ་སྐྱུ་བྱས་གསོལ།

|དེ་དག་སྐྱུ་ལ་མཚུངས་པ་མེད་པའི་གོས།
 |གཙང་ལ་དྲི་རབ་བསྐྱོས་པས་སྐྱུ་བྱིའོ།
 ཨོྲོ་རྩྱུ་རྩྱུ་རྩྱུ་ལྷུ་ལྷུ་ཡ་བེ་ཤོ་རྩྱ་ན་ཡེ་སྐྱུ། ཞེས་པས་སྐྱུ་བྱིས་དང།

|རྣམ་ཐར་ཞལ་གསུམ་རིགས་ལྗེའི་ཐོད་པས་བརྒྱན།
 |ཡན་ལག་དུག་ཕྱག་དངོས་གྲུབ་མཚོན་ཆ་འཛིན།
 |བདེ་ཆེན་རྣམ་འལ་ཏྟ་མགོ་མཐོན་པོས་བརྗིད།
 |དམ་པ་དབང་གི་ལྷ་ལ་སྐྱུ་བྱས་གསོལ།

|གསང་བ་འདུས་པ་བདེ་དགྲེད་ཉི་རུ་ཀ།
 |དཔལ་ཆེན་དོན་འཇིག་བྱེད་ལ་སོགས་པ།

**rap jam sung rap kün la ta wé mik/ kel zang tar par drö
pé juk ngok chok/ tse wé kyö pé tap khé dzé pa yi/ sel dzé
shé nyen nam la ku trü söl/**

Eyes that view myriads of scriptures,
supreme gateways leading fortunate beings to liberation,
acting with skill and motivated by affection:
I offer bath to the bodies of spiritual friends who
elucidate.

**dé dak ku la tsung pa mé pé gö/ tsang la dri rap gö pé
ku chio OM HŪM HRĪḤ ĀḤ KAYA VIŚODHANAYE
SVĀHĀ - *zhé pé ku chi dang/***

I dry their bodies with peerless cloth
that is clean and steeped in fine perfume.

OM HŪM HRĪḤ ĀḤ KAYA VIŚODHANAYE
SVĀHĀ. *Wipe their bodies as you recite this mantra.*

**nam tar zhel sum rik ngé tö pé gyen/ yen lak druk chak
ngö drup tsön cha dzin/ dé chen nam röl ta go tön pö ji/
dam pa wang gi lha la ku trü söl/**

His three faces of liberation are ornamented with the
study of the five sciences
and he holds the weapon of siddhis with his six arms
splendid with a tall horse-head and enjoying great bliss:
I offer bath to the body of the immaculate powerful deity
[Hayagriva.]

**sang wa dü pa dé gyé hé ru ka/ pel chen dor jé jik jé la
sok pa/ drang mé gyü dé zhi yi khor lö gön/ yi dam lha
tsok nam la ku trü söl/**

།གངས་མེད་རྒྱུད་སྡེ་བཞི་ཡི་འཁོར་ལའི་མགོན།
 །ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ལ་སྐྱུ་བྱས་གསོལ།

།དངོས་གྲུབ་འབྱུང་གནས་ཇི་བཅུན་སྒྲོལ་མ་དང།
 །གཙུག་གཏོར་རྣམ་རྒྱལ་འཕགས་མ་འོད་ཟེར་ཅན།
 །བར་ཆད་ཀུན་སེལ་གཙུག་གཏོར་གདུགས་དཀར་སོགས།
 །ལྷག་པའི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ལ་སྐྱུ་བྱས་གསོལ།

།སངས་རྒྱས་རྣམ་གཟིགས་གཙུག་ཏོར་ཐམས་ཅད་སྒྲོབ།
 །འཁོར་བ་འཇིག་དང་གསེར་ཐུབ་འོད་སྤུང་དང།
 །འཕྲུ་ཐུབ་པ་གོ་ཏེ་མ་ལྷ་ཡི་ལྷ།
 །སངས་རྒྱས་དཔའ་བོ་བདུན་ལ་སྐྱུ་བྱས་གསོལ།

།མཐུན་པའི་སྒྲོན་ལམ་དགོ་ཚོགས་སྤྲད་བྱུང་ཞིང།
 །སྤྱད་པ་སྤྱོད་ཚོ་ནམ་ཡང་མཆེད་རྒྱུར་ལ།
 །བསྐྱལ་བཟང་གཅིག་ལ་མཛད་པ་མཐར་ཕྱིན་པའི།
 །རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སྟོང་ལ་སྐྱུ་བྱས་གསོལ།

Guhyasamaja, blissful Heruka,
greatly glorious Vajrabhairava, and so forth,
protectors of the wheels of the four classes of countless
mantras:

I offer bath to the bodies of the host of yidams.

**ngö drup jung né jé tsün dröl ma dang/ tsuk tor nam gyel
pak ma ö zer chen/ bar ché kün sel tsuk tor duk kar sok/
lhak pé lha tsok nam la ku trü söl/**

Venerable Tārā who is the source of siddhis,
Ārya Uṣṇīṣavijaya who radiates light,
Sitāpatra who removes all obstacles, and so forth:
I offer bath to the bodies of the host of special deities.

**sang gyé nam zik tsuk tor tam ché kyop/ khor wa jik dang
ser tup ö sung dang/ shakya tuppa gautama lha yi lha/ sang
gyé pa wo dün la ku trü söl**

Buddhas Vipāśyin, Shikin, Viśnabhukra,
Krakuchanda, Karakamuni, Kāśyapa,
and Gautama Śākyamuni, the god of gods:
I offer bath to the bodies of the seven heroic buddhas.

**tün pé mön lam gé tsok mé jung zhing/ ché pa chö tsé nam
yang ché gyur la/ kel zang chik la dzé pa tar chin pé/ dzok
pé sang gyé tong la ku trü söl/**

With a superb collection of virtue, with appropriate
prayers,
and an ever increasing conduct
they completed their deeds in a single fortunate eon:
I offer bath to the bodies of the thousand complete
buddhas.

།ཕྱོགས་བཅུའི་འགོ་ལ་ལ་མ་བྱེན་བཅུས་རབ་དགོངས་ནས།
 །ཕྱོགས་བཅུར་ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ལེགས་བསྐྱོར་པས།
 །ཕྱོགས་བཅུའི་འགོ་ཀུན་ཡོངས་སུ་སྐྱོབས་མཛད་པའི།
 །ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ལ་སྐྱེ་བྱས་གསོལ།

།ཀུན་འབྱུང་མུན་པའི་ས་བོན་མཐར་མཛད་ཅིང་།
 །སྤྱལ་བསྐལ་བྱུག་རྩའི་ཙུ་བ་བྱུངས་ནས་འབྱིན།
 །རྒྱལ་ཡུམ་ཤེས་རབ་པ་རོལ་ཕྱིན་ལ་སོགས།
 །ཐེག་གསུམ་དམ་པའི་ཚོས་ལ་སྐྱེ་བྱས་གསོལ།

།འཇམ་དབྱེངས་ཕུག་ན་དོ་རྗེ་སྤྱན་རས་གཟིགས།
 །ས་ཡི་སྒྲིང་པོ་སྒྲིབ་པ་རྣམ་པར་སེལ།
 །རྣམ་མཁའི་སྒྲིང་པོ་བྱམས་པ་ཀུན་བཟང་།
 །ཉི་བའི་སྤྲུལ་ཚེན་བརྒྱད་ལ་སྐྱེ་བྱས་གསོལ།

**chok chü dro la khyen tsé rap gong né/ chok chur chö kyi
khor lo lek kor pé/ chok chü dro kün yong su kyop dzé
pé/ chok chü sang gyé nam la ku trü söl/**

They consider all reincarnating beings in the ten
directions with wisdom and affection
and by thoroughly turning the wheel of Dharma in the
ten directions
they thoroughly protect all reincarnating beings in the
ten directions:
I offer bath to the bodies of the buddhas of the ten
directions.

**kün jung mün pé sa bön tar dzé ching/ duk ngel zuk ngü
tsa wa drung né jin/ gyel yum shé rap pa röl chin la sok/
tek sum dam pé chö la ku trü söl/**

It terminates the seed of the origin of darkness
and eradicates the misery of suffering
the *Mother of the Perfection of Wisdom*, and so forth:
I wash the bodies of the immaculate Dharma of the
three vehicles.

**jam yang chak na dor jé chen ré zik/ sa yi nying po drip
pa nam par sel/ nam khé nying po jam pa kün tu zang/
nyé bé sé chen gyé la ku trü söl/**

Mañjuśrī, Vajrapāni, Avalokiteśvara,
Kṣitigarbha, Sarvanīrvaṇaviṣkambhīni,
Ākāśagarbha, Maitreya, Samantabhadra:
I offer bath to the bodies of the eight great bodhisattvas.

།སྒོན་འཇུག་གཉིས་ཀྱི་སེམས་བསྐྱེད་མཐར་ཕྱིན་པས།
 །རང་དོན་སྤངས་པས་གཞན་དོན་སྦྱོན་གྱིས་གྲུབ།
 །སྒོང་ཉིད་སྦྱིང་རྗེས་སྲིད་ཞིའི་མཐའ་ལས་གྲོལ།
 །བུང་རྒྱུ་སེམས་དཔའི་ཚོགས་ལ་སྐྱུ་བྱུས་གསོལ།

།ཟབ་མོ་རྟེན་འབྲེལ་བཅུ་གཉིས་ལེགས་བསྐྱོམས་པས།
 །རབ་བུང་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ནི།
 །བརྟེན་པ་མེད་པའི་རྩལ་གྱིས་ཐུགས་རྒྱུད་པའི།
 །འཕགས་པ་རང་རྒྱལ་རྣམས་ལ་སྐྱུ་བྱུས་གསོལ།

།སྤངས་དང་ཡེ་ཤེས་ཕུན་ཚོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱང་།
 །གཏུལ་བུའི་དབང་གིས་ཉན་ཐོས་རྩལ་འཛིན་པ།
 །འབྱུང་པར་ཅན་གྱི་འཕྲིན་ལས་ཚོས་སྐྱོང་པའི།
 །གནས་བརྟན་ཚེན་པོ་རྣམས་ལ་སྐྱུ་བྱུས་གསོལ།

**mön juk nyi kyi sem kyé tar chin pé/ rang dön pang pé
zhen dön lhün gyi drup/ tong nyi nying jé si zhi ta lé dröl/
jang chup sem pé tsok la ku trü söl/**

Having perfected the aspiring and engaging awakening
mind and
having abandoned their own purpose, they establish the
purpose of others spontaneously
and with emptiness and compassion they liberate from
the extremes of existence and peace:
I offer bath to the bodies of host of bodhisattvas.

**zap mo tem drel chu nyi lek gom pé/ rap jung rang sang
gyé kyi yé shé ni/ ten pa mé pé tsül gyi tuk chü pé/ pak pa
rang gyel nam la ku trü söl/**

Through proper meditation on the twelve [links] of
subtle interdependence
the pristine wisdom of self-arisen solitary realizers
comprehends without relying [on other teachers]:
I offer bath to the bodies of ārya solitary realizers.

**pang dang yé shé pün tsok sang gyé kyang/ dül jé wang gi
nyen tö tsül dzin pa/ khyé par chen gyi trin lé chö kyong
wé/ né ten chen po nam la ku trü söl/**

Despite being enlightened with perfect abandonment
and pristine wisdom
they assume the manner of hearers for the sake of those
to be tamed,
they are guardians of the teachings with exceptional
enlightened activities:
I offer bath to the bodies of the great elders.

།མཁའ་ལ་སྒྲིད་པའི་གནས་མཚོག་དམ་པ་ན།
 །མངོན་ཤེས་རྩུ་འཕྲུལ་མངའ་བའི་མཐུ་སྟོབས་ཅན།
 །སྐྱབ་པ་པོ་ལ་མ་གཤམ་བུ་བཞིན་གཟིགས།
 །གནས་གསུམ་མཁའ་འགྲོའི་གཙོ་ལ་སྐྱུ་བྱུས་གསོལ།

།ཚོས་དབྱིངས་ངང་ལས་མ་གཤམ་གྲང་།
 །མ་རུངས་ཀུན་འདུལ་བློས་པའི་སྐྱུ།
 །བསྟན་པའི་རུ་ཏ་འཛོམས་མཛད་པའི།
 །ནག་པོ་ཆེ་ལ་སྐྱུ་བྱུས་གསོལ།

།འཇམ་དཔལ་བཀའ་ཉན་བསྟན་སྤྱང་ནི།
 །དམ་ཅན་གཤིན་ཇིའི་རྒྱལ་པོ་སྟེ།
 །ཞལ་གཅིག་ཤུག་གཉིས་འཇིགས་བརྒྱུགས་ཅན།
 །མགོན་པོ་བྲོད་ལ་སྐྱུ་བྱུས་གསོལ།

།ལྷན་གྲུབ་ཚོས་དབྱིངས་པོ་བྱང་དམ་པ་ན།
 །གདུག་པ་འདུལ་སྤྱིར་དྲག་མའི་སྐྱུ་བསྟན་ཡང་།

**kha la chö pé né chok dam pa na/ ngön shé dzun trül nga
wé tu top chen/ drup pa po la ma yel bu zhin zik/ né sum
khan drö tso la ku trü söl/**

She enjoys space in the supreme holy sites
with the might of clairvoyance and miracles
and always sees practitioners as her own children:
I offer bath to the body of the chief ḍākinī of the three
sites.

**chö ying ngang lé ma yö kyang/ ma rung kün dül trö pé
ku/ ten pé ru tra jom dzé pé/ nak po ché la ku trü söl/**

Although he does not move from the sphere of Dharma
he demonstrates a wrathful body that subdues all unruly
beings
and destroys Rudra:
I offer bath to the body of black Mahākāla.

**jam pel ka nyen ten sung ni/ dam chen shin jé gyel po té/
zhel chik chak nyi jik zuk chen/ gön po khyö la ku trü söl/**

Guardian of the teachings who obeys Mañjuśrī
oath-bound Yamarāja
with your terrifying form of one face and two arms:
I offer bath to your body, Protector.

**lhün drup chö ying po drang dam pa na/ duk pa dül chir
drak mö ku ten yang/ ngö drup rin chen dö gü char bep
ma/ mak zor gyel mö zhap la ku trü söl/**

།དངོས་གྲུབ་རིན་ཆེན་འདོད་དགའི་ཆར་འབེས་མ།

།དམག་ཟློའ་རྒྱལ་མེད་ཞབས་ལ་སྐྱེ་བྱས་གསོལ།

།རྒྱལ་ཆེན་རྣམ་མང་ཐོས་སྤྲུལ་ཞེས་མང་ལྡན།

།གསེར་གྱི་ལྷན་པོ་ལྟ་བུ་བརྗིད་པའི་སྐྱེ།

།སྤྱིན་བུལ་ཉི་མ་ལྟ་བུ་གཟི་ལྡན་པ།

།འདོད་དགའི་ཆར་འབེས་ཁྱོད་ལ་སྐྱེ་བྱས་གསོལ།

།ཆོས་ཉིད་ཞི་བའི་ངང་ལས་མ་གཏོས་ཀྱང་།

།ཐབས་གྱི་གདུག་པ་འདུལ་ཕྱིར་བྱོས་པའི་སྐྱེ།

།རྣམ་པ་ཅི་ཡང་འཆར་བའི་མཐུ་ཅུལ་ཅན།

།དཔའ་པོ་ཆེན་པོའི་སྐྱེ་ལ་སྐྱེ་བྱས་གསོལ།

ཡང་ན།

།ཕྱག་དུག་མགོན་དཀར་ཆོས་རྒྱལ་ཕྱི་ནང་གསང་།

།དམག་ཟློའ་གྲུབ་ཞལ་ཕྱག་བཞི་རྣམ་ཐོས་སྤྲུལ།

In the immaculate palace of innate sphere of Dharma
 she demonstrates a wrathful body to subdue poisonous
 beings
 and sends a rain of siddhis and everything desirable:
 I offer bath to the body of Palden Lhamo.

**gyel chen nam mang tö sé nor mang den/ ser gyi lhün po
 ta bu ji pé ku/ trin drel nyi ma ta bu zi den pa/ dö gü char
 bep khyö la ku trü söl/**

Great King Vaiśravaṇa who possesses great wealth
 whose body is magnificent like a golden mountain
 is endowed with lustre that resembles that of unclouded
 sun:
 I offer bath to the body of the one who sends a rain of
 everything desirable.

**chö nyi zhi wé ngang lé ma yö kyang/ tap kyi duk pa dü
 chir trö pé ku/ nam pa chi yang char wé tu tsel chen/ pa
 wo chen pö ku la ku trü söl/**

Although he does not move from the peaceful state of
 reality
 he has the strength to appear in the aspect of every
 wrathful body as a means to subdue poisonous beings:
 I offer bath to the body of the great hero.

yang dü pa ni

**chak druk gön kar chö gyel chi nang sang/ mak zor gur
 zhel chak zhi nam tö sé/ cham sing la sok yé shé chen den
 gyi/ chö kyong sung mé tsok la ku trü söl/**

།ལྷུམ་སྲིང་ལ་སོགས་ཡི་ཤེས་སྤྱན་ལྡན་གྱི།
 །ཚོས་སྦྱོང་སྤྱང་མའི་ཚོགས་ལ་སྐྱེ་བྱུས་གསོལ།

།སྡོན་ཚེ་བཙམ་ལྡན་འདས་གྱི་སྤྱན་སྤྲུ།
 །ཚོས་བཞིན་སྐྱབ་པ་མཛད་པའི་གང་ཟག་རྣམས།
 །བྱ་བཞིན་སྦྱོང་བར་ཞལ་གྱིས་བཞེས་པ་ཡི།
 །ཚོས་སྦྱོང་སྤྱང་མའི་ཚོགས་ལ་སྐྱེ་བྱུས་གསོལ།

།ཡུལ་འཁོར་བསྐྱེད་དང་འཕགས་སྦྱིས་པོ།
 །སྤྱན་མི་བཟང་དང་རྣམ་ཐོས་སྤྲུ།
 །རང་རང་འཁོར་འདུལ་སྦྱོ་བཞི་བསྐྱེད།
 །རྒྱལ་ཚེན་བཞི་ལ་སྐྱེ་བྱུས་གསོལ།

།དེ་བཞིན་གཤེགས་དང་དེ་ཡིས་སྤྲུས་རྣམས་ལ།
 །རིན་ཚེན་བུམ་པ་མང་པོ་སྦྱོས་གྱི་ཚུ།

Again [in brief:]

The six-armed protector, external, internal, and secret
virtuous Dharma kings,

Palden Lhamo, four-armed Gurshel, Vaiśravaṇa,
sister Jamsing, and the rest who possess the eye of
pristine wisdom:

I offer bath to the bodies of hosts of guardians and
Dharma protectors.

**ngön tsé chom den dé kyi chen nga ru/ chö zhin drup pa
dzé pé gang zak nam/ bu zhin kyong war zhel gyi zhé pa
yi/ chö kyong sung mé tsok la ku trü söl/**

Previously, in the presence of the Bhagavan
they promised to protect those who practice
in accordance with Dharma, like their own children:

I offer bath to the bodies of the hosts of guardians and
Dharma protectors.

**yül khor sung dang pak kyé po/ chen mi zang dang nam
tö sé/ rang rang khor dül go zhi sung/ gyel chen zhi la ku
trü söl/**

Dhṛtarāṣṭra, Virūḍhaka,
Virūpākṣa, and Vaiśravaṇa
who protect the four gates, each with their own retinue
of disciples:

I offer bath to the bodies of the four great kings.

**dé zhin shek dang dé yi sé nam la/ rin chen bum pa mang
po pö kyi chu/ yi ong lek par kang wa lu dang ni/ röl mor
ché pa du mé ku trü söl/**

།ཡིད་འོད་ལེགས་པར་བཀང་བ་སྐྱུ་དང་ནི།
།རོལ་མོར་བཅས་པ་དུ་མས་སྐྱུ་བྱུས་གསོལ།

།བྱིད་སྐྱུ་རང་བཞིན་ཡོངས་དག་པས།
།སྲིད་སོགས་འཆིང་བ་མི་མངའ་ཡང་།
།བདག་ཅག་སྐྱིབ་པ་སྐྱུར་སྐྱད་དུ།
།གཙང་མ་ཆབ་གྱིས་སྐྱུ་བྱུས་གསོལ།

།ཚེ་རིང་མཆེད་ལྲ་བསྟན་སྐྱོང་ཅན།
།གངས་ཅན་གནས་པ་ཐམས་ཅད་དང་།
།བྱུད་པར་ཡུལ་ཕྱོགས་འདི་གནས་པའི།
།ལྷ་སྐྱུ་གཞི་བདག་རྣམས་ལ་སྐྱུ་བྱུས་གསོལ།

།བྱུས་གསོལ་འོས་པ་ཐམས་ཅད་ལ།
།ཞིང་རྩལ་ཀུན་གྱི་གངས་སྡེད་གྱི།
།ལུས་བཟུང་པ་ཡིས་རྣམ་ཀུན་ཏུ།
།མཚོག་ཏུ་དད་པས་སྐྱུ་བྱུས་གསོལ།

With many jewelled vases, attractive, properly filled
 and
 overflowing with water, with songs
 and various types of music
 I offer bath to the bodies of buddhas and bodhisattvas.

**khyé ku rang zhin yong dak pé/ sé sok ching wa mi nga
 yang/ dak chak drip pa jang lé du/ tsang ma chap kyi ku
 trü söl/**

Although your bodies are perfectly pure by nature
 without the bondage of craving and so forth
 I offer this bath of clean water to your bodies
 in order to purify our obscurations.

**tsé ring ché nga ten kyong chen/ gang chen né pa tam ché
 dang/ khyé par yül chok di né pé/ lha lu zhi dak nam la
 ku trü söl/**

To the five life-increasing deities who guard the
 teachings,
 to all those who live in the land of snows,
 and especially the deities, nagas, the local protectors
 who live in this area: I offer a bath to their bodies.

**trü söl ö pa tam ché la/ zhing dül kün gyi drang nyé kyi/
 lü tü pa yi nam kün tu/ chok tu dé pé ku trü söl/**

To all those who are worthy to be bathed
 bowing with bodies as many as
 the atoms in the fields, with faith that is supreme
 in every way, I offer bath to their bodies.

|དེ་དག་སྐྱེ་ལ་མཚུངས་པ་མེད་པའི་གོས།

|གཙང་ལ་དྲི་རབ་བསྐོས་པས་སྐྱེ་ཕྱིའོ།

ཨོྭ་ཏུྃ་ཏྲཱི་ཏྲཱི་ལྷཱ་ལྷཱ་ཡ་བེ་ཤོ་རྩ་ན་ཡི་སྐྱུ། ཞེས་པས་སྐྱེ་ཕྱིས་དང་།

|སྣོང་གསུམ་ཀུན་ཏུ་དྲི་དང་ལྟར་བ་ཡི།

|དྲི་མཚོག་རྣམས་ཀྱིས་སྤབ་དབང་རྣམས་ཀྱི་སྐྱེ།

|གསེར་སྤངས་བཅོམ་བྱི་དོར་བྱས་པ་ལྟར།

|འོད་ཆགས་འབར་བ་དེ་དག་བྱུག་པར་བགྱི། ཞེས་པས་དྲི་བཟང་པའི་སྤེ་གྲུ་སྐྱུམ་

དང་འབྲེལ་བའི་བྱུག་པ་འབྲུལ།

|དེ་ནས་དེ་ལ་ཁ་དོག་ལེགས་བསྐྱུར་བའི།

|ན་བཟའ་ཤིང་ཏུ་དྲི་ཞིམ་དམ་པ་དབུལ།

|གོས་བཟང་སྤབ་ལ་འཇམ་པ་སྐྱ་ཚོགས་དང་།

|རྒྱན་མཚོག་བརྒྱ་ཕྱག་དེ་དང་དེ་དག་གིས།

|འཕགས་པ་ཀུན་ཏུ་བཟང་དང་འཇམ་དབྱངས་དང་།

|འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག་སོགས་ལ་བརྒྱན་པར་བགྱི།

**dé dak ku la tsung pa mé pé gö/ tsang la dri rap gö pé
ku chio/ OM HŪṂ HRĪḤ ĀḤ KAYA VIŚODHANAYE
SVĀHĀ - *zhé pé ku chi dang!***

I dry their bodies with peerless cloth
that is clean and steeped in fine perfume.

OM HŪṂ HRĪḤ ĀḤ KAYA VIŚODHANAYE
SVĀHĀ. *Wipe their bodies as you recite this mantra.*

**tong sum kün tu dri ngé dar ba yi/ dri chok nam kyi tup
wang nam kyi ku/ ser jang tso ma ji dor jé pa tar/ ö chak
bar wa dé dak juk par gyi/**

zhé pé dri zang pö dé gu num dang drel wé juk pa bü!

I anoint the bodies of munīndras
that are as dazzling as burnished and refined gold
with this supreme perfume
that rises from the entire trichilocosm.

*As you recite this anoint them with an ointment of
fragrant perfume and oil.*

**dé né dé la kha dok lek gyur wé/ na za shin tu dri zhim
dam pa ül/ gö zang sap la jam pa na tsok dang/ gyen chok
gya trak dé dang dé dak gi/ pak pa kün tu zang dang jam
yang dang/ jik ten wang chuk sok la gyen par gyi/ sap jam
yang pa lha yi gö/ mi ché dor jé ku nyé la/ mi ché dang wé
dak bü! na/ dak kyang dor jé ku top shok/**

Then I offer them immaculate robes
with fine hues, imbued with the sweetest fragrance.
With many types of noble garments that are soft and
light

|སྲུབ་འཇམ་ཡང་པ་ལྷ་ཡི་གོས།

|མི་ཕྱིད་དོན་རྗེས་སྐྱབ་སྟེས་ལ།

|མི་ཕྱིད་དང་པས་བདག་འབྲུལ་ན།

|བདག་ཀྱང་དོན་རྗེས་སྐྱབ་ཐོབ་ཤོག །

|སྐྱོ་ཚོགས་དབང་པོའི་གཞུ་ལྟར་རབ་བཀྲའིང་།

|གང་ལ་རེག་ན་བདེ་བའི་རྒྱར་འགྱུར་བ།

|གོས་བཟང་རིན་ཆེན་བདག་སྐྱོ་སྐྱུང་ཕྱིར་དབྱུལ།

|བཟོད་པ་དམ་པའི་གོས་ཀྱིས་བརྒྱན་པ་ཤོག །

ཅེས་པས་ལྷ་མོ་སོ་སོ་བོ་བབ་དང་བསྐྱུན་པའི་ན་བཟུང་གསར་པ་འབྲུལ།

|རྒྱལ་བ་མཚན་དཔེའི་རང་བཞིན་རྒྱན་ལྡན་ཕྱིར།

|རྒྱན་གཞན་དག་གིས་བརྒྱན་པར་མི་འཚལ་ཡང་།

|རིན་ཆེན་རྒྱན་མཚོག་ཕུལ་བས་འགོ་བ་ཀུན།

|མཚན་དཔེས་བརྒྱན་པའི་སྐྱུ་ལུས་ཐོབ་པར་ཤོག །

|ཅེས་པས་རྒྱན་ཅན་རྣམས་ལ་རྒྱན་དང་། རབ་བྱུང་རྣམ་ཅན་ལ་འཁར་གསེལ་དང་སྐྱུང་

བཟེད་སོགས་གསར་པ་འབྲུལ།

and hundreds of supreme ornaments
 I adorn Ārya Samantabhadra, Mañjuśrī,
 Avalokiteśvara and the rest
 with clothes that are soft, light, and weightless.
 As I offer these with undivided faith
 to those who have gained the undivided vajra body
 may I also attain the vajra body.

**na tsok wang pö zhu tar rap tra zhing/ gang la rek na de
 wé gyur gyur wa/ gö zang rin chen dak lo jang chir ül/ zö
 pa dam pé gö kyi gyen par shok/
*ché pé lha so sor go bap dang tün pé na za sar pa bül/***

In order to purify my mind I offer precious fine clothes
 in the most vibrant rainbow-like colours
 that give bliss just by touching the body.
 May I be adorned with the garment of patience.

*As you recite this each goddess offers a set of new robes
 appropriate to the rank [of each member of the merit
 field.]*

**gyel wa tsen pé rang zhin gyen den chir/ gyen zhen dak gi
 gyen par mi tsel yang/ rin chen gyen chok pül wé dro wa
 kün/ tsen pé gyen pé ku lü top par shok/
*ché pé gyen chen nam la gyen dang/ rap jung nam chen la
 khar sil dang lhung zé sok sar pa bül/***

The conquerors are naturally adorned with marks and
 signs
 and therefore do not seek to be adorned with other
 ornaments.

།བཙུ་བའི་འཁོར་ཡུག་སྒྲན་པའི་དན་ཅན།
 །ཉིང་འཛིན་སྐྱ་བུ་སྣོ་བས་པའི་འོད་གསལ་བ།
 །མཚོག་རྒྱུན་འོས་པའི་ཉེར་མཁོ་འདི་དག་འབྱུལ།
 །སྐྱེ་བོས་རྣམ་དག་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག ། ཅེས་པས་བ་དན་སོགས་འབྱུལ།

།རིན་ཆེན་མངོས་པའི་བཀྲ་ཤིས་བྱམ་པ་འདི།
 །སྣ་ཚོགས་བཅུད་ཀྱི་བཀའ་སྟེ་ཕུལ་བ་ཡིས།
 །ལས་དང་ཉོན་མོང་དྲི་མ་ཀུན་བྱང་ནས།
 །བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱི་རྒྱན་གྱིས་བརྒྱན་པར་ཤོག བཅུད་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས་བཀའ་བའི་
 བྱམ་པ་འབྱུལ།

Still, by offering supreme jewelled ornaments may all
 reincarnating beings
 attain bodies adorned with marks and signs.

*With this verse offer new ornaments to those who are
 ornamented and new implements such as the mendicant's
 staff and bowl to those who are ordained.*

**tse wé khor yuk nyen pé den chen/ ting dzin la dré pop pé
 ö sel wa/ chok kyen ö pé nyer kho di dak bü/ kye wö nam
 dak yé shé top par shok/
*ché pé ba den sok bü/***

The surrounding wall of affection carries the banner of
 renown
 and the canopy of concentration blazes with confidence.
 I offer these necessary articles of suitable and excellent
 conditions
 so that all beings may attain pure pristine wisdom.
As you recite this offer the banner and so forth.

**rin chen dzé pé tra shi bum pa di/ na tsok chü kyi kang
 té pül wa yi/ lé dang nyön mong dri ma kün jang né/ jang
 chup sem kyi len gyi len par shok/
*chü na tsok kyi kang wé bum pa bü/***

This auspicious vase is graced with jewels
 and filled with various types of nectar.
 By offering it, may all stains of karma and afflictions be
 removed
 and may we be imbued with the dew of bodhicitta.
Offer the vase filled with various types of nectar.

།ཕུན་ཚོགས་གསེར་འོད་ཕྱོགས་བཅུར་རབ་ཏུ་འགྲོ།

།བཀའ་ལོས་དཔལ་གྱིས་ཀུན་ནས་ལྷམ་མི་བ།

།རིན་ཆེན་ས་ལེ་སྤྲུལ་གྱི་དབུ་རྒྱན་འདི།

།འགྲུའི་རྒྱལ་པོའི་དབུ་ལ་ཕྱལ་བ་ཡིས། ཞེས་པས་དབུ་རྒྱན་སོགས་འབུལ།

།བསྟན་པ་རིན་ཆེན་ཕྱོགས་བཅུར་རྒྱས་པ་དང་།

།འཇིག་རྟེན་བདེ་ལེགས་ཆེན་པོས་བྲུབ་པ་དང་།

།ལྷར་བཅས་འགྲོ་བའི་གཙུག་གི་རྒྱན་གྱུར་པའི།

།སྟོབས་བཅུ་མངའ་བའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག། ཅེས་པས་སྤར་གྱི་དགོ་ཚུས་

མཚོན། རང་གཞན་གྱིས་དུས་གསུམ་དུ་བསགས་པའི་དགོ་པ་རྣམས་ཡིད་ཡུལ་དུ་བྱས་

ཏེ་བསྟན་པ་རྒྱས་པ་སོགས་ཀྱི་རྒྱུར་བསྟོ་བའོ།

གོང་དུ་རྒྱན་གོས་སོགས་གསེར་པ་འབུལ་ནས་རྩིང་པ་རྣམས་བྱིན་བསྐབ་ཀྱི་རྒྱལ་དུ་འོད་ཟེར་

སེར་པོའི་རྣམ་པར་རང་གི་སྟོན་མཚམས་སུ་བྲིས་པ་གསུངས་སོ།

**pün tsok ser ö chok chur rap tu tro/ tra shi pel gyi kün
né lham mé ba/ rin chen sa lé dram gyi u gyen di/ shakyé
gyel pö u la pül wa yi/
*zhé pé u gyen sok büll***

I offer this crown ornament of precious fine gold that is radiant in every way through the glory of auspiciousness and emits superb golden light in the ten directions, to the King of the Śākya.

With this offer the crown and so forth.

**ten pa rin chen chok chur gyé pa dang/ jik ten dé lek chen
pö khyap pa dang/ lhar ché dro wé tsuk gi gyen gyur pé/
top chu nga wé go pang top par shok/
*ché pé ngar gyi gé tsön rang zhen gyi dü sum du sak pé
ge wa nam yi yül du jé té ten pa gyé pa sok kyi gyur ngo wao/***

May the precious teachings spread in the ten directions may happiness and wellbeing pervade the world and may we attain the state possessing the ten powers that is the crown ornament of gods and humans.

Say this and by focusing on the virtue that you and others have accumulated over the three times—represented here by earlier roots of virtue—dedicate it as a cause for the spreading of the teachings and so forth.

***gong du gyen gö sok sar pa büll né nying pa nam jin lap kyi
tsül du ö zer ser pö nam par rang gi min tsam su tim pa sung
so/***

Earlier on you offered new sets of ornaments, robes, and so forth and it is said that the old ones dissolve between

རང་རྩིགས་ཁང་ཚན་གྱི་གསུང་རྒྱན་ལྟར་མཚམས་འདྲིར་ཚོགས་ཞིང་གསལ་གདབ་ན།
 བདག་དང་འགྲོ་ལ་ཞེས་སོགས་ཀྱི་སྐབས་སུ་སློབ་དཔོན་གྱི་ཕྱག་གིས་མེ་ལོང་རྟེན་ལ་ཡར་
 བཏེག་པ་ན། ཚོགས་ཞིང་རྣམས་ཀྱི་བྱུགས་ཀ་ནས་བྱུང་བའི་འོད་ཟེར་གྱིས་ཁྱུས་ཁང་
 དུ་ཡོད་པའི་ལྷ་རྣམས་སྐྱེན་དངས་ནས་ཚོགས་ཞིང་རེ་རེ་ལ་འང་སྐྱ་མ་ཡི་དམ་སངས་
 རྒྱས་བྱང་སེམས་སོགས་ཆ་ཚང་བ་རེ་རེ་ཡར་བེམ་པས་རེ་རེ་འང་སྐྱབས་གནས་ཀུན་འདུས་
 ཀྱི་རོ་བོར་གྱུར་པའི་མོས་པ་བྱུངོ། ཚོགས་ཞིང་གོང་དུ་གསལ་གདབ་པ་གཉིས་ལྟར་ན།
 མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་སེང་བྱི་སོགས་ཚོགས་ཞིང་རང་རང་གི་བཞུགས་གདན་རྣམས་སྤར་ནས་
 ཡོད་ཡོད་པ་ཡིན་ལ། བདག་དང་འགྲོ་ལ་ཞེས་སོགས་ཀྱི་སྐབས་སུ་སློབ་དཔོན་གྱི་ཕྱག་
 གིས་མེ་ལོང་རྟེན་ལ་ཡར་བཏེག་པ་ན། ཁྱུས་ཁང་དུ་ཡོད་པའི་ལྷ་རྣམས་བྱ་ནམ་མཁའ་འཕྱར་
 བ་བཞིན་ཡར་གཤེགས་ཏེ་སྤར་གྱི་སོ་སོའི་གདན་ལ་བཞུགས་ནས་བདག་སོགས་ཀྱིས་མཚོན་
 པ་གང་འབྱུལ་བ་བདག་གིར་བཞེས་ལ། འདོད་དོན་གང་གསོལ་དགྱིས་བཞིན་ཞལ་གྱིས་
 བཞེས་པར་བསམ་པ་ནི།

your eyebrows in the aspect of yellow rays of light, as a blessing.

**rang rik khang tsen gyi sung gyün tar tsam dir tsok zhing sel
dap na/ dak dang dro la zhé sok kyi kap su lop pön gyi chak
gi mé long ten la yar tek pa na/ tsok zhing nam kyi tuk ka né
jung wé ö zer gyi trü khang du yö pé lha nam jen drang né
tsok zhing ré ré lang la ma yi dam sang gyé jang sem sok cha
tsang wa ré ré yar tim pé ré reang kyap né kün dü kyi ngo
wor gyur pé mö pa jao/ tsok zhing gong du sel dap pa nyi tar
na/ dün gyi nam khar seng tri sok tsok zhing rang rang gi
zhuk den nam ngar né yö yö pa yin la/ dak dang dro la zhé
sok kyi kap su lop pön gyi chak gi mé long ten la yar tek pa
na/ trü khang du yö pé lha nam ja nam khar pur wa zhin
yar shek té ngar gyi so sö den la zhuk né dak sok kyi chö pa
gang büel wa dak gir zhé la dö dön gang söl gyi zhin zhel gyi
zhé par sam pa ni/**

At this point you should visualise the merit field according to the instructions of the tradition of your lineage and “house” in the monastery. When you recite the words “Bhagavans, due to your compassionate affection for myself and other reincarnating beings...” the master raises the mirror he holds in his hand, to the statues. The rays of light that emerge from the heart of the members of the merit field invite the deities in the bath house. You should imagine that the entire assembly of gurus, yidams, buddhas, bodhisattvas, and so forth dissolves in to each member of the merit field and thus each of them has a nature that combines all objects of refuge. They are like a second merit field similar to the one visualised earlier. The seats of each member of the merit field, such as the

lion throne and so forth, remain in the space in front of you. As you say “Bhagavans, due to your compassionate affection for myself and other reincarnating beings...” the master raises the mirror he holds in his hand, to the statues. The deities in the bath house arrive like flying birds, take their position in their earlier seats, and accept any offerings that you make. Imagine that they agree to every desired purpose you have requested.

**dak dang dro la tuk tsé chir/ nyi kyi dzun trül tu yi ni/
ji si chö pa dak gyi na/ dé si chom den zhuk su söl/ lo/**

Bhagavans, due to your compassionate affection
for myself and other reincarnating beings
please remain through your miraculous powers
for as long as I make offerings to you.

**jin lap che wé dzing chap nam dzing bur bu ga druk né dro
druk né su song té dro druk so sö duk ngel zhi né de wé tsim
par jé pa sok gyé pa zhen du shé so/ trü khang yang ö du zhu
né seng tri la tim par sam mo/**

The greatly blessed waters of the bathing pool are drained through six gutters and are directed into the abodes of the six types of reincarnating beings. There they pacify their individual types of suffering and satisfy them with bliss. You should understand these points from other sources. Imagine that the bath house itself melts into light and absorbs into the lion throne.

ཞིང་བྱུང་པར་ཅན་ལ། བསལ་སྤྱང་གི་གནད་བསྐྱེས་བ་ཡན་ལག་བདུན་པ་མཚུལ་དང་
 བཅས་པ་འབྲུལ་བ་ནི།

།སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་འདུས་པའི་སྐྱེ།
 །རྩི་རྩི་འཇིན་པའི་རོ་བོ་ཉིད།
 །དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་ཅུ་བ་སྟེ།
 །སྐྱེ་མ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ལན་གསུམ།

།མགོན་པོ་བྱུགས་རྗེ་ཆེ་ལྡན་པ།
 །ཐམས་ཅད་མཐུན་པའི་སྟོན་པ་པོ།
 །བསོད་ནམས་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་ཞིང་།
 །དེ་བཞིན་གཤེགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

SEVEN-LIMB PRAYER

***zhing khyé par chen la/ sak jang gi né dü pa yen lak dün pa
mandel dang ché pa büel wa ni/***

Offer the seven-limb prayer that includes the crucial points of accumulation and purification, along with a maṇḍala, to your special field [of merit.] Recite three times:

**sang gyé tam ché dü pé ku/ dor jé dzin pé ngo wo nyi/ kön
chok sum gyi tsa wa té/ la ma nam la chak tsel lo/ len sum/**

Their bodies contain all buddhas
their nature is that of vajra holders
they are the root of the Three Jewels:
I prostrate to the gurus. (x3)

**gön po tuk jé ché den pa/ tam ché khyen pé tön pa po/
sö nam yön ten gya tsö zhing/ dé zhin shek la chak tsel lo/**

Recite three times [the following three verses:]

Protectors endowed with great compassion
omniscient teachers
fields of ocean-like merit and qualities:
I prostrate to the tathāgatas.

|དག་པས་འདོད་ཆགས་བྲལ་བར་གྱུར།

|དག་བས་ངན་སོང་ལས་གོལ་ཅིང་།

|གཅིག་ཏུ་དོན་དམ་མཚོག་གྱུར་པ།

|ཞི་གྱུར་ཚེས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

|གོལ་ནས་གོལ་བའི་ལམ་ཡང་སྟོན།

|བསྐྱབ་པ་དག་ལ་རབ་ཏུ་གནས།

|ཞིང་གི་དམ་པ་ཡོན་ཏེན་ལྡན།

|ཚོགས་མཚོག་དག་འདུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ལན་གསུམ།

|རབ་འབྱམས་གསུང་རབ་ཀུན་ལ་བལྟ་བའི་མིག |

|བསྐྱལ་བཟང་ཐར་པར་བགོད་པའི་འཇུག་ངོགས་མཚོག |

|བརྩེ་བས་བསྐྱོད་པའི་ཐབས་མཁས་མཛད་པ་ཡིས།

|གསལ་མཛད་བཤེས་གཉེན་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

|སྟོན་གྱིས་མ་གོས་སྐྱ་མདོག་དཀར།

|རྫོགས་སངས་རྒྱས་གྱིས་དབུ་ལ་བརྒྱན།

|ཕྱགས་རྗེའི་སྐུན་གྱིས་འགོ་ལ་གཟིགས།

**dak pé dö chak drel war gyur/ ge wé ngen song lé dröl
ching/ chik tu dön dam chok gyur pa/ zhi gyur chö la chak
chak tsel lo/**

Through purity, free from attachment
through virtue, released from the lower rebirths
the single, supreme ultimate [truth]:
I prostrate to the Dharma that pacifies.

**dröl né dröl wé lam yang tön/ lap pa dak la rap tu né/
zhing gi dam pa yön ten den/ tsok chok gen dün la chak
tsel/ len sum/**

Once liberated they teach the path of liberation
they perfectly abide in pure training
they are holy fields endowed with qualities:
I prostrate to the supreme assembly of Saṅgha. (x3)

**rap jam sung rap kün la ta wé mik/ kel zang tar par drö
pé juk ngok chok/ tse wé kyö pé tap khé dzé pa yi/ sel dzé
shé nyen nam la chak tsel lo/**

Eyes that view myriads of scriptures,
supreme gateways leading fortunate beings to liberation,
acting with skill and motivated by affection:
I prostrate to the spiritual friends who elucidate.

**kyön gyi ma gö ku dok kar/ dzok sang gyé kyi u la gyen/
tuk jé chen gyi dro la zik/ jen ré zik la chak tsel lo/**

I prostrate to Avalokiteśvara
whose white body is unsullied by faults,
his crown ornamented by complete buddhas,

།སྤྱན་རས་གཟིགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

།གཞོན་ལྷ་ཆ་ལྷགས་འཆར་བ་པོ།

།ཤེས་རབ་སྒྲོན་མི་རབ་ཏུ་གསལ།

།འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་ལྷན་སེལ་བ།

།འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

།ལྷང་ལོ་ཅན་གྱི་གནས་མཚོག་དམ་པ་ནས།

།གསང་སྤྲུགས་རིག་སྤྲུགས་ཀུན་གྱི་བདག་པོ་སྟེ།

།ལོག་འདྲེན་བགོགས་གྱི་ཚོགས་རྣམས་འཇོམས་མཛད་པ།

།བཙམ་ལྷན་དོན་འཇིག་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

།ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ཅོད་པན་གྱིས།

།ཞབས་གྱི་པ་སྒོ་ལ་བརྟུང་ཏེ།

།ཤོངས་པ་ཀུན་ལས་སྒོལ་མཛད་མ།

།སྒོལ་མ་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

།རི་སྟེང་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན།

།དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གོ་ཀུན།

he views all reincarnating beings through eyes of
compassion.

**zhön nu cha luk chang wa po/ shé rap drön mé rap tu sel/
jik ten sum gyi mün sel wa/ jam pel yang la chak tsel lo/**

I prostrate to Mañjuśrī
who manifests in a youthful appearance,
the most brilliant lamp of wisdom
that removes the darkness of the three worlds.

**chang lo chen gyi né chok dam pa né/ sang ngak rik ngak
kün gyi dak po té/ log dren gek kyi tsok nam jom dzé pa/
chom den dor jé dzin la chak tsel lo/**

I prostrate to Bhagavan Vajrapani
the lord of secret mantras and knowledge mantras
from the supreme holy field of Janglojen
who destroys the hordes of those who interfere and
mislead.

**lha dang lha min chö pen gyi/ zhap kyi padmo la tü té/
pong pa kün lé dröl dzé ma/ dröl ma yum la chak tsel lo/**

I prostrate to Mother Tārā,
who liberates from all poverty
for gods and demigods bow with their crowns
at her lotus feet.

**ji nyé su dak chok chü jik ten na/ dü sum shek pa mi
yi seng gé kün/ dak gi ma lü dé dak tam ché la/ lü dang
ngak yi dang wé chak gyio/**

|བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ།

|ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ།

|བཟང་པོ་སྒྲོད་པའི་སྒྲོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས།

|རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱི་མངོན་སུམ་དུ།

|ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་ལུས་རབ་བརྟུང་པ་ཡིས།

|རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་རྟུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

|རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེད་སངས་རྒྱས་རྣམས།

|སངས་རྒྱས་སྲས་གྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག།

|དེ་ལྟར་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ།

|ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས།

|དེ་དག་བསྐྱབས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས།

|དབྱངས་གྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱ་ཀུན་གྱིས།

|རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་།

|བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད།

To all lions among men, the sugatas of the three times
to as many as they exist in the worlds of the ten directions
I prostrate to all of them, without exception,
with my body, speech, and mind.

**zang po chö pé mön lam top dak gi/ gyel wa tam ché yi
kyi ngön sum du/ zhing gi dül nyé lü rap tü pa yi gyel wa
kün la rap tu chak tsel lo/**

Through the strength of the prayer of noble conduct
all the conquerors appear directly to my mind.
I bow deeply with as many bodies as the atoms of the
fields
and fully prostrate to all conquerors.

**dül chik teng na dül nyé sang gyé nam/ sang gyé sé kyi ü
na zhuk pa dak/ dé tar chö kyi ying nam ma lü pa/ tam
ché gyel wa dak gi gang war mö/**

On every atom there are buddhas as many as the atoms
that exist
seated among bodhisattvas.
Thus I appreciate that all dharma spheres without
exception
are filled completely with conquerors.

**dé dak ngak pa mi zé gya tso nam/ yang kyi yen lak gya
tsö dra kün gyi/ gyel wa kün gyi yön ten rap jö ching/ de
war shek pa tam ché dak gi tö/**

With every sound of an ocean of melodies
and oceans of these inexhaustible prayers
I pronounce the qualities of all conquerors
and praise all those gone to bliss.

།མེ་ཏོག་དམ་པ་འཕྲེང་བ་དམ་པ་དང་།

།སིལ་སྣོན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་།

།མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྡོམ་དམ་པ་ཡིས།

།རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི།

།ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང་།

།ཕྱེ་མ་ཕུར་མ་རི་རབ་མནལ་མ་པ་དང་།

།བཀོད་པ་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས།

།རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི།

།མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྐྱ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ།

།དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས།

།བཟང་པོ་སྡོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས།

།རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོད་པར་བགྱི།

།འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ཀྱང་།

།ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་།

**mé tok dam pa treng ba dam pa dang/ sil nyen nam dang
juk pa duk chok dang/ mar mé chok dang duk pö dam pa
yi/ gyel wa dé dak la ni chö par gyi/**

With immaculate flowers and immaculate garlands,
cymbals, perfumed ointments, supreme parasols
as well as
supreme butter lamps, and immaculate incense
I make offerings to these conquerors.

**na za dam pa nam dang dri chok dang/ ché ma pur ma ri
rap nyam pa dang/ kö pé khyé par pak pé chok kün gyi/
gyel wa dé dak la ni chö par gyi/**

By arranging immaculate garments and supreme
aromas,
and powdered incense as high as the supreme Mount
Meru
in a formation that is superior and supreme in every way,
I make offerings to these conquerors.

**chö pa gang nam la mé gya che wa/ dé dak gyel wa tam
ché la yang mö/ zang po chö la dé pé top dak gi/ gyel wa
kün la chak tsel chö par gyi/**

Vast unsurpassable offerings
I imagine for all conquerors
through the strength of faith in the noble conduct
I prostrate and offer to all conquerors.

**dö chak zhé dang ti muk wang gi ni/ lü dang ngak dang dé
zhin yi kyi kyang/ dik pa dak gi gyi pa chi chi pa/ dé dak
tam ché dak gi so sor shak/**

|སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བགྲིས་པ་ཅི་མཆིས་པ།

|དེ་དག་ཐམས་ཅད་གིས་སོ་སོར་བཤགས།

|སྤྲོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྲས།

|རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་།

|འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་།

|དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་།

|གང་རྣམས་སྤྲོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་སློན་མ་དག།

|བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས།

|མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ།

|འཁོར་ལོ་སློན་ན་མེད་པ་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ།

|སྲུང་ན་འདའ་སྟོན་གང་བཞིན་དེ་དག་ལ།

|འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར།

|བསྐྱུལ་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེན་བཞུགས་པར་ཡང་།

|བདག་གི་ཐལ་མོར་བ་སྐྱུར་གསོལ་བར་བགྲི།

Whatever negativities exist and I have done
with my body, speech, and similarly with my mind
due to the power of attachment, hatred, and confusion,
I confess all of them individually.

**chok chü gyel wa kün dang sang gyé sé/ rang gyel nam
dang lop dang mi lop dang/ dro wa kün gyi sö nam gang la
yang/ dé dak kün gyi jé su dak yi rang/**

I rejoice in the virtue of
all conquerors of the ten directions, and that of
bodhisattvas,
solitary realizers, learners, and non-learners,
and in the merit of all reincarnating beings.

**gang nam chok chü jik ten dröl ma dak/ jang chup rim par
sang gyé ma chak nyé/ gön po dé dak dak gi tam ché la/
khor lo la na mé pa kor war kül/**

All those who are the beacons of the worlds in the ten
directions,
who have gained buddhahood without attachment
in the stages of enlightenment—all those protectors
I urge to turn the unsurpassable wheel [of Dharma].

**nya ngen da tön gang zhé dé dak la/ dro wa kün la pen
zhing de wé chir/ kel pa zhing gi dül nyé zhuk par yang/
dak gi tel mo rap jar söl war gyi/**

To those wishing to demonstrate paranirvāṇa
I pray with my hands joined together:
for the benefit and happiness of all migrators
please remain for as many eons as there are atoms in
the fields.

།ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་།

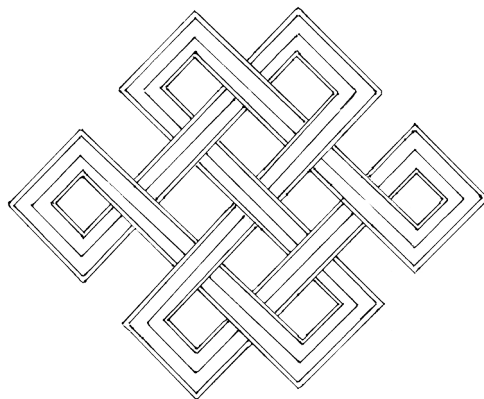
།རྗེས་སྤྱི་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།

།དག་བ་རྩུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།

།ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་སྤྱིར་བསྐྱེའོ།

**chak tsel wa dang chö ching shak pa dang/ jé su yi rang
kül zhing söl wa yi/ ge wa chung zé dak gi chi sak pa/ tam
ché dak gi jang chup chir ngo/**

Whatever little virtue I have accumulated through
prostrating, making offerings, confessing,
rejoicing, urging, and praying
I dedicate them all toward enlightenment.



།སངས་རྒྱལ་ཚེས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ།

།བྱང་རྒྱལ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབ་སྲུ་མཚེ།

།བདག་གིས་སྤྱིན་སོགས་བགྱིས་པ་འདི་དག་གིས།

།འགོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་ཤོག། །ལན་གསུམ།

REFUGE AND BODHICITTA

**sang gyé chö dang tsok kyi chok nam la/
jang chup bar du dak ni kyap su chi/
dak gi jin sok gyi pa di dak gi/
dro la pen chir sang gyé drup par shok/ *len sum!***

Repeat three times:

I go for refuge until I am enlightened
to the Buddha, the Dharma, and the supreme assembly.
By the merit created by practicing generosity and so
forth,
may I attain buddhahood to benefit all reincarnating
beings. (x3)



།རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་མཚོད་རྗེས་ལས་གྲུབ་པའི།
 །ཞིང་ཁམས་རྒྱ་མཚོས་མཚོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས།
 །ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་རྒྱལ་བ་འཁོར་བཅས་ལ།
 །དད་པ་རྒྱ་མཚོས་འབྲུལ་ལོ་བཞེས་སུ་གསོལ།
 ཨོ་སྐྱེ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ས་པུ་རི་ཕྱ་ར་ཨུཾ་པྱ་ཏི་ཚྭ་ཏུ་སྒྲུ།

།རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་མཚོད་རྗེས་ལས་གྲུབ་པའི།
 །ཞིང་ཁམས་རྒྱ་མཚོས་ཞབས་བསིལ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས།
 །ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་རྒྱལ་བ་འཁོར་བཅས་ལ།
 །དད་པ་རྒྱ་མཚོས་འབྲུལ་ལོ་བཞེས་སུ་གསོལ།
 ཨོ་སྐྱེ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ས་པུ་རི་ཕྱ་ར་པུཾ་པྱ་ཏི་ཚྭ་ཏུ་སྒྲུ།

PRESENTING OFFERINGS

**gyel wa gya tsö chö dzé lé drup pé/ zhing kham gya tsö chö
yön gya tsö tsok/ yön ten gya tsö gyel wa khor ché la/ dé pa
gya tsö büł lo zhé su söl/**

**OM SARVA TATHĀGATA SAPĀRIVĀRA ARGHAM
PRATĪCCHA HŪM SVĀHĀ**

A host of oceans of drinking water from oceans of pure
fields
established from offering substances of an ocean of
conquerors
I offer them with an ocean of faith to the conquerors and
their retinue
that are oceans of qualities – please accept them.

**OM SARVA TATHĀGATA SAPĀRIVĀRA ARGHAM
PRATĪCCHA HŪM SVĀHĀ**

**gyel wa gya tsö chö dzé lé drup pé/ zhing kham gya tsö
zhap sil gya tsö tsok/ yön ten gya tsö gyel wa khor ché la/
dé pa gya tsö büł lo zhé su söl/**

**OM SARVA TATHĀGATA SAPĀRIVĀRA PĀDYAM
PRATĪCCHA HŪM SVĀHĀ**

A host of oceans of water for the feet from oceans of
pure fields

།རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་མཚོད་རྗེས་ལས་གྲུབ་པའི།
 །ཞིང་ཁམས་རྒྱ་མཚོས་མེ་ཏོག་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས།
 །ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་རྒྱལ་བ་འཁོར་བཅས་ལ།
 །དད་པ་རྒྱ་མཚོས་འབྲུལ་ལོ་བཞེས་སུ་གསོལ།
 ཨོྲཱི་སྐྱེ་ཏེ་ཐུག་ཏེ་སྤྱི་ལོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ།

།རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་མཚོད་རྗེས་ལས་གྲུབ་པའི།
 །ཞིང་ཁམས་རྒྱ་མཚོས་གཤུག་སྲོལ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས།
 །ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་རྒྱལ་བ་འཁོར་བཅས་ལ།
 །དད་པ་རྒྱ་མཚོས་འབྲུལ་ལོ་བཞེས་སུ་གསོལ།
 ཨོྲཱི་སྐྱེ་ཏེ་ཐུག་ཏེ་སྤྱི་ལོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ།

established from offering substances of an ocean of
conquerors

I offer them with an ocean of faith to the conquerors
and their retinue

that are oceans of qualities – please accept them.

OM SARVA TATHĀGATA SAPĀRIVĀRA PĀDYAM
PRATĪCCHA HŪṂ SVĀHĀ

**gyel wa gya tsö chö dzé lé drup pé/ zhing kham gya tsö mé
tok gya tsö tsok/ yön ten gya tsö gyel wa khor ché la/ dé pa
gya tsö bül lo zhé su söl/**

**OM SARVA TATHĀGATA SAPĀRIVĀRA PUṢPE
PRATĪCCHA HŪṂ SVĀHĀ**

A host of oceans of flowers from oceans of pure fields
established from offering substances of an ocean of
conquerors

I offer them with an ocean of faith to the conquerors
and their retinue

that are oceans of qualities – please accept them.

OM SARVA TATHĀGATA SAPĀRIVĀRA PUṢPE
PRATĪCCHA HŪṂ SVĀHĀ

**gyel wa gya tsö chö dzé lé drup pé/ zhing kham gya tsö duk
pö gya tsö tsok/ yön ten gya tsö gyel wa khor ché la/ dé pa
gya tsö bül lo zhé su söl/**

**OM SARVA TATHĀGATA SAPĀRIVĀRA DHŪPE
PRATĪCCHA HŪṂ SVĀHĀ**

A host of oceans of incense from oceans of pure fields
established from offering substances of an ocean of
conquerors

།རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་མཚོད་རྗེས་ལས་གྲུབ་པའི།
 །ཞིང་ཁམས་རྒྱ་མཚོས་སྤང་གསལ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས།
 །ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་རྒྱལ་བ་འཁོར་བཅས་ལ།
 །དད་པ་རྒྱ་མཚོས་འབྲུལ་ལོ་བཞེས་སུ་གསོལ།
 ཨོྲཱ་མའ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ས་པུ་རི་ཕ་ར་ཨ་ལོ་གཱ་པ་ཏི་རྩོ་ཏྱི་སྤྲཱ།

།རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་མཚོད་རྗེས་ལས་གྲུབ་པའི།
 །ཞིང་ཁམས་རྒྱ་མཚོས་དྲི་ཆབ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས།
 །ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་རྒྱལ་བ་འཁོར་བཅས་ལ།
 །དད་པ་རྒྱ་མཚོས་འབྲུལ་ལོ་བཞེས་སུ་གསོལ།
 ཨོྲཱ་མའ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ས་པུ་རི་ཕ་ར་ག་རྩེ་པ་ཏི་རྩོ་ཏྱི་སྤྲཱ།

I offer them with an ocean of faith to the conquerors
and their retinue
that are oceans of qualities – please accept them.

OM SARVA TATHĀGATA SAPĀRIVĀRA DHŪPE
PRATĪCCHA HŪṂ SVĀHĀ

**gyel wa gya tsö chö dzé lé drup pé/ zhing kham gya tsö
nang sel gya tsö tsok/ yön ten gya tsö gyel wa khor ché la/
dé pa gya tsö büł lo zhé su söl/**

**OM SARVA TATHĀGATA SAPĀRIVĀRA ĀLOKE
PRATĪCCHA HŪṂ SVĀHĀ**

A host of oceans of bright lamps from oceans of pure
fields
established from offering substances of an ocean of
conquerors

I offer them with an ocean of faith to the conquerors
and their retinue
that are oceans of qualities – please accept them.

OM SARVA TATHĀGATA SAPĀRIVĀRA ĀLOKE
PRATĪCCHA HŪṂ SVĀHĀ

**gyel wa gya tsö chö dzé lé drup pé/ zhing kham gya tsö dri
chap gya tsö tsok/ yön ten gya tsö gyel wa khor ché la/ dé
pa gya tsö büł lo zhé su söl/**

**OM SARVA TATHĀGATA SAPĀRIVĀRA GANDE
PRATĪCCHA HŪṂ SVĀHĀ**

A host of oceans of perfume from oceans of pure fields
established from offering substances of an ocean of
conquerors

།རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་མཚོད་རྗེས་ལས་གྲུབ་པའི།
 །ཞིང་ཁམས་རྒྱ་མཚོས་ཞལ་བས་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས།
 །ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་རྒྱལ་བ་འཁོར་བཅས་ལ།
 །དད་པ་རྒྱ་མཚོས་འབྲུལ་ལོ་བཞེས་སུ་གསོལ།
 ཨོ་སྐྱེ་ཏུ་ལྷན་གཉེན་ལྷན་སྦྲེལ་ལྷན་སྦྲེལ་ལྷན་སྦྲེལ།

།རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་མཚོད་རྗེས་ལས་གྲུབ་པའི།
 །ཞིང་ཁམས་རྒྱ་མཚོས་རོལ་མའི་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས།
 །ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་རྒྱལ་བ་འཁོར་བཅས་ལ།
 །དད་པ་རྒྱ་མཚོས་འབྲུལ་ལོ་བཞེས་སུ་གསོལ།
 ཨོ་སྐྱེ་ཏུ་ལྷན་གཉེན་ལྷན་སྦྲེལ་ལྷན་སྦྲེལ་ལྷན་སྦྲེལ།

I offer them with an ocean of faith to the conquerors
and their retinue
that are oceans of qualities – please accept them.

OM SARVA TATHĀGATA SAPĀRIVĀRA GANDE
PRATĪCCHA HŪṂ SVĀHĀ

**gyel wa gya tsö chö dzé lé drup pé/ zhing kham gya tsö zhel
zé gya tsö tsok/ yön ten gya tsö gyel wa khor ché la/ dé pa
gya tsö bül lo zhé su söl/**

**OM SARVA TATHĀGATA SAPĀRIVĀRA NAIVEDYA
PRATĪCCHA HŪṂ SVĀHĀ**

A host of oceans of food from oceans of pure fields
established from offering substances of an ocean of
conquerors

I offer them with an ocean of faith to the conquerors
and their retinue
that are oceans of qualities – please accept them.

OM SARVA TATHĀGATA SAPĀRIVĀRA
NAIVEDYA PRATĪCCHA HŪṂ SVĀHĀ

**gyel wa gya tsö chö dzé lé drup pé/ zhing kham gya tsö röl
mö gya tsö tsok/ yön ten gya tsö gyel wa khor ché la/ dé pa
gya tsö bül lo zhé su söl/**

**OM SARVA TATHĀGATA SAPĀRIVĀRA ŚAPTA
PRATĪCCHA HŪṂ SVĀHĀ**

A host of oceans of music from oceans of pure fields
established from offering substances of an ocean of
conquerors

།རིན་ཆེན་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་བེ་ཏུ་རྩུ།
 །སྲོན་པོ་ལ་སོགས་ཁ་དོག་དབྱིབས་ཀྱི་གཟུགས།
 །ནམ་གསུམ་གཟུགས་ཀྱི་དོ་རྩེ་མར་བྱས་ནས།
 །མྱ་མ་ལྷ་ཡི་སྦྱན་ལ་དབུལ་བར་བྱ།
 །ཨོ་སམ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ས་པུ་རི་མ་ར་རྩུ་པ་པུ་ཏྲི་རྩོ་རྩོ་སྦྲུ།

།མ་ཟིན་འབྱུང་བས་ཚོགས་པ་ལས་བྱུང་བའི།
 །བརྗོད་བྲལ་དབྱུངས་ལ་སོགས་པ་སྦྱ་ཡི་ཚོགས།
 །ནམ་གསུམ་སྦྱ་ཡི་དོ་རྩེ་མར་བྱས་ནས།
 །མྱ་མ་ལྷ་ཡི་སྦྱན་ལ་དབུལ་བར་བྱ།
 །ཨོ་སམ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ས་པུ་རི་མ་ར་འཤམ་པུ་ཏྲི་རྩོ་རྩོ་སྦྲུ།

I offer them with an ocean of faith to the conquerors
and their retinue
that are oceans of qualities – please accept them.

OM SARVA TATHĀGATA SAPĀRIVĀRA ŚAPTA
PRATĪCCHA HŪṂ SVĀHĀ

**rin chen wang gi gyel po baidurya/ ngön po la sok kha dok
yip kyi zuk/ nam sum zuk kyi dor jé mar jé né/ la ma lha
yi jen la ül war ja/**

**OM SARVA TATHĀGATA SAPĀRIVĀRA RŪPA
PRATĪCCHA HŪṂ SVĀHĀ**

Colours and shapes of form such as
blue lapis lazuli, the king of jewels -
I change the three aspects of form into the Vajra-Form
goddess
and offer to the eyes of the guru deities.

OM SARVA TATHĀGATA SAPĀRIVĀRA RŪPA
PRATĪCCHA HŪṂ SVĀHĀ

**ma zin jung wé tsok pa lé jung wé/ jö drel yang la sok pa
dra yi tsok/ nam sum dra yi dor jé mar jé né/ la ma lha yi
nyen la ül war ja/**

**OM SARVA TATHĀGATA SAPĀRIVĀRA ŚAPTA
PRATĪCCHA HŪṂ SVĀHĀ**

A variety of sounds, such as melodies, inexpressible
sounds,
those arisen from all the unincluded elements -
I change the three aspects of sound to the Vajra-Sound
goddess

།ག་བྱར་ཨ་ཀར་རྩོལ་སོགས་པ།
 །ལེགས་པར་སྐྱར་ལས་བྱུང་བ་དྲི་ཡི་ཚོགས།
 །རྣམ་གསུམ་དྲི་ཡི་དེ་རྗེ་མར་བྱས་ནས།
 །མྱ་མ་ལྷ་ཡི་ཤངས་ལ་དབུལ་བར་བྱ།
 །ཨོ་སྐྱེ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ས་ཤུ་རི་ཤ་ར་གཞི་ཤ་དྲི་རྩོལ་ཏུ་སྐྱེ།

།ལུས་མཚོག་རྟེན་བྱེད་བདུད་རྩི་ཟུང་སོགས་གྱི།
 །མངར་སྐྱར་ཁ་དང་བསྐྱེད་ལ་སོགས་པའི་རོ།
 །རྣམ་གསུམ་རོ་ཡི་དེ་རྗེ་མར་བྱས་ནས།
 །མྱ་མ་ལྷ་ཡི་ལྷགས་ལ་དབུལ་བར་བྱ།
 །ཨོ་སྐྱེ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ས་ཤུ་རི་ཤ་ར་ཏུ་སྐྱེ་ཏུ་སྐྱེ།

and offer to the ears of the guru deities.

OM SARVA TATHĀGATA SAPĀRIVĀRA ŚAPTA
PRATĪCCHA HŪṂ SVĀHĀ

**ga pur a kar dza ti la sok pa/ lek par jar lé jung wa dri yi
tsok/ nam sum dri yi dor jé mar jé né/ la ma lha yi shang
la ül war ja/**

OM SARVA TATHĀGATA SAPĀRIVĀRA GANDHE
PRATĪCCHA HŪṂ SVĀHĀ

A variety of scents, such as camphor, alloewood, and
nutmeg,
those arisen from a perfect combination –
I change the tree aspects of scent to the Vajra-Scent
goddess
and offer to the noses of the guru deities.

OM SARVA TATHĀGATA SAPĀRIVĀRA GANDHE
PRATĪCCHA HŪṂ SVĀHĀ

**lü chok té jé dü tsi zé sok kyi/ ngar kyur kha dang ka la
sok pé ro/ nam sum ro yi dor jé mar jé né/ la ma lha yi jak
la ül war ja/**

OM SARVA TATHĀGATA SAPĀRIVĀRA RASA
PRATĪCCHA HŪṂ SVĀHĀ

The sweet, sour, bitter, astringent, and other tastes
such as the nectar food that sustains supreme bodies –
I change the three aspects of taste to the Vajra-Taste
goddess
and offer to the tongues of the guru deities.

།ལུས་ལ་རིག་པ་ཅམ་གྱིས་བདེ་སྟེར་བ།
 །དཔག་བསམ་གོས་ལ་སོགས་པ་རིག་བྱའི་ཚོགས།
 །རྣམ་གསུམ་རིག་བྱའི་དོ་རྗེ་མར་བྱས་ནས།
 །མ་ལ་ལྷ་ཡི་སྐྱེ་ལ་དབུལ་བར་བྱ།
 །ཨོ་སྐྱེ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ས་པུ་རི་མ་ར་སྐྱེ་ལ་པ་པུ་རྒྱུ་ཕྱི་སྐྱེ་ལ།

།ཞིང་འདིར་རྒྱལ་སྤྱི་བདུན་ཆེས།
 །མཁའ་པ་དག་གིས་ཡོངས་བཀའ་སྟེ།
 །དངོས་བྱུང་འདོད་པ་སྤྱིན་པའི་བྱིར།
 །ཉིན་རིམ་ལས་རབ་ཅན་གྱིས་དབུལ།
 །ཨོ་སྐྱེ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ས་པུ་རི་མ་ར་སྐྱེ་ལ་པུ་རྒྱུ་ཕྱི་སྐྱེ་ལ།

OM SARVA TATHĀGATA SAPĀRIVĀRA RASA
PRATĪCCHA HŪṂ SVĀHĀ

**lü la rek pa tsam gyi dé ter wa/ pak sam gö la sok pa rek
jé tsok/ nam sum rek jé dor jé mar jé né/ la ma lha yi ku la
ül war ja/**

OM SARVA TATHĀGATA SAPĀRIVĀRA SPARŚA
PRATĪCCHA HŪṂ SVĀHĀ

A variety of tactile objects such as wish fulfilling
clothes that give bliss just by touching the body –
I change the three aspects of tactile objects to the Vajra-
Touch goddess
and offer to the bodies of the guru deities.

OM SARVA TATHĀGATA SAPĀRIVĀRA SPARŚA
PRATĪCCHA HŪṂ SVĀHĀ

**zhing dir gyel si na dün ché/ khé pa dak gi yong kang té/
ngö drup dö pa jin pé chir/ nyin ré shé rap chen gyi ül/**

OM SARVA TATHĀGATA SAPĀRIVĀRA MAHĀ
SAPTA RATNA PRATĪCCHA HŪṂ SVĀHĀ

Offer the seven royal symbols:

Skillful beings fill this field
entirely with the precious seven royal symbols
and the wise offer them each day
so that siddhis and wishes be granted.

OM SARVA TATHĀGATA SAPĀRIVĀRA MAHĀ
SAPTA RATNA PRATĪCCHA HŪṂ SVĀHĀ

།རིན་ཆེན་གདུགས་དང་གསེར་ཉ་དང་།

།གཏེར་ཆེན་བུམ་པ་པརྟ་བཟང་།

།དུང་དཀར་གཡས་འབྲིལ་དཔལ་བེའུ།

།མཚོག་གི་རྒྱལ་མཚན་འཁོར་ལོ་སོགས།

།དངོས་གྲུབ་རྣམ་གཉིས་སྣོལ་བའི་ཕྱིར།

།རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས་ལ་འབུལ།

ཨོ་སྐྱོད་ཉ་ཐུ་ག་ཉ་ས་ལྷ་རི་མ་ར་ཨུལ་མཚན་ལ་བྲ་ཉི་རྩོ་ཉི་ལྷ་ལྷ།

གོང་འོག་ཉུ་མཚོད་པ་འབུལ་བའི་སྐྱབས་ཐམས་ཅད་དུ། སྐྱབ་པོ་རྣམས་གྱིས་མཚོད་པའི་

རྩ་སྐྱོགས་པ་ཅམ་ལ་ཆོམས་པ་མ་གྱིས་པར་མཚོད་པའི་ངོ་བོ་ཚང་བ་ལ་འབད་བ་གལ་ཆེའོ།

**rin chen duk dang ser nya dang/ ter chen bum pa pe ma
zang/ dung kar yé khyil pel bé u/ chok gi gyel tsen khor lo
sok/ ngö drup nam nyi tsöl wé chir/ gyel wa sé dang ché la
bül/**

**OM SARVA TATHĀGATA SAPĀRIVĀRA AṢṬHA
MAṄGALA PRATĪCCHA HŪṂ SVĀHĀ**

Offer the eight auspicious signs:

A precious umbrella, golden fishes,
a vase of great wealth, a fine lotus,
a right-coiled conch, an eternal knot,
a supreme banner of victory, a wheel, and so forth
we offer to the conquerors, their sons and daughters,
so that they will grant the two types of siddhi.

**OM SARVA TATHĀGATA SAPĀRIVĀRA AṢṬHA
MAṄGALA PRATĪCCHA HŪṂ SVĀHĀ**

***gong ok tu chö pa bül wé kap tam ché du/ drup po nam kyi
chö pé dzé tsok pa tsam la tsim pa ma gyi par chö pé ngo wo
tsang wa la bé pa gel cheo/***

*Any time offerings are presented, both earlier and later
on, the practitioners should not be satisfied by merely
gathering the offering substances. It is very important
that they strive to establish the nature of the offerings.*

མཚུལ་ཚོམ་གྱ་བཞི་དངོས་སུ་བཤམས་པའམ་སྐྱབ་པོ་གཅིག་གིས་མདུན་དུ་མཚུལ་ཚོམ་གྱ་
 དངོས་སུ་བཤོད་པ་ནི།

ཞིང་ཁམས་འབྲུལ་བར་ལྷ། ཨོྲོ་བརྟུ་མི་ཡུལ་ལྷོ། དབང་ཚེན་གསེར་གྱི་ས་
 གཞི། ཨོྲོ་བརྟུ་རེ་བེ་ཡུལ་ལྷོ། སྤྱི་ལྷགས་རི་ཁོར་ཡུག་གིས་བསྐྱོར་བའི་
 དབུས་སུ་རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ། །ཤར་ལུས་འཕགས་པོ། ལྷོ་འཛམ་གྱ་གླིང་།
 ལུབ་བ་ལང་སྤོད། བྱང་སྐྱ་མི་སྟེན། ལུས་དང་ལུས་འཕགས། ར་ཡབ་
 དང་ར་ཡབ་གཞན། གཡོ་ལྷན་དང་ལམ་མཚོག་འགོ། སྐྱ་མི་སྟེན་དང་སྐྱ་མི་
 སྟེན་གྱི་རྒྱ། རིན་པོ་ཆེའི་རི་པོ། དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་། འདོད་འཛེའི་བ།
 མ་ཚོས་པའི་ལོ་ཉོག། འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ། རོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ། བཅུན་
 མོ་རིན་པོ་ཆེ། ལྷོན་པོ་རིན་པོ་ཆེ། སྤྱང་པོ་རིན་པོ་ཆེ། རྟ་མཚོག་རིན་
 པོ་ཆེ། དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ། གཏོར་ཚེན་པོའི་བུམ་པ། སྤྲེག་མོ་
 མ། སྤང་བ་མ། སྤྲེག་མ། གར་མ། མི་ཉོག་མ། བདུག་སྤོས་མ།
 སྤང་གསལ་མ། གྲི་ཆབ་མ། ཉི་མ། རྒྱ་བ། རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས།

FIRST MAṅḌALA OFFERING

*mandel tsom bu zhi ngö su sham pam drup po chik gi dün du
mandel tsom bu ngö su kö pa ni/*

*The practitioners actually arrange either four maṅḍala
sets or a single maṅḍala in front.*

zhing kham bül war zhu/

**OM VAJRA BHŪMI ĀḤ HŪṂ/ wang chen ser gyi sa zhi/
OM VAJRA REKHE ĀḤ HŪṂ/ chi chak ri khor yuk gi
kor wé ü su ri gyel po ri rap/ shar lü pak po/ lho dzam bu
ling/ nup ba lang chö/ jang dra mi nyen/ lü dang lü pak/
nga yap dang nga yap zhen/ yo den dang lam chok dro/ dra
mi nyen dang dra mi nyen gyi da/ rin po ché ri bo/ pak sam
gyi shing/ dö jö ba/ ma mö pé lo tok/ khor lo rin po ché/ nor
bu rin po ché/ tsün mo rin po ché/ lön po rin po ché/ lang
po rin po ché/ ta chok rin po ché/ mak pön rin po ché/ ter
chen pö bum pa/ gek mo ma/ treng wa ma/ lu ma/ gar ma/
mé tok ma/ duk pö ma/ nang sel ma/ dri chap ma/ nyi ma/
da wa/ rin po ché duk/ chok lé nam par gyel wé gyel tsen/ ü
su lha dang mi pel jor pün sum tsok pa ma tsang wa mé pa
tsang zhing yi du ong wa di dak drin chen tsa wa dang/ gyü
par ché pé pel den la ma dam pa nam dang/ khyé par du
yang chok chü gyel wa sé dang ché pé lha tsok khor dang
ché pa nam la zhing kham ül war gyio/ tuk jé dro wé dön
du zhé su söl/ zhé né kyang dak sok dro wa mar gyur nam
khé ta dang nyam pé sem chen tam ché la tuk tse wa chen
pö go né jin gyi lap tu söl/**

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན། དབྱས་སུ་ལྟ་དང་མིའི་དཔལ་
 འགྱུར་ཕྱན་སུམ་ཚོགས་པ་མ་ཚང་བ་མེད་པ་གཙང་ཞིང་ཡིད་དུ་འོང་བ་འདི་དག་
 འིན་ཅན་ཅུ་བ་དང་། བརྒྱད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་ལྡན་སློམ་དམ་པ་རྣམས་
 དང་། བྱུང་པར་དུ་ཡང་ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས་པའི་ལྷ་ཚོགས་
 འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་ཞིང་ཁམས་འབྲུལ་བར་བསྐྱེད། །སྤྱགས་རྗེས་
 འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ། བཞེས་ནས་ཀྱང་བདག་སོགས་འགྲོ་བ་
 མར་གྱུར་ནམ་མཁའི་མཐའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་སྤྱགས་
 བཅུ་བ་ཆེན་པོའི་སློ་ནས་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

Let's make a maṇḍala offering:

OM VAJRA BHŪMI ĀḤ HŪM. The golden basis of great power. OM VAJRA REKHE ĀḤ HŪM. In the center is Mount Meru the king of mountains, surrounded by a ring of external iron mountains. To the east is Videha, to the south is Jambudvīpa, to the west is Godānīya, to the north is Kuru. Then Dehas and Videhas, Cāmaras and Avaracāmaras, Śāṭhas and Uttaramantrins, Kurus and Kauravas. The jewel mountain, the wish-fulfilling tree, the wish-fulfilling cow, the unploughed harvest. The precious wheel, the precious jewel, the precious queen, the precious minister, the precious elephant, the precious horse, the precious general, the treasure vase. The Goddess of Beauty, the Goddess of Garlands, the Goddess of Song, the Goddess of Dance, the Goddess of Flowers, the Goddess of Incense, the Goddess of Light, the Goddess of Perfume. The sun, the moon, the precious parasol, royal banners of victory in all directions and at the center, the excellent wealth of gods and humans, lacking in nothing. I offer all this to my kind root guru and to all the glorious and holy lineage gurus. In particular, I offer this pure field to assembly of deities and their retinue, and to the buddhas and bodhisattvas of the ten directions. Please accept out of compassion, for the sake of all reincarnating beings. Having accepted it, please bless me and all other reincarnating mother sentient beings that reach the limits of space with your great, affectionate compassion.

།ས་གཞི་སྟོས་གྱིས་བྱུག་ཤིང་མེ་ཏོག་བགྲམ།
 །རི་རབ་གླིང་བཞི་ཉི་ཁྲོས་བརྒྱན་པ་འདི།
 །སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་འཕུལ་བ་ཡི།
 །འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྟོད་པར་ཤོག །

།རྗེ་བཙུན་སྐྱ་མ་སྐྱ་ཚེ་རབ་བརྟན་ཞིང་།
 །རྣམ་དགར་འཕྲིན་ལས་སྟོགས་བཅུར་རྒྱས་པ་དང་།
 །སློ་བཟང་བསྟན་པའི་སྟོན་མེ་ས་གསུམ་གྱི །
 །འགྲོ་བའི་ལུན་སེལ་ཏུ་གནས་གྱུར་ཅིག །
 །ཡི་དྲི་གྲུ་རུ་རྒྱ་མཚར་ལ་ཀའི་ནི་རྒྱ་ཏེ་ཡ་མི།

[Short maṇḍala offering:]

**sa zhi pö kyi juk shing mé tok tram/ ri rap ling zhi nyi dé
gyen pa di/ sang gyé zhing du mik té pül wa yi/ dro kün
nam dak zhing la chö par shok/**

This ground anointed with perfume, strewn with flowers,
adorned with Mount Meru, four continents, the sun and
moon,

I imagine as a Buddha field and offer it to you.

May all beings enjoy this pure land.

**jé tsün la mé ku tsé rap ten ching/ nam kar trin lé chok
chur gyé pa dang/ lo zang ten pé drön mé sa sum gyi/ dro
wé mün sel tak tu né gyur chik/**

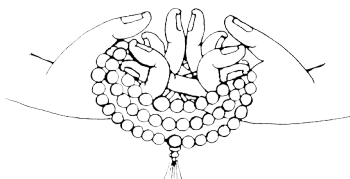
IDAṂ GURU RATNA MAṆḌALAKAṂ NIRYĀTAYAMI

May the lives of our venerable gurus be very stable.

May perfectly virtuous enlightened activities spread in
every direction.

May the lamp of the teachings of Losang [Drakpa]
remain in three worlds for ever
to dispel the darkness of reincarnating beings.

**IDAṂ GURU RATNA MAṆḌALAKAṂ
NIRYĀTAYAMI**



༄༅། །ཡོན་ཏེན་གཞིར་གྱུར་མ།།

།ཡོན་ཏེན་ཀུན་གྱི་གཞིར་གྱུར་ངེན་ཅན་རྗེ།
 །ཚུལ་བཞིན་བསྟན་པ་ལམ་གྱི་ཅུ་བ་རུ།
 །ལེགས་པར་མཐོང་ནས་འབད་པ་དུ་མ་ཡིས།
 །གུས་པ་ཆེན་པོས་བསྟན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།
 །ལན་ཅིག་རྗེད་པའི་དལ་བའི་རྟེན་བཟང་འདི།
 །ཤིན་ཏུ་རྗེད་དཀའ་དོན་ཆེན་ཤེས་གྱུར་ནས།
 །ཉིན་མཚན་ཀུན་ཏུ་སླིང་པོ་ལན་པའི་སློ།
 །རྒྱན་ཆད་མེད་པར་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།
 །ལུས་སྒོག་གཡོ་བ་ཚུ་ཡི་རྒྱ་ལྷུང་བཞིན།
 །སྐྱུར་དུ་འཇིག་པའི་འཆི་བ་བྲན་པ་དང་།
 །ཤི་བའི་རྗེས་སུ་ལུས་དང་གྲིབ་མ་བཞིན།
 །དཀར་ནག་ལས་འབྲས་སྤྱི་བཞིན་འབྲང་བ་ལ།

THE FOUNDATION OF ALL QUALITIES

[to be recited three times]

**yön ten kün gyi zhir gyur drin chen jé/ tsül zhin ten pa lam
gyi tsa wa ru/ lek par tong né bé pa du ma yi/ gü pa chen
pö ten par jin gyi lop/**

The foundation of all qualities is the kind master.
Correctly relying on him is the root of the path.
By clearly seeing this and applying great effort
please bless me to rely upon him with great respect.

**len chik nyé pé del wé ten zang di/ shin tu nyé ka dön ché
shé gyur né/ nyin tsen kün tu nying po len pé lo/ gyün ché
mé par kye war jin gyi lop/**

This fine basis of leisure is found only once.
Knowing that it is extremely rare and greatly meaningful
please bless me to generate the mind that unceasingly,
day and night, takes its essence.

**lū sok yo wa chu yi chu bur zhin/ nyur du jik pé chi wa
dren pa dang/ shi wé jé su lū dang drip ma zhin/ kar nak
lé dré chi zhin drang wa la/**

This life is as transient as a water bubble.
Remember death through its quick decay.
After death just like a shadow follows the body
the results of black and white karma will follow.

|ངེས་པ་བརྟན་པོ་རྟེན་ནས་ཉེས་པའི་ཚོགས།

|ཕྱ་ཞིང་ཕྱ་བ་རྣམས་ཀྱང་སྤོང་བ་དང་།

|དག་ཚོགས་མཐའ་དག་སྐྱབ་པར་བྱེད་པ་ལ།

|ཉལ་ཏུ་བག་དང་ལྡན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

|སྤྱད་པས་མ་ངོམས་སྤྱག་བསྡུལ་ཀུན་གྱི་རྫོ།

|ཡིད་བརྟན་མི་རུང་སྲིད་པའི་ཕུན་ཚོགས་གྱི།

|ཉེས་དམིགས་རིགས་ནས་ཐར་པའི་བདེ་བ་ལ།

|དོན་གཉེར་ཆེན་པོར་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

|རྣམ་དག་བསམ་པ་དེ་ཡིས་བྲངས་པ་ཡི།

|བྲན་དང་ཤེས་བཞིན་བག་ཡོད་ཆེན་པོ་ཡིས།

|བསྟན་པའི་ཅུ་བ་སོ་སོར་ཐར་པ་ལ།

|སྐྱབ་པ་སྤྱིང་པོར་བྱེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

**ngé pa ten po nyé né nyé pé tsok/ tra zhing tra ba nam
kyang pong wa dang/ gé tsok ta dak drup par jé pa la/ tak
tu bak dang den par jin gyi lop/**

Having gained firm conviction in this
please bless me to always to be conscientious
in abandoning even the slightest types of fault
and accomplishing all types of virtue.

**ché pé mi ngom duk ngel kün gyi go/ yi ten mi rung si pé
pün tsok kyi/ nyé mik rik né tar wé de wa la/ dön nyer
chen po kye war jin gyi lop/**

Engaging the glories of saṃsāra does not bring
satisfaction
they are the door to all suffering and cannot be relied
upon.
Recognizing these shortcomings
please bless me to generate intense seeking for the bliss
of liberation.

**nam dak sam pa dé yi drang pa yi/ dren dang shé zhin
bak yö chen po yi/ ten pé tsa wa so sor tar wa la/ drup pa
nying por jé par jin gyi lop/**

Led by this pure thought
mindfulness, introspection, and great conscientiousness
arise.
The root of the teachings is keeping the prātimokṣa
vows.
Please bless me to make this the essence of my practice.

|རང་ཉིད་སྲིད་མཚོར་སྦྱང་བ་ཇི་བཞིན་དུ།
 |མར་གྱུར་འགོ་བ་ཀུན་གྱང་དེ་འདྲ་བར།
 |མཐོང་ནས་འགོ་བ་སྒོལ་བའི་ཁུར་བྱེད་བའི།
 |བྱང་རྒྱལ་སེམས་མཚོག་འབྱོངས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

|སེམས་ཅམ་བསྐྱེད་གྱང་རྩལ་བྲིམས་རྣམ་གསུམ་ལ།
 |གོམས་པ་མེད་ན་བྱང་རྒྱལ་མི་འགྲུབ་པར།
 |ལེགས་པར་མཐོང་ནས་རྒྱལ་སྲས་སྒོམ་པ་ལ།
 |བརྩོན་པ་དྲག་པོས་སྒོལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

|ལོག་པའི་ཡུལ་ལ་གཡེང་བ་ཞི་བྱེད་ཅིང་།
 |ཡང་དག་དོན་ལ་རྩལ་བཞིན་དཔྱོད་པ་ཡིས།
 |ཞི་བཞགས་ལྷག་མཐོང་རྒྱང་དུ་འབྲེལ་བའི་ལམ།
 |སྦྱར་དུ་རྒྱུད་ལ་སྦྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

|ཐུན་མོང་ལམ་སྦྱངས་སྒྲིད་དུ་གྱུར་པ་ན།

**rang nyi si tsor lhung wa ji zhin du/ mar gyur dro wa kün
kyang den dra bar/tong né dro wa dröl wé khur khyer bé/
jang chup sem chok jong par jin gyi lop/**

Just as I have fallen into the ocean of saṃsāra
so have all mother reincarnating beings.
Bless me to see this and become adept in supreme
bodhicitta
that bears the responsibility of liberating reincarnating
beings.

**sem tsam kyé kyang tsül trim nam sum la/ gom pa mé na
jang chup mi drup par/ lek par tong né gyel sé dom pa la/
tsön pa drak pö lop par jin gyi lop/**

Enlightenment is not achieved by merely generating the
intention,
without familiarity with the three types of ethics.
Bless me to see this clearly and
train in the bodhisattva vows with great energy.

**lok pé yül la yeng pa zhi jé ching/ yang dak dön la tsül
zhin chö pa yi/ zhi né lhak tong zung du drel wé lam/
nyur du gyü la kye war jin gyi lop/**

By pacifying distractions to wrong objects
and correctly analyzing the pure meaning
please bless me to generate quickly within my
mindstream
the path that unifies calm abiding and insight.

**tün mong lam jang nö du gyur pa na/ tek pa kün gyi chok
gyur dor jé tek/ kel zang kye wö juk ngok dam pa der/**

|ཐེག་པ་ཀུན་གྱི་མཚོག་གྲུང་དྲེང་ཐེག་ |

|སྐལ་བཟང་སྐྱེ་བའི་འཇུག་ངོགས་དམ་པ་དེར།

|བདེ་སྐྱབས་ཉིད་དུ་འཇུག་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

|དེ་ཚོ་དངོས་གྲུབ་རྣམ་གཉིས་འགྲུབ་པའི་གཞི།

|རྣམ་དག་དམ་ཚིག་སྲོམ་པར་བསྐྱུང་བ་ལ།

|བཅོས་མ་མིན་པའི་ངོས་པ་རྟེན་གྲུང་ནས།

|སྲོག་དང་བསྲོམ་ཏེ་བསྐྱུང་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

|དེ་ནས་རྒྱུད་སྒྲིབ་སྒྲིབ་པའི་རིམ་གཉིས་ཀྱི།

|གནད་རྣམས་ཇི་བཞིན་རྟོགས་ནས་བརྩོན་པ་ཡིས།

|ཐུན་བཞིའི་རྣལ་འབྱོར་སྒྲིབ་ལས་མི་གཡེལ་བར།

|དམ་པའི་གསུང་བཞིན་སྐྱབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

|དེ་ལྟར་ལམ་བཟང་སྦྱོན་པའི་བཤེས་གཉེན་དང་།

|ཚུལ་བཞིན་སྐྱབ་པའི་གྲོགས་རྣམས་ཞབས་བརྟན་ཅིང་།

dé lak nyi du juk par jin gyi lop/

Having become a vessel by training in the common path
 please bless me to enter with ease
 the immaculate gateway of the fortunate ones,
 the Vajra Vehicle that is supreme among all vehicles.

**dé tsé ngö drup nam nyi drup pé zhi/ nam dak dam tsik
 dom par sung pa la/ chö ma min pé ngé pa nyé gyur né/
 sok dang dö té sung war jin gyi lop/**

At that time the foundation for accomplishing the two
 types of siddhi
 is guarding pure vows and commitments.
 Having found uncontrived conviction in this
 please bless me to guard them like my life.

**dé né gyü dé nying po rim nyi kyi/ né nam ji zhin tok né
 tsön pa yi/ tün zhi nel jor chö lé mi yel bar/ dam pé sung
 zhin drup par jin gyi lop/**

Then having realized the crucial points of the two stages
 that are the essence of the [four] classes of mantra
 bless me to practice enthusiastically in accordance with
 immaculate instructions
 without giving up the conduct of the yoga of the four
 sessions.

**dé tar lam zang tön pé shé nyen dang/ tsül zhin drup pé
 drok nam zhap ten ching/ chi dang nang gi bar du chö pé
 tsok/ nye war zhi war jin gyi lap tu söl/**

།སྤྱི་དང་ནང་གི་བར་དུ་གཅོད་པའི་ཚོགས།
 །ཉི་བར་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

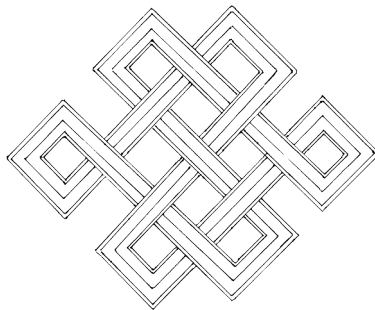
།སྤྱི་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་སྒྲུ་མ་དང་།
 །འབྲུལ་མེད་ཚོས་གྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་།
 །ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོང་ཏན་རབ་ཚྲོགས་ནས།
 །དོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་རྣམ་ཐོབ་ཤོག །། བར་ལན་གསུམ།

Thus, may the spiritual friends who teach the noble
 path
 and the companions who practice it properly, have long
 lives.

Bless me to pacify completely
 the host of inner and outer obstacles.

**kye wa kün tu yang dak la ma dang/ drel mé chö kyi pel
 la long chö ching/ sa dang lam gyi yön ten rap dzok né/
 dor jé chang gi go pang nyur top shok/ bar len sum/**

In all my lives may I never be separated from perfect
 gurus
 may I enjoy the glory of Dharma
 and by completing the qualities of grounds and paths
 may I quickly attain the state of Vajradhāra. – *recite up
 to this point three times.*



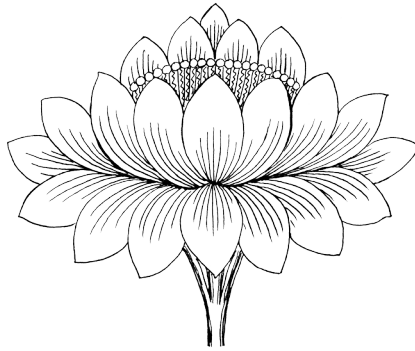
།ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ཅོད་པན་གྱིས།
 །ཞབས་གྱི་སྣོ་ལ་བརྟུང་ཏེ།
 །ཤོངས་པ་ཀུན་ལས་སྣོ་ལ་མཛད་མ།
 །སྣོ་ལ་མ་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ལན་བདུན།

HOMAGE

**lha dang lha min chö pen gyi/
zhap kyi padmo la tü té/
pong pa kün lé dröl dzé ma/
dröl ma yum la chak tsel lo/ *len dün!***

Recite seven times:

I prostrate to Mother Tārā,
who liberates from all poverty
for gods and demigods bow with their crowns
at your lotus feet. (x7)



PRESENTING OFFERINGS

**kün zang ge wé top lé jung wa yi/ rap dzé lha mo zhel chik
chak nyi ma/ yi ong gar dang ché pé chö yön di/ jé tsün
dröl mé lha tsok nyé chir bül/**

**OM ĀRYA TĀRE SAPĀRIVĀRA ARGHAṂ
PRATĪCCHA HŪṂ SVĀHĀ**

[Present offerings:]

I offer this drinking water along with the graceful dance
of exquisitely beautiful, one-faced two-armed goddesses
arisen through the power of wholesome virtue,
to please the host of deities of Venerable Tārā.

**OM ĀRYA TĀRE SAPĀRIVĀRA ARGHAṂ
PRATĪCCHA HŪṂ SVĀHĀ**

**kün zang ge wé top lé jung wa yi/ rap dzé lha mo zhel chik
chak nyi ma/ yi ong gar dang ché pé zhap sil di/ jé tsün dröl
mé lha tsok nyé chir bül/**

**OM ĀRYA TĀRE SAPĀRIVĀRA PĀDYAṂ
PRATĪCCHA HŪṂ SVĀHĀ**

I offer this water for the feet along with the graceful
dance

of exquisitely beautiful, one-faced two-armed goddesses
arisen through the power of wholesome virtue,
to please the host of deities of Venerable Tārā.

།ཀུན་བཟང་དགེ་བའི་སྣོད་ལས་བྱུང་བ་ཡིས།
 །རབ་མངོས་ལྷ་མོ་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་མ།
 །ཡིད་འོང་གར་དང་བཅས་པའི་མེ་དོག་འདི།
 །རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མའི་ལྷ་ཚོགས་མཉེས་སྤྱིར་འབུལ།
 །ཨོྲཱུ་ཎྜཱུ་རྭ་རེ་ས་ལྷ་རི་ལྷ་ར་ལྷེ་བྱ་ཏི་ཚྭ་ཏྱུ་སྭ་ཏྱ།

།ཀུན་བཟང་དགེ་བའི་སྣོད་ལས་བྱུང་བ་ཡིས།
 །རབ་མངོས་ལྷ་མོ་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་མ།
 །ཡིད་འོང་གར་དང་བཅས་པའི་གདུག་སྣོས་འདི།
 །རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མའི་ལྷ་ཚོགས་མཉེས་སྤྱིར་འབུལ།
 །ཨོྲཱུ་ཎྜཱུ་རྭ་རེ་ས་ལྷ་རི་ལྷ་ར་ལྷེ་བྱ་ཏི་ཚྭ་ཏྱུ་སྭ་ཏྱ།

།ཀུན་བཟང་དགེ་བའི་སྣོད་ལས་བྱུང་བ་ཡིས།

OM ĀRYA TĀRE SAPĀRIVĀRA PĀDYAM
PRATĪCCHA HŪṂ SVĀHĀ

**kün zang ge wé top lé jung wa yi/ rap dzé lha mo zhel chik
chak nyi ma/ yi ong gar dang ché pé mé tok di/ jé tsün dröl
mé lha tsok nyé chir bü!**

**OM ĀRYA TĀRE SAPĀRIVĀRA PUṢPE PRATĪCCHA
HŪṂ SVĀHĀ**

I offer these flowers along with the graceful dance
of exquisitely beautiful, one-faced two-armed goddesses
arisen through the power of wholesome virtue,
to please the host of deities of Venerable Tārā.

OM ĀRYA TĀRE SAPĀRIVĀRA PUṢPE
PRATĪCCHA HŪṂ SVĀHĀ

**kün zang ge wé top lé jung wa yi/ rap dzé lha mo zhel chik
chak nyi ma/ yi ong gar dang ché pé duk pö di/ jé tsün dröl
mé lha tsok nyé chir bü!**

**OM ĀRYA TĀRE SAPĀRIVĀRA DHŪPE PRATĪCCHA
HŪṂ SVĀHĀ**

I offer this incense along with the graceful dance
of exquisitely beautiful, one-faced two-armed goddesses
arisen through the power of wholesome virtue,
to please the host of deities of Venerable Tārā.

OM ĀRYA TĀRE SAPĀRIVĀRA DHŪPE
PRATĪCCHA HŪṂ SVĀHĀ

**kün zang ge wé top lé jung wa yi/ rap dzé lha mo zhel chik
chak nyi ma/ yi ong gar dang ché pé nang sel di/**

།རབ་མཛེས་ལྷ་མོ་ཞལ་གཅིག་ཤུག་གཉིས་མ།
 །ཡིད་འོང་གར་དང་བཅས་པའི་སྒྲུང་གསལ་འདི།
 །རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མའི་ལྷ་ཚོགས་མཉེས་སྤྱིར་འབུལ།
 ཨོྲཱུ་ཏུ་རྡུ་རེ་ས་ལྷ་རི་ལྷ་ར་ཨྲཱུ་ལོ་གེ་སྲ་ཏི་རྫོ་རྩྱུ་སྣྣཱ།

།ཀུན་བཟང་དགའ་བའི་སྒྲོབས་ལས་བྱུང་བ་ཡིས།
 །རབ་མཛེས་ལྷ་མོ་ཞལ་གཅིག་ཤུག་གཉིས་མ།
 །ཡིད་འོང་གར་དང་བཅས་པའི་དྲི་ཆབ་འདི།
 །རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མའི་ལྷ་ཚོགས་མཉེས་སྤྱིར་འབུལ།
 ཨོྲཱུ་ཏུ་རྡུ་རེ་ས་ལྷ་རི་ལྷ་ར་གཞེ་སྲ་ཏི་རྫོ་རྩྱུ་སྣྣཱ།

།ཀུན་བཟང་དགའ་བའི་སྒྲོབས་ལས་བྱུང་བ་ཡིས།
 །རབ་མཛེས་ལྷ་མོ་ཞལ་གཅིག་ཤུག་གཉིས་མ།
 །ཡིད་འོང་གར་དང་བཅས་པའི་ཞལ་བས་འདི།
 །རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མའི་ལྷ་ཚོགས་མཉེས་སྤྱིར་འབུལ།

jé tsün dröl mé lha tsok nyé chir bü!

**OM ĀRYA TĀRE SAPĀRIVĀRA ĀLOKE PRATĪCCHA
HŪM SVĀHĀ**

I offer these bright lamps along with the graceful dance
of exquisitely beautiful, one-faced two-armed goddesses
arisen through the power of wholesome virtue,
to please the host of deities of Venerable Tārā.

**OM ĀRYA TĀRE SAPĀRIVĀRA ĀLOKE
PRATĪCCHA HŪM SVĀHĀ**

**kün zang ge wé top lé jung wa yi/ rap dzé lha mo zhel chik
chak nyi ma/ yi ong gar dang ché pé dri chap di/ jé tsün
dröl mé lha tsok nyé chir bü!**

**OM ĀRYA TĀRE SAPĀRIVĀRA GANDHE
PRATĪCCHA HŪM SVĀHĀ**

I offer this perfume along with the graceful dance
of exquisitely beautiful, one-faced two-armed goddesses
arisen through the power of wholesome virtue,
to please the host of deities of Venerable Tārā.

**OM ĀRYA TĀRE SAPĀRIVĀRA GANDHE
PRATĪCCHA HŪM SVĀHĀ**

**kün zang ge wé top lé jung wa yi/ rap dzé lha mo zhel chik
chak nyi ma/ yi ong gar dang ché pé zhel zé di/ jé tsün dröl
mé lha tsok nyé chir bü!**

**OM ĀRYA TĀRE SAPĀRIVĀRA NAIVEDYĀ
PRATĪCCHA HŪM SVĀHĀ**

I offer this food along with the graceful dance

of exquisitely beautiful, one-faced two-armed goddesses
arisen through the power of wholesome virtue,
to please the host of deities of Venerable Tārā.

OM ĀRYA TĀRE SAPĀRIVĀRA NAIVEDYĀ
PRATĪCCHA HŪM SVĀHĀ

**kün zang ge wé top lé jung wa yi/ rap dzé lha mo zhel chik
chak nyi ma/ yi ong gar dang ché pé sil nyen di/ jé tsün dröl
mé lha tsok nyé chir bü/**

**OM ĀRYA TĀRE SAPĀRIVĀRA ŚAPTA PRATĪCCHA
HŪM SVĀHĀ**

I offer these cymbals along with the graceful dance
of exquisitely beautiful, one-faced two-armed goddesses
arisen through the power of wholesome virtue,
to please the host of deities of Venerable Tārā.

OM ĀRYA TĀRE SAPĀRIVĀRA ŚAPTA
PRATĪCCHA HŪM SVĀHĀ

**kün zang ge wé top lé jung wa yi/ rap dzé lha mo zhel chik
chak nyi ma/ yi ong gar dang ché pé zuk chok di/ jé tsün
dröl mé lha tsok nyé chir bü/**

**OM ĀRYA TĀRE SAPĀRIVĀRA RŪPA PRATĪCCHA
HŪM SVĀHĀ**

I offer these supreme forms along with the graceful
dance
of exquisitely beautiful, one-faced two-armed goddesses
arisen through the power of wholesome virtue,
to please the host of deities of Venerable Tārā.

།ཀླན་བཟང་དགོ་བའི་སྟོབས་ལས་བྱུང་བ་ཡིས།
 །རབ་མཛེས་ལྷ་མོ་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་མ།
 །ཡིད་འོང་གར་དང་བཅས་པའི་སྐྱ་མཚོག་འདི།
 །རྗེ་བཙུན་སྟོལ་མའི་ལྷ་ཚོགས་མཉེས་སྤྱིར་འབུལ།
 །ཨོྲཱ་ཱུ་རྭ་རེ་ས་ཤུ་རི་ཤུ་ར་གཞུ་བྱ་ཉི་ཚོ་རྩུ་སྐྱུ།

།ཀླན་བཟང་དགོ་བའི་སྟོབས་ལས་བྱུང་བ་ཡིས།
 །རབ་མཛེས་ལྷ་མོ་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་མ།
 །ཡིད་འོང་གར་དང་བཅས་པའི་བྱི་མཚོག་འདི།
 །རྗེ་བཙུན་སྟོལ་མའི་ལྷ་ཚོགས་མཉེས་སྤྱིར་འབུལ།
 །ཨོྲཱ་ཱུ་རྭ་རེ་ས་ཤུ་རི་ཤུ་ར་གཞུ་བྱ་ཉི་ཚོ་རྩུ་སྐྱུ།

OM ĀRYA TĀRE SAPĀRIVĀRA RŪPA PRATĪCCHA
HŪṂ SVĀHĀ

**kün zang ge wé top lé jung wa yi/ rap dzé lha mo zhel chik
chak nyi ma/ yi ong gar dang ché pé dra chok di/ jé tsün
dröl mé lha tsok nyé chir bü!**

OM ĀRYA TĀRE SAPĀRIVĀRA ŚAPTA PRATĪCCHA
HŪṂ SVĀHĀ

I offer these supreme sounds along with the graceful
dance

of exquisitely beautiful, one-faced two-armed goddesses
arisen through the power of wholesome virtue,
to please the host of deities of Venerable Tārā.

OM ĀRYA TĀRE SAPĀRIVĀRA ŚAPTA
PRATĪCCHA HŪṂ SVĀHĀ

**kün zang ge wé top lé jung wa yi/ rap dzé lha mo zhel chik
chak nyi ma/ yi ong gar dang ché pé dri chok di/ jé tsün
dröl mé lha tsok nyé chir bü!**

OM ĀRYA TĀRE SAPĀRIVĀRA GANDHE
PRATĪCCHA HŪṂ SVĀHĀ

I offer these supreme aromas along with the graceful
dance

of exquisitely beautiful, one-faced two-armed goddesses
arisen through the power of wholesome virtue,
to please the host of deities of Venerable Tārā.

OM ĀRYA TĀRE SAPĀRIVĀRA GANDHE
PRATĪCCHA HŪṂ SVĀHĀ

།ཀུན་བཟང་དགེ་བའི་སྣོད་ལས་བྱུང་བ་ཡིས།
 །རབ་མཛེས་ལྷ་མོ་ཞལ་གཅིག་ཤུག་གཉིས་མ།
 །ཡིད་འོང་གར་དང་བཅས་པའི་རོ་མཚོག་འདི།
 །རྗེ་བཙུན་སྣོལ་མའི་ལྷ་ཚོགས་མཉེས་སྤྱིར་འབུལ།
 །ཨོྲཱུ་ཏཱ་ཏྲ་ཏཱ་འཱ་ཤི་ལྷ་འཱ་ཤི་ལྷ་འཱ་ཤི་ལྷ་འཱ་ཤི་ལྷ་འཱ་ཤི་ལྷ་འཱ་ཤི།

།ཀུན་བཟང་དགེ་བའི་སྣོད་ལས་བྱུང་བ་ཡིས།
 །རབ་མཛེས་ལྷ་མོ་ཞལ་གཅིག་ཤུག་གཉིས་མ།
 །ཡིད་འོང་གར་དང་བཅས་པའི་རོ་མཚོག་འདི།
 །རྗེ་བཙུན་སྣོལ་མའི་ལྷ་ཚོགས་མཉེས་སྤྱིར་འབུལ།
 །ཨོྲཱུ་ཏཱ་ཏྲ་ཏཱ་འཱ་ཤི་ལྷ་འཱ་ཤི་ལྷ་འཱ་ཤི་ལྷ་འཱ་ཤི་ལྷ་འཱ་ཤི།

།འཛིག་རྟེན་འདི་ཡི་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པའི་མཚོག། །

**kün zang ge wé top lé jung wa yi rap dzé/ lha mo zhel chik
chak nyi ma/ yi ong gar dang ché pé ro chok di/ jé tsün dröl
mé lha tsok nyé chir bü!**

**OM ĀRYA TĀRE SAPĀRIVĀRA RASA PRATĪCCHA
HŪM SVĀHĀ**

I offer these supreme tastes along with the graceful
dance

of exquisitely beautiful, one-faced two-armed goddesses
arisen through the power of wholesome virtue,
to please the host of deities of Venerable Tārā.

**OM ĀRYA TĀRE SAPĀRIVĀRA RASA PRATĪCCHA
HŪM SVĀHĀ**

**kün zang ge wé top lé jung wa yi/ rap dzé lha mo zhel chik
chak nyi ma/ yi ong gar dang ché pé rek chok di/ jé tsün
dröl mé lha tsok nyé chir bü!**

**OM ĀRYA TĀRE SAPĀRIVĀRA SPARŚA PRATĪCCHA
HŪM SVĀHĀ**

I offer these supreme tactile objects along with the
graceful dance

of an exquisitely beautiful, one-faced two-armed
goddess

arisen through the power of wholesome virtue,
to please the host of deities of Venerable Tārā.

**OM ĀRYA TĀRE SAPĀRIVĀRA SPARŚA
PRATĪCCHA HŪM SVĀHĀ**

**jik ten di yi pün sum tsok pé chok/ rin chen dün gyi lha yi
lam kang té/ jé tsün dröl mé lha tsok nyé chir bü/ zhé né**

།རིན་ཆེན་བདུན་གྱིས་ལྷ་ཡི་ལམ་བཀའ་སྟེ།

།རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མའི་ལྷ་ཚོགས་མཉེས་ཕྱིར་འབུལ།

།བཞེས་ནས་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྣལ་དུ་གསོལ།

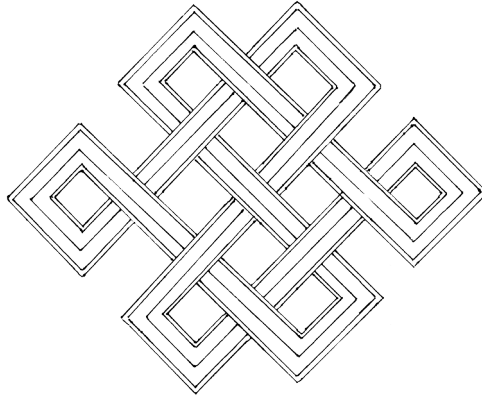
ཨོྲཱུ་ཱུ་ཏུ་རི་ས་ཤུ་རི་ཤུ་ར་མ་དུ་སྒྲུ་རུ་ཏི་ཚྭ་ཏུ་སྒྲུ།

chok tün ngö drup tsel du söl/

**OM ĀRYA TĀRE SAPĀRIVĀRA MAHĀ SAPTA
RATNA PRATĪCCHA HŪṂ SVĀHĀ**

I fill the space with the seven precious objects
the supreme excellences of this world and offer them
to please the host of deities of Venerable Tārā.
Please accept them and bestow common and supreme
siddhis.

**OM ĀRYA TĀRE SAPĀRIVĀRA MAHĀ SAPTA
RATNA PRATĪCCHA HŪṂ SVĀHĀ**



།རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་དང་།
 །སྒྲོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི།
 །རྒྱལ་བ་སྤྲུལ་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ།
 །ཀུན་ནས་དྲང་བས་ལྷག་བགྱིའོ།
 །མེ་ཏོག་བདུག་སྒྲོལ་མར་མེ་དྲི།
 །ཞལ་ཟས་རོལ་མོ་ལ་སོགས་པ།
 །དངོས་བཤམས་ཡིད་གྱིས་སྤྲུལ་ནས་འབྱུལ།
 །འཕགས་པའི་ཚོགས་རྣམས་བཞེས་སུ་གསོལ།
 །ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར།
 །མི་དགེ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྷ།
 །སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་པས།
 །བགྱིས་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི།

SEVEN-LIMB PRAYER

**jé tsün pak ma dröl ma dang/ chok chu dü sum zhuk pa yi/
gyel wa sé ché tam ché la/ kün né dang bé chak gyio/**

I prostrate with utterly pure faith
to Venerable Ārya Tārā
and to all the conquerors, their sons and daughters,
of the three times and the ten directions.

**mé tok duk pö mar mé dri/ zhel zé röl mo la sok pa/
ngö sham yi kyi trül né bü/ pak pé tsok nam zhé su söl/**

I offer flowers, incense, butter-lamps,
perfume, food, music, and so on
that I have actually arranged and mentally emanated.
Ārya assembly, please accept them.

**tok ma mé né da té bar/ mi gé chu dang tsam mé nga/ sem
ni nyön mong wang gyur pé/ gyi pa tam ché shak par gyi/**

I confess everything that I have done
from beginningless time up till now
while my mind was under the influence of afflictions,
such as
the ten nonvirtuous actions and the five heinous crimes.

|ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བང་རྒྱབ་སེམས།

|སོ་སོ་སྐྱོ་བོ་ལ་སོགས་པས།

|དུས་གསུམ་དགེ་བཅི་བསགས་པའི།

|བསོད་ནམས་ལ་ནི་བདག་ཡི་རང་།

|སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་།

|སྒོ་ཡི་བྱེ་བྲག་རི་ལྟ་བུ།

|ཆེ་རྒྱུ་ཐུན་མོང་ཐེག་པ་ཡི།

|ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་སྐྱོར་དུ་གསོལ།

|འཁོར་བ་རི་སྲིད་མ་སྟོངས་བར།

|མྱ་ངན་མི་འདའ་ཐུགས་རྗེ་ཡིས།

|སྐྱུག་བསྐྱལ་རྒྱ་མཚོར་བྱིང་བ་ཡི།

|སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཟིགས་སུ་གསོལ།

|བདག་གིས་བསོད་ནམས་ཅི་བསགས་པ།

|ཐམས་ཅད་བྱང་རྒྱལ་རྒྱུར་གྱུར་ནས།

|རིང་པོར་མི་ཐོགས་འགྲོ་བ་ཡི།

|འབྲེན་པའི་དཔལ་དུ་བདག་གྱུར་ཅིག །

**nyen tö rang gyel jang chup sem/ so so kye wo la sok pé/
dü sum ge wa chi sak pé/ sö nam la ni dak yi rang/**

I rejoice in the merit
of virtue that has been accumulated over the three times
by hearers, solitary realizer, bodhisattvas,
ordinary beings, and so forth.

**sem chen nam kyi sam pa dang/ lo yi jé drak ji ta war/
ché chung tün mong tek pa yi/ chö kyi khor lo kor du sö/**

Please turn the wheel of Dharma
of the great, small, and common vehicle,
in accordance with specific thoughts
and aspirations of sentient beings.

**khor wa ji si ma tong bar/ nya ngen mi da tuk jé yi/
duk ngel gya tsor jing wa yi/ sem chen nam la zik su sö/**

Please do not pass into paranirvāṇa until saṃsāra is
emptied
and behold sentient beings
who are sinking in the ocean of suffering
with compassion.

**dak gi sö nam chi sak pa/ tam ché jang chup gyur gyur né/
ring por mi tok dro wa yi/ dren pé pel du dak gyur chik/**

I dedicate whatever merit I have amassed
as the cause of enlightenment
so that before long I will become a glorious guide
for all reincarnating beings.

།སངས་རྒྱལ་ཚེས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ།

།བུང་རྒྱལ་བར་དུ་བདག་ནི་རྒྱལ་སྐུ་མཚེ།

།བདག་གིས་སྤྱིན་སོགས་བགྲིས་པ་འདི་དག་གིས།

།འགོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་ཤོག། །ལན་གསུམ།

REFUGE AND BODHICITTA

**sang gyé chö dang tsok kyi chok nam la
 jang chup bar du dak ni kyap su chi
 dak gi jin sok gyi pa di dak gi
 dro la pen chir sang gyé drup par shok/ *len sum/***

Recite three times:

I go for refuge until I am enlightened
 to the Buddha, the Dharma, and the supreme assembly.
 Through the merit of practicing generosity and the
 other perfections
 may I become a buddha to benefit all reincarnating
 beings. (x3)

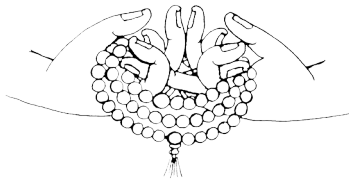


ཞིང་ཁམས་འབུལ་བར་ལྷ། ཡོ་བཏྲ་བྱ་མི་ཡུལ་ལྷོ། དབང་ཚེན་གསེར་གྱི་ས་
 གཞི། ཡོ་བཏྲ་རི་ཁོ་ཡུལ་ལྷོ། སྤྱི་ལྷགས་རི་ཁོར་ཡུག་གིས་བསྐྱོར་བའི་
 དབུས་སུ་རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ། །ཤར་ལུས་འཕགས་པོ། ལྷོ་འཛམ་བུ་གླིང་།
 རུབ་བ་ལང་སྦྱོང། བྱང་སྐྱའི་སྐྱེན། ལུས་དང་ལུས་འཕགས། ར་ཡབ་
 དང་ར་ཡབ་གཞན། གཡོ་ལྡན་དང་ལམ་མཚོག་འགྲོ་ སྐྱའི་སྐྱེན་དང་སྐྱའི་
 སྐྱེན་གྱི་རྒྱ། རིན་པོ་ཚེའི་རི་པོ། དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་། འདོད་འཛེའི་བ།
 མ་ཚོས་པའི་ལོ་ཏོག་ འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ། འོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ། བཅུན་
 མོ་རིན་པོ་ཆེ། ལྷོན་པོ་རིན་པོ་ཆེ། སྤྱང་པོ་རིན་པོ་ཆེ། རྟ་མཚོག་རིན་
 པོ་ཆེ། དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ། གཏོར་ཚེན་པོའི་བུམ་པ། སྤྱིག་མོ་
 མ། སྤོང་བ་མ། སྤུ་མ། གར་མ། མེ་ཏོག་མ། བདུག་སྤོས་མ།
 སྤང་གསལ་མ། སྤི་ཆབ་མ། ཉི་མ། ལྷ་བ། རིན་པོ་ཚེའི་གདུགས།
 སྤོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན། དབུས་སུ་ལྷ་དང་མིའི་དཔལ་
 འབྱོར་ལྡན་སུམ་ཚོགས་པ་མ་ཚང་བ་མེད་པ་གཙང་ཞིང་ཡིད་དུ་འོང་བ་འདི་དག་
 སྤོན་ཅན་ཅུ་བ་དང་། བརྒྱད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་ལྡན་སྐྱེས་དམ་པ་རྣམས་

SECOND MAṆḌALA OFFERING

zhing kham bül war zhu/

OM VAJRA BHŪMI ĀḤ HŪM/ wang chen ser gyi sa zhi/
 OM VAJRA REKHE ĀḤ HŪM/ chi chak ri khor yuk gi
 kor wé ü su ri gyel po ri rap/ shar lü pak po/ lho dzam bu
 ling/ nup ba lang chö/ jang dra mi nyen/ lü dang lü pak/
 nga yap dang nga yap zhen/ yo den dang lam chok dro/ dra
 mi nyen dang dra mi nyen gyi da/ rin po ché ri bo/ pak sam
 gyi shing/ dö jö ba/ ma mö pé lo tok/ khor lo rin po ché/ nor
 bu rin po ché/ tsün mo rin po ché/ lön po rin po ché/ lang
 po rin po ché/ ta chok rin po ché/ mak pön rin po ché/ ter
 chen pö bum pa/ gek mo ma/ treng wa ma/ lu ma/ gar ma/
 mé tok ma/ duk pö ma/ nang sel ma/ dri chap ma/ nyi ma/
 da wa/ rin po ché duk/ chok lé nam par gyel wé gyel tsen/
 ü su lha dang mi pel jor pün sum tsok pa ma tsang wa mé
 pa tsang zhing yi du ong wa di dak drin chen tsa wa dang/
 gyü par ché pé pel den la ma dam pa nam dang/ khyé par
 du yang jé tsün pak ma dröl mé lha tsok khor dang ché pa
 nam la zhing kham bül war gyio/ tuk jé dro wé dön du zhé
 su söl/ zhé né kyang dak sok dro wa mar gyur nam khé ta
 dang nyam pé sem chen tam ché la tuk tse wa chen pö go
 né jin gyi lap tu söl/



དང་། བྱུང་པར་དུ་ཡང་ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་སྤྲུལ་དང་བཅས་པའི་ལྷ་ཚོགས་
 འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་ཞིང་ཁམས་འབྲུལ་བར་བགྱིའོ། ། ལྷགས་རྗེས་
 འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ། བཞེས་ནས་ཀྱང་བདག་སོགས་འགྲོ་བ་
 མར་གྱུར་ནམ་མཁའི་མཐའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ལྷགས་
 བཅུ་བ་ཆེན་པོའི་སྒོ་ནས་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

[Second maṇḍala offering]

Let's make a maṇḍala offering:

OM VAJRA BHŪMI ĀḤ HŪM. The golden basis of great power. OM VAJRA REKHE ĀḤ HŪM. In the center is Mount Meru the king of mountains, surrounded by a ring of external iron mountains. To the east is Videha, to the south is Jambudvīpa, to the west is Godānīya, to the north is Kuru. Then Dehas and Videhas, Cāmaras and Avaracāmaras, Śāṭhas and Uttaramantrins, Kurus and Kauravas. The jewel mountain, the wish-fulfilling tree, the wish-fulfilling cow, the unploughed harvest. The precious wheel, the precious jewel, the precious queen, the precious minister, the precious elephant, the precious horse, the precious general, the treasure vase. The Goddess of Beauty, the Goddess of Garlands, the Goddess of Song, the Goddess of Dance, the Goddess of Flowers, the Goddess of Incense, the Goddess of Light, the Goddess of Perfume. The sun, the moon, the precious parasol, royal banners of victory in all directions and at the center, the excellent wealth of gods and humans, lacking in nothing. I offer all this to my kind root guru and to all the glorious and holy lineage gurus. In particular, I offer this pure field to Venerable Ārya Tārā and her retinue of deities. Please accept out of compassion, for the sake of all reincarnating beings. Having accepted it, please bless me and all other reincarnating mother sentient beings that reach the limits of space with your great, affectionate compassion.

།ས་གཞི་སྣོས་གྱིས་བྱུག་ཤིང་མེ་ཉོག་བཀྲམ།
 །རི་རབ་གླིང་བཞི་ཉི་ལྷན་བརྒྱན་པ་འདི།
 །སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་འཕུལ་བ་ཡི།
 །འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག །

།བདག་སོགས་རྣམས་གྱི་ཚེས་དང་མཐུན་པའི་དོན།
 །རིལ་རབས་མ་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པ་དང་།
 །ནད་གདོན་བགོགས་སོགས་བར་དུ་གཅོད་པའི་ཚོགས།
 །ཉི་བར་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།
 །ཨི་དྲི་བུ་རུ་རྒྱ་མཚུངས་ཀྱི་ཉེ་དྲུ་ཏུ་ཡ་མི།

[Short maṇḍala offering:]

**sa zhi pö kyi juk shing mé tok tram/ ri rap ling zhi nyi dé
gyen pa di/ sang gyé zhing du mik té pül wa yi/ dro kün
nam dak zhing la chö par shok/**

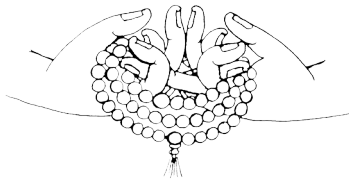
This ground anointed with perfume, strewn with
flowers,
adorned with Mount Meru, four continents, the sun and
moon,
I imagine as a buddha field and offer it to you.
May all beings enjoy this pure land.

**dak sok nam kyi chö dang tün pé dön/ ji tar sam pa yi
zhin drup pa dang/ né dön gek sok bar du chö pé tsok/
nye war zhi war jin gyi lap tu söl/**

**IDAM GURU RATNA MAṆḌALAKAM
NIRYĀTAYAMI**

May the Dharma-related aims of myself and others
be established according to our wishes.
Please enact the enlightened activity of complete
pacification
of the host of obstacles such as sickness, spirits, and
hindrances.

**IDAM GURU RATNA MAṆḌALAKAM
NIRYĀTAYAMI [43]**



ཨོྲཱི་བཙུན་མ་འཕགས་མོ་སྒྲོལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

༡ །ཕྱག་འཚལ་སྒྲོལ་མ་སྐྱུར་མ་དཔའ་མོ།
 །སྐྱུན་ནི་སྐད་ཅིག་སྒྲོག་དང་འབྲམ།
 །འཇིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ཚུ་སྐྱེས་ཞལ་གྱི།
 །གོ་སར་བྱེ་བ་ལས་ནི་བྱུང་མ།

༢ །ཕྱག་འཚལ་སྒྲོན་ཀའི་རྩེ་བ་ཀུན་རྒྱ།
 །གང་བ་བརྒྱ་ནི་བཙུགས་པའི་ཞལ་མ།
 །སྐར་མ་སྒྲོང་ཕྱག་ཚོགས་པ་རྣམས་གྱིས།
 །རབ་རྒྱ་བྱེ་བའི་འོད་རབ་འབར་མ།

༣ །ཕྱག་འཚལ་སེར་ལྗོ་རྩུ་ནས་སྐྱེ་གྱི།
 །པརྣས་ཕྱག་ནི་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ།
 །སྐྱིན་པ་བཙོན་འགྲུས་དཀའ་ཐུབ་ཞི་བ།

TWENTY-ONE VERSES OF PRAISE

[Recite twice:]

**om̄ jé tsün ma pak ma dröl ma la chak tsel lo/ chak tsel
dröl ma nyur ma pa mo/ chen ni ké chik lok dang dra ma/
jik ten sum gön chu kyé zhel gyi/ gé sar je wa lé ni jung ma/**

Om̄ I prostrate to Venerable Ārya Tārā

(1) Homage Tārā swift female warrior
whose eyes dart and flash like lightning
born in a spreading lotus from a tear
of the protector of the three worlds.

**chak tsel tön ké da wa kün tu/ gang wa gya ni tsek pé zhel
ma/ kar ma tong trak tsok pa nam kyi/ rap tu che wé ö rap
bar ma/**

(2) Homage to you whose face is composed
of one hundred full autumn moons
blazing with the radiant light of
thousands of constellations of stars.

**chak tsel ser ngo chu né kyé kyi/ pemé chak ni nam par
gyen ma/ jin pa tsön drü ka tup zhi wa/ zö pa sam ten chö
yül nyi ma/**

(3) Homage to you whose hand is ornamented

།བཟོད་པ་བསམ་གཏན་སྲོད་ཡུལ་ཉིད་མ།

༧ །ཕུག་འཚལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏེར།

།མཐའ་ཡས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བར་སྲོད་མ།

།མ་ལུས་ཡ་རོལ་སྲིན་པ་ཐོབ་པའི།

།རྒྱལ་བའི་སྲས་ཀྱིས་ཤིང་རུ་བསྟེན་མ།

༨ །ཕུག་འཚལ་རུ་རྒྱ་ར་རྩྭ་ཡི་གེས།

།འདོད་དང་ཕྱོགས་དང་ནམ་མཁའ་གང་མ།

།འཇིག་རྟེན་བདུན་པོ་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ།

།ལུས་པ་མེད་པར་འགྲུགས་པར་རྣམས་མ།

༩ །ཕུག་འཚལ་བརྒྱ་སྲིན་མེ་ལྷ་ཚངས་པ།

།རྒྱང་ལྷ་སྣ་ཚོགས་དབང་ཕུག་མཚོད་མ།

།འབྱུང་པོ་རོ་ལངས་ཇི་ཟ་རྣམས་དང་།

།གཞོད་སྲིན་ཚོགས་ཀྱིས་མདུན་ནས་བསྟོད་མ།

༡༠ །ཕུག་འཚལ་འད་ཅེས་བྱ་དང་ཕྱེས་ཀྱིས།

with a golden blue lotus born in water,
 who practices generosity, effort, austerity,
 pacification, patience, and absorption.

**chak tsel dé zhin shek pé tsuk tor/ ta yé nam par gyel war
 chö ma/ ma lü pa röl chin pa top pé/ gyel wé sé kyi shin tu
 ten ma/**

(4) Homage to you the crown of the tathāgatas
 who conquers limitless obstacles.
 You are served by the children of conquerors
 who have obtained all perfections.

**chak tsel tuttara hum yi gé/ dö dang chok dang nam kha
 gang ma/ jik ten dün po zhap kyi nen té/ lü pa mé par guk
 par nü ma/**

(5) Homage to you who fills the realms of desire,
 form, and space with TUTTĀRĀ and HŪM.
 You suppress seven mundane realms beneath your feet
 and summon all beings without exception.

**chak tsel gya jin mé lha tsang pa/ lung lha na tsok wang
 chuk chö ma/ jung po ro lang dri za nam dang/ nö jin tsok
 kyi dün né tö ma/**

(6) Homage to you worshipped by Indra,
 Agni, Brahma, Vāyu, Īśvara.
 You are praised by the assembly of
 elementals, zombies, gandharvas, and yakṣas.

**chak tsel tré ché ja dang phat kyi/ pa röl trül khor rap tu
 jom ma/ yé kum yön kyang zhap kyi nen té/**

།ཕ་རོལ་འབྲུལ་འཁོར་རབ་རྟུ་འཛེམས་མ།
 །གཡས་བསྐྱམས་གཡོན་བརྒྱུད་སྐྱབས་ཀྱིས་མཚན་ཏེ།
 །མི་འབར་འབྲུག་པ་ཤིང་རྟུ་འབར་མ།

༥ །ཕྱག་འཚལ་རྟུ་རི་འཇིགས་པ་ཆེན་མོ།
 །བདུད་ཀྱི་དཔའ་བོ་རྣམ་པར་འཛེམས་མ།
 །རྒྱ་སྐྱིས་ཞལ་ནི་བྲོ་གཉེར་ལྡན་མཛད།
 །དབྱ་བོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ།

༧ །ཕྱག་འཚལ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་མཚོན་ཕྱག་རྒྱའི།
 །སོར་མེའི་ཐུགས་ཀར་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ།
 །མ་ལུས་ཕྱོགས་ཀྱི་འཁོར་མོ་བརྒྱན་པའི།
 །རང་གི་འོད་ཀྱི་ཚོགས་རྣམས་འབྲུགས་མ།

༡༠ །ཕྱག་འཚལ་རབ་རྟུ་དགའ་བ་བརྗིད་པའི།
 །དབུ་རྒྱན་འོད་ཀྱི་ཕྱིང་བ་སྤེལ་མ།
 །བཞད་པ་རབ་བཞད་རྟུ་རྒྱ་རྡོ་རྗེས།
 །བདུད་དང་འཇིག་རྟེན་དབང་རྟུ་མཛད་མ།

mé bar truk pa shin tu bar ma/

(7) Homage to you who destroys other's magic
by proclaiming the syllables TRAD and PHAṬ.
You fully blaze in a swirling inferno
suppressing with right leg bent and left extended.

**chak tsel turé jik pa chen po/ dü kyi pa wo nam par jom
ma/ chu kyé zhel ni kho nyer den dzé/ dra wo tam ché ma
lü sö ma/**

(8) Homage to you great fearsome TURE
fully annihilating māra warriors.
You possess a ferocious lotus face
that kills all enemies without exception.

**chak tsel kön chok sum tsön chak gyé/ sor mö tuk kar nam
par gyen ma/ ma lü chok kyi khor lö gyen pé/ rang gi ö kyi
tsok nam truk ma/**

(9) Homage to you whose heart is adorned with
the mudrā representing the three Jewels.
You swirl within a mass of light
from your palm wheel that pervades everywhere.

**chak tsel rap tu ga wa ji pé/ u gyen ö kyi treng wa bel ma/
zhé pa rap zhé tuttara yi/ dü dang jik ten wang du dzé ma/**

(10) Homage to you whose joyful, shining,
Crown ornament radiates a garland of light.
You control māras and the world
With laughter proclaiming TUTTĀRĀ.

- ༡༡ །ཕྱག་འཚལ་ས་གཞི་སྐྱོང་བའི་ཚོགས་རྣམས།
 །ཐམས་ཅད་འགྲུགས་པར་རྣམ་མ་ཉིད་མ།
 །ཁྲོ་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གེ་རྩྭ་གིས།
 །ཤོངས་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྐྱོལ་མ།
- ༡༢ །ཕྱག་འཚལ་རྒྱ་བའི་རྩེ་མོས་དབུ་བརྒྱན།
 །བརྒྱན་ཐམས་ཅད་ཤིན་ཏུ་འབར་མ།
 །རལ་པའི་ཁྲོད་ན་འོད་དཔག་མེད་ལས།
 །ཉལ་པར་ཤིན་ཏུ་འོད་རབ་མཛད་མ།
- ༡༣ །ཕྱག་འཚལ་བསྐྱལ་པ་ཐ་མའི་མེ་ལྟར།
 །འབར་བའི་ཕྱིང་བའི་དབུས་ན་གནས་མ།
 །གཡས་བརྒྱུངས་གཡོན་བསྐྱམས་ཀུན་ནས་བསྐྱོར་དགའི།
 །དབྱ་ཡི་དཔུང་ནི་རྣམ་པར་འཛོམས་མ།
- ༡༤ །ཕྱག་འཚལ་ས་གཞིའི་ངོས་ལ་ཕྱག་གི
 །མཐིལ་གྱིས་བསྐྱུན་ཅིང་ཞབས་གྱིས་བརྟུང་མ།
 །ཁྲོ་གཉེར་སྐྱུན་མཛད་ཡི་གེ་རྩྭ་གིས།

**chak tsel sa zhi kyong wé tsok nam/ tam ché guk par nü
pa nyi ma/ tro nyer yo wé yi gé hum gi/ pong pa tam ché
nam par dröl ma/**

(11) Homage to you able to summon the entire
assembly of guardians of the earth.

You liberate all who are destitute
through HŪṂ that moves your fierce frown.

**chak tsel da wé dum bü u gyen/ gyen pa tam ché shin tu
bar ma/ rel bé trö né ö pak mé lé/ tak par shin tu ö rap dzé
ma/**

(12) Homage to you crowned by the crescent moon
fully blazing with every ornament.

From your luxuriant topknot Amitābha
strongly radiates supreme eternal light.

**chak tsel kel wa ta mé mé tar/ bar wé treng wé ü na né ma/
yé kyang yön kum kün né kor gé/ dra yi pung ni nam par
jom ma/**

(13) Homage to you abiding in a garland of flame
Like the fire of the aeon of destruction.

With left leg bent and right extended
You destroy enemies to the joyful turning.

**chak tsel sa zhi ngö la chak gi/ til gyi nün ching zhap kyi
dung ma/ tro nyer chen dzé yi gé hum gi/ rim pa dün po
nam ni gem ma/**

(14) Homage to you who strike earth's face
with your palm and trample it with your foot.

།རིམ་པ་བདུན་པོ་རྣམས་ནི་འགོམས་མ།

༧༣ །ཕྱག་འཚལ་བདེ་མ་དག་མཁེ་མ།

།མྱ་ངན་འདས་ཞི་སྦྱོང་ཡུལ་ཉིད་མ།

།སྒྲ་རྒྱ་ཨོྲོ་དང་ཡང་དག་ལྡན་པས།

།སྒྲིག་པ་ཆེན་པོ་འཛོམས་པ་ཉིད་མ།

༧༤ །ཕྱག་འཚལ་ཀུན་ནས་བསྐྱོར་རབ་དག་འབའི།

།དག་ཡི་ལུས་ནི་རྣམ་པར་འགོམས་མ།

།ཡི་གོ་བརྩུ་པའི་ངག་ནི་བཀོད་པའི།

།རིག་པ་རྩྭ་ལས་སྦྱོལ་མ་ཉིད་མ།

༧༥ །ཕྱག་འཚལ་རུ་རེའི་ཞབས་ནི་བདེ་བས་པས།

།རྩྭ་གི་རྣམ་པའི་ས་བོན་ཉིད་མ།

།རི་རབ་མཚུ་ར་དང་འབྲིགས་བྱེད།

།འཛིག་རྟེན་གསུམ་རྣམས་གཡོ་བ་ཉིད་མ།

༧༦ །ཕྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་མཚོ་ཡི་རྣམ་པའི།

།རི་དྲགས་རྟགས་ཅན་ཕྱག་ན་བསྐྱམས་མ།

You subjugate the seven levels
with a fierce glance and the letter HŪṂ.

**chak tsel dé ma gé ma zhi ma/ nya ngen dé zhi chö yül nyi
ma/ svaha om dang yang dak den pé/ dik pa chen po jom
pa nyi ma/**

(15) Homage to you blissful, virtuous, peaceful
who practices the serenity of nirvāṇa.
You destroy immense negativity
through perfectly stating OM and SVĀHĀ.

**chak tsel kün né kor rap ga wé/ dra yi lü ni rap tu gem
ma/ yi gé chu pé ngak ni kö pé/ rik pa hum lé dröl ma nyi
ma/**

(16) Homage to you who subdue the bodies of
enemies who prevent the joyful turning.
You liberate through HŪṂ surrounded by
the ten letters of your knowledge mantra.

**chak tsel turé zhap ni dap pé/ hum gi nam pé sa bön nyi
ma/ ri rap mandhara dang bik jé/ jik ten sum nam yo wa
nyi ma/**

(17) Homage to you the seed syllable HŪṂ
with the trampling feet of TURE.
You shake Meru, Madhara, and Vindhya
as well as the entire three worlds.

**chak tsel lha yi tso yi nam pé/ ri dak tak chen chak na
nam ma/ tara nyi jö phat kyi yi gé/ duk nam ma lü pa ni
sel ma/**

། ཏུ་ར་གཉིས་བརྗོད་པའ་གྱི་ཡི་གེས།

། ཏུ་ག་རྣམས་མ་ལུས་པ་ནི་སེལ་མ།

༡༩ ། རྒྱལ་འཚལ་ལྷ་ཡི་ཚོགས་རྣམས་རྒྱལ་པོ།

། ལྷ་དང་མི་འམ་ཅི་ཡིས་བསྟེན་མ།

། ཀུན་ནས་གོ་ཆ་དགའ་བའི་བརྗོད་གྱིས།

། རྩོད་དང་མི་ལམ་ངན་པ་སེལ་མ།

༢༠ ། རྒྱལ་འཚལ་ཉི་མ་རློབ་རྒྱས་པའི།

། རྒྱུན་གཉིས་པོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་མ།

། ཏུ་ར་གཉིས་བརྗོད་ཏུ་རྒྱ་ར་ཡིས།

། འཁོར་ཏུ་བྲག་པོའི་རིམས་ནད་སེལ་མ།

༢༡ ། རྒྱལ་འཚལ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམས་བཀོད་པས།

། ཞི་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྡན་མ།

། བཀོད་དང་རོ་ལངས་བཀོད་སྦྱིན་ཚོགས་རྣམས།

། འཛོམས་པ་ཏུ་རེ་རབ་མཚོག་ཉིད་མ།

(18) Homage to you brandishing in your hand
the moon appearing in the lake of the gods.
You eliminate all poisons without exception
by expressing TĀRĀ twice and the letter PHAṬ

**chak tsel lha yi tsok nam gyel po/ lha dang miam chi yi ten
ma/ kün né go cha ga wé ji kyi/ tsö dang mi lam ngen pa
sel ma/**

(19) Homage to you served by the king of the
divine assembly, ordinary gods, and kiṃnaras.
You eliminate dispute and evil dreams
through the joyful radiance of your armour.

**chak tsel nyi ma da wa gyé pé/ chen nyi po la ö rap sel
ma/ hara nyi jö tuttara yi/ shin tu drak pö rim né sel ma/**

(20) Homage to you whose both eyes radiate
with the immense light of the sun and moon.
You eliminate strong epidemics and illness
by twice reciting HARA and TUTTĀRĀ.

**chak tsel dé nyi sum nam kö pé/ zhi wé tu dang yang dak
den ma/ dön dang ro lang nö jin tsok nam/ jom pa turé
rap chok nyi ma/**

(21) Homage to you possessing the might of peace
through establishing the three syllables.
You are the supreme TURE who destroys
evil spirits, zombies, and yakṣa.

།ཅ་བའི་སྤྲུག་སྤྲུག་གྱིས་བསྐྱོད་པ་འདི་དང་།
 །ཡུག་འཛེལ་བ་ནི་ཉི་ཤུ་ཅ་གཅིག་ ལན་གཉིས།

།རྗེ་བཙུན་བཙེམ་ལྷན་འདས་པ་ཐུགས་རྗེ་ཅན།
 །བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱི།
 །སྐྱིབ་གཉིས་བྱང་ཞིང་ཚོགས་གཉིས་སྐྱུར་རྗེས་ནས།
 །རྗོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་མཇེད་དུ་གསོལ།

།དེ་མ་ཐོབ་གྱི་ཚེ་རབས་ཀྱན་ཏུ་ཡང་།
 །ལྷ་དན་མི་ཡི་བདེ་བ་མཚོག་ཐོབ་ནས།
 །ཐམས་ཅད་མཐུན་པ་སྐྱབ་པར་བྱེད་པ་ལ།
 །བར་ཆད་གདོན་བགོགས་རིམས་དང་ནད་ལ་སོགས།

**tsa wé ngak kyi tö pa di dang/ chak tsel wa ni nyi shu tsa
chik/ len nyi/**

I praise with this root mantra and
pay homage twenty one times. (*up to here x2*)



REQUESTING PRAYER

[Recite three times the following:]

**jé tsün chom den dé ma tuk jé chen/ dak dang ta yé sem
chen tam ché kyi/ drip nyi jang zhing tsok nyi nyur dzok
né/ dzok pé sang gyé top par dzé du söl/**

Compassionate Venerable Bhagavatī
may I and all other limitless beings
obtain the state of a perfect buddha,
through purifying the two obscurations and quickly
completing the two accumulations.

**dé ma top kyi tsé rap kün tu yang/ lha dang mi yi de wa
chok top né/ tam ché khyen pa drup par jé pa la/ bar ché
dön gek rim dang né la sok/**

In all my lives that I don't obtain that,
may I obtain supreme happiness of gods and humans,
and establish omniscience.
Please quickly pacify and eliminate

|དུས་མིན་འཆི་བར་གྱུར་པ་སྣ་ཚོགས་དང་།
 |མི་ལམ་ངན་དང་མཚན་མ་ངན་པ་དང་།
 |འཇིགས་པ་བརྒྱད་སོགས་ཉེ་བར་འཚོ་བ་རྣམས།
 |སྐྱུར་དུ་ཞི་ཞིང་མེད་པར་མཛོད་དུ་གསོལ།

|འཇིག་རྟེན་འཇིག་རྟེན་ལས་ནི་འདས་པ་ཡི།
 |བཀའ་ཤིས་བདེ་ལེགས་ཡུན་སྲུལ་ཚོགས་པ་རྣམས།
 |འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པའི་དོན་རྣམས་མ་ལུས་པ།
 |འབད་མེད་སྤྱན་གྱིས་གྲུབ་པར་མཛོད་དུ་གསོལ།

|སྐྱུབ་ལ་བརྩོན་ཞིང་དམ་ཚོས་འཕེལ་བ་དང་།
 |རྟེན་ཅུ་ཁྲིད་སྐྱུབ་ཞལ་མཚོག་མཐོང་བ་དང་།
 |སྟོང་ཉིད་དོན་རྟོགས་བྱང་སེམས་རིན་པོ་ཆེ།
 |ཡར་ངོའི་རྒྱ་ལྟར་འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པར་མཛོད།

|རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་ལའོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར།

**dü min chi war gyur pa na tsok dang/ mi lam ngen dang
tsen ma ngen pa dang/ jik pa gyé sok nye war tse wa nam/
nyur du zhi zhing mé par dzé du söl/**

obstacles, evil spirits, interferences, epidemics,
disease and so on,
the various conditions for untimely death,
as well as evil dreams and evil signs,
the eight fears, violence, and so on.

**jik ten jik ten lé ni dé pa yi/ tra shi dé lek pün sum tsok pa
nam/ pel zhing gyé pé dön nam ma lü pa/ bé mé lhün gyi
drup par dzé du söl/**

May perfect auspiciousness, happiness, and bliss
of the world and that which transcends the world
increase and expand and may I establish every other
purpose
spontaneously, without effort.

**drup la tsön zhing dam chö pel wa dang/ tak tu khyö drup
zhel chok tong wa dang/ tong nyi dön tok jang sem rin po
ché/ yar ngö da tar pel zhing gyé par dzö/**

May I always strive in my practice and may the
immaculate Dharma increase,
may I always do your practice and see your face,
may the precious jewel of bodhicitta that realizes the
meaning of emptiness
increase and expand like the waxing moon.

**gyel wé kyin khor zang zhing ga wa der/ padmo dam pa
shin tu dzé lé kyé/ nang wa ta yé gyel wé ngön sum du/**

།པརྗོ་དམ་པ་ཤིན་ཏུ་མངོས་ལས་སྐྱེས།
 །སྒྲུང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ།
 །ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག །

།བདག་གིས་ཚེ་རབས་སྟོན་ནས་བསྐྱབས་པའི་ལྷ།
 །དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་འཕྲིན་ལས་མ།
 །སྡོ་ལྗང་ཞལ་གཅིག་ཤུག་གཉིས་སྐྱུར་ཞི་མ།
 །ཡུམ་གྱུར་ལྷུང་ལ་བསྐྱམས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

བར་ལན་གསུམ།

།རྒྱལ་ཡུམ་སྟོལ་མ་བྲིད་སྐྱེ་ཅི་འདྲ་དང་།
 །འཁོར་དང་སྐྱེ་ཚེའི་ཚད་དང་ཞིང་ཁམས་དང་།
 །བྲིད་གྱི་མཚན་མཚོག་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བ།
 །དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག །

།བྲིད་ལ་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏུན་པའི་མཐུས།

lung ten pa yang dak gi der top shok/

May I be born from an exquisite lotus
 in the joyful pure field maṇḍala of conquerors
 and may I obtain a prophesy there
 in the presence of Conqueror Amitābha.

**dak gi tsé rap ngön né drup pé lha/ dü sum sang gyé kün
 gyi trin lé ma/ ngo jang zhel chik chak nyur zhi ma/
 yum gyur utpala nam pé tra shi shok/ *bar len sum/***

May there be the auspiciousness of the deity whom I
 have practiced in previous lives
 she embodies the enlightened activities of all buddhas of
 the three times,
 appearing in her green aspect, with one face and two
 arms,
 holding utpala flowers and quickly pacifying
 [obstacles.]

(up to here x3)

**gyel yum dröl ma khyé ku chi dra dang/ khor dang ku tsé
 tsé dang zhing kham dang/ khyé kyi tsen chok zang po chi
 dra ba/ den dra kho nar dak sok gyur war shok/**

Mother of all conquerors, may myself and others
 become only like you in terms of your body,
 your retinue, life-span, pure land, and
 your supreme and noble name.

**khyé la tö ching söl wa tap pé tü/ dak sok gang du né pé sa
 chok der/ né dang ül pong tap tsö zhi wa dang chö dang/**

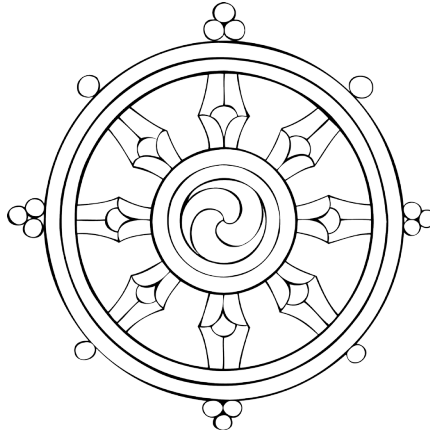
།བདག་སོགས་གང་དུ་གནས་པའི་ས་ཕྱོགས་དེར།

།ནད་དང་དབྱུང་ཕོངས་འཐབ་རྩོད་ཞི་བ་དང་།

།ཚོས་དང་བུ་ཤིས་འཕེལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ།།

tra shi pel war dzé du söl/

By the might of making offerings and praying to you
may you pacify disease, poverty, and dispute,
and enhance Dharma and auspicious states
in this place where I and others abide.



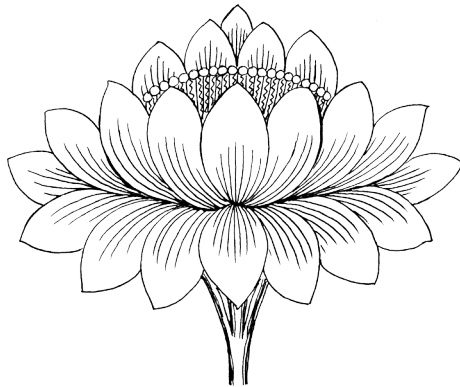
།ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ཅོད་པན་གྱིས།
 །ཞབས་ཀྱི་པརྫོ་ལ་བརྟུང་ཏེ།
 །ཤོངས་པ་ཀུན་ལས་སློལ་མཛད་མ།
 །སློལ་མ་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ལན་བདུན།

HOMAGE

**lha dang lha min chö chen gyi
 zhap kyi padmo la tü né
 pong pa kün lé dröl dzé pé
 dröl ma yum la chak tsel lo/ *bar len dün!***

Recite seven times:

I prostrate to Mother Tārā,
 who liberates from all poverty
 for gods and demigods bow with their crowns
 at your lotus feet. (x7)



།མཚོད་ཡོན་པལ་ཆེར་མཚོད་ཡོན་སྐྱབྱེ་དང་།
 །མཚོད་ཡོན་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བགྱུ་ཞིང་།
 །མཚོད་ཡོན་སྣ་ཚོགས་ཀུན་ཏུ་བགྱམས་བྱས་ནས།
 །བདག་ཉིད་ཆེན་མོ་རྒྱལ་ཡུམ་སྐྱོལ་མ་མཚོད།
 །ཨོྭ་ཏུ་རྒྱ་རེ་ས་ལྷ་རི་ལྷ་ར་ཨ་རྒྱུྱ་པ་ཏི་རྩོ་རྩྱུ་སྣ་རྒྱ།

།ཞབས་བསིལ་པལ་ཆེར་ཞབས་བསིལ་སྐྱབྱེ་དང་།
 །ཞབས་བསིལ་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བགྱུ་ཞིང་།
 །ཞབས་བསིལ་སྣ་ཚོགས་ཀུན་ཏུ་བགྱམས་བྱས་ནས།
 །བདག་ཉིད་ཆེན་མོ་རྒྱལ་ཡུམ་སྐྱོལ་མ་མཚོད།
 །ཨོྭ་ཏུ་རྒྱ་རེ་ས་ལྷ་རི་ལྷ་ར་ལྷུྱུ་པ་ཏི་རྩོ་རྩྱུ་སྣ་རྒྱ།

PRESENTING OFFERINGS

**chö yön pel cher chö yön la dré dang/ chö yön kö pé ö zer
rap kyé zhing/ chö yön na tsok kün tu tram jé né/ dak nyi
chen mo gyel yum dröl ma chö/**

**OM ĀRYA TĀRE SAPĀRIVĀRA ARGHAM
PRATĪCCHA HŪM SVĀHĀ**

Drinking water with flags, drinking water with parasols,
arrangements of drinking water that sparkle with light.
I fully set out many types of drinking waters and
offer them to the great being Tārā, the mother of all
conquerors.

**OM ĀRYA TĀRE SAPĀRIVĀRA ARGHAM
PRATĪCCHA HŪM SVĀHĀ**

**zhap sil pel cher zhap sil la dré dang/ zhap sil kö pé ö zer
rap kyé zhing/ zhap sil na tsok kün tu tram jé né/ dak nyi
chen mo gyel yum dröl ma chö/**

**OM ĀRYA TĀRE SAPĀRIVĀRA PĀDYAM
PRATĪCCHA HŪM SVĀHĀ**

Water for the feet with flags, water for the feet with
parasols,
arrangements of water for the feet that sparkle with
light.
I fully set out many types of water for the feet and

།མེཏོག་པལ་ཆེར་མེཏོག་སྒྲ་བྲི་དང་།
 །མེཏོག་བཞོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བཀྲའིང་།
 །མེཏོག་སྒྲ་ཚོགས་ཀུན་ཏུ་བཀྲམས་བྱས་ནས།
 །བདག་ཉིས་ཆེན་མོ་རྒྱལ་ཡུམ་སྒྲོལ་མ་མཚོད།
 ལོ་ལྷ་རྩ་རྒྱ་རེ་ས་ལྷ་རི་ལྷ་ར་ལྷའི་བྲ་ཉི་ཚོ་རྩྱུ་སྒྲ་ལྷ།

།གདུག་སྒྲོས་པལ་ཆེར་གདུག་སྒྲོས་སྒྲ་བྲི་དང་།
 །གདུག་སྒྲོས་བཞོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བཀྲའིང་།
 །གདུག་སྒྲོས་སྒྲ་ཚོགས་ཀུན་ཏུ་བཀྲམས་བྱས་ནས།
 །བདག་ཉིས་ཆེན་མོ་རྒྱལ་ཡུམ་སྒྲོལ་མ་མཚོད།
 ལོ་ལྷ་རྩ་རྒྱ་རེ་ས་ལྷ་རི་ལྷ་ར་ལྷའི་བྲ་ཉི་ཚོ་རྩྱུ་སྒྲ་ལྷ།

offer them to the great being Tārā, the mother of all
conquerors.

OM ĀRYA TĀRE SAPĀRIVĀRA PĀDYAM
PRATĪCCHA HŪM SVĀHĀ

**mé tok pel cher mé tok la dré dang/ mé tok kö pé ö zer rap
kyé zhing/ mé tok na tsok kün tu tram jé né/ dak nyi chen
mo gyel yum dröl ma chö/**

**OM ĀRYA TĀRE SAPĀRIVĀRA PUṢPE PRATĪCCHA
HŪM SVĀHĀ**

Flowers with flags, flowers with parasols,
arrangements of flowers that sparkle with light.
I fully set out many types of flowers and
offer them to the great being Tārā, the mother of all
conquerors.

OM ĀRYA TĀRE SAPĀRIVĀRA PUṢPE
PRATĪCCHA HŪM SVĀHĀ

**duk pö pel cher duk pö la dré dang/ duk pö kö pé ö zer rap
kyé zhing/ duk pö na tsok kün tu tram jé né/ dak nyi chen
mo gyel yum dröl ma chö/**

**OM ĀRYA TĀRE SAPĀRIVĀRA DHŪPE PRATĪCCHA
HŪM SVĀHĀ**

Incense with flags, incense with parasols,
arrangements of incense that sparkle with light.
I fully set out many types of incense and
offer them to the great being Tārā, the mother of all
conquerors.

།སྒྲུང་གསལ་པལ་ཚེར་སྒྲུང་གསལ་གླ་བྲི་དང་།
 །སྒྲུང་གསལ་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བཀྲའི་ཞིང་།
 །སྒྲུང་གསལ་སྒྲུ་ཚོགས་ཀུན་ཏུ་བཀྲམས་བྱས་ནས།
 །བདག་ཉིས་ཚེན་མོ་རྒྱལ་ཡུམ་སྐྱོལ་མ་མཚོད།
 ལོ་ལྡུ་རུ་རྒྱ་རི་ས་ལྷ་རི་ལྷ་ར་ལྷ་ལོ་གོ་བྲ་ཉི་རྩོ་ལྷོ་སྒྲུ་།

།དྲི་ཚབ་པལ་ཚེར་དྲི་ཚབ་གླ་བྲི་དང་།
 །དྲི་ཚབ་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བཀྲའི་ཞིང་།
 །དྲི་ཚབ་སྒྲུ་ཚོགས་ཀུན་ཏུ་བཀྲམས་བྱས་ནས།
 །བདག་ཉིས་ཚེན་མོ་རྒྱལ་ཡུམ་སྐྱོལ་མ་མཚོད།
 ལོ་ལྡུ་རུ་རྒྱ་རི་ས་ལྷ་རི་ལྷ་ར་བཀྲའི་ཉི་རྩོ་ལྷོ་སྒྲུ་།

OM ĀRYA TĀRE SAPĀRIVĀRA DHŪPE
PRATĪCCHA HŪṂ SVĀHĀ

**nang sel pel cher nang sel la dré dang/ nang sel kö pé ö zer
rap kyé zhing/ nang sel na tsok kün tu tram jé né/ dak nyi
chen mo gyel yum dröl ma chö/**

OM ĀRYA TĀRE SAPĀRIVĀRA ĀLOKE PRATĪCCHA
HŪṂ SVĀHĀ

Bright lamps with flags, bright lamps with parasols,
arrangements of bright lamps that sparkle with light.
I fully set out many types of bright lamps and
offer them to the great being Tārā, the mother of all
conquerors.

OM ĀRYA TĀRE SAPĀRIVĀRA ĀLOKE
PRATĪCCHA HŪṂ SVĀHĀ

**dri chap pel cher dri chap la dré dang/ dri chap kö pé ö zer
rap kyé zhing/ dri chap na tsok kün tu tram jé né/ dak nyi
chen mo gyel yum dröl ma chö/**

OM ĀRYA TĀRE SAPĀRIVĀRA GANDE PRATĪCCHA
HŪṂ SVĀHĀ

Perfume with flags, perfume with parasols,
arrangements of perfume that sparkle with light.
I fully set out many types of perfume and
offer them to the great being Tārā, the mother of all
conquerors.

OM ĀRYA TĀRE SAPĀRIVĀRA GANDE
PRATĪCCHA HŪṂ SVĀHĀ

།ཞལ་ཟས་པལ་ཆེར་ཞལ་ཟས་སྒྲ་བྲི་དང་།
 །ཞལ་ཟས་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བགྱུ་ཞིང་།
 །ཞལ་ཟས་སྒྲ་ཚོགས་ཀུན་ཏུ་བགྱམས་བྱས་ནས།
 །བདག་ཉིས་ཆེན་མོ་རྒྱལ་ཡུམ་སྒྲོལ་མ་མཚོད།
 ཨོྲཱུ་རྩ་རྩུ་རེ་ས་ལྷ་རི་ལྷ་ར་ནི་མི་བྱི་བྱི་རྩོ་རྩོ་སྒྲུ།

།སིལ་སྒྲན་པལ་ཆེར་སིལ་སྒྲན་སྒྲ་བྲི་དང་།
 །སིལ་སྒྲན་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བགྱུ་ཞིང་།
 །སིལ་སྒྲན་སྒྲ་ཚོགས་ཀུན་ཏུ་བགྱམས་བྱས་ནས།
 །བདག་ཉིས་ཆེན་མོ་རྒྱལ་ཡུམ་སྒྲོལ་མ་མཚོད།
 ཨོྲཱུ་རྩ་རྩུ་རེ་ས་ལྷ་རི་ལྷ་ར་བཟླ་བྱི་རྩོ་རྩོ་སྒྲུ།

།གཟུགས་མཚོག་པལ་ཆེར་གཟུགས་མཚོག་སྒྲ་བྲི་དང་།
 །གཟུགས་མཚོག་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བགྱུ་ཞིང་།

**zhel zé pel cher zhel zé la dré dang/ zhel zé kö pé ö zer rap
kyé zhing/ zhel zé na tsok kün tu tram jé né/ dak nyi chen
mo gyel yum dröl ma chö/**

**OM ĀRYA TĀRE SAPĀRIVĀRA NAIVEDYA
PRATĪCCHA HŪṂ SVĀHĀ**

Food with flags, food with parasols,
arrangements of food that sparkle with light.
I fully set out many types of food and
offer them to the great being Tārā, the mother of all
conquerors.

**OM ĀRYA TĀRE SAPĀRIVĀRA NAIVEDYA
PRATĪCCHA HŪṂ SVĀHĀ**

**sil nyen pel cher sil nyen la dré dang/ sil nyen kö pé ö zer
rap kyé zhing/ sil nyen na tsok kün tu tram jé né/ dak nyi
chen chen mo gyel yum dröl ma chö/**

**OM ĀRYA TĀRE SAPĀRIVĀRA ŚAPTA PRATĪCCHA
HŪṂ SVĀHĀ**

Cymbals with flags, cymbals with parasols,
arrangements of cymbals that sparkle with light.
I fully set out many types of cymbals and
offer them to the great being Tārā, the mother of all
conquerors.

**OM ĀRYA TĀRE SAPĀRIVĀRA ŚAPTA
PRATĪCCHA HŪṂ SVĀHĀ**

**zuk chok pel cher zuk chok la dré dang /zuk chok kö pé ö
zer rap kyé zhing/ zuk chok na tsok kün tu tram jé né/ dak
nyi chen mo gyel yum dröl ma chö/**

|ལ་བྱུགས་མཚོག་སྒྲ་ཚོགས་ཀུན་ཏུ་བཀའ་སྲུང་སྲུང་།
 |བདག་ཉིས་ཚེན་མོ་རྒྱལ་ཡུམ་སྒྲོལ་མ་མཚོད།
 ཨོྲཱུ་རྩུ་རྩུ་རི་ས་ལྷ་རི་སྒྲ་ར་རྩུ་པ་ལྷ་ཉི་ཚྭ་ཉི་ཚྭ་རྩུ།

|སྒྲ་མཚོག་པལ་ཆེར་སྒྲ་མཚོག་སྒྲ་བྱེ་དང་།
 |སྒྲ་མཚོག་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བཀྲུ་ཞིང་།
 |སྒྲ་མཚོག་སྒྲ་ཚོགས་ཀུན་ཏུ་བཀའ་སྲུང་སྲུང་།
 |བདག་ཉིས་ཚེན་མོ་རྒྱལ་ཡུམ་སྒྲོལ་མ་མཚོད།
 ཨོྲཱུ་རྩུ་རྩུ་རི་ས་ལྷ་རི་སྒྲ་ར་བཤུ་བྲ་ཉི་ཚྭ་ཉི་ཚྭ་རྩུ།

|དྲི་མཚོག་པལ་ཆེར་དྲི་མཚོག་སྒྲ་བྱེ་དང་།
 |དྲི་མཚོག་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བཀྲུ་ཞིང་།

**OM ĀRYA TĀRE SAPĀRIVĀRA RŪPA PRATĪCCHA
HŪM SVĀHĀ**

Supreme forms with flags, supreme forms with
parasols,
arrangements of supreme forms that sparkle with light.
I fully set out many types of supreme forms and
offer them to the great being Tārā, the mother of all
conquerors.

**OM ĀRYA TĀRE SAPĀRIVĀRA RŪPA PRATĪCCHA
HŪM SVĀHĀ**

**dra chok pel cher dra chok la dré dang/ dra chok kö pé ö
zer rap kyé zhing/ dra chok na tsok kün tu tram jé né dak
nyi chen mo gyel yum dröl ma chö/**

**OM ĀRYA TĀRE SAPĀRIVĀRA ŚAPTA PRATĪCCHA
HŪM SVĀHĀ**

Supreme sounds with flags, supreme sounds with
parasols,
arrangements of supreme sounds that sparkle with light.
I fully set out many types of supreme sounds and
offer them to the great being Tārā, the mother of all
conquerors.

**OM ĀRYA TĀRE SAPĀRIVĀRA ŚAPTA
PRATĪCCHA HŪM SVĀHĀ**

**dri chok pel cher dri chok la dré dang/ dri chok kö pé ö zer
rap kyé zhing/ dri chok na tsok kün tu tram jé né/ dak nyi
chen mo gyel yum dröl ma chö/**

།རི་མཚོག་སྣ་ཚོགས་ཀུན་ཏུ་བཀའ་མས་བྱས་ནས།
 །བདག་ཉིས་ཚེན་མོ་རྒྱལ་ཡུམ་སྒྲོལ་མ་མཚོད།
 ཨོྲཱུ་ཏུ་རྡུ་རི་ས་ལྷ་རི་ལྷ་ར་གཞུ་བྱ་ཉི་ཚོ་ཏུ་སྣུ་བྱ།

།རི་མཚོག་ཕལ་ཆེར་རི་མཚོག་སྣ་བྱེ་དང་།
 །རི་མཚོག་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བཀྱའིང་།
 །རི་མཚོག་སྣ་ཚོགས་ཀུན་ཏུ་བཀའ་མས་བྱས་ནས།
 །བདག་ཉིས་ཚེན་མོ་རྒྱལ་ཡུམ་སྒྲོལ་མ་མཚོད།
 ཨོྲཱུ་ཏུ་རྡུ་རི་ས་ལྷ་རི་ལྷ་ར་གཞུ་བྱ་ཉི་ཚོ་ཏུ་སྣུ་བྱ།

།རིག་མཚོག་ཕལ་ཆེར་རིག་མཚོག་སྣ་བྱེ་དང་།
 །རིག་མཚོག་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བཀྱའིང་།
 །རིག་མཚོག་སྣ་ཚོགས་ཀུན་ཏུ་བཀའ་མས་བྱས་ནས།

**OM ĀRYA TĀRE SAPĀRIVĀRA GANDHE
PRATĪCCHA HŪṂ SVĀHĀ**

Supreme aromas with flags, supreme aromas with
parasols,
arrangements of supreme aromas that sparkle with light.
I fully set out many types of supreme aromas and
offer them to the great being Tārā, the mother of all
conquerors.

**OM ĀRYA TĀRE SAPĀRIVĀRA GANDHE
PRATĪCCHA HŪṂ SVĀHĀ**

**ro chok pel cher ro chok la dré dang/ ro chok kö pé ö zer
rap kyé zhing/ ro chok na tsok kün tu tram jé né/ dak nyi
chen mo gyel yum dröl ma chö/**

**OM ĀRYA TĀRE SAPĀRIVĀRA RASA PRATĪCCHA
HŪṂ SVĀHĀ**

Supreme tastes with flags, supreme tastes with parasols,
arrangements of supreme tastes that sparkle with light.
I fully set out many types of supreme tastes and
offer them to the great being Tārā, the mother of all
conquerors.

**OM ĀRYA TĀRE SAPĀRIVĀRA RASA PRATĪCCHA
HŪṂ SVĀHĀ**

**rek chok pel cher rek chok la dré dang/ rek chok kö pé ö
zer rap kyé zhing/ rek chok na tsok kün tu tram jé né/ dak
nyi chen mo gyel yum dröl ma chö/**

**OM ĀRYA TĀRE SAPĀRIVĀRA SPARŚA PRATĪCCHA
HŪṂ SVĀHĀ**

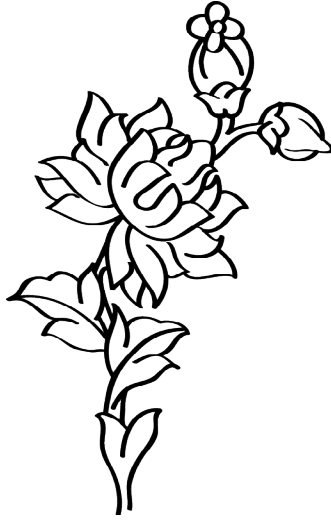
།བདག་ཉིས་ཆེན་མོ་རྒྱལ་ཡུམ་སྒྲོལ་མ་མཚོད།

ཨོྲཱུ་ཧྲཱུ་རྩུ་རེ་ས་ལྷ་རེ་ལྷ་ར་སྲ་རབ་ལྷ་ཏི་རྩོ་རྩོ་ལྷ་རྩོ།

Supreme tactile objects with flags, supreme tactile
objects with parasols,
arrangements of supreme tactile objects that sparkle
with light.

I fully set out many types of tactile objects and
offer them to the great being Tārā, the mother of all
conquerors.

OM ĀRYA TĀRE SAPĀRIVĀRA SPARŚA
PRATĪCCHA HŪM SVĀHĀ



།རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྒོལ་མ་དང་།
 །སྒྲོགས་བཙུ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི།
 །རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ།
 །ཀུན་ནས་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ།

 །མེ་ཏོག་བདུག་སྒོས་མར་མེ་དྲི།
 །ཞལ་ཟས་རོལ་མོ་ལ་སོགས་པ།
 །དངོས་བཤམས་ཡིད་ཀྱིས་སྤྱལ་ནས་འབྲུལ།
 །འཕགས་པའི་ཚོགས་རྣམས་བཞེས་སུ་གསོལ།

 །ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར།
 །མི་དགོ་བཙུ་དང་མཚམས་མེད་ལྗ།
 །སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྲུར་པས།
 །བགྱིས་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི།

SEVEN-LIMB PRAYER

**jé tsün pak ma dröl ma dang/ chok chu dü sum zhuk pa yi/
gyel wa sé ché tam ché la/ kün né dang bé chak gyio/**

I prostrate with utterly pure faith
to Venerable Ārya Tārā
and to all the conquerors, their sons and daughters,
of the three times and the ten directions.

**mé tok duk pö mar mé dri/ zhel zé röl mo la sok pa/
ngö sham yi kyi trül né bü/ pak pé tsok nam zhé su söl/**

I offer flowers, incense, butter-lamps,
perfume, food, music, and so on
that I have actually arranged and mentally emanated.
Ārya assembly, please accept them.

**tok ma mé né da té bar/ mi gé chu dang tsam mé nga/ sem
ni nyön mong wang gyur pé/ gyi pa tam ché shak par gyi/**

I confess everything that I have done
from beginningless time up till now
while my mind was under the influence of afflictions,
such as
the ten nonvirtuous actions and the five heinous
crimes.

|ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་རྒྱལ་སེམས།

|སོ་སོ་སྐྱོ་བོ་ལ་སོགས་པས།

|དུས་གསུམ་དག་བ་ཅི་བསགས་པའི།

|བསོད་ནམས་ལ་ནི་བདག་ཡི་རང་།

|སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་།

|སློ་ཡི་བྱེ་བྲག་ཇི་ལྟ་བར།

|ཆེ་ཆུང་ཐུན་མོང་ཐེག་པ་ཡི།

|ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་སྐྱོར་དུ་གསོལ།

|འཁོར་བ་ཇི་སྲིད་མ་སྟོངས་བར།

|སྤྱང་ན་མི་འདའ་ཐུགས་རྗེ་ཡིས།

|སྤྱག་བསུལ་རྒྱ་མཚོར་བྱིང་བ་ཡི།

|སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཟིགས་སུ་གསོལ།

|བདག་གིས་བསོད་ནམས་ཅི་བསགས་པ།

|ཐམས་ཅད་བྱང་རྒྱལ་རྒྱུར་གྱུར་ནས།

|རིང་པོར་མི་ཐོགས་འགྲོ་བ་ཡི།

|འབྲེན་པའི་དཔལ་དུ་བདག་གྱུར་ཅིག ॥

**nyen tö rang gyel jang chup sem/ so so kye wo la sok pé/
dü sum ge wa chi sak pé/ sö nam la ni dak yi rang/**

I rejoice in the merit
of virtue that has been accumulated over the three times
by hearers, solitary realizer, bodhisattvas,
ordinary beings, and so forth.

**sem chen nam kyi sam pa dang/ lo yi jé drak ji ta war/
ché chung tün mong tek pa yi/ chö kyi khor lo kor du sö/**

Please turn the wheel of Dharma
of the great, small, and common vehicle,
in accordance with specific thoughts
and aspirations of sentient beings.

**khor wa ji si ma tong bar/ nya ngen mi da tuk jé yi/
duk ngel gya tsor jing wa yi/ sem chen nam la zik su sö/**

Please do not pass into paranirvāṇa until saṃsāra is
emptied
and behold sentient beings
who are sinking in the ocean of suffering
with compassion.

**dak gi sö nam chi sak pa/ tam ché jang chup gyur gyur né/
ring por mi tok dro wa yi/ dren pé pel du dak gyur chik/**

I dedicate whatever merit I have amassed
as the cause of enlightenment
so that before long I will become a glorious guide
for all reincarnating beings.

།སངས་རྒྱལ་ཚེས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ།

།བུང་རྒྱལ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབ་སྲུ་མཚེ།

།བདག་གིས་སྤྱིན་སོགས་བགྱིས་པ་འདི་དག་གིས།

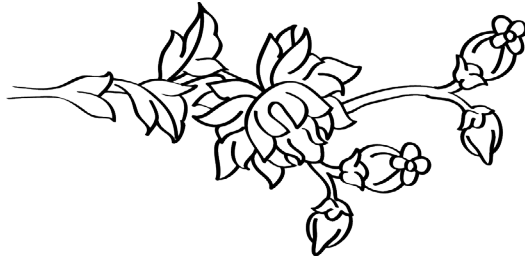
།འགོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་ཤོག། །ལན་གསུམ།

REFUGE AND BODHICITTA

**sang gyé chö dang tsok kyi chok nam la/
 jang chup bar du dak ni kyap su chi/
 dak gi jin sok gyi pa di dak gi/
 dro la pen chir sang gyé drup par shok/ *len sum!***

Recite three times:

I go for refuge until I am enlightened
 to the Buddha, the Dharma, and the supreme assembly.
 Through the merit of practicing generosity and the
 other perfections
 may I become a buddha to benefit all reincarnating
 beings. (x3)



ཞིང་ཁམས་འབྲུལ་བར་ལྷ།

ཨོྲོ་བརྟུ་མི་ཡུལ་ལྷོ། དབང་ཚེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི། ཨོྲོ་བརྟུ་རེ་ཁེ།

ཡུལ་ལྷོ། བྱི་ལྷགས་རི་ ཁོར་ཡུག་གིས་བསྐྱོར་བའི་དབུས་སུ་རིའི་རྒྱལ་པོ་
རི་རབ། །ཤར་ལུས་འཕགས་པོ། ལྷོ་འཛམ་བུ་ སྤྱིང་། རུབ་བ་ལང་

སྤྱོད། བྱང་སྐྱ་མི་སྐྱེན། ལུས་དང་ལུས་འཕགས། རྩལ་བ་དང་རྩལ་བ་
གཞན། གཡོ་ལྷན་དང་ལམ་མཚོག་འགོ། སྐྱ་མི་སྐྱེན་དང་སྐྱ་མི་སྐྱེན་གྱི་རྒྱ།

རིན་པོ་ཆེའི་རི་པོ། དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་། འདོད་འཛའི་བ། མ་ལྗོས་
པའི་ལོ་ཉོག་ འཁོར་ལེ་རིན་པོ་ཆེ། འོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ། བཅུན་མེ་རིན་

པོ་ཆེ། ལྷོན་པོ་རིན་པོ་ཆེ། སྤྱང་པོ་རིན་པོ་ཆེ། ཉུ་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ།
དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ། གཏེར་ཚེན་པོའི་བུམ་པ། སྐྱེག་མོ་མ། སྤང་

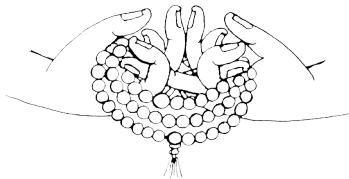
བ་མ། སྐྱུ་མ། གར་མ། མེ་ཉོག་མ། བདུག་སྐྱོས་མ། སྤྱང་
གསལ་མ། སྤི་ཚབ་མ། ཉི་མ། ལྷ་བ། རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས།

སྤྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན། དབུས་སུ་ལྷ་དང་མེའི་དཔལ་
འབྱོར་ལུན་སུམ་ཚོགས་པ་མ་ཚང་བ་མེད་པ་གཙང་ཞིང་ཡིད་དུ་འོང་བ་འདི་དག་

THIRD MAṆḌALA OFFERING

zhing kham bül war zhu/

OM VAJRA BHŪMI ĀḤ HŪM/ wang chen ser gyi sa zhi/
 OM VAJRA REKHE ĀḤ HŪM/ chi chak ri khor yuk gi
 kor wé ü su ri gyel po ri rap/ shar lü pak po/ lho dzam bu
 ling/ nup ba lang chö/ jang dra mi nyen/ lü dang lü pak/
 nga yap dang nga yap zhen/ yo den dang lam chok dro/ dra
 mi nyen dang dra mi nyen gyi da/ rin po ché ri bo/ pak sam
 gyi shing/ dö jö ba/ ma mö pé lo tok/ khor lo rin po ché/ nor
 bu rin po ché/ tsün mo rin po ché/ lön po rin po ché/ lang
 po rin po ché/ ta chok rin po ché/ mak pön rin po ché/ ter
 chen pö bum pa/ gek mo ma/ treng wa ma/ lu ma/ gar ma/
 mé tok ma/ duk pö ma/ nang sel ma/ dri chap ma/ nyi ma/
 da wa/ rin po ché duk/ chok lé nam par gyel wé gyel tsen/
 ü su lha dang mi pel jor pün sum tsok pa ma tsang wa mé
 pa tsang zhing yi du ong wa di dak drin chen tsa wa dang/
 gyü par ché pé pel den la ma dam pa nam dang/ khyé par
 du yang jé tsün pak ma dröl mé lha tsok khor dang ché pa
 nam la zhing kham bül war gyio/ tuk jé dro wé dön du zhé
 su söl/ zhé né kyang dak sok dro wa mar gyur nam khé ta
 dang nyam pé sem chen tam ché la tuk tse wa chen pö go
 né jin gyi lap tu söl/



འིན་ཅན་ཙུ་བ་དང་། བརྒྱད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་ལྷན་སློམ་དམ་པ་རྣམས་
 དང་། བྱུང་པར་དུ་ཡང་རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མའི་ལྷ་ཚོགས་འཁོར་དང་
 བཅས་པ་རྣམས་ལ་ཞིང་ཁམས་འབྲུལ་བར་བགྱིའོ། །ཐུགས་རྗེས་འགོ་བའི་
 དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ། བཞེས་ནས་ཀྱང་བདག་སོགས་འགོ་བ་མར་གྱུར་
 རམ་མཁའའི་མཐའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཐུགས་བརྩེ་བ་ཆེན་
 པའི་སྒོ་ནས་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ།

[Third maṇḍala offering]

Let's make a maṇḍala offering:

OM VAJRABHŪMI ĀḤ HŪṂ. The golden basis of great power. OM VAJRA REKHE ĀḤ HŪṂ. In the center is Mount Meru the king of mountains, surrounded by a ring of external iron mountains. To the east is Videha, to the south is Jambudvīpa, to the west is Godānīya, to the north is Kuru. Then Dehas and Videhas, Cāmaras and Avaracāmaras,

Śāṭhas and Uttaramantrins, Kurus and Kauravas. The jewel mountain, the wish-fulfilling tree, the wish-fulfilling cow, the unploughed harvest. The precious wheel, the precious jewel, the precious queen, the precious minister, the precious elephant, the precious horse, the precious general, the treasure vase. The Goddess of Beauty, the Goddess of Garlands, the Goddess of Song, the Goddess of Dance, the Goddess of Flowers, the Goddess of Incense, the Goddess of Light, the Goddess of Perfume. The sun, the moon, the precious parasol, royal banners of victory in all directions and at the center, the excellent wealth of gods and humans, lacking in nothing. I offer all this to my kind root guru and to all the glorious and holy lineage gurus. In particular, I offer this pure field to Venerable Ārya Tārā and her retinue of deities. Please accept out of compassion, for the sake of all reincarnating beings. Having accepted it, please bless me and all other reincarnating mother sentient beings that reach the limits of space with your great, affectionate compassion.

།ས་གཞི་སྒོས་གྱིས་བྱུག་ཤིང་མེ་ཏོག་བགྲམ།
 །རི་རབ་གླིང་བཞི་ཉི་ཟླས་བརྒྱན་པ་འདི།
 །སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་འཕུལ་བ་ཡི།
 །འགྲོ་གྲུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག། །

།བདག་སོགས་རྣམས་གྱི་ཚེས་དང་མཐུན་པའི་དོན།
 །རིལྟར་བསམ་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པ་དང་།
 །ནད་གདོན་བགོགས་སོགས་བར་དུ་གཅོད་པའི་ཚོགས།
 །ཉེ་བར་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།
 །ཨི་དྲི་གུ་རུ་རྒྱ་མཚུངས་ཀྱི་རྒྱ་ཏུ་ཏུ་ཡ་མི།

[Short maṇḍala offering:]

**sa zhi pö kyī juk shing mé tok tram/ ri rap ling zhi nyi dé
gyen pa di/ sang gyé zhing du mik té pül wa yi/ dro kün
nam dak zhing la chö par shok/**

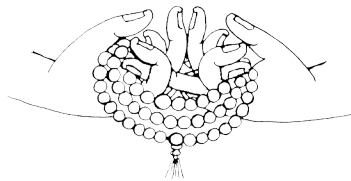
This ground anointed with perfume, strewn with flowers,
adorned with Mount Meru, four continents, the sun and
moon,
I imagine as a buddha field and offer it to you.
May all beings enjoy this pure land.

**dak sok nam kyī chö dang tün pé dön/ ji tar sam pa yi zhin
drup pa dang/ né dön gek sok bar du chö pé tsok/ nye war
zhi war jin gyi lap tu söl/**

**IDAM GURU RATNA MAṆḌALAKAM
NIRYĀTAYAMI**

May the Dharma-related aims of myself and others
be established according to our wishes.
Please enact the enlightened activity of complete
pacification
of the host of obstacles such as sickness, spirits, and
hindrances.

**IDAM GURU RATNA MAṆḌALAKAM
NIRYĀTAYAMI**



ཨོཾ་བཙུན་མ་འཕགས་མོ་སྒྲོལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

༡ །ཕྱག་འཚལ་སྒྲོལ་མ་སྐྱུར་མ་དཔའ་མོ།
 །སྐྱུན་ནི་སྐད་ཅིག་སྒྲོག་དང་འབྲམ།
 །འཇིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ཚུ་སྐྱེས་ཞལ་གྱི།
 །གི་སར་བྱེ་བ་ལས་ནི་བྱུང་མ།

༢ །ཕྱག་འཚལ་སྒྲོན་ཀའི་ཟླ་བ་ཀུན་ཏུ།
 །གང་བ་བརྒྱ་ནི་བརྟེན་པའི་ཞལ་མ།
 །སྐར་མ་སྟོང་ཕྱག་ཚོགས་པ་རྣམས་གྱིས།
 །རབ་ཏུ་སྐྱེ་བའི་འོད་རབ་འབར་མ།

༣ །ཕྱག་འཚལ་སེར་སྒྲོ་རྩ་ལྷེ་གྱི།
 །པརྣས་ཕྱག་ནི་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ།
 །སྐྱིན་པ་བརྩོན་འགྲུས་དག་འཇུབ་ཞི་བ།

TWENTY-ONE VERSES OF PRAISE

[Recite three times:]

**om̐ jé tsün ma pak ma dröl ma la chak tsel lo/ chak tsel
dröl ma nyur ma pa mo/ chen ni ké chik lok dang dra ma/
jik ten sum gön chu kyé zhel gyi/ gé sar je wa lé ni jung ma/**

Om̐ I prostrate to Venerable Ārya Tārā

(1) Homage Tārā swift female warrior
whose eyes dart and flash like lightning
born in a spreading lotus from a tear
of the protector of the three worlds.

**chak tsel tön ké da wa kün tu/ gang wa gya ni tsek pé zhel
ma/ kar ma tong trak tsok pa nam kyi/ rap tu che wé ö rap
bar ma/**

(2) Homage to you whose face is composed
of one hundred full autumn moons
blazing with the radiant light of
thousands of constellations of stars.

**chak tsel ser ngo chu né kyé kyi/ pemé chak ni nam par
gyen ma/ jin pa tsön drü ka tup zhi wa/ zö pa sam ten chö
yül nyi ma/**

(3) Homage to you whose hand is ornamented

།བཟོད་པ་བསམ་གཏན་སྡོད་ཡུལ་ཉིད་མ།

༧ །ཕྱག་འཚལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏྟར།

།མཐའ་ཡས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བར་སྡོད་མ།

།མ་ལུས་པ་རོལ་ཕྱིན་པ་ཐོབ་པའི།

།རྒྱལ་བའི་སྲས་ཀྱིས་ཤིང་རྒྱ་བསྟེན་མ།

༨ །ཕྱག་འཚལ་རྒྱ་རྒྱ་ར་རྩྱུ་ཡི་གེས།

།འདོད་དང་སྡོག་ས་དང་ནམ་མཁའ་གང་མ།

།འཇིག་རྟེན་བདུན་པོ་ཞབས་ཀྱིས་མཚན་ཏེ།

།ལུས་པ་མེད་པར་འགྲུགས་པར་རྣུས་མ།

༩ །ཕྱག་འཚལ་བརྒྱ་བྱིན་མི་ལྷ་ཚངས་པ།

།རླུང་ལྷ་སྣ་ཚོགས་དབང་ཕྱག་མཚོད་མ།

།འབྱུང་པོ་རོ་ལངས་ཀྱི་ཟ་རྣམས་དང་།

།གཞོད་སྡོམ་ཚོགས་ཀྱིས་མདུན་ནས་བསྟོད་མ།

༡༠ །ཕྱག་འཚལ་འད་ཅེས་བྱ་དང་ཕྱེས་ཀྱིས།

།པ་རོལ་འབྲུལ་འཁོར་རབ་རྒྱ་འཛོམས་མ།

with a golden blue lotus born in water,
 who practices generosity, effort, austerity,
 pacification, patience, and absorption.

**chak tsel dé zhin shek pé tsuk tor/ ta yé nam par gyel war
 chö ma/ ma lü pa röl chin pa top pé/ gyel wé sé kyi shin tu
 ten ma/**

(4) Homage to you the crown of the tathāgatas
 who conquers limitless obstacles.
 You are served by the children of conquerors
 who have obtained all perfections.

**chak tsel tuttara hum yi gé/ dö dang chok dang nam kha
 gang ma/ jik ten dün po zhap kyi nen té/ lü pa mé par guk
 par nü ma/**

(5) Homage to you who fills the realms of desire,
 form, and space with TUTTĀRĀ and HŪM.
 You suppress seven mundane realms beneath your feet
 and summon all beings without exception.

**chak tsel gya jin mé lha tsang pa/ lung lha na tsok wang
 chuk chö ma/ jung po ro lang dri za nam dang/ nö jin tsok
 kyi dün né tö ma/**

(6) Homage to you worshipped by Indra,
 Agni, Brahma, Vāyu, Īśvara.
 You are praised by the assembly of
 elementals, zombies, gandharvas, and yakṣas.

**chak tsel tré ché ja dang phat kyi/ pa röl trül khor rap tu
 jom ma/ yé kum yön kyang zhap kyi nen té/ mé bar truk
 pa shin tu bar ma/**

།གཡས་བསྐྱམས་གཡོན་བརྒྱུད་སྐབས་ཀྱིས་མཚན་ཏེ།
།མེ་འབར་འབྲུག་པ་གིང་ཏུ་འབར་མ།

༤ །ཕྱག་འཚལ་ཏུ་རེ་འཇིགས་པ་ཆེན་མོ།
།བདུད་ཀྱི་དཔའ་བོ་རྣམ་པར་འཇོམས་མ།
།ཚུ་སྐྱེས་ཞལ་ནི་སློབ་གཉེར་ལྡན་མཛད།
།དབྱ་བོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ།

༥ །ཕྱག་འཚལ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་མཚོན་ཕྱག་རྒྱའི།
།སོར་མེའི་ཐུགས་ཀར་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ།
།མ་ལུས་སྤྱོདས་ཀྱི་འཁོར་མོ་བརྒྱན་པའི།
།རང་གི་འོད་ཀྱི་ཚོགས་རྣམས་འབྲུགས་མ།

༦ །ཕྱག་འཚལ་རབ་ཏུ་དགའ་བ་བརྗིད་པའི།
།དབུ་རྒྱན་འོད་ཀྱི་སྤང་བ་སྤེལ་མ།
།བཞད་པ་རབ་བཞད་ཏུ་རྒྱ་རྩེས།
།བདུད་དང་འཇིག་རྟེན་དབང་ཏུ་མཛད་མ།

༧ །ཕྱག་འཚལ་ས་གནི་སྤྱོད་བའི་ཚོགས་རྣམས།

(7) Homage to you who destroys other's magic
by proclaiming the syllables TRAD and PHAT.
You fully blaze in a swirling inferno
suppressing with right leg bent and left extended.

**chak tsel turé jik pa chen po/ dü kyi pa wo nam par jom
ma/ chu kyé zhel ni kho nyer den dzé/ dra wo tam ché ma
lü sö ma/**

(8) Homage to you great fearsome TURE
fully annihilating māra warriors.
You possess a ferocious lotus face
that kills all enemies without exception.

**chak tsel kön chok sum tsön chak gyé/ sor mö tuk kar nam
par gyen ma/ ma lü chok kyi khor lö gyen pé/ rang gi ö kyi
tsok nam truk ma/**

(9) Homage to you whose heart is adorned with
the mudrā representing the three Jewels.
You swirl within a mass of light
from your palm wheel that pervades everywhere.

**chak tsel rap tu ga wa ji pé/ u gyen ö kyi treng wa bel ma/
zhé pa rap zhé tuttara yi/ dü dang jik ten wang du dzé ma/**

(10) Homage to you whose joyful, shining,
Crown ornament radiates a garland of light.
You control māras and the world
With laughter proclaiming TUTTĀRĀ.

**chak tsel sa zhi kyong wé tsok nam/ tam ché guk par nü pa
nyi ma/ tro nyer yo wé yi gé hum gi/ pong pa tam ché nam
par dröl ma/**

།ཐམས་ཅད་འགྲུགས་པར་རྣམ་མ་ཉིད་མ།

།ཁྲོ་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གེ་རྩེ་གིས།

།ཤོངས་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྐྱོལ་མ།

༧༢ །ཕྱག་འཚལ་རྣམ་བའི་ཕྱི་མོས་དབུ་བརྒྱན།

།བརྒྱན་ཐམས་ཅད་ཤིན་ཏུ་འབར་མ།

།རལ་པའི་ཁྲོད་ན་འོད་དཔག་མེད་ལས།

།ཉྱག་པར་ཤིན་ཏུ་འོད་རབ་མཛད་མ།

༧༣ །ཕྱག་འཚལ་བསྐྱལ་པ་ཐ་མའི་མེ་ལྟར།

།འབར་བའི་ཕྱིང་བའི་དབུས་ན་གནས་མ།

།གཡས་བརྒྱུངས་གཡོན་བསྐྱམས་ཀུན་ནས་བསྐྱོར་དགའི།

།དགྲ་ཡི་དཔུང་ནི་རྣམ་པར་འཛོམས་མ།

༧༤ །ཕྱག་འཚལ་ས་གཞིའི་ངོས་ལ་ཕྱག་གི

།མཐིལ་གྱིས་བསྐྱུན་ཅིང་ཞབས་གྱིས་བརྟུང་མ།

།ཁྲོ་གཉེར་སྐྱུན་མཛད་ཡི་གེ་རྩེ་གིས།

།རིམ་པ་བདུན་པོ་རྣམས་ནི་འགོམས་མ།

(11) Homage to you able to summon the entire
assembly of guardians of the earth.
You liberate all who are destitute
through HŪṂ that moves your fierce frown.

**chak tsel da wé dum bü u gyen/ gyen pa tam ché shin tu
bar ma/ rel bé trö né ö pak mé lé/ tak par shin tu ö rap dzé
ma/**

(12) Homage to you crowned by the crescent moon
fully blazing with every ornament.
From your luxuriant topknot Amitābha
strongly radiates supreme eternal light.

**chak tsel kel wa ta mé mé tar/ bar wé treng wé ü na né ma/
yé kyang yön kum kün né kor gé/ dra yi pung ni nam par
jom ma/**

(13) Homage to you abiding in a garland of flame
Like the fire of the aeon of destruction.
With left leg bent and right extended
You destroy enemies to the joyful turning.

**chak tsel sa zhi ngö la chak gi/ til gyi nün ching zhap kyi
dung ma/ tro nyer chen dzé yi gé hum gi/ rim pa dün po
nam ni gem ma/**

(14) Homage to you who strike earth's face
with your palm and trample it with your foot.
You subjugate the seven levels
with a fierce glance and the letter HŪṂ.

- ༡༣ །ཕྱག་འཚལ་བདེ་མ་དག་མ་ཞི་མ།
 །མྱ་ངན་འདས་ཞི་སྒྲོན་ཡུལ་ཉིད་མ།
 །སྣ་རྒྱ་ཨོྲོ་དང་ཡང་དག་ལྷན་པས།
 །སྒྲིག་པ་ཆེན་པོ་འཇོམས་པ་ཉིད་མ།
- ༡༤ །ཕྱག་འཚལ་ཀུན་ནས་བསྐྱོར་རབ་དགའ་བའི།
 །དབྱ་ཡི་ལུས་ནི་རྣམ་པར་འགོམས་མ།
 །ཡི་གེ་བཅུ་པའི་ངག་ནི་བཀོད་པའི།
 །རིག་པ་རྩྭ་ལས་སྒྲོལ་མ་ཉིད་མ།
- ༡༥ །ཕྱག་འཚལ་ཏུ་རེའི་ཞབས་ནི་བདེ་བས་པས།
 །རྩྭ་གི་རྣམ་པའི་ས་བོན་ཉིད་མ།
 །རི་རབ་མཚུངས་དང་འབྲིགས་བྱེད།
 །འཇིག་རྟེན་གསུམ་རྣམས་གཡོ་བ་ཉིད་མ།
- ༡༦ །ཕྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་མཚོ་ཡི་རྣམ་པའི།
 །རི་དྲགས་རྟོགས་ཅན་ཕྱག་ན་བསྐྱམས་མ།
 །ཏུ་ར་གཉིས་བརྗོད་ཡེ་ཤེ་ཡི་གེས།
 །དུག་རྣམས་མ་ལུས་པ་ནི་སེལ་མ།

**chak tsel dé ma gé ma zhi ma/ nya ngen dé zhi chö yül nyi
ma/ svaha om dang yang dak den pé/ dik pa chen po jom
pa nyi ma/**

(15) Homage to you blissful, virtuous, peaceful
who practices the serenity of nirvāṇa.
You destroy immense negativity
through perfectly stating OM and SVĀHĀ.

**chak tsel kün né kor rap ga wé/ dra yi lü ni rap tu gem ma/
yi gé chu pé ngak ni kö pé/ rik pa hum lé dröl ma nyi ma/**

(16) Homage to you who subdue the bodies of
enemies who prevent the joyful turning.
You liberate through HŪṂ surrounded by
the ten letters of your knowledge mantra.

**chak tsel turé zhap ni dap pé/ hum gi nam pé sa böñ nyi
ma/ ri rap mandhara dang bik jé/ jik ten sum nam yo wa
nyi ma/**

(17) Homage to you the seed syllable HŪṂ
with the trampling feet of TURE.
You shake Meru, Madhara, and Vindhya
as well as the entire three worlds.

**chak tsel lha yi tso yi nam pé/ ri dak tak chen chak na nam
ma/ tara nyi jö phat kyi yi gé/ duk nam ma lü pa ni sel ma/**

(18) Homage to you brandishing in your hand
the moon appearing in the lake of the gods.
You eliminate all poisons without exception
by expressing TĀRĀ twice and the letter PHAT

19 །ཕྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་ཚོགས་རྣམས་རྒྱལ་པོ།
 །ལྷ་དང་མི་འཕ་ཅི་ཡིས་བསྟེན་མ།
 །ཀུན་ནས་གོ་ཆ་དགའ་བའི་བརྗེད་ཀྱིས།
 །ཚོད་དང་མི་ལམ་ངན་པ་སེལ་མ།

20 །ཕྱག་འཚལ་ཉི་མ་རྣམ་བྱས་པའི།
 །སྐྱུན་གཉིས་པོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་མ།
 །ཉ་ར་གཉིས་བརྗེད་ཏུ་རྒྱ་ར་ཡིས།
 །ཤིན་ཏུ་བྲག་པོའི་རིམས་ནད་སེལ་མ།

21 །ཕྱག་འཚལ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམས་བཀོད་པས།
 །ཞི་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྡན་མ།
 །གདོན་དང་རོ་ལངས་གཞོད་སྐྱིན་ཚོགས་རྣམས།
 །འཇོམས་པ་ཏུ་རེ་རབ་མཚོག་ཉིད་མ།

།ཅ་བའི་སྐྱགས་ཀྱིས་བསྟོད་པ་འདི་དང་།
 །ཕྱག་འཚལ་བ་ནི་ཉི་ཤུ་ཅ་གཅིག་བར་ལན་གསུམ།

**chak tsel lha yi tsok nam gyel po/ lha dang miam chi yi ten
ma/ kün né go cha ga wé ji kyi/ tsö dang mi lam ngen pa
sel ma/**

(19) Homage to you served by the king of the
divine assembly, ordinary gods, and kiṃnaras.
You eliminate dispute and evil dreams
through the joyful radiance of your armour.

**chak tsel nyi ma da wa gyé pé/ chen nyi po la ö rap sel ma/
hara nyi jö tuttura yi/ shin tu drak pö rim né sel ma/**

(20) Homage to you whose both eyes radiate
with the immense light of the sun and moon.
You eliminate strong epidemics and illness
by twice reciting HARA and TUTTĀRĀ.

**chak tsel dé nyi sum nam kö pé/ zhi wé tu dang yang dak
den ma/ dön dang ro lang nö jin tsok nam/ jom pa turé rap
chok nyi ma/**

(21) Homage to you possessing the might of peace
through establishing the three syllables.
You are the supreme TURE who destroys
evil spirits, zombies, and yakṣa.

**tsa wé ngak kyī tö pa di dang/ chak tsel wa ni nyi shu tsa
chik/ len sum/**

I praise with this root mantra and
pay homage twenty one times. (*up to here x3*)

།རྗེ་བཙུན་བཙམ་ལྡན་འདས་པ་སྤྲུགས་རྗེ་ཅན།
 །བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།
 །སྒྲིབ་གཉིས་བྱང་ཞིང་ཚོགས་གཉིས་སྤྱུང་རྗེགས་ནས།
 །རྗེགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

།དེ་མ་ཐོབ་ཀྱི་ཚེ་རབས་ཀྱན་ཏུ་ཡང་།
 །ལྷ་དན་མི་ཡི་བདེ་བ་མཚོག་ཐོབ་ནས།
 །ཐམས་ཅད་མཐུན་པ་སྐྱབ་པར་བྱེད་པ་ལ།
 །བར་ཆད་གདོན་བགོགས་རིམས་དང་ནད་ལ་སོགས།

།དུས་མིན་འཆི་བར་གྱུར་པ་སྤྲོ་ཚོགས་དང་།
 །མི་ལམ་ངན་དང་མཚན་མ་ངན་པ་དང་།
 །འཛིགས་པ་བརྒྱད་སོགས་ཉེ་བར་འཚོ་བ་རྣམས།

REQUESTING PRAYER

As before [recite three times:]

**jé tsün chom den dé ma tuk jé chen/ dak dang ta yé sem
chen tam ché kyi/ drip nyi jang zhing tsok nyi nyur dzok
né/ dzok pé sang gyé top par dzé du söl/**

Compassionate Venerable Bhagavatī
may I and all other limitless beings
obtain the state of a perfect buddha,
through purifying the two obscurations and quickly
completing the two accumulations.

**dé ma top kyi tsé rap kün tu yang/ lha dang mi yi de wa
chok top né/ tam ché khyen pa drup par jé pa la/ bar ché
dön gek rim dang né la sok/**

In all my lives that I don't obtain that,
may I obtain supreme happiness of gods and humans,
and establish omniscience.
Please quickly pacify and eliminate

**dü min chi war gyur pa na tsok dang/ mi lam ngen dang
tsen ma ngen pa dang/ jik pa gyé sok nye war tse wa nam/
nyur du zhi zhing mé par dzé du söl/**

obstacles, evil spirits, interferences, epidemics,
disease and so on,

།སྐྱུར་དུ་ཞི་ཞིང་མེད་པར་མཛོད་དུ་གསོལ།

།འཇིག་རྟེན་འཇིག་རྟེན་ལས་ནི་འདས་པ་ཡི།
།བཀའ་ཤིས་བདེ་ལེགས་སྐྱུན་སྐྱུམ་ཚོགས་པ་རྣམས།
།འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པའི་དོན་རྣམས་མ་ལུས་པ།
།འབད་མེད་སྐྱུན་གྱིས་གྲུབ་པར་མཛོད་དུ་གསོལ།

།སྐྱུབ་ལ་བརྩོན་ཞིང་དམ་ཚོས་འཕེལ་བ་དང་།
།རྟེན་རྒྱུ་ལྟོད་སྐྱུབ་ཞལ་མཚོག་མཐོང་བ་དང་།
།སྟོང་ཉིད་དོན་རྟོགས་བྱང་སེམས་རིན་པོ་ཆེ།
།ཡར་ངོའི་རྒྱ་ལྟར་འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པར་མཛོད།

།རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར།
།པརྗོད་མ་པ་ཤིན་ཏུ་མངོས་ལས་སྐྱེས།
།སྤང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སྐྱུམ་དུ།
།ལུང་བསྐྱུན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག །

the various conditions for untimely death,
as well as evil dreams and evil signs,
the eight fears, violence, and so on.

**jik ten jik ten lé ni dé pa yi/ tra shi dé lek pün sum tsok pa
nam/ pel zhing gyé pé dön nam ma lü pa/ bé mé lhün gyi
drup par dzé du söl/**

May perfect auspiciousness, happiness, and bliss
of the world and that which transcends the world
increase and expand and may I establish every other
purpose
spontaneously, without effort.

**drup la tsön zhing dam chö pel wa dang/ tak tu khyö drup
zhel chok tong wa dang/ tong nyi dön tok jang sem rin po
ché/ yar ngö da tar pel zhing gyé par dzö/**

May I always strive in my practice and may the
immaculate Dharma increase
may I always do your practice and see your face
may the precious jewel of bodhicitta that realizes the
meaning of emptiness
increase and expand like the waxing moon.

**gyel wé kyin khor zang zhing ga wa der/ padmo dam pa
shin tu dzé lé kyé/ nang wa ta yé gyel wé ngön sum du/ lung
ten pa yang dak gi der top shok/**

May I be born from an exquisite lotus
in the joyful pure field maṇḍala of conquerors
and may I obtain a prophesy there
in the presence of Conqueror Amitābha.

|བདག་གིས་ཚེ་རབས་སྔོན་ནས་བསྐྱབས་པའི་ལྷ།
 |དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་འཕྲིན་ལས་མ།
 |སྡོ་ལྗང་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་སྟུར་ཞི་མ།
 |ཡུམ་གྱུར་ལྷུང་ལ་བསྐྱམས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། | སྟུར་བཞིན།
 |ལན་གསུམ།

|རྒྱལ་ཡུམ་སྒྲོལ་མ་བྱིད་སྐྱ་ཅི་འདྲ་དང་།
 |འཁོར་དང་སྐྱ་ཚེའི་ཚད་དང་ཞིང་ཁམས་དང་།
 |བྱིད་གྱི་མཚན་མཚོག་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བ།
 |དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག། |

|བྱིད་ལ་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏན་པའི་མཐུས།
 |བདག་སོགས་གང་དུ་གནས་པའི་ས་ཕྱོགས་དེར།
 |ནད་དང་དབུལ་ཕོངས་འཐབ་རྩོད་ཞི་བ་དང་།
 |ཚོས་དང་བཀྲ་ཤིས་འཕེལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ།།

**dak gi tsé rap ngön né drup pé lha/ dü sum sang gyé kün
gyi trin lé ma/ ngo jang zhel chik chak nyi nyur zhi ma/
yum gyur utpala nam pé tra shi shok/**

May there be the auspiciousness of the deity whom I
have practiced in previous lives
she embodies the enlightened activities of all buddhas
of the three times,
appearing in her green aspect, with one face and two
arms,
holding utpala flowers and quickly pacifying
[obstacles.]

(up to here x3)

**gyel yum dröl ma khyé ku chi dra dang/ khor dang ku tsé
tsé dang zhing kham dang/ khyé kyi tsen chok zang po chi
dra ba/ den dra kho nar dak sok gyur war shok/**

Mother of all conquerors, may myself and others
become only like you in terms of your body,
your retinue, life-span, pure land, and
your supreme and noble name.

**khyé la tö ching söl wa tap pé tü/ dak sok gang du né pé sa
chok der/ né dang ül pong tap tsö zhi wa dang chö dang/
tra shi pel war dzé du söl/**

By the might of making offerings and praying to you
may you pacify disease, poverty, and dispute,
and enhance Dharma and auspicious states
in this place where I and others abide.

།ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ཅོད་པན་གྱིས།

།ཞབས་ཀྱི་པརྫོལ་བཏུང་ཏེ།

།ཤོངས་པ་ཀུན་ལས་སྒྲོལ་མཛད་མ།

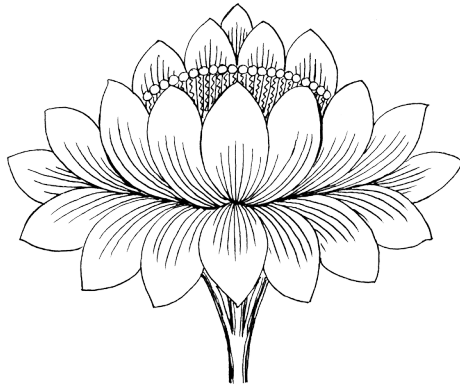
།སྒྲོལ་མ་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ལན་བདུན།

HOMAGE

**lha dang lha min chö chen gyi
 zhap kyi padmo la tü né
 pong pa kün lé dröl dzé pé
 dröl ma yum la chak tsel lo/ *len dūn!***

Recite seven times:

I prostrate to Mother Tārā,
 who liberates from all poverty
 for gods and demigods bow with their crowns
 at your lotus feet. (x7)



།དཔག་མེད་བསོད་ནམས་མཐུ་ལས་བྱང་བ་ཡི།
 །དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མཚོད་ཡོན་ཅི་མཆིས་པ།
 །དཔག་མེད་རྒྱལ་ཡུམ་སྒྲོལ་མའི་ཚོགས་ལ་འབྱུལ།
 །དཔག་མེད་ཚོ་དང་ཡེ་ཤེས་དངོས་གྲུབ་སྣོལ།
 །ཨོྩྭ་ཏུ་རྒྱ་རེ་ས་པ་རྒྱ་རེ་ས་པ་ཨུ་རྒྱུ་པ་རྒྱ་རྒྱུ་རྒྱ་རྒྱ།

།དཔག་མེད་བསོད་ནམས་མཐུ་ལས་བྱང་བ་ཡི།
 །དཔག་ཏུ་མེད་པའི་ཞབས་བསིལ་ཅི་མཆིས་པ།
 །དཔག་མེད་རྒྱལ་ཡུམ་སྒྲོལ་མའི་ཚོགས་ལ་འབྱུལ།
 །དཔག་མེད་ཚོ་དང་ཡེ་ཤེས་དངོས་གྲུབ་སྣོལ།
 །ཨོྩྭ་ཏུ་རྒྱ་རེ་ས་པ་རྒྱ་རེ་ས་པ་རྒྱུ་པ་རྒྱ་རྒྱུ་རྒྱ་རྒྱ།

PRESENTING OFFERINGS

**pak mé sö nam tu lé jung wa yi/ pak tu mé pé chö yön chi
chi pa/ pak mé gyel yum dröl mé tsok la bül/ pak mé tsé
dang yé shé ngö drup tsöl/**

**OM ĀRYA TĀRE SAPĀRIVĀRA ARGHAM
PRATĪCCHA HŪM SVĀHĀ**

I offer all this infinite drinking water that has
arisen through the power of infinite merit
to the infinite assembly of Tārā, the mother of all
conquerors.

Please grant infinite life, pristine wisdom, and siddhis.

**OM ĀRYA TĀRE SAPĀRIVĀRA ARGHAM
PRATĪCCHA HŪM SVĀHĀ**

**pak mé sö nam tu lé jung wa yi/ pak tu mé pé zhap sil chi
chi pa/ pak mé gyel yum dröl mé tsok la bül/ pak mé tsé
dang yé shé ngö drup tsöl/**

**OM ĀRYA TĀRE SAPĀRIVĀRA PĀDYAM
PRATĪCCHA HŪM SVĀHĀ**

I offer all this infinite water for the feet that has
arisen through the power of infinite merit
to the infinite assembly of Tārā, the mother of all
conquerors.

Please grant infinite life, pristine wisdom, and siddhis.

།དཔག་མེད་བསོད་ནམས་མཐུ་ལས་བྱང་བ་ཡི།
 །དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མེ་ཏོག་ཅི་མཆིས་པ།
 །དཔག་མེད་རྒྱལ་ཡུམ་སྒྲོལ་མའི་ཚོགས་ལ་འབྱུལ།
 །དཔག་མེད་ཚོ་དང་ཡེ་ཤེས་དངོས་གྲུབ་སྣོལ།
 །ཨོྭ་ཨུ་རུ་རྡོ་རི་ས་ལྷ་རི་ལྷ་ར་ལྷའི་པ་རྡོ་རྒྱུ་རྡོ་རྒྱ།

།དཔག་མེད་བསོད་ནམས་མཐུ་ལས་བྱང་བ་ཡི།
 །དཔག་ཏུ་མེད་པའི་གདུག་སྒྲོལ་ཅི་མཆིས་པ།
 །དཔག་མེད་རྒྱལ་ཡུམ་སྒྲོལ་མའི་ཚོགས་ལ་འབྱུལ།
 །དཔག་མེད་ཚོ་དང་ཡེ་ཤེས་དངོས་གྲུབ་སྣོལ།
 །ཨོྭ་ཨུ་རུ་རྡོ་རི་ས་ལྷ་རི་ལྷ་ར་རྡོ་རྒྱུ་རྡོ་རྒྱ།

OM ĀRYA TĀRE SAPĀRIVĀRA PĀDYAM
PRATĪCCHA HŪṂ SVĀHĀ

**pak mé sō nam tu lé jung wa yi/ pak tu mé pé mé tok chi
chi pa/ pak mé gyel yum dröl mé tsok la bül/ pak mé tsé
dang yé shé ngö drup tsöl/**

**OM ĀRYA TĀRE SAPĀRIVĀRA PUṢPE PRATĪCCHA
HŪṂ SVĀHĀ**

I offer all these infinite flowers that have
arisen through the power of infinite merit
to the infinite assembly of Tārā, the mother of all
conquerors.

Please grant infinite life, pristine wisdom, and siddhis.

OM ĀRYA TĀRE SAPĀRIVĀRA PUṢPE
PRATĪCCHA HŪṂ SVĀHĀ

**pak mé sō nam tu lé jung wa yi/ pak tu mé pé duk pö chi
chi pa/ pak mé gyel yum dröl mé tsok la bül/ pak mé tsé
dang yé shé ngö drup tsöl/**

**OM ĀRYA TĀRE SAPĀRIVĀRA DHŪPE PRATĪCCHA
HŪṂ SVĀHĀ**

I offer all this infinite incense that has
arisen through the power of infinite merit
to the infinite assembly of Tārā, the mother of all
conquerors.

Please grant infinite life, pristine wisdom, and siddhis.

OM ĀRYA TĀRE SAPĀRIVĀRA DHŪPE
PRATĪCCHA HŪṂ SVĀHĀ

།དཔག་མེད་བསོད་ནམས་མཐུ་ལས་བྱུང་བ་ཡི།
 །དཔག་ཏུ་མེད་པའི་སྣང་གསལ་ཅི་མཆིས་པ།
 །དཔག་མེད་རྒྱལ་ཡུམ་སྒོལ་མའི་ཚོགས་ལ་འབྱུལ།
 །དཔག་མེད་ཚོ་དང་ཡེ་ཤེས་དངོས་གྲུབ་སྣོལ།
 །ཨོྲཱ་ཱུ་རུ་ཏཱ་རེ་ས་པཱ་རི་པྱཱ་ར་ཨཱུ་ལོ་གཱ་པ་ཏྲི་ཚྭ་ཏྲུྃ་སྣཱ་ཏཱ།

།དཔག་མེད་བསོད་ནམས་མཐུ་ལས་བྱུང་བ་ཡི།
 །དཔག་ཏུ་མེད་པའི་བྲི་ཆབ་ཅི་མཆིས་པ།
 །དཔག་མེད་རྒྱལ་ཡུམ་སྒོལ་མའི་ཚོགས་ལ་འབྱུལ།
 །དཔག་མེད་ཚོ་དང་ཡེ་ཤེས་དངོས་གྲུབ་སྣོལ།
 །ཨོྲཱ་ཱུ་རུ་ཏཱ་རེ་ས་པཱ་རི་པྱཱ་ར་གཞེུ་པ་ཏྲི་ཚྭ་ཏྲུྃ་སྣཱ་ཏཱ།

དཔག་མེད་བསོད་ནམས་མཐུ་ལས་བྱུང་བ་ཡི།
 །དཔག་ཏུ་མེད་པའི་ཞལ་ཟས་ཅི་མཆིས་པ།

**pak mé sō nam tu lé jung wa yi/ pak tu mé pé nang sel chi
chi pa/ pak mé gyel yum dröl mé tsok la bül/ pak mé tsé
dang yé shé ngö drup tsöl/**

**OM ĀRYA TĀRE SAPĀRIVĀRA ĀLOKE PRATĪCCHA
HŪM SVĀHĀ**

I offer all these infinite bright lamps that have
arisen through the power of infinite merit
to the infinite assembly of Tārā, the mother of all
conquerors.

Please grant infinite life, pristine wisdom, and siddhis.

**OM ĀRYA TĀRE SAPĀRIVĀRA ĀLOKE
PRATĪCCHA HŪM SVĀHĀ**

**pak mé sō nam tu lé jung wa yi/ pak tu mé pé dri chap chi
chi pa/ pak mé gyel yum dröl mé tsok la bül/ pak mé tsé
dang yé shé ngö drup tsöl/**

**OM ĀRYA TĀRE SAPĀRIVĀRA GANDHE
PRATĪCCHA HŪM SVĀHĀ**

I offer all this infinite perfume that has
arisen through the power of infinite merit
to the infinite assembly of Tārā, the mother of all
conquerors.

Please grant infinite life, pristine wisdom, and siddhis.

**OM ĀRYA TĀRE SAPĀRIVĀRA GANDHE
PRATĪCCHA HŪM SVĀHĀ**

**pak mé sō nam tu lé jung wa yi/ pak tu mé pé zhel zé chi
chi pa/ pak mé gyel yum dröl mé tsok la bül/ pak mé tsé
dang yé shé ngö drup tsöl/**

།དཔག་མེད་རྒྱལ་ཡུམ་སྒྲོལ་མའི་ཚོགས་ལ་འབྲུལ།

།དཔག་མེད་ཚོ་དང་ཡེ་ཤེས་དངོས་གྲུབ་སྒྲོལ།

།ཨོྲཱུ་ཱུ་ཱུ་རེ་ས་ལྷ་རི་ལྷ་ར་ནི་མི་ཱུ་པ་རྒྱུ་རྩེ་སྒྲུ།

།དཔག་མེད་བསོད་ནམས་མཐུ་ལས་བྱུང་བ་ཡི།

།དཔག་ཏུ་མེད་པའི་སིལ་སྒྲུན་ཅི་མཆིས་པ།

།དཔག་མེད་རྒྱལ་ཡུམ་སྒྲོལ་མའི་ཚོགས་ལ་འབྲུལ།

།དཔག་མེད་ཚོ་དང་ཡེ་ཤེས་དངོས་གྲུབ་སྒྲོལ།

།ཨོྲཱུ་ཱུ་ཱུ་རེ་ས་ལྷ་རི་ལྷ་ར་གཏུ་པ་རྒྱུ་རྩེ་སྒྲུ།

།དཔག་མེད་བསོད་ནམས་མཐུ་ལས་བྱུང་བ་ཡི།

།དཔག་ཏུ་མེད་པའི་གཞུགས་མཚོག་ཅི་མཆིས་པ།

།དཔག་མེད་རྒྱལ་ཡུམ་སྒྲོལ་མའི་ཚོགས་ལ་འབྲུལ།

**OM ĀRYA TĀRE SAPĀRIVĀRA NAIVEDYĀ
PRATĪCCHA HŪṂ SVĀHĀ**

I offer all this infinite food that has
arisen through the power of infinite merit
to the infinite assembly of Tārā, the mother of all
conquerors.

Please grant infinite life, pristine wisdom, and siddhis.

**OM ĀRYA TĀRE SAPĀRIVĀRA NAIVEDYĀ
PRATĪCCHA HŪṂ SVĀHĀ**

**pak mé sö nam tu lé jung wa yi/ pak tu mé pé sil nyen chi
chi pa/ pak mé gyel yum dröl mé tsok la bül/ pak mé tsé
dang yé shé ngö drup tsöl/**

**OM ĀRYA TĀRE SAPĀRIVĀRA ŚAPTA PRATĪCCHA
HŪṂ SVĀHĀ**

I offer all these infinite cymbals that have
arisen through the power of infinite merit
to the infinite assembly of Tārā, the mother of all
conquerors.

Please grant infinite life, pristine wisdom, and siddhis.

**OM ĀRYA TĀRE SAPĀRIVĀRA ŚAPTA
PRATĪCCHA HŪṂ SVĀHĀ**

**pak mé sö nam tu lé jung wa yi/ pak tu mé pé zuk chok chi
chi pa/ pak mé gyel yum dröl mé tsok la bül/ pak mé tsé
dang yé shé ngö drup tsöl/**

**OM ĀRYA TĀRE SAPĀRIVĀRA RŪPA PRATĪCCHA
HŪṂ SVĀHĀ**

།དཔག་མེད་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དངོས་གྲུབ་སྣོལ།
 །ཨོྲཱུ་རྩུ་རྩུ་རི་ས་ལྷ་རི་ལྷ་ར་རྩུ་བ་བྲ་ཉི་ཚོཾ་ཧྲུྃ་སྣཱུ།

།དཔག་མེད་བསོད་ནམས་མཐུ་ལས་བྱུང་བ་ཡི།
 །དཔག་རྩུ་མེད་པའི་སྒྲ་མཚོག་ཅི་མཚིས་པ།
 །དཔག་མེད་རྒྱལ་ཡུམ་སྒྲོལ་མའི་ཚོགས་ལ་འབུལ།
 །དཔག་མེད་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དངོས་གྲུབ་སྣོལ།
 །ཨོྲཱུ་རྩུ་རྩུ་རི་ས་ལྷ་རི་ལྷ་ར་བཞུ་བྲ་ཉི་ཚོཾ་ཧྲུྃ་སྣཱུ།

།དཔག་མེད་བསོད་ནམས་མཐུ་ལས་བྱུང་བ་ཡི།
 །དཔག་རྩུ་མེད་པའི་དྲི་མཚོག་ཅི་མཚིས་པ།
 །དཔག་མེད་རྒྱལ་ཡུམ་སྒྲོལ་མའི་ཚོགས་ལ་འབུལ།
 །དཔག་མེད་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དངོས་གྲུབ་སྣོལ།
 །ཨོྲཱུ་རྩུ་རྩུ་རི་ས་ལྷ་རི་ལྷ་ར་བཞུ་བྲ་ཉི་ཚོཾ་ཧྲུྃ་སྣཱུ།

I offer all these infinite supreme forms that have
arisen through the power of infinite merit
to the infinite assembly of Tārā, the mother of all
conquerors.

Please grant infinite life, pristine wisdom, and siddhis.

OM ĀRYA TĀRE SAPĀRIVĀRA RŪPA PRATĪCCHA
HŪṂ SVĀHĀ

**pak mé sö nam tu lé jung wa yi/ pak tu mé pé dra chok chi
chi pa/ pak mé gyel yum dröl mé tsok la bü/ pak mé tsé
dang yé shé ngö drup tsöl/**

**OM ĀRYA TĀRE SAPĀRIVĀRA ŚAPTA PRATĪCCHA
HŪṂ SVĀHĀ**

I offer all these infinite supreme sounds that have
arisen through the power of infinite merit
to the infinite assembly of Tārā, the mother of all
conquerors.

Please grant infinite life, pristine wisdom, and siddhis.

OM ĀRYA TĀRE SAPĀRIVĀRA ŚAPTA
PRATĪCCHA HŪṂ SVĀHĀ

**pak mé sö nam tu lé jung wa yi/ pak tu mé pé dri chok chi
chi pa/ pak mé gyel yum dröl mé tsok la bü/ pak mé tsé
dang yé shé ngö drup tsöl/**

**OM ĀRYA TĀRE SAPĀRIVĀRA GANDHE
PRATĪCCHA HŪṂ SVĀHĀ**

I offer all these infinite supreme aromas that have
arisen through the power of infinite merit
to the infinite assembly of Tārā, the mother of all
conquerors.

Please grant infinite life, pristine wisdom, and siddhis.

OM ĀRYA TĀRE SAPĀRIVĀRA GANDHE
PRATĪCCHA HŪM SVĀHĀ

**pak mé sō nam tu lé jung wa yi/ pak tu mé pé ro chok chi
chi pa/ pak mé gyel yum dröl mé tsok la bül/ pak mé tsé
dang yé shé ngö drup tsöl/**

**OM ĀRYA TĀRE SAPĀRIVĀRA RASA PRATĪCCHA
HŪM SVĀHĀ**

I offer all these infinite supreme tastes that have
arisen through the power of infinite merit
to the infinite assembly of Tārā, the mother of all
conquerors.

Please grant infinite life, pristine wisdom, and siddhis.

OM ĀRYA TĀRE SAPĀRIVĀRA RASA PRATĪCCHA
HŪM SVĀHĀ

**pak mé sō nam tu lé jung wa yi/ pak tu mé pé rek chok chi
chi pa/ pak mé gyel yum dröl mé tsok la bül/ pak mé tsé
dang yé shé ngö drup tsöl/**

**OM ĀRYA TĀRE SAPĀRIVĀRA SPARŚA PRATĪCCHA
HŪM SVĀHĀ**

I offer all these supreme tactile objects that have
arisen through the power of infinite merit
to the infinite assembly of Tārā, the mother of all
conquerors.

Please grant infinite life, pristine wisdom, and siddhis.

OM ĀRYA TĀRE SAPĀRIVĀRA SPARŚA
PRATĪCCHA HŪM SVĀHĀ

།རྩེ་བཅུན་འཕགས་མ་སྒོལ་མ་དང་།
 །སྒྲིགས་བཅུ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི།
 །རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ།
 །ཀུན་ནས་དྲང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ།

 །མེ་ཏོག་བདུག་སྒོལ་མར་མེ་དྲི།
 །ཞལ་ཟས་རོལ་མོ་ལ་སོགས་པ།
 །དངོས་བཤམས་ཡིད་ཀྱིས་སྤྱལ་ནས་འབྱུལ།
 །འཕགས་པའི་ཚོགས་རྣམས་བཞེས་སུ་གསོལ།

 །ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར།
 །མི་དགོ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྷ།
 །སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་པས།
 །བགྱིས་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི།

 །ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་རྒྱབ་སེམས།

SEVEN-LIMB PRAYER

**jé tsün pak ma dröl ma dang/ chok chu dü sum zhuk pa yi/
gyel wa sé ché tam ché la/ kün né dang bé chak gyio/**

I prostrate with utterly pure faith
to Venerable Ārya Tārā
and to all the conquerors, their sons and daughters,
of the three times and the ten directions.

**mé tok duk pö mar mé dri/ zhel zé röl mo la sok pa/ ngö
sham yi kyi trül né bü/ pak pé tsok nam zhé su sö/**

I offer flowers, incense, butter-lamps,
perfume, food, music, and so on
that I have actually arranged and mentally emanated.
Ārya assembly, please accept them.

**tok ma mé né da té bar/ mi gé chu dang tsam mé nga/ sem
ni nyön mong wang gyur pé/ gyi pa tam ché shak par gyi/**

I confess everything that I have done
from beginningless time up till now
while my mind was under the influence of afflictions,
such as
the ten nonvirtuous actions and the five heinous crimes.

**nyen tö rang gyel jang chup sem/ so so kye wo la sok pé/ dü
sum ge wa chi sak pé/ sö nam la ni dak yi rang/**

།སོ་སོ་སྐྱེ་བོ་ལ་སོགས་པས།

།དུས་གསུམ་དག་བ་ཅི་བསགས་པའི།

།བསོད་ནམས་ལ་ནི་བདག་ཡི་རང་།

།སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་།

།སློལ་བྱེ་བྱུག་ཇི་ལྟ་བར།

།ཆེ་ཆུང་སྐྱུན་མོང་ཐེག་པ་ཡི།

།ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་སྐྱོར་དུ་གསོལ།

།འཁོར་བ་ཇི་སྲིད་མ་སྟོངས་བར།

།སྤྱང་ན་མི་འདའ་བྱུགས་ཇི་ཡིས།

།སྤྱུག་བསྐྱལ་རྒྱ་མཚོར་བྱིང་བ་ཡི།

།སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཞིགས་སུ་གསོལ།

།བདག་གིས་བསོད་ནམས་ཅི་བསགས་པ།

།ཐམས་ཅད་བྱང་ཆུབ་རྒྱུར་གྱུར་ནས།

།རིང་པོར་མི་ཐོགས་འགྲོ་བ་ཡི།

།འབྲེན་པའི་དཔལ་དུ་བདག་གྱུར་ཅིག །།

I rejoice in the merit
of virtue that has been accumulated over the three times
by hearers, solitary realizer, bodhisattvas,
ordinary beings, and so forth.

**sem chen nam kyi sam pa dang/ lo yi jé drak ji ta war/
ché chung tün mong tek pa yi/ chö kyi khor lo kor du söl/**

Please turn the wheel of Dharma
of the great, small, and common vehicle,
in accordance with specific thoughts
and aspirations of sentient beings.

**khor wa ji si ma tong bar/ nya ngen mi da tuk jé yi/ duk
ngel gya tsor jing wa yi/ sem chen nam la zik su söl/**

Please don't pass into paranirvāṇa until saṃsāra is
emptied
and behold sentient beings
who are sinking in the ocean of suffering
with compassion.

**dak gi sö nam chi sak pa/ tam ché jang chup gyur gyur né/
ring por mi tok dro wa yi/ dren pé pel du dak gyur chik/**

I dedicate whatever merit I have amassed
as the cause of enlightenment
so that before long I will become a glorious guide
for all reincarnating beings.

།སངས་རྒྱལ་ཚེས་དང་ཚེགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ།

།བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབ་སྟུམ་མཚི།

།བདག་གིས་སྤྱིན་སོགས་བགྱིས་པ་འདི་དག་གིས།

།འགོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་ཤོག། །ལན་གསུམ།

REFUGE AND BODHICITTA

**sang gyé chö dang tsok kyi chok nam la
 jang chup bar du dak ni kyap su chi
 dak gi jin sok gyi pa di dak gi
 dro la pen chir sang gyé drup par shok/ *len sum!***

Recite three times:

I go for refuge until I am enlightened
 to the Buddha, the Dharma, and the supreme assembly.
 Through the merit of practicing generosity and the
 other perfections
 may I become a buddha to benefit all reincarnating
 beings. (x3)



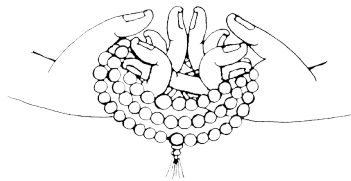
ཞིང་ཁམས་འབྲུལ་བར་ལྷ།

ཨོྲཱུ་མི་ཨྲཱུ་ཨྲཱུ། དབང་ཚེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི། ཨོྲཱུ་རི་ཁེ་
 ཨྲཱུ་ཨྲཱུ། སྤྱི་ལྷགས་རི་ ཁོར་ཡུག་གིས་བསྐྱོར་བའི་དབུས་སུ་རིའི་རྒྱལ་པོ་
 རི་རབ། །ཤར་ལུས་འཕགས་པོ། ལྷོ་འཛམ་བུ་ སྤྱིང་། རུབ་བ་ལང་
 སྤྱོད། བྱང་སྤྱི་སྤྱི། ལུས་དང་ལུས་འཕགས། རྩལ་དང་རྩལ་བ་
 གཞན། གཡོ་ལྷན་དང་ལམ་མཚོག་འགོ་ སྤྱི་སྤྱི་དང་སྤྱི་སྤྱི་གྱི་རྒྱ།
 རིན་པོ་ཆེའི་རི་པོ། དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་། འདོད་འཛེའི་བ། མ་ལྷོས་
 པའི་ལོ་ཉོག། འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ། འོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ། བཅུན་མོ་རིན་
 པོ་ཆེ། ལྷོན་པོ་རིན་པོ་ཆེ། སྤྱང་པོ་རིན་པོ་ཆེ། ཉུ་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ།
 དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ། གཉེར་ཚེན་པོའི་བུམ་པ། སྤྱི་གམོ་མ། སྤང་
 བ་མ། སྤྱི་མ། གར་མ། མེ་ཉོག་མ། བདུག་སྤོས་མ། སྤང་
 གསལ་མ། སྤི་ཚབ་མ། ཉི་མ། ལྷ་བ། རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས།
 སྤོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན། དབུས་སུ་ལྷ་དང་མིའི་དཔལ་

FOURTH MAṆḌALA OFFERING

zhing kham bül war zhu/

OM VAJRA BHŪMI ĀḤ HŪM/ wang chen ser gyi sa zhi/
 OM VAJRA REKHE ĀḤ HŪM/ chi chak ri khor yuk gi
 kor wé ü su ri gyel po ri rap/ shar lü pak po/ lho dzam bu
 ling/ nup ba lang chö/ jang dra mi nyen/ lü dang lü pak/
 nga yap dang nga yap zhen/ yo den dang lam chok dro/ dra
 mi nyen dang dra mi nyen gyi da/ rin po ché ri bo/ pak sam
 gyi shing/ dö jö ba/ ma mö pé lo tok/ khor lo rin po ché/ nor
 bu rin po ché/ tsün mo rin po ché/ lön po rin po ché/ lang
 po rin po ché/ ta chok rin po ché/ mak pön rin po ché/ ter
 chen pö bum pa/ gek mo ma/ treng wa ma/ lu ma/ gar ma/
 mé tok ma/ duk pö ma/ nang sel ma/ dri chap ma/ nyi ma/
 da wa/ rin po ché duk/ chok lé nam par gyel wé gyel tsen/
 ü su lha dang mi pel jor pün sum tsok pa ma tsang wa mé
 pa tsang zhing yi du ong wa di dak drin chen tsa wa dang/
 gyü par ché pé pel den la ma dam pa nam dang/ khyé par
 du yang jé tsün pak ma dröl mé lha tsok khor dang ché pa
 nam la zhing kham bül war gyio/ tuk jé dro wé dön du zhé
 su söl/ zhé né kyang dak sok dro wa mar gyur nam khé ta
 dang nyam pé sem chen tam ché la tuk tse wa chen pö go
 né jin gyi lap tu söl/



འགྲོར་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་མ་ཚང་བ་མེད་པ་གཙང་ཞིང་ཡིད་དུ་འོང་བ་འདི་དག་
 འིན་ཅན་རྩ་བ་དང་། བརྒྱད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་ལྷན་སྐྱེས་དམ་པ་རྣམས་
 དང་། བྱུང་པར་དུ་ཡང་རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མའི་ལྷ་ཚོགས་འཁོར་དང་
 བཅས་པ་རྣམས་ལ་ཞིང་ཁམས་འབྲུལ་བར་བགྱིའོ། ། བྱུགས་རྗེས་འགྲོ་བའི་
 དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ། བཞེས་ནས་ཀྱང་བདག་སོགས་འགྲོ་བ་མར་གྱུར་
 རམ་མཁའི་མཐའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཐུགས་བརྩེ་བ་ཆེན་
 པོའི་སློན་སྐྱོན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

[Fourth maṇḍala offering]

Let's make a maṇḍala offering:

OM VAJRABHŪMI ĀḤ HŪṂ. The golden basis of great power. OM VAJRA REKHE ĀḤ HŪṂ. In the center is Mount Meru the king of mountains, surrounded by a ring of external iron mountains. To the east is Videha, to the south is Jambudvīpa, to the west is Godānīya, to the north is Kuru. Then Dehas and Videhas, Cāmaras and Avaracāmaras,

Śāṭhas and Uttaramantrins, Kurus and Kauravas. The jewel mountain, the wish-fulfilling tree, the wish-fulfilling cow, the unploughed harvest. The precious wheel, the precious jewel, the precious queen, the precious minister, the precious elephant, the precious horse, the precious general, the treasure vase. The Goddess of Beauty, the Goddess of Garlands, the Goddess of Song, the Goddess of Dance, the Goddess of Flowers, the Goddess of Incense, the Goddess of Light, the Goddess of Perfume. The sun, the moon, the precious parasol, royal banners of victory in all directions and at the center, the excellent wealth of gods and humans, lacking in nothing. I offer all this to my kind root guru and to all the glorious and holy lineage gurus. In particular, I offer this pure field to Venerable Ārya Tārā and her retinue of deities. Please accept out of compassion, for the sake of all reincarnating beings. Having accepted it, please bless me and all other reincarnating mother sentient beings that reach the limits of space with your great, affectionate compassion.

།ས་གཞི་སྟོས་གྱིས་བྱུག་ཤིང་མེ་ཏོག་བགྲམ།
 །རི་རབ་གླིང་བཞི་ཉི་ལྔས་བརྒྱན་པ་འདི།
 །སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་འཕུལ་བ་ཡི།
 །འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག །

།སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་སྒྲ་མ་དང་།
 །འབྲལ་མེད་ཚེས་གྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྦྱོད་ཅིང་།
 །ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོང་ཏན་རབ་རྗེས་ཞུས།
 །རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་ལྷུང་ཐོབ་ཤོག །
 །ཡི་དྲི་གུ་རུ་རྒྱ་མཚུངས་ཀྱི་རྒྱ་ཏུ་ཏལ་མི།

[Short maṅḍala offering:]

**sa zhi pö kyī juk shing mé tok tram/ ri rap ling zhi nyi dé
gyen pa di/ sang gyé zhing du mik té pül wa yi/ dro kün
nam dak zhing la chö par shok/**

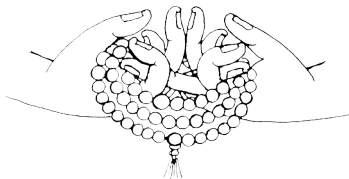
This ground anointed with perfume, strewn with
flowers,
adorned with Mount Meru, four continents, the sun and
moon,
I imagine as a buddha field and offer it to you.
May all beings enjoy this pure land.

**kye wa kün tu yang dak la ma dang/ drel mé chö kyī pel la
long chö ching/ sa dang lam gyi yön ten rap dzok né/ dor jé
chang gi go pang nyur top shok/**

**IDAM GURU RATNA MAṅḌALAKAM
NIRYĀTAYAMI**

In all my lives may I never be separated from perfect
gurus
may I enjoy the glory of Dharma
and by completing the qualities of grounds and paths
may I quickly attain the state of Vajradhāra.

**IDAM GURU RATNA MAṅḌALAKAM
NIRYĀTAYAMI**



ཨོཾ་བཙུན་མ་འཕགས་མོ་སྒྲོལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

༡ །ཕྱག་འཚལ་སྒྲོལ་མ་སྐྱུར་མ་དཔའ་མོ།
 །སྐྱུན་ནི་སྐད་ཅིག་སྒྲོག་དང་འབྲམ།
 །འཇིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ཚུ་སྐྱེས་ཞལ་གྱི།
 །གི་སར་བྱེ་བ་ལས་ནི་བྱུང་མ།

༢ །ཕྱག་འཚལ་སྟོན་ཀའི་རྣམ་བ་ཀུན་ཏུ།
 །གང་བ་བརྒྱ་ནི་བརྟེན་པའི་ཞལ་མ།
 །སྐར་མ་སྟོང་ཕྱག་ཚོགས་པ་རྣམས་གྱིས།
 །རབ་ཏུ་བྱེ་བའི་འོད་རབ་འབར་མ།

༣ །ཕྱག་འཚལ་སེར་སྟོ་རྩུ་ནས་སྐྱེ་གྱི།
 །པརྣས་ཕྱག་ནི་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ།
 །སྐྱེན་པ་བརྟོན་འགྲུས་དཀའ་ཐུབ་ཞི་བ།

TWENTY-ONE VERSES OF PRAISE

[Recite seven times:]

**om jé tsün ma pak ma dröl ma la chak tsel lo/ chak tsel
dröl ma nyur ma pa mo/ chen ni ké chik lok dang dra ma/
jik ten sum gön chu kyé zhel gyi/ gé sar je wa lé ni jung ma/**

Om I prostrate to Venerable Ārya Tārā

(1) Homage Tārā swift female warrior
whose eyes dart and flash like lightning
born in a spreading lotus from a tear
of the protector of the three worlds.

**chak tsel tön ké da wa kün tu/ gang wa gya ni tsek pé zhel
ma/ kar ma tong trak tsok pa nam kyi/ rap tu che wé ö rap
bar ma/**

(2) Homage to you whose face is composed
of one hundred full autumn moons
blazing with the radiant light of
thousands of constellations of stars.

**chak tsel ser ngo chu né kyé kyi/ pemé chak ni nam par
gyen ma/ jin pa tsön drü ka tup zhi wa/ zö pa sam ten chö
yül nyi ma/**

(3) Homage to you whose hand is ornamented

།བཟོད་པ་བསམ་གཏན་སྒྲིབ་ཡུལ་ཉིད་མ།

༧ །ཕྱག་འཚལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏྲར།

།མཐའ་ཡས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བར་སྒྲིབ་མ།

།མ་ལུས་ཡ་རོལ་ཕྱིན་པ་ཐོབ་པའི།

།རྒྱལ་བའི་སྤྲུལ་གྱིས་ཤིང་རྒྱ་བསྟེན་མ།

༨ །ཕྱག་འཚལ་རྒྱ་རྒྱ་ར་རྩྭ་ཡི་གེས།

།འདོད་དང་ཕྱོགས་དང་ནམ་མཁའ་གང་མ།

།འཇིག་རྟེན་བདུན་པོ་ཞབས་གྱིས་མནན་ཏེ།

།ལུས་པ་མེད་པར་འགྲུགས་པར་རུས་མ།

༩ །ཕྱག་འཚལ་བརྒྱ་བྱིན་མི་ལྷ་ཚངས་པ།

།རྒྱང་ལྷ་སྣ་ཚོགས་དབང་ཕྱག་མཚོད་མ།

།འབྲུང་པོ་རོ་ལངས་ཇི་ཟ་རྣམས་དང་།

།གཞོད་སྒྲིབ་ཚོགས་གྱིས་མདུན་ནས་བསྟོད་མ།

༡༠ །ཕྱག་འཚལ་འད་ཅེས་བྱ་དང་ཕྱེས་གྱིས།

།ཡ་རོལ་འབྲུལ་འཁོར་རབ་རྒྱ་འཛོམས་མ།

with a golden blue lotus born in water,
 who practices generosity, effort, austerity,
 pacification, patience, and absorption.

**chak tsel dé zhin shek pé tsuk tor/ ta yé nam par gyel war
 chö ma/ ma lü pa röl chin pa top pé/ gyel wé sé kyi shin tu
 ten ma/**

(4) Homage to you the crown of the tathāgatas
 who conquers limitless obstacles.
 You are served by the children of conquerors
 who have obtained all perfections.

**chak tsel tuttara hum yi gé/ dö dang chok dang nam kha
 gang ma/ jik ten dün po zhap kyi nen té/ lü pa mé par guk
 par nü ma/**

(5) Homage to you who fills the realms of desire,
 form, and space with TUTTĀRĀ and HŪṂ.
 You suppress seven mundane realms beneath your feet
 and summon all beings without exception.

**chak tsel gya jin mé lha tsang pa/ lung lha na tsok wang
 chuk chö ma/ jung po ro lang dri za nam dang/ nö jin tsok
 kyi dün né tö ma/**

(6) Homage to you worshipped by Indra,
 Agni, Brahma, Vāyu, Īśvara.
 You are praised by the assembly of
 elementals, zombies, gandharvas, and yakṣas.

**chak tsel tré ché ja dang phat kyi/ pa röl trül khor rap tu
 jom ma/ yé kum yön kyang zhap kyi nen té/ mé bar truk
 pa shin tu bar ma/**

།གཡས་བསྐྱམས་གཡོན་བརྒྱུད་སྐབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ།
།མེ་འབར་འབྲུག་པ་གིང་ཏུ་འབར་མ།

༥ །ཕྱག་འཚལ་ཏུ་རེ་འཇིགས་པ་ཆེན་མོ།
།བདུད་ཀྱི་དཔའ་བོ་རྣམ་པར་འཛོམས་མ།
།རྒྱ་སྐྱིས་ཞལ་ནི་བྲོ་གཉིར་ལྡན་མཛད།
།དགྲ་བོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ།

༧ །ཕྱག་འཚལ་དགོན་མཚོག་གསུམ་མཚོན་ཕྱག་རྒྱའི།
།སོར་མེའི་ཐུགས་ཀར་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ།
།མ་ལུས་ཕྱོགས་ཀྱི་འཁོར་མོ་བརྒྱན་པའི།
།རང་གི་འོད་ཀྱི་ཚོགས་རྣམས་འབྲུགས་མ།

༡༠ །ཕྱག་འཚལ་རབ་ཏུ་དགའ་བ་བརྗིད་པའི།
།དབུ་རྒྱན་འོད་ཀྱི་ཕྱེང་བ་སྤེལ་མ།
།བཞད་པ་རབ་བཞད་ཏུ་རྒྱ་ར་ཡིས།
།བདུད་དང་འཇིག་རྟེན་དབང་ཏུ་མཛད་མ།

༡༡ །ཕྱག་འཚལ་ས་གཞི་སྐྱོང་བའི་ཚོགས་རྣམས།

(7) Homage to you who destroys other's magic
by proclaiming the syllables TRAD and PHAṬ.
You fully blaze in a swirling inferno
suppressing with right leg bent and left extended.

**chak tsel turé jik pa chen po/ dü kyi pa wo nam par jom
ma/ chu kyé zhel ni kho nyer den dzé/ dra wo tam ché ma
lü sö ma/**

(8) Homage to you great fearsome TURE
fully annihilating māra warriors.
You possess a ferocious lotus face
that kills all enemies without exception.

**chak tsel kön chok sum tsön chak gyé/ sor mö tuk kar nam
par gyen ma/ ma lü chok kyi khor lö gyen pé/ rang gi ö kyi
tsok nam truk ma/**

(9) Homage to you whose heart is adorned with
the mudrā representing the three Jewels.
You swirl within a mass of light
from your palm wheel that pervades everywhere.

**chak tsel rap tu ga wa ji pé/ u gyen ö kyi treng wa bel ma/
zhé pa rap zhé tuttara yi/ dü dang jik ten wang du dzé ma/**

(10) Homage to you whose joyful, shining,
Crown ornament radiates a garland of light.
You control māras and the world
With laughter proclaiming TUTTĀRĀ.

**chak tsel sa zhi kyong wé tsok nam/ tam ché guk par nü pa
nyi ma/ tro nyer yo wé yi gé hum gi/ pong pa tam ché nam
par dröl ma/**

།ཐམས་ཅད་འགྲུགས་པར་རྒྱས་མ་ཉིད་མ།
 །ཁྲོ་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གེ་རྩེ་གིས།
 །མོངས་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྐྱོལ་མ།

༡༢ །ཕྱག་འཚལ་རྒྱ་བའི་ཕྱི་མོས་དབུ་བརྒྱན།
 །བརྒྱན་ཐམས་ཅད་ཤིན་ཏུ་འབར་མ།
 །རལ་པའི་ཁྲོད་ན་འོད་དཔག་མེད་ལས།
 །ཉལ་པར་ཤིན་ཏུ་འོད་རབ་མཛད་མ།

༡༣ །ཕྱག་འཚལ་བསྐྱལ་པ་ཐ་མའི་མེ་ལྟར།
 །འབར་བའི་སྤང་བའི་དབུས་ན་གནས་མ།
 །གཡས་བརྒྱངས་གཡོན་བསྐྱམས་ཀུན་ནས་བསྐྱོར་དགའི།
 །དག་ཡི་དབུང་ནི་རྣམ་པར་འཛོམས་མ།

༡༤ །ཕྱག་འཚལ་ས་གཞིའི་ངོས་ལ་ཕྱག་གི།
 །མཐིལ་གྱིས་བསྐྱུན་ཅིང་ཞབས་གྱིས་བརྟུང་མ།
 །ཁྲོ་གཉེར་སྐྱུན་མཛད་ཡི་གེ་རྩེ་གིས།
 །རིམ་པ་བདུན་པོ་རྣམས་ནི་འགོམས་མ།

(11) Homage to you able to summon the entire
assembly of guardians of the earth.
You liberate all who are destitute
through HŪṂ that moves your fierce frown.

**chak tsel da wé dum bü u gyen/ gyen pa tam ché shin tu
bar ma/ rel bé trö né ö pak mé lé/ tak par shin tu ö rap dzé
ma/**

(12) Homage to you crowned by the crescent moon
fully blazing with every ornament.
From your luxuriant topknot Amitābha
strongly radiates supreme eternal light.

**chak tsel kel wa ta mé mé tar/ bar wé treng wé ü na né ma/
yé kyang yön kum kün né kor gé/ dra yi pung ni nam par
jom ma/**

(13) Homage to you abiding in a garland of flame
Like the fire of the aeon of destruction.
With left leg bent and right extended
You destroy enemies to the joyful turning.

**chak tsel sa zhi ngö la chak gi/ til gyi nün ching zhap kyi
dung ma/ tro nyer chen dzé yi gé hum gi/ rim pa dün po
nam ni gem ma/**

(14) Homage to you who strike earth's face
with your palm and trample it with your foot.
You subjugate the seven levels
with a fierce glance and the letter HŪṂ.

- ༡༣ | རྒྱལ་འཚལ་བདེ་མ་དག་མཁེ་མ།
 | རྒྱ་ངན་འདས་ཞི་སྦྱོད་ཡུལ་ཉིད་མ།
 | ལྷ་རྒྱ་ཨོྲོ་དང་ཡང་དག་ལྡན་པས།
 | ལྷིག་པ་ཆེན་པོ་འཛམས་པ་ཉིད་མ།
- ༡༤ | རྒྱལ་འཚལ་ཀུན་ནས་བསྐྱོར་རབ་དགའ་བའི།
 | དག་ཡི་ལུས་ནི་རྣམ་པར་འགོམས་མ།
 | ཡི་གེ་བརྒྱ་པའི་ངག་ནི་བཀོད་པའི།
 | རིག་པ་རྩེ་ལས་སྦྱོལ་མ་ཉིད་མ།
- ༡༥ | རྒྱལ་འཚལ་རྒྱ་རེའི་ཞབས་ནི་བརྟམས་པས།
 | རྩེ་གི་རྣམ་པའི་ས་བོན་ཉིད་མ།
 | རི་རབ་མཚུངས་དང་འབྲིགས་བྱེད།
 | འཛིག་ཉེན་གསུམ་རྣམས་གཡོ་བ་ཉིད་མ།
- ༡༦ | རྒྱལ་འཚལ་ལྷ་ཡི་མཚོ་ཡི་རྣམ་པའི།
 | རི་དྲགས་རྟོགས་ཅན་རྒྱལ་ན་བསྐྱམས་མ།
 | རྒྱ་ར་གཉིས་བརྗོད་པའ་གྱི་ཡི་གེས།
 | རྟུག་རྣམས་མ་ལུས་པ་ནི་སེལ་མ།

**chak tsel dé ma gé ma zhi ma/ nya ngen dé zhi chö yül nyi
ma/ svaha om dang yang dak den pé/ dik pa chen po jom
pa nyi ma/**

(15) Homage to you blissful, virtuous, peaceful
who practices the serenity of nirvāṇa.
You destroy immense negativity
through perfectly stating OM and SVĀHĀ.

**chak tsel kün né kor rap ga wé/ dra yi lü ni rap tu gem ma/
yi gé chu pé ngak ni kö pé/ rik pa hum lé dröl ma nyi ma/**

(16) Homage to you who subdue the bodies of
enemies who prevent the joyful turning.
You liberate through HŪṂ surrounded by
the ten letters of your knowledge mantra.

**chak tsel turé zhap ni dap pé/ hum gi nam pé sa böñ nyi
ma/ ri rap mandhara dang bik jé/ jik ten sum nam yo wa
nyi ma/**

(17) Homage to you the seed syllable HŪṂ
with the trampling feet of TURE.
You shake Meru, Madhara, and Vindhya
as well as the entire three worlds.

**chak tsel lha yi tso yi nam pé/ ri dak tak chen chak na nam
ma/ tara nyi jö phat kyi yi gé/ duk nam ma lü pa ni sel ma/**

(18) Homage to you brandishing in your hand
the moon appearing in the lake of the gods.
You eliminate all poisons without exception
by expressing TĀRĀ twice and the letter PHAT

༡༩ །ཕྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་ཚོགས་རྣམས་རྒྱལ་པོ།
 །ལྷ་དང་མི་འཕ་ཅི་ཡིས་བསྟེན་མ།
 །ཀུན་ནས་གོ་ཆ་དགའ་བའི་བཟླ་དྲུག་ཀྱིས།
 །ཚོད་དང་མི་ལམ་ངན་པ་སེལ་མ།

༢༠ །ཕྱག་འཚལ་ཉི་མ་རྣམས་བརྒྱུས་པའི།
 །སྤྱན་གཉིས་པོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་ལ་མ།
 །ཉ་ར་གཉིས་བཟོད་ཏུ་རྒྱ་ར་ཡིས།
 །འཁོར་ཏུ་དྲག་པོའི་རིམས་ནད་སེལ་མ།

༢༡ །ཕྱག་འཚལ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམས་བཀོད་པས།
 །ཞི་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྡན་མ།
 །གདོན་དང་རོ་ལངས་གཞོད་སྤྱིན་ཚོགས་རྣམས།
 །འཛོམས་པ་ཏུ་རེ་རབ་མཚོག་ཉིད་མ།

།རྩ་བའི་སྤྲུགས་ཀྱིས་བསྟོད་པ་འདི་དང་།
 །ཕྱག་འཚལ་བ་ནི་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག་ བར་ལན་བདུན།

**chak tsel lha yi tsok nam gyel po/ lha dang miam chi yi ten
ma/ kün né go cha ga wé ji kyi/ tsö dang mi lam ngen pa
sel ma/**

(19) Homage to you served by the king of the
divine assembly, ordinary gods, and kiṃnaras.
You eliminate dispute and evil dreams
through the joyful radiance of your armour.

**chak tsel nyi ma da wa gyé pé/ chen nyi po la ö rap sel ma/
hara nyi jö tuttara yi/ shin tu drak pö rim né sel ma/**

(20) Homage to you whose both eyes radiate
with the immense light of the sun and moon.
You eliminate strong epidemics and illness
by twice reciting HARA and TUTTĀRĀ.

**chak tsel dé nyi sum nam kö pé/ zhi wé tu dang yang dak
den ma/ dön dang ro lang nö jin tsok nam/ jom pa turé rap
chok nyi ma/**

(21) Homage to you possessing the might of peace
through establishing the three syllables.
You are the supreme TURE who destroys
evil spirits, zombies, and yakṣa.

**tsa wé ngak kyi tö pa di dang/ chak tsel wa ni nyi shu tsa
chik/ len sum/**

I praise with this root mantra and
pay homage twenty one times. (*up to here x3*)

།ལྷ་མོ་གུས་གུས་ཡང་དག་ལྷན་པའི།
 །མྱོ་ལྷན་གང་གིས་རབ་དང་བརྗོད་དེ།
 །ལྷོད་དང་ཐོ་རངས་ལངས་པར་བྱས་ནས།
 །དྲན་པས་མི་འཇིགས་ཐམས་ཅད་རབ་སྟེར།
 །སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་རབ་རྟུ་ཞི་བས།
 །ངན་འགོ་ཐམས་ཅད་འཇོམས་པ་ཉིད་འཐོབ།

།རྒྱལ་བ་བྱེ་བ་ཕྲག་བདུན་རྣམས་གྱིས།
 །སྤྱར་དུ་དབང་ནི་བསྐྱར་བར་འགྱུར་ལ།
 །འདི་ལས་ཆེ་བ་ཉིད་ནི་ཐོབ་ཅིང་།
 །སངས་རྒྱས་གོ་འཕང་མཐར་ཐུག་དེར་འགོ།

།དེ་ཡིས་དུག་ནི་དྲག་པོ་ཆེན་པོ།
 །བརྟན་གནས་པ་འམ་གཞན་ཡང་འགོ་བ།
 །ཚོས་པ་དང་ནི་འཇུངས་པ་ཉིད་ཀྱང་།

PRAYER OF BENEFITS

**lha mo la gü yang dak den pé/ lo den gang gi rap dang jö
dé/ sö dang to rang lang par jé né/ dren pé mi jik tam ché
rap ter/ dik pa tam ché rap tu zhi wé/ ngen dro tam ché
jom pa nyi top/**

Whoever recites this with supreme [faith]
and pure respect and whoever remembers it
when rising at dawn and at dusk
will be granted all fearlessness, and
will gain destruction of all lower rebirths
by completely pacifying all negativity.

**gyel wa je wa trak dün nam kyi/ nyur du wang ni kur war
gyur la/ di lé che wa nyi ni top ching/ sang gyé go pang tar
tuk der dro/**

Countless conquerors
will quickly grant them empowerment
and thus they will gain greatness
and proceed to the ultimate state of buddhahood.

**dé yi duk ni drak po chen po/ ten né pam zhen yang dro
wa/ zö pa dang ni tung pa nyi kyang/ dren pé rap tu sel wa
nyi top/**

Those who remember it will gain complete removal
of powerful poisons that come

། དྲན་པས་རབ་རྩ་སེལ་བ་ཉིད་ཐོབ།

། བཀོད་དང་རིམས་དང་དྲུག་གིས་གཟིར་བའི།

། ལྷུག་བསྐྱེལ་ཚོགས་ནི་རྣམས་པར་སྤངས་ཏེ།

། སེམས་ཅན་གཞན་པ་རྣམས་ལ་ཡང་ངོ།

། བཀྱིས་གསུམ་བདུན་དུ་མངོན་པར་བརྗོད་ན།

། བྱ་འདོད་པས་ནི་བྱ་ཐོབ་འགྲུར་ཞིང་།

། རྩོད་འདོད་པས་ནི་རྩོད་རྣམས་ཉིད་ཐོབ།

། འདོད་པ་ཐམས་ཅད་ཐོབ་པར་འགྲུར་ལ།

། བགོགས་རྣམས་མེད་ཅིང་སོ་སོར་འཇོམས་འགྲུར་ཅིག །།

སློན་ལེགས་བྲིས་མ་འདོན།

from inanimate or animate beings,
that are either eaten or drunk.

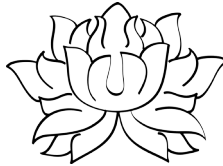
**dön dang rim dang duk gi zir wé/ duk ngel tsok ni nam par
pang té/ sem chen zhen pa nam la yang ngo/ nyi sum dün
du ngön par jö na/**

They will completely abandon the host of tormenting
suffering
caused by spirits, epidemics, and poison,
and other beings as well.
If it is recited two, three, or seven times

**bu dö pé ni bu top gyur zhing/ nor dö pé ni nor nam nyi
top/ dö pa tam ché top par gyur la/ gek nam mé ching so
sor jom gyur chik/**

Those who wish for a child, will get a child
those who wish for wealth, will receive riches
all their wishes will be fulfilled
as each hindrance will be destroyed and cleared away.

*If you wish to elaborate, recite the Lektrima**.*



**

For Lektrima Praise go to page 316

ཨོ། འཁོར་བ་ལས་སྐྱོལ་དུ་རེ་མ།
 །ཏུའུ་རེ་ཡིས་འཇིགས་བརྒྱད་སྐྱོལ།
 །ཏུ་རེས་ན་བ་རྣམས་ལས་སྐྱོལ།
 །སྐྱོལ་མ་ལ་ཡང་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

།པར་དཀར་པོའི་དབུས་གནས་པའི།
 །རྣམ་པའི་གཟུགས་ཀྱི་གདན་སྟེང་དུ།
 །དོན་ཇི་སྐྱིལ་གྱང་བཅས་མཛད་མ།
 །མཚམས་སྦྱིན་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

།སྟོན་ཀའི་རྣམ་པའི་མདོག་འདྲ་ཞིང་།
 །རྣམ་པ་ལ་ནི་རྒྱབ་བརྟེན་མ།
 །རྒྱན་རྣམས་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་རྫོགས།
 །ཕྱུའུ་བསྐྱེད་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

།བཅུ་དྲུག་ལོ་ལོན་ལུས་དང་ལྡན།

FURTHER PRAISE TO TĀRĀ

**Oṃ khor wa lé dröl taré ma/ tuttaré yi jik gyé dröl/
turé na wa nam lé dröl/ dröl ma la yang chak tsel tö**

Oṃ I praise and prostrate again to Tārā, the liberator:
She liberates from saṃsāra with TĀRE
She liberates from the eight fears with TUTTĀRE
She liberates from illness with TURE.

**pe ma kar pö ü né pé/ da wé zuk kyi den teng du/
dor jé kyil trung ché dzé ma/ chok jin ma la chak tsel lo/**

Sitting in the vajra posture the action goddess
resides in the center of a white lotus
atop a cushion in the form of moon.
I prostrate to her who bestows the supreme.

**tön ké da wé dok dra zhing/ da wa la ni gyap ten ma/ gyen
nam tam ché yong su dzok/ utpala nam la chak tsel lo/**

Her face is like the full moon
she sits with the moon as her backdrop
with a complete set of all ornaments.
I prostrate to her who holds utpala flowers.

**chu druk lo lön lü dang den/ dzok sang gyé kün dé yi sé/
dö jin ku ni chang wé yum/ pak ma dröl ma la chak tsel/**

|རྫོགས་སངས་རྒྱས་ཀུན་དེ་ཡི་སྐུམ།

|འདོད་སྤྱོད་སྤྱོད་ཀྱི་འཆང་བའི་ཡུམ།

|འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ།

|འཁོར་ལོ་དཀར་མོ་འོད་ཟེར་དཀར།

|རྩིབས་བརྒྱད་ལ་ནི་ཡི་གེ་བརྒྱད།

|ཡོངས་སུ་འཁོར་བའི་རྣམ་པ་ཅན།

|འཁོར་ལོ་ཅན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

|ཞིང་ཁམས་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་དག་པ་ལ།

|རིན་ཆེན་མེ་ཏོག་མང་པོ་གཅེལ་དུ་བཀྲམ།

|དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་སྤྱོད་པའི་ཡུམ།

|ཡུམ་གྱུར་སྒྲོལ་མ་བྲོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

|འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་སྒྲོལ་མཇོད་ཡུམ།

|ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོ་ཚོ་འཕེལ་མ།

|ལྷ་མོ་བྲོད་ལ་གསོལ་བ་ནི།

|བདག་གི་ཚོ་ཡི་བར་ཆད་དང་།

Possessing a sixteen-year old body
 she is the consort with a body that grants everything
 desirable
 to the sons of all complete buddhas.
 I prostrate to Ārya Tārā.

**khor lo kar mo ö zer kar/ tsip gyé la ni yi gé gyé/ yong su
 khor wé nam pa chen/ khor lo chen la chak tsel lo/**

Her white wheel of white light
 has eight spokes that are
 encircled by eight syllables.
 I prostrate to her who has the wheel.

**zhing kham tam ché yong su dak pa/ la rin chen mé tok
 mang po chel du tram/ dü sum sang gyé tam ché kyé pé
 yum/ yum gyur dröl ma khyö la chak tsel lo/**

In all fields that are utterly pure
 with meadows dotted with many precious flowers
 she is the mother giving birth to all buddhas of the three
 times.
 I prostrate to you, mother Tārā.

**pak ma dröl ma dröl dzé yum/ yi zhin khor lo tsé pel ma/
 lha mo khyö la söl wa ni/ dak gi tsé yi bar ché dang/**

Ārya Tārā, liberating mother,
 you increase life with your wish-fulfilling wheel.
 I pray to you, goddess
 endowed with power, please protect me

|ནད་དང་སྤྱུག་བསྐྱེལ་ཐམས་ཅད་ལས།
 |རྣམ་ལྔ་མཁུ་བྱིས་བསྐྱེལ་ཏུ་གསོལ།
 |མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་ཀྱི།
 |མ་ལུས་བདག་ལ་གནང་བར་མཛོད།

|འཕགས་མ་ཁྱོད་ལ་དད་བྱེད་པ།
 |དེ་ལ་ཉལ་ཏུ་བྱ་བཞིན་དགོངས།
 |བདག་གྲུང་ཁྱོད་ལ་གསོལ་འདེབས་གྱིས།
 |ཐུགས་རྗེའི་ལྷགས་ཀྱས་གཟུང་དུ་གསོལ།

|ལྷ་མོའི་སྐྱ་མདོག་རྒྱ་འདྲའི་མདོག་།
 |སྐྱིག་ཅིང་དུལ་བའི་ཆ་བྱད་ཅན།
 |གཟུགས་བཟང་རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱིས་སྤྲས།
 |མཛོས་པའི་དར་གྱི་སྤྲད་གཡོགས་ཅན།

|པདྨ་རྒྱ་བའི་གདན་དབུས་སྤ།
 |ཞབས་གཉིས་དོན་རྒྱུལ་གྲུང་བཞུགས།
 |ཞལ་གཅིག་ཕག་གཉིས་འཇུམ་བག་ཅན།

**né dang duk ngel tam ché lé/ nü den khyö kyi kyap tu söl/
chok dang tün mong ngö drup kün/ ma lü dak la nang war
dzö/**

from all sickness and suffering
and all obstacles to my life.
Bestow on my all siddhis,
common and supreme.

**pak ma khyö la dé jé pa/ dé la tak tu bu zhin gong/ dak
kyang khyö la söl dep kyi/ tuk jé chak kyü zung du söl/**

Ārya, may you always consider those
who have faith in you, as your children
and please, hold me who made prayers to you
with your hook of compassion.

**lha mö ku dok da dré dok/ gek ching dül bé cha jé chen/
zuk zang rin chen gyen gyi tré/ dzé pé dar gyi mé yok chen/**

The body of the goddess resembles the color of the
moon
and has a charming and gentle guise
her noble form is adorned with precious ornaments
she wears a beautiful silk skirt.

**pe ma da wé den ü su/ zhap nyi dor jé kyil trung zhuk/
zhel chik chak nyi dzum bak chen/ dü sum sang gyé kyé
pé yum/**

She sits with her legs in the vajra posture
in the center of lotus and moon cushions

། ལྷུ་གསུམ་སངས་རྒྱལ་སྤྱིད་པའི་ཡུམ།

། ལྷུ་མོ་ཁྱོད་ལ་རྟག་ཏུ་འདུད།

། ཁྱོད་ལ་བག་ཅམ་བསྟོད་པ་ནི།

། བདག་ཅག་བྱང་ཆུབ་བསྐྱབ་པ་ལ།

། ལྷུ་འདི་ནས་བཟུང་བྱང་ཆུབ་བར།

། མི་མཐུན་ཕྱོགས་རྣམས་ཞི་གྱུར་ཅིག །

། མཐུན་རྒྱན་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག །།

ཨོྲཱ་ཱེ་ཏཱ་ཱེ་ཏཱ་ཱེ་སྐྱཱ། ཅི་འགྲུབ་ཅི་བསྐྱེ།

with one face, two arms, and a sweet smile
she is the mother giving birth to the buddhas of the
three times.

**lha mo khyö la tak tu dü/ khyö la bak tsam tö pa ni/ dak
chak jang chup drup pa la/ dü di né zung jang chup bar/
mi tün chok nam zhi gyur chik/ tün kyen pün sum tsok par
shok/**

Goddess, I bow to you eternally.
With this slight praise to you
may we establish enlightenment and
from now until enlightenment
may all incompatible states be pacified and
may all favorable conditions be excellent.



MANTRA RECITATION

OM TĀRĀ TUTTĀRE TURE SVĀHĀ - *chi drup ré da*

Recite as many times as possible OM TĀRĀ TUTTĀRE
TURE SVĀHĀ

དེ་ནས་འདོད་དོན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་ནི།
 །རྗེ་བཙུན་བཙེམ་ལྡན་འདས་པ་བྱུགས་རྗེ་ཅན།
 །བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།
 །སྐྱིབ་གཉིས་བྱང་ཞིང་ཚོགས་གཉིས་སྐྱུར་རྗེ་གས་ནས།
 །རྗེ་གས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

།དེ་མ་ཐོབ་ཀྱི་ཚེ་རབས་ཀྱན་ཏུ་ཡང་།
 །ལྷ་དན་མི་ཡི་བདེ་བ་མཚོག་ཐོབ་ནས།
 །ཐམས་ཅད་མཐུན་པ་སྐྱབ་པར་བྱེད་པ་ལ།
 །བར་ཆད་གཤོན་བགོགས་རིམས་དང་ནད་ལ་སོགས།

།དུས་མིན་འཆི་བར་གྱུར་པ་སྐྱེ་ཚོགས་དང་།
 །མི་ལམ་ངན་དང་མཚན་མ་ངན་པ་དང་།

PRAYING FOR YOUR DESIRED PURPOSE

dé né dö dön la söl wa dep pa ni

**jé tsün chom den dé ma tuk jé chen/ dak dang ta yé sem
chen tam ché kyi/ drip nyi jang zhing tsok nyi nyur dzok
né/ dzok pé sang gyé top par dzé du söl/**

Then pray for your desired purpose, by reciting the following verses three times:

Compassionate Venerable Bhagavatī
may I and all other limitless beings
obtain the state of a perfect buddha,
through purifying the two obscurations and quickly
completing the two accumulations.

**dé ma top kyi tsé rap kün tu yang/ lha dang mi yi de wa
chok top né/ tam ché khyen pa drup par jé pa la/ bar ché
dön gek rim dang né la sok/**

In all my lives that I don't obtain that,
may I obtain supreme happiness of gods and humans,
and establish omniscience.

Please quickly pacify and eliminate

**dü min chi war gyur pa na tsok dang/ mi lam ngen dang
tsen ma ngen pa dang/ jik pa gyé sok nye war tse wa nam/
nyur du zhi zhing mé par dzé du söl/**

།འཇིགས་པ་བརྒྱད་སོགས་ཉེ་བར་འཚོ་བ་རྣམས།
།སྤྱར་དུ་ཞི་ཞིང་མེད་པར་མཛེད་དུ་གསོལ།

།འཇིག་རྟེན་འཇིག་རྟེན་ལས་ནི་འདས་པ་ཡི།
།བཀའ་ཤིས་བདེ་ལེགས་སྤུན་སྤུམ་ཚོགས་པ་རྣམས།
།འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པའི་དོན་རྣམས་མ་ལུས་པ།
།འབད་མེད་སྤྱན་གྱིས་གྲུབ་པར་མཛེད་དུ་གསོལ།

།སྐྱབ་ལ་བརྩོན་ཞིང་དམ་ཚེས་འཕེལ་བ་དང་།
།ཉུག་ཏུ་བྱོད་སྐྱབ་ཞལ་མཚོག་མཐོང་བ་དང་།
།སྟོང་ཉིད་དོན་རྟོགས་བྱང་སེམས་རིན་པོ་ཆེ།
།ཡར་ངོའི་སྐྱེ་ལྟར་འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པར་མཛོད།

།རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་ལའོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར།
།པརྟོད་མ་པ་ཤིན་ཏུ་མངོས་ལས་སྐྱེས།
།སྤྱང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སྤུམ་དུ།

obstacles, evil spirits, interferences, epidemics,
 disease and so on,
 the various conditions for untimely death,
 as well as evil dreams and evil signs,
 the eight fears, violence, and so on.

**jik ten jik ten lé ni dé pa yi/ tra shi dé lek pün sum tsok pa
 nam/ pel zhing gyé pé dön nam ma lü pa/ bé mé lhün gyi
 drup par dzé du söl/**

May perfect auspiciousness, happiness, and bliss
 of the world and that which transcends the world
 increase and expand and may I establish every other
 purpose
 spontaneously, without effort.

**drup la tsön zhing dam chö pel wa dang/ tak tu khyö drup
 zhel chok tong wa dang/ tong nyi dön tok jang sem rin po
 ché/ yar ngö da tar pel zhing gyé par dzö/**

May I always strive in my practice and may the
 immaculate Dharma increase
 may I always do your practice and see your face
 may the precious jewel of bodhicitta that realizes the
 meaning of emptiness
 increase and expand like the waxing moon.

**gyel wé kyin khor zang zhing ga wa der/ padmo dam pa
 shin tu dzé lé kyé/ nang wa ta yé gyel wé ngön sum du/ lung
 ten pa yang dak gi der top shok/**

May I be born from an exquisite lotus
 in the joyful pure field maṇḍala of conquerors

|ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག |

|བདག་གིས་ཚེ་རབས་སྟོན་ནས་བསྐྱབས་པའི་ལྷ།

|དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་འཕྲིན་ལས་མ།

|སྡོལ་ལྡང་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་སྟུང་ཞི་མ།

|ཡུམ་གྱར་ལྷུང་ལ་བསྐྱམས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག | བར་ལན་གསུམ།

|རྒྱལ་ཡུམ་སྟོལ་མ་བྱིད་སྐྱ་ཅི་འདྲ་དང་།

|འཁོར་དང་སྐྱ་ཚེའི་ཚད་དང་ཞིང་ཁམས་དང་།

|བྱིད་གྱི་མཚན་མཚོག་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བ།

|དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག |

|བྱིད་ལ་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏན་པའི་མཐུས།

|བདག་སོགས་གང་དུ་གནས་པའི་ས་སྟོགས་དེར།

|ནད་དང་དབུལ་ཤོངས་འཐབ་རྩོད་ཞི་བ་དང་།

|ཚོས་དང་བཀྲ་ཤིས་འཕེལ་བར་མཇོད་དུ་གསོལ།

and may I obtain a prophesy there
in the presence of Conqueror Amitābha.

**dak gi tsé rap ngön né drup pé lha/ dü sum sang gyé kün
gyi trin lé ma/ ngo jang zhel chik chak nyi nyur zhi ma/
yum gyur utpala nam pé tra shi shok/ *bar len sum!***

May there be the auspiciousness of the deity whom I
have practiced in previous lives
she embodies the enlightened activities of all buddhas
of the three times,
appearing in her green aspect, with one face and two
arms,
holding utpala flowers and quickly pacifying [obstacles.]
(up to here x3)

**gyel yum dröl ma khyé ku chi dra dang/ khor dang ku tsé
tsé dang zhing kham dang/ khyé kyi tsen chok zang po chi
dra ba/ den dra kho nar dak sok gyur war shok/**

Mother of all conquerors, may myself and others
become only like you in terms of your body,
your retinue, life-span, pure land, and
your supreme and noble name.

**khyé la tö ching söl wa tap pé tü/ dak sok gang du né pé sa
chok der/ né dang ül pong tap tsö zhi wa dang chö dang/
tra shi pel war dzé du söl/**

By the might of making offerings and praying to you
may you pacify disease, poverty, and dispute,
and enhance Dharma and auspicious states
in this place where I and others abide.

མཚོད་པ་རྣམས་ཁ་གསལ་བྱ། མཚོད་གཏོར་གྱི་ལྷོ་ལྷོ་བསྐྱབས་པ་ནི།
 གཏོར་མ་དང་པོ་གཉིས་ལ་དམིགས་ཏེ། ཨོ་བཟླ་ཨ་མྲི་ཏས་བསང། སྤྱ་བྱ་མྱས་
 སྤངས།
 ཨོ་བཟླ་ཨ་མྲི་ཏ་ཀུ་རྒྱ་ལི་ཏ་ན་ཏ་ན་རྩྱུ་ཕུ། ཨོ་སྤྱ་བྱ་མྱ་ཤུ་རྩུ་ལ་རྩུ་ལ་ལྷོ་སྤྱ་
 བྱ་མྱ་ཤུ་རྩུ་ལྷོ།

སྤོང་པའི་ངང་ལས་ཨོ་ལས་རིན་པོ་ཆའི་སྤོང་ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་བ་རྣམས་ཀྱི་ནང་
 ཏུ་ཨོ་འོད་ཏུ་ལྷ་བ་ལས་བྱུང་བའི་མཚོད་གཏོར་ཟག་པ་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་བདུད་
 ཕྱིའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོར་གྱུར།

ཨོ་ལྷོ་རྩྱུ། ལན་གསུམ། རྩི་བཙུན་སྤོལ་མ་ལའོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་ཀྱི་ལྷགས་

OFFERING TORMA TO TĀRĀ

*chö pa nam kha sö ja/ chö tor jin gyi lap pa ni/ tor ma dang
po nyi la mik té/ OM VAJRA AMṚITA KUṆḌALI HANA
HANA HŪṀ PHAT - sang/ - OM SVABHĀVA ŚUDDHAḤ
SARVA DHARMĀḤ SVABHĀVA ŚUDDHO HAṀ - jang/*

*Replenish the offerings and bless the tormas. Focusing
on the first two tormas, cleanse them with the AMṚITA
mantra:*

OM VAJRA AMṚITA KUṆḌALI HANA HANA HŪṀ
PHAT

and purify them with the SVABHĀVA mantra:

OM SVABHĀVA ŚUDDHAḤ SARVA DHARMĀḤ
SVABHĀVA ŚUDDHO HAṀ

*tong pé ngang lé OM lé rin po ché nö yang shing gyä che
wa nam kyi nang du OM ö du zhu wa lé jung wé chö tor
zak pa mé pé yé shé kyi dü tsi gyä tso chen por gyur/*

From within the state of emptiness, precious vessels arises
from syllables OM. They are broad and vast and inside
them is a vast ocean of nectar of uncontaminated pristine
wisdom, offering tormas arisen from the syllables OM.

*OM ĀḤ HŪṀ len sum/ jé tsün dröl ma khor dang ché pa
nam kyi jak dor jé ö zer gyi bu gü tor mé chü tam ché drang
té söl war sam/*

དོན་འོད་ཟེར་གྱི་སྐྱེ་གྲུ་སྐྱེ་གྲུ་ལོ་མའི་བུ་ཕྱུག་ཐམས་ཅད་དང་ས་ཏི་གསོལ་བར་བསམ།

ཨོྲཱུ་ཧཱུ་རྩུ་རི་ས་པ་རི་སྐྱེ་ར་ཨི་དེ་བ་ལི་རྟ་ཁ་ཁ་ཁུ་རྟི་ཁུ་རྟི། ལན་གསུམ་མམ་
བདུན་འབྲུལ།

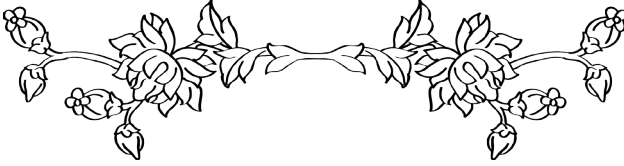
ཨོྲཱུ་ཧཱུ་རྩུ་རི་ས་པ་རི་སྐྱེ་ར་ཨི་རྩི། སྤྲོ། སྤྲོ། ཧཱུ་པེ། ཨུ་ལོ་
ག། །གསྐ། ཉེ་མི་རྩུ། བཟུ་པ་རྩུ་རྩུ་རྩུ་རྩུ། བར་མཚོད།

Recite three times OM ĀḤ HŪM (x3) and imagine that Venerable Tārā and her retinue feast, drawing in the offering through tubes of light from their vajra tongues.

Offer the tormā by repeating three or seven times:

**OM ĀRYA TĀRE SAPĀRIVĀRA IDAṀ BALIṀTE
KHA KHA KHĀHI KĀHI - *sum mam dūn bul!***

OM ĀRYA TĀRE SAPĀRIVĀRA IDAṀ BALIṀTE
KHA KHA KHĀHI KĀHI (x3 or x7)



PRESENTING OFFERINGS

[Present outer offerings:]

OM ĀRYA TĀRE SAPĀRIVĀRA ARGHAṀ /
PĀDYAṀ / PUṢPE / DHŪPE / ĀLOKE / GANDE /
NAIVEDYA / ŚAPTA PRATĪCCHA HŪM SVĀHĀ

|བདུད་རྩི་རྒྱ་མཚོ་གཏོར་མ་འདི།
 |རྒྱལ་ཡུམ་སྒྲོལ་མའི་ཚོགས་ལ་འབུལ།
 |བཞེས་ནས་མཚོག་དང་ཐུན་མོང་གི།
 |དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་སྦྱལ་དུ་གསོལ།

|དབྱིབས་རིག་རྣམ་དག་པ་རྣམས་ལ་ལྷོད་ལྷོད་ཀྱི།
 |མར་གད་མདོག་ཅན་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་མ།
 |ལང་ཚོ་རབ་རྒྱས་གཡས་བརྒྱུད་ས་གཡོན་བསྐྱུམས་ཞབས།
 |ཐབས་ཤེས་རྒྱུང་འབྲེལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

PRAYING FOR YOUR DESIRED PURPOSE

**dü tsi gya tso tor ma di/ gyel yum dröl mé tsok la bü/
zhé né chok dang tün mong gi/ ngö drup ma lü tsel du söl/**

I offer this tormā that is an ocean of nectar
to the assembly of deities of Tārā, the mother of all
conquerors.

Having accepted it, please grant me all siddhis,
common and supreme.

**yip rig nam dag pe ma'i den teng na/ mar gé dok jen shel
chig chag nyi ma/ lang tsor rab gyé yé kyang yon kum
shap/ thup shé zung drel ma la chag tsel lo/**

Upon a lotus cushion of the sphere of pure cognition
[she appears] in a body of emerald luster, with one face
and two arms

in the fullness of youth, sitting with her right leg
extended and her left one bent.

I prostrate to the goddess who unifies method and
wisdom.



OFFERING TORMA TO THE ḌĀKINĪS AND DHARMA PROTECTORS

*tor ma dang po nyi nyam du jin gyi lap sam min na tor ma
nyi pa yang kap dir jin gyi lap té khan dro chö kyong nam la
bül wa ni!*

*You can either bless the first two tormas together, or bless
the second torma at this point and offer it to the ḍākinīs
and Dharma protectors. Offer it reciting seven times:*

OM AKĀRO MUKHAṂ SARVA DHARMĀṆĀM
ADYANUTPANNAN UTTA OM ĀḤ HŪM PHAT
SVĀHĀ (x7)



PRESENTING OFFERINGS

[Present outer offerings:]

VAJRA ARGHAṂ / PĀDYAṂ / PUṢPE / DHŪPE /
ĀLOKE / GANDE / NAIVEDYA / ŚAPTA PRATĪCCHA
HŪM SVĀHĀ

།བདུད་ཅིའི་རྒྱ་མཚོ་གཏོར་མ་འདི།
 །མཁའ་འགོ་ཚོས་སྐྱོང་ཚོགས་ལ་འབུལ།
 །བཞེས་ནས་ཞི་རྒྱས་དབང་བྲག་གི།
 །འཕྲིན་ལས་མ་ལུས་སྐྱབ་པར་མཛོད།

།བདག་སོགས་རྣམས་ཀྱི་ཚོས་དང་མཐུན་པའི་དོན།
 །རི་ལྗར་བསམ་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པ་དང་།
 །ནད་གདོན་བགོགས་སོགས་བར་དུ་གཅོད་པའི་ཚོགས།
 །ཉི་བར་ཞི་བའི་འཕྲིན་ལས་མཛད་དུ་གསོལ།

ཡང་ན།

།བསྐྱེད་ཅིང་དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་།
 །མི་ཕམ་རྒྱལ་བའི་དབང་པོའི་བྱིན་རྒྱབས་དང་།

PRAYING FOR YOUR DESIRED PURPOSE

dü tsi gya tso tor ma di/ khan dro chö kyong tsok la bü/
zhé né zhi gyé wang drak gi trin lé ma lü drup par dzö/

I offer this tormā that is an ocean of nectar
 to the assembly of ḍākinīs and Dharma protectors.
 Having accepted it, please enact all enlightened
 activities
 of pacification, increase, power, and wrath.

dak sok nam kyi chö dang tün pé dön/ ji tar sam pa yi zhin
drup pa dang/ né dön gek sok bar du chö pé tsok/ nye war
zhi wé trin lé dzé du sö/

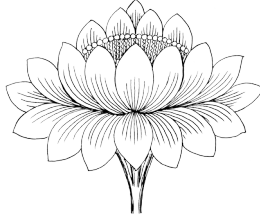
May all our purposes that are in accordance with Dharma
 be established according to our wishes.
 Please enact the enlightened activities of complete
 pacification
 of host of obstacles such as sickness, spirits, and
 interferences.

yang na/ lu mé kön chok sum gyi den pa dang/ mi pam gyel
wé wang pö jin lap dang/ tu den chö kyong sung mé trin lé
kyi/ nam dak mön pé né di drup par shok/

Also:

Through the power of the nondeceptive Three Jewels,

the blessing of the power of undefeated conquerors,
and the enlightened activities of mighty guardians and
Dharma protectors,
may these pure prayers be fulfilled.



OFFERING TORMA TO THE LOCAL DEITIES

zhi dak tor mar/ OM VAJRA AMṚITA KUṆḌALI HANA
HANA HŪṂ PHATṬ - *sang/* - OM SVABHĀVA ŚUDDHAḤ
SARVA DHARMĀḤ SVABHĀVA ŚUDDHO HAṂ - *jang/*

For the torma of the local deities

Cleanse with the AMṚITA mantra:

OM VAJRA AMṚITA KUṆḌALI HANA HANA HŪṂ
PHATṬ

and purify with the SVABHĀVA mantra:

OM SVABHĀVA ŚUDDHAḤ SARVA DHARMĀḤ
SVABHĀVA ŚUDDHO HAṂ

སྟོང་པའི་ངང་ལས་རྩྭ་ལས་རིན་པོ་ཆེའི་སྟོན་ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་བ་ནམས་ཀྱི་ནང་
 དུ་ཨོའོ་དེ་དུ་ཞུ་བ་ལས་བྱུང་བའི་གཏོར་མ་དཀར་གསུམ་མདབ་གསུམ་ཟབ་མེད་
 པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་བདུད་རྩིའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོར་གྱུར།

ཨོའོ་ཨུལ་རྩྭ། ལན་གསུམ།
 ར་མཉམས་ཅེ་ཏ་སྲུ་ག་ཏ་ཨ་ཤ་ལོ་གེ་ཏེ་ཨོའོ་སྐྱུ་ར་སྐྱུ་ར་རྩྭ། ལན་གསུམ་འབྲུལ།

།བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྒྱལ་བ་རིན་ཆེན་མངའ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
 །དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་གཞུགས་མཛེས་དམ་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
 །དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྐྱུ་འབྲུམས་ཀྲམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
 །དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་འཇིགས་པ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**tong pé ngang lé BHRŪṂ lé rin po ché nö yang shing gya
che wa nam kyi nang du OM ö du zhu wa lé jung wé tor
ma kar sum dap sum zak pa mé pé yé shé kyi dü tsi gya tso
chen por gyur/**

From within the empty state, from the syllable BHRŪṂ arise precious vessels that are broad and vast. Inside them the syllables OM melt into light and give rise to an ocean of nectar of uncontaminated pristine wisdom, a torma with the three white [substances] and three petals.

OM ĀḤ HŪṂ - *len sum/*

**NAMAḤ SARVA TATHĀGATE AVALOKITE OM
SAMBHARA SAMBHARA HŪṂ - *len sum büll/***

Recite three times OM ĀḤ HŪṂ (x3) and offer it by reciting the SAMBHARA mantra three times:

**NAMAḤ SARVA TATHĀGATE AVALOKITE OM
SAMBHARA SAMBHARA HŪṂ (x3)**

[Recite the names of the four Tathāgatas:]

**chom den dé dé zhin shek pa gyel wa rin chen mang la
chak tsel lo/ dé zhin shek pa zuk dzé dam pa la chak tsel
lo/ dé zhin shek pa ku jam lé la chak tsel lo/ dé zhin shek
pa jik pa tam ché dang drel wa la chak tsel lo/**

To the Bhagavan, Tathāgata Great Wealth, I prostrate
To the Tathāgata Beautiful Body, I prostrate
To the Tathāgata Infinite Body, I prostrate
To the Tathāgata Free from All Fear, I prostrate.

།ཕུན་ཚོགས་འདོད་ཡོན་ལྷ་ལྷན་པའི།
 །བདུད་རྩིའི་རྒྱ་མཚོའི་གཏོར་མ་འདི།
 །ས་ཡི་ལྷ་མོ་བརྟན་མ་དང་།
 །སྟོང་གསུམ་གཞི་བདག་ཚོགས་རྣམས་དང་།

།ཚོ་རིང་མཆེད་ལྷ་བསྟན་སྟོང་བཅས།
 །གངས་ཅན་གནས་པ་ཐམས་ཅད་དང་།
 །འབྲུད་པར་ཡུལ་སྤོགས་འདི་ཉིད་གྱི།
 །ཡུལ་ལྷ་གཞི་བདག་རྣམས་ལ་འབུལ།

།བཞེས་ནས་བདག་ཅག་ཡོན་མཚོད་རྣམས།
 །ལས་དང་བྱ་བ་ཅི་བྱེད་ཀྱང་།
 །ཀོ་ལོང་ཕྲག་དོག་མ་མཚོད་པར།
 །མཐུན་རྐྱེན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་མཛོད།

།བདག་གི་བསམ་པའི་སྟོབས་དང་ནི།
 །དེ་ནཞིན་གཤེགས་པའི་བྱིན་སྟོབས་དང་།

**pün tsok dö yön nga den pé/ dü tsi gya tsö tor ma di/ sa yi
lha mo ten ma dang/ tong sum zhi dak tsok nam dang/**

Recite:

I dedicate this tormā that is an ocean of nectar
endowed with the five supreme sense pleasures
to the goddess living on the earth,
to the assembly of three thousand local deities,

**tsé ring ché nga ten kyong ché/ gang chen né pa tam ché
dang/ khyé par yül chok di nyi kyi/ yül lha zhi dak nam la
bül/**

to the five long-life sisters who protect the teachings,
to all those living in the land of snow, and
especially to the local deities and lords
of this very site.

**zhé né dak chak yön chö nam/ lé dang ja wa chi jé kyang/
ko long trak dok ma dzé par/ tün kyen yi zhin drup par
dzö/**

Please do not be annoyed with or jealous of
whatever activities we—
master and disciples—have done
and fulfill favourable conditions according to our
wishes.

**dak gi sam pé top dang ni/ dé zhin shek pé jin top dang/
chö kyi ying kyi top nam kyi/ dön nam gang dak sam pa
kün/ dé dak tam ché chi rik par/ tok pa mé par drup gyur
chik/**

།ཚོད་གྱི་དབྱིངས་གྱི་སྟོབས་རྣམས་གྱིས།
 །དོན་རྣམས་གང་དག་བསམ་པ་ཀུན།
 །དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཅི་རིགས་པར།
 །ཐོགས་མ་མེད་པར་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །

།བྱང་རྒྱུ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ།
 །མ་སྐྱེས་པ་རྣམས་སྐྱེས་གྱུར་ཅིག །
 །སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པ་ཡང་།
 །གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག །།

།ཕ་མ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་དང་ལྡན་གྱུར་ཅིག །
 །ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་ཉལ་ཏུ་སྟོང་པ་དང་།
 །བྱང་རྒྱུ་སེམས་དཔའ་གང་ན་སུ་བཞུགས་པ།
 །དེ་དག་ཀུན་གྱི་སྟོན་ལམ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །

Through the power of my intention,
 the blessing of the tathāgatas,
 and the power of the sphere of Dharma,
 may all our intended purposes
 be fulfilled without hindrances,
 in an appropriate manner.

**jang chup sem chok rin po ché/ ma kyé pa nam kyé gyur
 chik/ kyé pa nyam pa mé pa yang/ gong né gong du pel war
 shok/**

May the precious supreme bodhicitta
 that has not arisen, arise.
 May that which has arisen, not diminish
 but increase for ever more.

**pa ma sem chen tam ché dé dang den gyur chik/ ngen dro
 tam ché tak tu tong pa dang/ jang chup sem pa gang na su
 zhuk pa/ dé dak kün gyi mön lam drup gyur chik/**

May all mother sentient beings have happiness and
 the lower migrations become empty for ever and
 may the prayers of all bodhisattvas
 come to be accomplished, wherever they abide.

འདིར་གཏང་རག་གི་མཚོན་པ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ས་ཏེ་རྒྱས་བསྐྱབས་གང་རུང་འབྱུང་བ་གསུངས་སོ།
 ཚད་ལྷན་གི་ཉེས་པ་ཞི་བའི་བྱིར་ཡིག་བརྒྱ་འདི་ལྟར་བྲ།

།ཨོྃ་པརྗ་སརྩ་སམ་ཡ། མ་རུ་ཕྱ་ལ་ཡ། པརྗ་སརྩ་རྩོ་པ་ཏེ། དེ་
 རྩོ་མེ་རྩམ། སུ་ཏེ་ཕྱོ་མེ་རྩམ། །སུ་པོ་ཕྱོ་མེ་རྩམ། ཨ་རུ་རྩོ་མེ་རྩམ་
 མ། སམ་སྒྱི་ལྷོ་པ་ཡམྱ། སམ་ཀམ་སུ་ཅ་མེ། ཅོ་རྩོ་པོ་ཡོ་ཀུ་ཏེ་ཏེ།
 ཏ་ཏ་ཏ་ཏ་ཏེ། རྩམ་མན་སམ་ཏ་མུ་གཏ། པརྗ་སྐྱ་མེ་སུ་ལྷ། པརྗ་སྐྱ་
 བ་མརྩ་སམ་ཡ་སརྩ་ཨྱོ་རྩོ་པ། ལན་གསུམ།

CONCLUSION

CONFESSION OF FAULTS AND REQUEST FOR FORGIVENESS

*dir tang rak gi chö pa jin gyi lap té gyé dü gang rung bül wa
sung so/ ché lhak gi nyé pa zhi wé chir yik gya di tar ja/*

*It is said that here you can bless the thanks-giving offering,
either in a condensed or elaborate way, as appropriate.
Recite the hundred-syllable mantra to pacify any faults
of omissions or excesses, three times:*

OM PADMASATTVA SAMAYAM ANUPĀLAYA/
PADMASATTVA TVENOPATIṢṬHA/ DRIDHO ME
BHAVA / SUTOṢYO ME BHAVA / SUPOṢYO ME
BHAVA / ANURAKTO ME BHAVA / SARVA SIDDHIM
ME PRAYACCHA / SARVA KARMASU CHA ME /
CHITTAM ŚRĪYAM KURU HŪM / HA HA HA HA HOḤ
/ BHAGAVAN SARVA TATHĀGATA PADMA MĀME
MUÑCHA / PADMA BHAVA / MAHĀSAMAYA SATTVA
/ ĀḤ HŪM PHAṬ (x3)

བཟོད་པ་གསོལ་བ།

།མ་རྟོན་ཡོངས་སུ་མ་ཤེས་དང་།

།གང་ཡང་རྣམ་པ་མ་མཆིས་པས།

།འདིར་ནི་བྱ་བ་གང་བགྱིས་པ།

།དེ་ཀུན་སྲོད་ཀྱིས་བཟོད་མཛད་རིགས།

།ལྷག་པ་དང་ནི་ཆད་པ་ཡིས།

།ཚོ་གཉི་ཡན་ལག་ཉམས་པ་དང་།

།བདག་གི་བརྗེད་ངེས་ཅི་མཆིས་པ།

།དེ་ཡང་བཟོད་པ་མཛད་དུ་གསོལ།

ཐོད་དཔེ་ཡིག་རྒྱང་དུ་བཟོད་གསོལ་གྱི་འཇུག་ཏུ་འདོད་གསོལ་བྱ་གསུང་པ་ལྟར།

ཚོགས་ཞིང་མ་བསྐྱུ་ཤོང་འདོད་དོན་གསོལ་ན་བདག་ལྟ་བུར་ཡིད་བདེ་བ་ཡོད་ཅིང་།

ཐག་ཇི་ཙམ་རིང་ཡང་རྗེ་བཙུན་མས་མ་གཟིགས་པ་དང་མ་གསལ་ན་པ་ག་ལ་སྲིད།

zö pa söl wa

**ma nyé yong su ma shé dang/ gang yang nü pa ma chi pé/
dir ni ja wa gang gyi pa/ dé kün khyé kyi zö dzé rik/**

Whatever went wrong here
due to not finding, not knowing,
or not being able to do,
You should be patient with all this.

**lhak pa dang ni ché pa yi/ cho gé yen lak nyam pa dang/
dak gi jé ngé chi chi pa dé/ yang zö par dzé du söl/**

Whatever omissions or excesses,
any parts of the ritual that went wrong,
and whatever I forgot to do,
please be patient with those as well.

***bö pé yik chung du zö söl gyi juk tu dö söl ja sung pa tar/
tsok zhing ma du gong dö dön söl na dak ta bur yi de wa yö
ching/ tak ji tsam ring yang jé tsün mé ma zik pa dang ma
sen pa ga la si/***

It is said that prayers for your desired purposes are added at the end, much like the colophon of a text. If you pray for your desired purposes before your contract the merit field, as I did, your mind will become happy. And how is it possible that the Venerable Maiden will not see or hear you, despite the distance?

འོང་ཀྱང་། སྤར་རྒྱན་བཞིན་རྟེན་ཡོད་ན་བརྟེན་བཞུགས་འདི་ལྟར་བྱ།

།འདིར་ནི་རྟེན་དང་ལྷན་གཅིག་ཏུ།
།འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཞུགས་ནས་ཀྱང་།
།ནད་མིད་ཚོ་དང་དབང་ལྷུག་དང་།
།མཚོག་རྣམས་ལེགས་པར་སྐྱེལ་དུ་གསོལ།

ཅུང་ཟད་རྒྱས་པར་སྒྲོན།

།ཕྱོགས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་
ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།
།རྗེ་སྲིད་ནམ་མཁའི་མཐའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་གྱི་ཁམས་རྣམས་མི་
གནས་པའི་སྐྱ་ངན་ལས་འདས་པའི་ས་ལ་མ་བཞག་གི་བར་དུ་སྐྱན་ངན་ལས་མི་
འདའ་བར་བརྟན་པར་བཞུགས་སུ་གསོལ།

REQUESTING THE DEITY TO REMAIN

ön kyang ngar gyün zhin ten yö na ten zhuk di tar ja/

*However, if you already have a base [such as statue]
you should request the deity to remain, in the following
manner:*

**dir ni ten dang lhen chik tu/ dro wé dön du zhuk né kyang/
né mé tsé dang wang chuk dang/ chok nam lek par tsel du
söl/**

As you dwell here together with this base
for the sake of reincarnating beings
please grant in a perfect manner health,
life, dominion, and everything supreme.

chung zé gyé par tro na

**chok chu na zhuk pé sang gyé dang jang chup sem pa tam
ché dak la gong su söl/ ji si nam khé ta dang nyam pé sem
chen gyi kham nam mi né pé nya ngen lé dé pé sa la ma
zhak gi bar du nya ngen lé mi da war ten par zhuk su söl/**

If you elaborate slightly:

Buddhas and bodhisattvas residing in the ten directions,
please pay heed:

།བྱེ་བྲག་ཏུ་ཡང་སྐྱུ་གསུང་བྲག་ས་གྱི་རྟེན་འདི་རྣམས་ལ་སྦྱན་བྲངས་པའི་ཡེ་ཤེས་
 པ་རྣམས་ཇི་སྲིད་ས་དང་རྩ་དང་མེ་དང་རླུང་གི་གཞོན་པས་མ་ཞིག་བར་དེ་སྲིད་དུ་
 སེམས་ཅན་གྱི་དོན་དཔག་ཏུ་མེད་པ་མཇེད་ཅིང་བརྟན་པར་བཞུགས་སུ་གསོལ།

།བརྟན་པར་བཞུགས་ནས་ཀྱང་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་མཚོག་ཐུན་
 མོང་གི་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་པ་སྦྱུང་དུ་གསོལ།

ཨོ་སྦྱ་པ་ཏིལྱ་བཏྱ་ཡེ་སྦྱུ།

For as long as the realms of sentient beings that are as vast as the limits of space are not placed on nirvāṇa's ground, please remain steadfast without passing into paranirvāṇa.

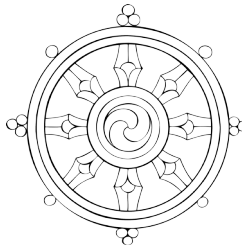
**jé drak tu yang ku sung tuk kyi ten di nam la chen drang
pé yé shé pa nam ji si sa dang chu dang mé dang lung gi nö
pé ma zhik bar dé si du sem chen gyi dön pak tu mé pa dzé
ching ten par zhuk su söl/**

In particular, may the wisdom beings invited in these bases [representing the] body, speech, and mind [of the deity] remain steadfast until they are destroyed by earth, water, fire, and wind, and fulfill the purpose of infinite sentient beings.

**ten par zhuk né kyang dak dang sem chen tam ché la chok
tün mong gi ngö drup ma lü pa tsel du söl/**

While they remain steadfast may they grant all siddhis, common and supreme, to myself and all other sentient beings.

OM SUPRATIṢṬA VAJRAYE SVĀHĀ



།ལུན་སྐྱམ་ཚོགས་པ་མངའ་བ་གསེར་གྱི་རི་བོ་འདྲ།
 །འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མགོན་པོ་དྲི་མ་གསུམ་སྤངས་པ།
 །སངས་རྒྱལ་པ་རྣོ་འདབ་མ་རྒྱལ་འདྲའི་སྐྱུན་མངའ་བ།
 །འདི་ནི་འཇིག་རྟེན་དགོ་བའི་བཀྲ་ཤིས་དང་པོའོ།

།དེ་ཡིས་ཉེ་བར་བསྟན་པའི་མཚོག་རབ་མི་གཡོ་བ།
 །འཇིག་རྟེན་གསུམ་དུ་གྲགས་ཤིང་ལྷ་དང་མིས་མཚོད་པ།
 །ཚོས་གྱི་དམ་པ་སྦྱེ་དགུ་ཀུན་ལ་ཞི་བྱེད་པ།
 །འདི་ནི་འཇིག་རྟེན་དགོ་བའི་བཀྲ་ཤིས་གཉིས་པའོ།

།དགོ་འདུན་དམ་པ་ཚོས་ལྷན་ཐོས་པའི་བཀྲ་ཤིས་སྦྱུག
 །མི་དན་ལྷ་དང་ལྷ་མ་ཡིན་གྱི་མཚོད་པའི་གནས།

VERSES OF AUSPICIOUSNESS

**pün sum tsok pa nga wa ser gyi ri bo dra/ jik ten gum gyi
gön po dri ma sum pang pa/ sang gyé pe mé dap ma gya
dré chen nga wa/ di ni jik ten ge wé tra shi dang po'o/**

Express verses of auspiciousness:

Possessing marvelous qualities like a mountain of gold,
the Protector of the three worlds
has abandoned the three stains.

The Buddha possesses eyes like the broad petals of a
lotus—

This is the first auspicious virtue of the world.

**dé yi nye war ten pé chok rap mi yo wa/ jik ten gum dang
drak shing lha dang mi chö pa/ chö kyi dam pa kyé gu kün
la zhi jé pa/ di ni jik ten ge wé tra shi nyi pao/**

His supreme instruction, great and immovable,
is renowned in the three worlds and revered by gods
and humans

the immaculate Dharma pacifies all beings—

This is the second auspicious virtue of the world.

**gen dün dam pa chö den tö pé tra shi chuk/ mi dang lha
dang lha ma yin gyi chö pé né/ tsok kyi dam pa ngo tsa shé
dang pel gyi zhi/ di ni jik ten ge wé tra shi sum pao/**

།ཚོགས་གྱི་དམ་པ་ངོ་ཚེ་ཤེས་དང་དཔལ་གྱི་གཞི།

།འདི་ནི་འཇིག་རྟེན་དགོ་བའི་བཀའ་ཤིས་གསུམ་པའོ།། ཞེས་སོགས་ཤིས་པར་
བརྗོད།

རྟེན་མེད་ན་གཤེགས་གསེལ་འདི་ལྟར་གསུང་།

།འབྲིང་གྱི་སེམས་ཅན་དོན་ཀུན་མཛོད།

།རྗེས་སུ་མཐུན་པའི་དངོས་བྱུང་སྣོལ།

།སངས་རྒྱལ་ཡུལ་དུ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་།

།སྐྱེས་ཡང་བྱོན་པ་མཛད་དུ་གསོལ།

བརྗོད་སྟེ།

ཡི་ཤེས་པ་རང་བཞིན་གྱི་གནས་སུ་གཤེགས། དམ་ཚོགས་པ་བདག་ཉིད་ལ་

The immaculate Saṅgha is endowed with Dharma and
 rich in the auspiciousness of study
 it is an object of offerings for humans, gods, and
 demigods;
 the immaculate assembly is a base of modesty and
 glory—
 This is the third auspicious virtue of the world.



REQUESTING THE DEITY TO DEPART

ten mé na shek söl di tar sung/

**khyé kyi sem chen dön kün dzö/ jé su tün pé ngö drup tsol/
 sang gyé yül du shek né kyang/ lar yang jön par dzé du söl/
 VAJRA MUḤ**

*If you do not have a basis [such as a statue] you should
 request the deity to depart in the following manner:*

Please fulfill the purpose of all sentient beings
 and grant appropriate siddhis.
 Although you depart for the land of buddhas
 please return again.
 VAJRA MUḤ

**yé shé pa rang zhin gyi né su shek/ dam tsik pa dak nyi la
 tim par gyur/ gang tar yang yé shé pa nam kü cha ré gyü jin
 gyi lap chir rang la ngé par tim gö par sung so/**

ཐིམ་པར་གྱུར། གང་ལྟར་ཡང་ཡི་ཤེས་པ་ནམས་སྐྱའི་ཆ་རེ་རྒྱུད་ཀྱིན་གྱིས་བརྒྱ་བས་ཕྱིར་
 རང་ལ་ངེས་པར་བསྐྱེམ་དགོས་པ་གསུངས་སོ།

འདོད་གསོལ་འདི་ལྟར།

།རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མ་བྱིད་གྱིས་བདག་དང་།

།ནམ་མཁའི་མཐའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་

།གྱི་ཚེ་དང་བསོད་ནམས་འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

།བདག་གི་ཚེ་བསྐྱིང་བར་མཛད་དུ་གསོལ།

།ནད་དང་གདོན་ཞི་བར་མཛད་དུ་གསོལ།

།སྤྲིག་སྤྲིབ་ཐམས་ཅད་བྱང་བར་མཛད་དུ་གསོལ།

།མཚོག་དང་ཐུན་མོང་གི་དངོས་གྲུབ་རྣམས་དུ་ཐོབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

The wisdom beings depart to their natural abode and the commitment beings dissolve into you. *However, it is said that in order to bless the mindstream, you should definitely absorb the wisdom beings in each part of the body.*



DEDICATION PRAYERS

dō söl di tar/ jé tsün dröl ma khyé kyi dak dang nam khé ta dang nyam pé sem chen tam ché kyi tsé dang sö nam pel zhing gyé par dzé du söl/

Pray for your desired purpose:

Venerable Tārā please increase and expand the merit
and life of myself
and all other sentient beings who are as vast as space.

dak gi tsé sing bar dzé du söl/ né dang dön zhi war dzé du söl/dik drip tam ché jang war dzé du söl/ chok dang tün mong gi ngö drup nyur du top par dzé du söl/

Please prolong my life
please pacify sickness and spirits
please purify all negativities and obscurations
please make me attain common and supreme siddhis,
quickly.

|མདོ་དང་རྒྱུད་སྡེ་རྒྱ་མཚོའི་དམ་ཚཱེས་ཀུན།
 |ལེགས་པར་རྟོགས་ནས་གཞན་ལ་འདོམས་པ་དང་།
 |རྒྱལ་བཞིན་སྐྱབ་པའི་རྒྱལ་མཚན་འཛིན་པ་ལ།
 |འཁོར་བར་མ་སྟོངས་བར་དུ་བརྩོན་པར་ཤོག །

|བཙོམ་ལྡན་འདས་མ་མཚོད་བྱེད་པ།
 |བདག་གི་དགོ་བཅི་བསགས་པ།
 |འདིས་ནི་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ།
 |བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག །

|སྐྱེ་ཡི་སྐྱོན་སྤང་མཚན་བཟང་དཔེ་བྱད་རྒྱན།
 |གསུང་གི་སྐྱོན་སྤང་ཀ་ལ་པིང་གའི་དབྱུངས།
 |ཐུགས་ཀྱི་སྐྱོན་སྤང་ཤེས་བྱ་མཐའ་དག་གཟིགས།
 |བཀྲ་ཤིས་དཔལ་འབར་མ་ཡི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །།

**do dang gyü dé gya tsö dam chö kün/ lek par tok né zhen
la dom pa dang/ tsül zhin drup pé gyel tsen dzin pa la/
khor war ma tong bar du tsön par shok/**

Having realised correctly the immaculate Dharma
of the ocean of sūtras and the four classes of tantra, in
its entirety
may I advise others and strive to hold the banner of
victory
of proper practice until saṃsāra is emptied.

**chom den dé ma chö jé pa/ dak gi ge wa chi sak pa/
di ni sem chen ma lü pa/ de wa chen du kye war shok/**

Through whatever virtue I amassed
by venerating the Bhagavatī
may all sentient beings without exception
be born in Sukāvati.

**ku yi kyön pang tsen zang pé jé gyen/ sung gi kyön pang
kalaping gé yang/ tuk kyi kyön pang shé ja ta dak zik/ tra
shi pel war ma yi tra shi shok/**

Having abandoned faults of the body, may I become
adorned with noble marks and signs.
Having abandoned faults of speech, may I gain the
melody of *kalapīṅga*.
Having abandoned faults of the mind, may I perceive
all objects of knowledge:
May there be the auspiciousness of such blazing glory
of good fortune.

ཚར་གྲངས་གསོག་ན་མཚོད་པ་རྣམས་བརྗེ་པའམ་མ་འབྱེད་ན་ཁ་གསོས་བྱ། ཚར་གྲངས་
 དང་པོའི་རྣམས། བགོགས་རྣམས་མེད་ཅིང་སོ་སོར་འཛོམས་འགྱུར་ཅིག ཅིས་པ་ཡན་
 སོང་ནས། རྗེ་བཙུན་བཙེམ་ལྡན་འདས་.....བརྒྱམས་པའི་བཀའ་ཤིས་ཤོག །ཡན་གསུམ།
 རྒྱལ་ཡུམ་སྒྲོལ་མ་ཁྱེད་སྐྱེ.....འཕེལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ། ཨོཾ་ཨྲི་ཏ་ཞེས་མཚོད་པ་
 བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས། མགོན་པོ་བྱགས་རྗེ་.....ནས་སྣར་བཞིན་བྱའོ།

དགོས་འདོད་ཀུན་རྩོལ་བསམ་འཕེལ་དབང་གི་ལྷ། སྐྱབ་ཚོག་འདི་ནི་འགའ་ཡིས་བཏང་
 སྒྲོམས་སམ། འགའ་ཞིག་དོན་གཉེར་ཡོད་ཀྱང་དཔེ་མི་རྟེན། དེའི་སྤྱིར་སྐོད་མན་རྫོང་
 བཟོད་བདག་གིས་འདི། མཉམ་མེད་ཇོ་བོ་ཡབ་སྲས་ཐུགས་ཀྱི་བཅུད། བུམས་མགོན་
 བཞེད་སྒོལ་ལ་བ་ཁང་ཚང་གི། གསུང་རྒྱན་རྗེ་བཞིན་ཡིག་ཆེན་གཞུགས་ལ་བཀོད།

*tsar drang sok na chö pa nam je wa'am ma jor na kha sö ja/
tsar drang dang pö kap/ gek nam mé ching so sor jom gyur
chik/ ché pa yen song né/ jé tsün chom den dé ... nam pé tra
shi shok/ len sum/ gyel yum dröl ma khyé ku ... pel war dzé
du sö/ OM AMRITA zhé chö pa jin gyi lap/ gön po tuk jé ...
né ngar zhin jao/*

When you count rounds, you should make up [and supplement] for anything you forgot to do or did not find. In the first round, after saying "...as each hindrance is destroyed and cleared away" recite three times the verses, from: "Compassionate Venerable Bhagavatī / may I and all other limitless beings/..." up to ".../holding utpala flowers and quickly pacifying [obstacles]". "Mother of all conquerors, may myself and others / become only like you in terms of your body/..." up to "...and enhance Dharma and auspicious states / in this place where I and others abide." Bless the offerings saying OM [VAJRA] AMRITAetc., up to "...as before [recite seven times]"

[Colophon of the author:]

*gö dö kün tsöl sam pel wang gi lha/ drup chok di ni ga yi
tang nyom sam/ ga zhik dön nyer yö kyang pé mi nyé/ dé chir
lo men lo zö dak gi di/ nyam mé jo wo yap sé tuk kyi chü/ jam
gön zhé sö/ la wa khang tsen gyi/ sung gyün ji zhin yik chen
zuk la kö/ yik chung ga nen di ni ché zhi tsam/ yin chir nyé jé
chi chi zö par dzö/ lek jé jé tsün nyé pé gyur gyur chik/ sarva
mangalam/ tra shi shok//*

ཡིག་རྒྱུང་འགའ་བསྐྱེད་འདི་ནི་གཅད་གཞི་ཙམ། ཡིན་གྱིར་ཉེས་བྱས་ཅི་མཆིས་བཟོད་
 པར་མཛོད། ལེགས་བྱས་ཇི་བཅུན་མཉེས་པའི་རྒྱར་གྱུར་ཅིག །། སར་མཁྲ་ལོ།།
 བཏུ་ཤིས་ཤོག། །།

Some are indifferent to this ritual that is sufficient to establish the powerful deity who grants everything that we desire, while others seek for it, but do not find something similar [to this practice.] Therefore with patience and inferior intellectual capacity, I wrote the part of this text in large print [or non-italics] that is nectar from the heart of the unrivalled father [Tsongkhapa] and his spiritual sons, in accordance with the oral lineage of the complete tradition of Maitreyaṅātha. The parts in small print [or italics] are just something to be examined, and I request your patience for any of my mistakes. May this virtuous action become the cause to please the Venerable Maiden. Sarva maṅgalaṃ. May all be auspicious.

དེ་ནས་བྱིལ་སྐྱབས་དང་བཅས་ཏེ་ལེགས་བྱིས་མས་བསྟོད།

།ལེགས་བྱིས་དཔལ་གྱི་བདག་པོ་གསེར་གྱི་མངལ།

།ལྷ་ཡི་སྐྱ་མ་སྐྱང་གཞོང་དཔལ་གྱིས་མགྱིན།

།པརྐའི་གཉེན་སོགས་ལྷ་བརྐའི་གཙུག་རྒྱན་གྱིས།

།ཞབས་པད་གུས་མཚོད་སྐྱོལ་མའི་ཞབས་ལ་འདུད།

།ཐུགས་རྗེ་ཚེན་པོའི་ཐུགས་རྗེའི་རྣམ་འཕྱུལ་གྱིས།

།དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་མཁའ་བཙུན་བཅེ་རུས་པ་རྣམས།

།རབ་མངོས་འཕྲིན་ལས་ལྷ་མའི་སྐྱུར་བརྟན་ནས།

།ཕོངས་པ་ཀུན་སྐྱོབ་སྐྱོལ་མའི་ཞབས་ལ་འདུད།

APPENDIX

*Lektrima Praise**dé né dril tap dang jé té lek dri mé tö**Then recite the Lektrima Praise while ringing your bell**

**lek tri pel gyi dag po ser gyi ngel/ hla yi la ma lang dong
 pel gyi drin/
 pe ma'i nyen sok hla gya'i tsug gyen gyi/ shap pé gü chö
 drol ma'i shap la dü/**

I bow at the feet of Tārā for
 hundreds of deities such as Vishnu, Brahma,
 Kilaka, Ganesh, Īśvara, and Surya respectfully
 prostrate with their crowns at her lotus feet, and make
 offerings.

**thuk je chen po'i thuk je'i nam trul gyi/ dü sum gyel wa'i
 khyen tsé nü pa nam/
 rab dzé trin lé hla mo'i kur ten né/ phong pa kün kyob drol
 ma'i shap la dü/**

An emanation of Avalokiteśvara's compassion

* Composed by the First Dalai Lama, Gendün Drup. This translation is based on Ngulchu Dharmabhadra's commentary.

|དབྱིངས་རིག་རྣམ་དག་པ་རྣམ་པ་དང་སྤྲོད་ལྟོང་ན།
 |མར་གད་མདོག་ཅན་ཞལ་གཅིག་ཕྲག་གཉིས་མ།
 |ལང་ཚོ་རབ་རྒྱས་གཡས་བརྒྱངས་གཡོན་བརྒྱུམས་ཞབས།
 |ཐབས་ཤེས་བྱུང་འབྲེལ་མ་ལ་ཕྲག་འཚལ་ལོ།

|ཏུ་འབྱུང་རབ་རྒྱས་ཟག་མེད་བདེ་བའི་གཏེར།
 |ཞལ་རས་རྒྱ་བ་རྒྱས་པའི་འཇུག་དཀར་ཅན།
 |ཞི་བའི་ཉམས་ལྡན་ཐུགས་རྗེའི་སྤྲོད་ཡངས་མ།
 |སེང་ལྷིང་ནགས་ཀྱི་མཛེས་མ་བྱོད་ལ་འདུད།

appears as the exquisite body of the goddess of
 enlightened activities
 of realization, compassion, and power of the conquerors
 of the three times.

I bow at the feet of Tārā who protects from all types of
 poverty.

**ying rig nam dag pe ma'i den teng na/ mar gé dok jen shel
 chig chag nyi ma/
 lang tsor rab gyé yé kyang yon kum shap/ thap shé zung
 drel ma la chag tsel lo/**

Upon a lotus cushion of the sphere of pure cognition
 [she appears] in a body of emerald luster, with one face
 and two arms
 in the fullness of youth, sitting with her right leg
 extended and her left one bent.

I prostrate to the goddess who unifies method and
 wisdom.

**nu bur rab gyé zag mé de wa'i ter/ shel ré da wa gyé pa'i
 dzum kar jen/
 shi wa'i nyam den thuk jé'i jen yang ma/ seng deng nak
 kyi dzé ma khyö la dü/**

Your full and voluptuous breasts are a treasure of
 uncontaminated bliss
 the full moon of your face is beautiful with a radiant
 white smile
 your wide eyes are compassionate and peaceful.
 I bow to you, the beauty of Khadira Forest.

|གཡུ་ཡི་སྟོན་ཤིན་ཡལ་གས་བརྒྱུངས་འདྲ་བའི།
 |འཇམ་གཉིན་ཕྱག་གཡས་མཚོག་སྦྱིན་ཕྱག་རྒྱ་ནི།
 |མཁས་རྣམས་དངོས་གྲུབ་མཚོག་གི་དགའ་སྟོན་ལ།
 |མགོན་དུ་འབོད་འདྲ་སྦྱོང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

|ཕྱག་གཡོན་དཀོན་མཚོག་གསུམ་མཚོན་སྐྱབས་སྦྱིན་གྱིས།
 |འཇིགས་པ་བརྒྱ་ཕྱག་མཐོང་བའི་སྦྱི་བོ་རྣམས།
 |མ་འཇིགས་ང་ཡིས་སྦྱར་དུ་བསྐྱབ་བཞིས།
 |གསལ་བར་མཚོན་པ་སྦྱོང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

|ཕྱག་གཉིས་ཡུའལ་སྟོན་པོས་མཚན་པ་ནི།
 |འགོ་ཀུན་སྦྱིད་པའི་བདེ་ལ་མ་ཆགས་པར།
 |ཐར་པ་ཆེན་པོའི་གྲོང་དུ་ཞུགས་ཤིག་ཅེས།
 |བརྩོན་པའི་ལྷག་གིས་བསྐྱུལ་འདྲ་སྦྱོང་ལ་འདུད།

**yu yi hlon shin yel gé kyang dra wa'i/ jam nyen chag yé
 chog jin chag gya ni/
 khé nam ngö drub chog gi ga ton la/ dron du bö dra khyö
 la chag tsel lo/**

Your supple and soft right hand is in the mudrā of
 supreme generosity
 extended like the slender branch of a magical turquoise
 tree
 it invites the wise as guest for the festival of the
 supreme siddhi.
 To you I prostrate.

**chag yon kon chog sum tson kyap jin gyi/ jik pa gya trag
 tong wa'i kye wo nam/
 ma jik nga yi nyur du kyab wo shé/ sel art son pa khyé la
 chag tsel lo/**

Your left hand represents the Three Jewels and gives
 protection
 as you say “Have no fear, I will quickly protect you.”
 to living beings who witness hundreds of fears.
 I prostrate to you who represents them clearly.

**chag nyi utpala ngon pö tsen pa ni/ dro kün si pa'i de la
 ma chak par/
 thar pa chen po'i drong du shuk shig jé/ tson pa'i jag gi kul
 dra khyö la dü/**

Your two hands are graced by blue utpala flowers
 and like prods of effort they urge us saying,
 “All of you reincarnating beings, don't be attached to
 samsaric happiness.
 Enter the great city of liberation.” To you I bow.

|པར་རྒྱ་གཞི་མདངས་ལྡན་འོད་དཔག་མེད།
 |མཉམ་བཞག་བདུད་རྩིས་གང་པའི་ལྷུང་བཟེད་བསྐྱམས།
 |འཆི་མེད་དངོས་གྲུབ་སྣོལ་བས་སྤྱི་ཤོར་བརྒྱན།
 |བདག་གི་འཆི་བདག་འཛོམས་པ་སྤོད་ལ་འདུད།

|ཚོགས་གཉིས་མཐོ་རིས་བཟོ་བའི་འདུ་བྱེད་གྱིས།
 |གཞལ་མེད་ལྷ་ཡི་ཡིད་བཞིན་འོར་བུ་རྣམས།
 |མངོས་མངོས་གཅིག་ཏུ་བསྐྱུས་པའི་ཡིད་འཕྲོག་རྒྱན།
 |ཀུན་གྱི་བརྒྱན་པ་སྤོད་ལ་ལྷག་འཚལ་ལོ།

|མར་གད་རི་བོས་འཇའ་ཚོན་གྲོན་པ་བཞིན།
 |སྐྱེ་སྟོད་ལྷ་རྩེས་གོས་གྱི་གཤམ་ཅན།
 |ཕ་ཞིང་ལྗེ་ལ་མངོས་པའི་རྟེན་སྐབས་ནི།
 |པར་ལི་ཀའི་ཤམ་ཐབས་འཛོན་ལ་འདུད།

|གཡས་ན་སྐྱུང་ན་མེད་པའི་འོད་ཟེར་ཅན།

**pe ma ra ga'i dang den ö pag mé/ nyam shag dü tsi gang
wa'i hlun zé nam/
chi mé ngo drub tsol wé chi wor gyen/ dag gi chi dag jom
pa khyö la dü/**

Amitābha adorns your crown with the brilliance of a
ruby.

In equipoise he holds an almsbowl filled with nectar
granting the siddhi of immortality.

I prostrate to you who destroys the lord of my death.

**chok nyi tho ri zo wo'i du ché kyi/ shel mé hla yi yi shin
nor bu nam/
dzé dzé chig tu dü pa'i yi trog gyen/ kün gyi gyen pa khyö
la chag tsel lo/**

Your captivating ornaments feature the exquisite beauty
of all the priceless wish-fulfilling jewels of the gods -
they are higher rebirths created by two accumulations.

I prostrate to you who is fully adorned.

**mar gé ri wö ja tson gyon pa shin/ ku tö hla dzé gö kyi ga
sha jen/
tra shing dem la dzé pa'i ké kap ni/ panjalika'i sham thab
dzin la dü/**

Your upper body is draped in divine clothes
like an emerald mountain enveloped in rainbows.

Bellow your beautiful and slender waist

you wear a lower garment of pañcalika. To you I bow.

**yé na nya ngen mé pa'i ö zer jen/ shi wa'i nyam den ser
dok nyi ö tro/**

།ཞི་བའི་ཉམས་ལྡན་གསེར་མདོག་ཉི་འོད་འཕྲོ།
 །གཡོན་ན་རལ་གཅིག་ནམ་མཁའི་མངོས་པ་འཕྲོག།
 །ཁྲོ་ཆགས་བརྗིད་པའི་མངོས་པའི་མངོས་པ་དེ་ལ་འདུད།

།བྱུག་ལྡན་སྐྱུ་དང་མངོས་པའི་གར་ལ་མཁའས།
 །གཏུགས་དཀར་རྩ་ཡབ་ཅི་སྤང་གླིང་བྱུ་སོགས།
 །རབ་འབྱུམས་མཚོད་རྗེས་འཛིན་པའི་ལྷ་མོའི་ཚོགས།
 །ནམ་མཁའ་གང་བས་མཚོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

།དཔལ་མོ་ལེགས་བརྗོད་མ་དང་རི་སྐྱེས་སོགས།
 །ཡིད་འོང་འཆི་མེད་བྱུ་མོ་སྣོད་དག་གིས།
 །ཁྲོད་བྱུང་བྲན་མ་ཙམ་ཡང་ཐོབ་དཀའ་བ།
 །མངོས་སྐྱུག་ལྷ་མོའི་སྐྱུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**yon na rel chig nam ka'i dzé pa trog/ tro chak ji pa'i dzé
pa'i dzé pa de la dü/**

On your right, Sorrowless Māricī
is peaceful, radiating golden sunlight.
On your left, Ekajati with the captivating beauty of sky
and the beauty of brilliant passion. To their beauty I
bow.

**drug den lu dang dzé pa'i gar la khé/ dug kar nga yab pi
wang ling bu sok/
rab jam chö dzé dzin pa'i hla mo'i tsok/ nam ka gang wé
chö la chag tsel lo/**

The assembly of goddesses who hold myriads of
offering substances
such as parasols, yak tails, guitars, and flutes
are skilled in lovely dances and songs endowed with six
types of melody
as they fill the sky with their offerings. To them I
prostrate.

**pel mo lek jö ma dang ri kyé sok/ yi ong chi mé pu mo tong
dag gi/
khyö drung dreng ma tsam yang thob ka wa/ dzé dug hla
mo'i ku la chag tsel lo/**

The thousands of attractive immortal goddesses
such as Lakṣmī, Śacī, and Pārvatī
cannot even stand as servants in the presence of
your beautiful, attractive body. To you I prostrate.

།ཐུགས་རྗེའི་ཚུ་འཛིན་རྒྱས་པའི་གྲོང་ཡངས་ནས།
 །གསུང་སྟུན་ཚངས་དབྱངས་སྤྱིན་གྱིང་སྤྲེལ།
 །གདུལ་བའི་འཛིན་མར་ཡན་ལག་བརྒྱད་ཚེས་ཆར།
 །ཀུན་རྩ་འབེབས་མཁས་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

།ཤེས་བྱ་ཀུན་གཟིགས་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་གཏེར།
 །རི་བཞིན་མ་ལུས་བརྗོད་པར་སུ་ཡིས་རྟུས།
 །སློབ་གྲོས་ཐོགས་མེད་སྟོབས་བཅུ་མངའ་བའི་ཐུགས།
 །མ་བྱེན་རབ་མཐར་ཕྱིན་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

།ཞི་བ་བརྟེས་ཀྱང་ཐུགས་རྗེའི་གཞན་དབང་གིས།
 །སྤྱག་བསུལ་རྒྱ་མཚོར་བྱིན་བའི་འགོ་བ་རྣམས།
 །ཐུགས་རྗེའི་ཕྱག་གིས་སྤྱུར་དུ་འདྲིན་མཛོད་མ།
 །བཙུ་བ་མཐར་ཕྱིན་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**thuk jé'i chu dzin gyé pa'i long yang né/ sung nyen tsang
yang jin gyi nga dra jen
dul wa'i dzin mar yan lag gyé chö char/ kün tu bep khé ma
la chag tsel lo/**

From the vast expanse of the clouds of your compassion
your sweet speech emerges like a thunder with the
melody of Brahma
and you are skilled in releasing the rain of eightfold
Dharma
on the ground of those to be trained. To you I prostrate.

**shé cha kün zik yon ten gya tso'i ter/ ji shin ma lü jö par
su yi nü/
lo drö thok mé top ju nga wa'i thuk/ khyen rab thar chin
ma la chag tsel lo/**

Treasure of ocean-like qualities, perceiving all objects
of knowledge,
who could fully describe your qualities as they are?
Your intelligence is unimpeded, your mind possesses
the ten powers.
I prostrate to the goddess who has perfected knowledge.

**shi wa nye kyang thuk jé'i shen wang gi/ dug ngel gya tsor
jin wa'i dro wa nam/
thuk jé'i chag gi nyur du dren dzé ma/ tsé wa thar chin ma
la chag tsel lo/**

Despite having found peace you are driven by
compassion
and lending a compassionate hand you swiftly draw out
reincarnating beings drowning in the ocean of suffering.
I prostrate to the goddess who has perfected affection.

།ཞི་རྒྱས་དབང་དང་དྲག་པོའི་འཕྲིན་ལས་རྣམས།
 །རྒྱ་མཚོའི་རྒྱབས་བཞིན་དུས་ལས་མི་འདའ་བར།
 །ལྷུན་གྲུབ་རྒྱན་མི་ཚད་པར་འབྲུག་མཛད་མ།
 །མཛད་པ་མཐར་སྟེན་མ་ལ་ཕྲག་འཚལ་ལོ།

།འཇིགས་ཚེན་སྲུག་བསྐྱེད་བརྒྱད་དང་འབྲུང་པོའི་གདོན།
 །ཉོན་མོངས་ཤེས་བྱའི་སྐྱིབ་པའི་འཇིགས་པ་རྣམས།
 །ཁྲིད་ཞབས་དྲན་པའི་མོད་ལ་སྐྱོབས་མཛད་མ།
 །རུས་པ་མཐར་སྟེན་མ་ལ་ཕྲག་འཚལ་ལོ།

།དེ་ལྟར་སྐྱབས་འོས་ཁྲིད་ཀྱིས་ལུས་ཅན་རྣམས།
 །ནད་རིམས་གདོན་བགོགས་དུས་མིན་འཆི་བ་དང་།
 །མི་ལམ་ངན་དང་མཚན་མ་ངན་པ་སོགས།
 །འཇིགས་པ་ཀུན་ལས་སྦྱར་དུ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ།

**shi gyé wang dang drag po'i trin lé nam/ gya tso'i lap shin
dü lé mi da war/
hlun drub gyun mi ché par jug dzé ma/ dzé pa thar chin
ma la chag tsel lo/**

You engage the enlightened activities of pacification,
increase,
power, and wrath, effortlessly, in an uninterrupted
manner,
and on time, like the waves of the ocean.
I prostrate to the goddess who has perfected action.

**jik chen dug ngel gyé dang jung po'i don/ nyon mong shé
ja'i drib pa'i jik pa nam/
khyö shab dren pa'i mö la kyop dzé ma/ nü pa thar chin
ma la chag tsel lo/**

As soon as we recall your feet you protect us from
the great fear of the eight types of suffering, the harm
of spirits,
and the fears of afflicted and knowledge obscurations.
I prostrate to the goddess who has perfected power.

**dé tar kyap ö khyö kyi lü jen nam/ né rim don gek dü min
chi wa dang/
mi lam ngen dang tsen ma ngen pa sok/ jik pa kün lé nyur
du kyap tu sol/**

Thus you are worthy refuge from all fears:
sickness, epidemics, spirits, interferences,
untimely death, bad dreams, and omens.
Please protect embodied beings quickly.

|འཇིག་ཚོགས་ལྟ་བུའི་རི་སྐལ་གནས་བཅས་ཏེ།
 |གཞན་ལས་མཚོག་ཏུ་འཛོལ་པས་སེམས་ཁེངས་ཤིང་།
 |ཡ་རོལ་བྱུང་དུ་གསོད་པའི་སྐྱེ་བ་བྱིམ་ཅན།
 |འ་རྒྱལ་སེང་གའི་འཇིགས་པ་བསྐྱབས་ཏུ་གསོལ།

|བྱམ་ཤེས་ལྷགས་ཀྱ་རྣམ་པོས་མ་བརྟལ་ཞིང་།
 |འདོད་ཡོན་སྤོས་ཚུ་འཇུངས་པས་འཐོམས་པའི་མཐུས།
 |འོག་པའི་ལམ་ཞུགས་གདོན་འཚོའི་མཆེ་བ་གཙོགས།
 |གཏི་སྐྱུག་གྲང་པོའི་འཇིགས་པ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ།

|ཚུལ་མིན་ཡིད་བྱེད་རྒྱུང་གིས་བསྐྱལ་བ་ལས།
 |ཉིས་སྤོད་དུད་སྤྱིན་འཇུག་པའི་གྲོང་དགྲིལ་ནས།
 |དགོ་བའི་ནགས་ཚལ་བསྐྱེག་པའི་རྩས་པ་ཅན།
 |ཞེ་སྐྱང་མེ་ཡི་འཇིགས་པ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ།

**jig tsok ta wa'i ri sul né jé té/ shen lé chog tu dzin pe sem
kheng shing/
pha rol khyé du sö pa'i bar khyim jen/ nga gyel seng ge'i
jik pa kyap tu sol/**

He dwells among the mountains of afflicted views,
arrogant, holding himself superior to others,
bearing the claws of contempt for others.
Please protect us from the fear of the lion of pride.

**dren shé jak kyu non pö ma tul shing/ dö yon nyö chu
thung pe thom pa'i thü/
log pa'i lam shuk don tsé'i ché wa tsik/ ti mug lang po'i jik
pa kyap tu sol/**

He is untamed by the sharp hooks of mindfulness and
introspection,
drunk by the maddening water of pleasures, in a state of
confusion
he enters wrong paths and shows his harmful tasks of
cruelty.
Please protect us from the fear of the elephant of
delusion.

**tsul min yi ché lung gi kul wa lé/ nyé jö dü trin trug pa'i
long kyil né/
ge wa'i nak tsel seg pa'i nü pa jen/ shé dang mé yi jik pa
kyap tu sol/**

Driven by the winds of inappropriate attention,
amidst expansive dark and angry clouds of misconduct,
and able to burn the forest of virtue.
Please protect us from the fear of the fire of hatred.

།མ་རིག་འཐིབས་པའི་བྱང་དུ་མངོན་ཞེན་ཅིང་།
 །གཞན་འབྱོར་ལུན་ཚོགས་མཐོང་ཚོ་མི་བཟོད་པར།
 །གདུག་པའི་དུག་གིས་སྤུར་དུ་བྱུང་བྱེད་པའི།
 །ཕྱོད་ག་སྤུལ་གྱི་འཇིགས་པ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ།

།བརྟུལ་ཞུགས་དམན་པའི་འབྲོག་དགོན་འཇིགས་རུང་དང་།
 །ཉལ་ཆད་སྤྲ་ངམ་ཐང་ལ་རབ་རྒྱ་ཞིང་།
 །ཕན་བདེའི་གྲོང་དང་དགོན་པ་ཀུན་འཇོམས་པའི།
 །རྩ་ངན་རྒྱན་པའི་འཇིགས་པ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ།

།མི་བཟོད་སྲིད་པའི་བཅོམ་ཁང་རབ་རྒྱ།
 །ལུས་ཅན་རང་དབང་མེད་པར་འཆིང་བྱེད་ཅིང་།
 །སྲིད་པའི་སློ་ལྷགས་དབྱེ་དགས་འཁྱུད་པ་ཡི།
 །སེར་སྤུའི་ལྷགས་སློལ་འཇིགས་པ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ།

**ma rig thip po'i khung du ngon shen jing/ shen jor phun
tsok thong tsé mi zö par/
dug pa'i dug gi nyur du khyab ché pa'i/ tra dog trul kyi zik
pa kyap tu sol/**

Strongly attached to the dark hole of ignorance,
it cannot bear to see the wealth and excellence of others
and quickly spreads its lethal poison.
Please protect us from the fear of the snake of jealousy.

**tul shuk men pa'i drog don jik rung dang/ tag ché nya
ngam thang la rab gyu shing/
phen dé'i drong dang gon pa kün jom pa'i/ ta ngen kün
po'i jik pa kyap tu sol/**

Wandering in frightful desolate places of inferior
practices and
in the deserts of eternalism and nihilism
they completely destroy cities and retreats of benefit
and happiness.
Please protect us from the fear of thieves of wrong
views.

**mi zé si pa'i tson khang ra wa ru/lü jen rang wang mé par
ching ché jing/
sé pa'i gon jak ché ké khyü pa yi/ ser na'i jak drog jik pa
kyap tu sol/**

In the unbearable prison of saṃsāra
it binds embodied beings without freedom
gripping them with the lock of craving that is hard to
release.
Please protect us from the fear of the chain of miserliness.

།ཤིན་ཏུ་བཀལ་དཀའ་སྲིད་པའི་རྒྱན་ཕྱོགས་སྲིད།
 །ལས་རྒྱུད་དྲག་པོའི་རྒྱན་དང་ཉེ་བ་ལས།
 །སྲི་མཉམ་ན་འཆིའི་བསྐྱོད་རབ་འབྱུག་པའི།
 །འདོད་ཆགས་རྒྱ་བོའི་འཇིགས་པ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ།

།ཀུན་ཏུ་མེད་ས་པའི་མཁའ་ལ་རབ་རྒྱ་ཞིང་།
 །ངེས་པ་དོན་དུ་གཉེར་ལ་ལྷག་པར་འཆེ།
 །ཐར་པའི་སྲོག་ལ་གྲོལ་བའི་གདུག་པ་ཅན།
 །ཐེ་ཚོམ་ག་ཟའི་འཇིགས་ལ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ།

།ཁྲོད་ལ་བསྐྱོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས།
 །དམ་ཚེས་སྐྱབ་པའི་འགལ་རྒྱན་ཞི་བ་དང་།
 །ཚེ་དང་བསོད་ནམས་དཔལ་དང་འབྱོར་པ་སོགས།
 །མཐུན་པའི་རྒྱན་རྣམས་ཡིད་བཞིན་འབྱུག་པར་མཛོད།

**shin tu gyel ka si pa'i gyun chok khyer/ lé lung drag po'i
kyen dang nyé wa lé/
kyé ga na chi'i ba long rab trug pa'i/ dö chak chu bo'i jik
pa kyap tu sol/**

It drives us into the current of existence that is so hard
to cross
conditioned by the stormy winds of karma and tossed
by
the violent waves of birth, ageing, sickness, and death.
Please protect us from the fear of the flood of attachment.

**kün tu mong pa'i kha la rab gyu shing/ ngé pa don du nyer
la hlag par ché/
thar pa'i sok la gol wa'i dug pa jen/ té tsom sha za'i jik la
kyap tu sol/**

Wandering in the space of utter confusion,
particularly cruel to those seeking certainty,
it is a lethal danger to the life of liberation.
Please protect us from the fear of the flesh-eating doubt.

**khyö la tö jing sol wa tap pa'i tü/ dam chö drup pa'i gyel
kyen shi wa dang/
tsé dang sö nam pel dang jor pa sok/ tün pa'i kyen nam yi
shin drup par dzö**

Through the power of having made praises and requests
to you
please pacify conditions opposing the practice of
Dharma
and establish conducive conditions of life, merit, glory,
and wealth, according to our wishes.

|ཞིང་མཚོག་བདེ་བ་ཅན་དེར་འགོ་བ་ཀུན།
 |འབྲེན་པ་འོད་དཔག་མེད་པས་རྗེས་བརྒྱང་ནས།
 |དཀའ་བ་བརྒྱ་ཕྱག་སྲུང་པ་མེད་པར་ཡང་།
 |སྲུང་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་རེག་གྱུར་ཅིག།

|བདག་གྲང་རྟག་རྒྱ་ཚོ་རབས་བྲན་པ་དང་།
 |བྱང་རྒྱལ་སེམས་དང་ནམ་ཡང་མི་འབྲལ་ཞིང་།
 |རྒྱལ་སྐས་སྲོད་པ་རྣམས་ཚེན་འཚོལ་བ་ལ།
 |བཙོན་འབྲས་རྒྱ་པོའི་རྒྱན་བཞིན་བསྟེན་པར་ཤོག།

|རང་དོན་སྐྱབ་ལ་ནམ་ཡང་མི་རེ་ཞིང་།
 |གཞན་དོན་འབའ་ཞིག་སྐྱབ་ལ་གཞོལ་བ་དང་།
 |སྲུན་དང་མངོན་ཤེས་སྐྱ་མཁས་བརྗོད་པ་སོགས།
 |གཞན་དོན་བྱེད་པའི་རྒྱན་རྣམས་ཚང་བར་ཤོག།

**shing chog dé wa jen der dro wa kün/ dren pa ö pag mé pe
 jé zung né/
 ka wa gya trag je pa mé par yang/ nyur du sang gyé sa la
 reg gyur jik/**

May all reincarnating beings in the supreme field of
 Sukāvati
 be cared for by their guide Amitābha
 and even without the conduct of hundreds of hardships
 may they quickly reach the ground of buddhahood.

**dag kyang tag tu tsé rap dren pa dang/ jang chup sem dang
 nam yang mi drel shing/
 gyel sé jö pa lap chen tsol wa la/ tson drü chu wo'i gyun
 shin ten par sho/**

May I always remember all my previous lives,
 may I never be separated from bodhicitta,
 may I seek the great wave of the conduct of
 bodhisattvas, and
 may I rely upon it with enthusiastic effort that flows
 like a river.

**rang don drup la nam yang mi ré shing/ shen don ba shik
 drup la shol wa dang/
 jen dang ngon shé ma khé zö pa sok/ shen don ché pa'i
 kyen nam tsang war sho/**

May I never hope to benefit myself,
 may I be inclined to only bring the benefit of others,
 may I possess every condition that brings the benefit of
 others,
 such as the eyes, higher perception, eloquence, and
 patience.

།རབ་འབྱམས་ཞིང་དུ་རྒྱལ་བའི་དམ་ཚེས་ཀུན།

།རྒྱས་པར་བྱེད་པ་ནམ་ཡང་མི་ཞུས་ཞིང་།

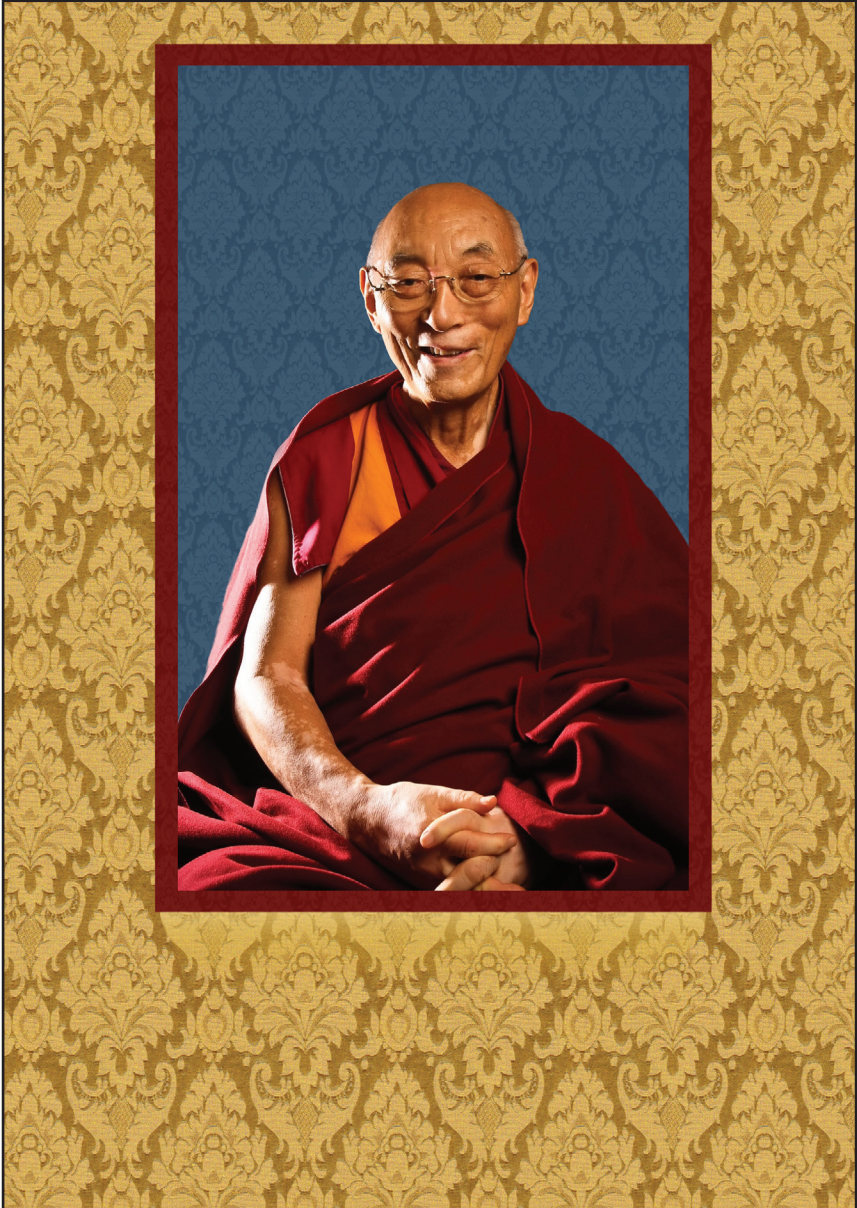
།ཉལ་ཏུ་སེམས་ཅན་ཀུན་དོན་བསྐྱབ་པའི་སྲིད།

།རྒྱལ་བའི་གོ་འཕང་བདེ་སྐྱབ་ཐོབ་གྱུར་ཅིག། །།

**rab jam shing du gyel wa'i dam chö kün/ gyé par ché pa
nam yang mi shum shing/
tag tu sem jen kün don drup pa'i chir/ gyel wa'i go phang
dé lag top gyur chig//**

May I spread all sacred Dharmas of the Conqueror
in myriad fields, without ever being discouraged.
May I easily obtain the state of a conqueror
to always fulfill the purpose of every sentient being.

H.E. CHÖDEN RINPOCHÉ



H.E. CHÖDEN RINPOCHÉ'S NAME MANTRA

ॐ ཨོཾ གུ་རུ་བརྗེ་རྩུ་མ་ཏི་ལྷ་ཡ་
ལྷ་ས་ན་བེ་རྩ་ཡ་ཨི་ལྷ་ར་སར་སི་རྩི་ཧྱུ་ཧྱུ།

OM ĀH GURU VAJRA DHARA SUMATI DZĀYA
ŚĀSANA BIBHAYA ISVARA SARVA SIDDHI HŪṂ HŪṂ

Grant me all the siddhis of the body, speech and mind of
Lama Dorje Chang Losang Gyalten Jikdrel Wangchuk.

LONG LIFE PRAYER FOR H.E. CHÖDEN RINPOCHÉ (short version)

You, the Lord of Dharma,
with your incomparable eminent wisdom and good heart,
Without fear,
spreading the teachings of the Victorious One
Who generates joy in the noble, learned, wise ones,
rich in the jewel of extensive listening,
May you, Saviour of infinite beings to be subdued,
have stable life!

AWAKENING VAJRA, is an international non-profit organization founded in 2010 by Venerable Geshé Gyalten in order to fulfill the dreams of His Eminence Chöden Rinpoché to teach and preserve the five branches of study from the Nalanda spiritual tradition. Its ultimate goal is to awaken the roots of compassion, love and wisdom in the hearts of students for the benefit and welfare of all beings.

The five branches of study are:

1. Buddha dharma
2. Linguistics
3. Healing Arts
4. Fine Arts
5. Astrology and Feng Shui

To learn more about Awakening Vajra and its projects, please visit our website at:

www.awakeningvajra.org

or contact us at:

Awakening Vajra, Inc.
PO Box 6356
San Jose, CA 95150-6356 USA
Telephone: +1 408 490 1911

Thank you

AWAKENING VAJRA PUBLICATIONS is a publisher dedicated to recording, preserving, and propagating the teachings of H.E. Chöden Rinpoché, for the benefit of all. Geshé Gyalten has been the initiator of and advisor for all activities of Awakening Vajra Publications.

To learn more about Awakening Vajra Publications and its projects, please visit our website at:

www.awakeningvajrapubs.org

or contact us at:

Awakening Vajra Publications
21 Banksia Crescent
VIC AUSTRALIA 3842
Telephone: +61 3 51223443

AVP is dependent upon the kindness and generosity of sponsors. Our commitment to quality makes the publication of our books a serious financial undertaking. Please consider becoming a sponsor. Any support you can lend is deeply valued and provides those who wish to study and practice seriously, with authentic texts that can be relied upon with full confidence. Your support makes it possible to spread the teachings and gives us all the opportunity to be part of a greatly meaningful and highly beneficial project. If you would like to make a donation to Awakening Vajra Publications, you may do so through our website. If you would like to help sponsor the publication of a book, write or email us at the address above.

Thank you



AWAKENING VAJRA
PUBLICATIONS

• H. E. CHÖDEN RINPOCHÉ
GESHÉ GYALTEN